

**FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
HUESCA 2006**

**HUESCA
INTERNATIONAL
FILM
FESTIVAL 2006**



PATROCINADORES SPONSORS

EDITA FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
IMPRIME ARPI, ZARAGOZA
año 2006

DEPOSITO LEGAL ?????????????



ENTIDADES DE COOPERACIÓN **COOPERATING ORGANISATIONS**



PATROCINADORES SPONSORS

Gobierno de Aragón
Caja Inmaculada
Ayuntamiento de Huesca
Diputación Provincial de Huesca
Programa MEDIA PLUS de la Unión Europea
Ministerio de Cultura – ICAA
Fundación Anselmo Pié Sopena
RENFE
Iberia

ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ORGANISATIONS

Agencia Española de Cooperación Internacional. Ministerio de Asuntos Exteriores
Instituto de Estudios Altoaragoneses
Heraldo de Aragón
Diario del Altoaragón
New York Film Academy

EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE HUESCA FORMA PARTE DE:
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL IS A MEMBER OF:

COORDINADORA EUROPEA
DE FESTIVALES DE CINE



ENTIDADES COLABORADORAS
COLLABORATING ORGANISATIONS

Academy of Motion Pictures Art and Sciences **Alameda Films** Altavista Films **Asociación de Vecinos del barrio de San José** Auto Cuatro, S. A. **Ayuntamiento de Zaragoza** Boutique Micaela **Centro de Arte y Naturaleza (CDAN)** Centro Cultural El Matadero **Cineteca Nacional de México** Cobega, S. A. **Coca-Cola** Elías Querejeta PC **Escuela de Arte de Huesca** Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (Cuba) **Festival de Cine Español de Nantes (Francia)** Festival de Nuevos Realizadores de Madrid **Festival Documentamadrid** Festival Cittadella del Corto de Trevignano Romano (Italia) **Festival Internacional de Cine de Guadalajara (Jalisco-México)** Festival Internacional de Cine de Morelia (Michoacán-México) **Filmoteca de Andalucía** Filmoteca de la Universidad Nacional Autónoma de México **Filmoteca Española** Fundación Beulas **Fundación Círculo Oscense** Institut Valencià de Cinematografia Ricardo Muñoz Suay **Instituto Goethe de Madrid** Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) **J&B** La Zaragozana **Las Vegas** Mediawave Internacional Film and Music Festival de Győr (Hungria) **Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara** Museo de Huesca **Nederlands Instituut voor Animatiefilm** New York Film Academy **Restaurante Las Torres** Restaurante La Taberna de Lillas Pastia **Semana de Cine e Imagen de Fuentes de Ebro** Story Films **Televisa, S. A.** Tertulia Cinematográfica Perdiguer **TVE** TVE Centro Regional de Aragón **Unifrance Films** Universidad de Guadalajara (Jalisco-México) **Urban Prospecting** Vilas del Turbón **Villa Vicio, S. R. L.**

PERSONAS COLABORADORAS
COLLABORATING PEOPLE

Hermanos Abadía **Aguilar, José Antonio** Alcalde, Pilar **Alfonso, Juan Ignacio** Alvira Banzo, Fernando **Angulo, Antonio** Angulo, Jesús **Arensburg, Guadalupe** Azzella, William **Baldellou, Vicente** Barba, Angélica **Bardají, Rafael** Bernáldez, Cristina **Borraz, Rosa** Bosque, Carmelo **Brun, Javier** Calviño, Lola **Calvo, Aína** Calvo, Luis **Carta, Marie-José** Casado, Ignacio **Castillo, Marcos** Castro, Antón **Castro Cardús, Fernando** Cortina, Mayte **Crespo, Rebeca** Cruz, Ana **Díaz Güell, Luis** Durst, György **Escudero, Isabel** Fernández, Mariano Chino **Figueroa, Gabriel** Gaitán, Francisco **García, José Manuel** García Antón, Javier **García Barquero, María** García Espinosa, Julio **Garza, Carlos** Gendre, Christine **Gilar Martínez, José** Gómez Manso, Pilar **Gómez, Luis** González, María **Guevara, Alejandra** Hartyándi, Jenó **Hebrero, Mariví** Hernández, Jesús **Jiménez, Francisco** Llamas, Manuel **Lles, Luis** Lobo, Marga **López, Susana** Luesma, Teresa **Magallanes, Alejandro** Magaña, Jorge **Mairal, Juan Ángel** Martínez-Vasseur, Pilar **Mena, Yesika** Millás, Lola **Monasterio, José Enrique** Morlán, Víctor **Moreno Castro, José María** Nacarino, Pablo **Noguera, Jaime** Núñez, Pablo **Otero, José María** Pesqué, José Miguel **Perdiguer, Ramón** Pérez Estremera, Manuel **Peters, Mette** Pomeroy, Bruto **Prado, José María** Querejeta, Elías **Rodríguez García, Ximena** Ruiz, Jesús **Sánchez, Jorge** Sánchez, María de los Ángeles **Sanemeterio, Francisco** Sanz, Tomás **Sarrat, José Miguel** Sempere, Manuel **Sordo, Avelino** Toledo, Teresa **Torget, Enrique** Torre, Pilar **Trujillo, Iván** Vajda, Violetta **Valdez, Blas** Van Dijk, Cilia **Virgen, Lucy** Yarza, Pilar **Zarzuela, Michel**

DEPENDENCIAS SITES

OFICINA PERMANENTE DEL FESTIVAL, SECRETARÍA Y DIRECCIÓN
PERMANENT OFFICE, SECRETARIAT AND ADDRESS

Festival de Cine de Huesca.
C/ del Parque, 1, 2º piso (Círculo Oscense). 22002 Huesca.
Huesca Film Festival.
C/ del Parque, 1, 2nd floor (in the Casino building). 22002 Huesca.
Teléfono 974 212 582 **Fax** 974 210 065 **E-mail:** info@huesca-filmfestival.com
El Festival de Cine de Huesca está presente en internet en la siguiente dirección:
The Huesca Film Festival can be found on the internet at the following address:
http://www.huesca-filmfestival.com

OFICINA DE INFORMACIÓN **INFORMATION OFFICE**
Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco, 4-6. **Tel.** 974 215 398

DEPARTAMENTO DE INVITADOS **GUEST DEPARTMENT**
Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco, 4-6. **Tel.** 974 215 399

OFICINA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN **PRESS OFFICE**
Departamento de Comunicación **Press Department**
Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco, 4-6.
Teléfonos 974 215 390 - 974 215 391 **Fax** 974 215 392
E-mail: prensa@ huesca-filmfestival. com

PUNTO DE ENCUENTRO **MEETING POINT**
Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco, 4-6.

PROYECCIONES **SCREENINGS**
Cine Avenida. **Avenida Cinema.** Avda. Martínez de Velasco, 8. **Tel.** 974 211612
Salón de actos de la Diputación Provincial **Auditorium of the Provincial Council of Huesca.**
Porches de Galicia, 4. **Tel.** - **Fax** 974 227 311
Salón de actos de la Caja Inmaculada **Auditorium of Caja Inmaculada.** Coso Alto, 11.

EXPOSICIONES **EXHIBITIONS**
Alejandro Magallanes, ilustrador
Sala de Exposiciones de la Diputación de Huesca. **Exhibition Hall in the Huesca Provincial Council.** Porches de Galicia, 4. **Tel.** 974 227 311
Werner Herzog: Muss Physisch Sein (La fuerza de la película). **Fotografías de Beat Presser**
Salón del Trono del Museo de Huesca. **Huesca Museum.** Plaza Universidad.
Tel. 974 220 586
Greta VS. Ramón (coleccionando misterios)
Sala de exposiciones de Caja Inmaculada. **Exhibition Hall of Caja Inmaculada.** Coso Alto, 11, 1º

NOTA: El Comité Ejecutivo se reserva el derecho de efectuar cualquier variación, tanto en la programación de las sesiones como en los diferentes actos que configuran la semana del Festival.
NOTE: The Executive Committee reserves the right to make any variation, both in the programming of screenings and in any other events that constitute the Film Festival.

ORGANIZACIÓN ORGANISATION

PATRONATO DE LA FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
BOARD OF THE HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

COMITÉ EJECUTIVO EXECUTIVE COMMITTEE

Presidente Chairman José María Escriche
Lázaro Alexis Venéreo
Ángel S. Garcés
Montserrat Guiu
Alberto Sánchez Millán

COORDINADORA GENERAL GENERAL COORDINATOR

Jara Bernués

ASESORES ADVISORS

Luis Alegre
Mª Cruz Alonso
Medardo Amor
Josean Fernández
Ricardo García Prats
Javier Gurpegui
Shannon Kelley
Christian Meier
Orlando Mora
Óscar Peyrou
Hilario Rodríguez

DELEGACIÓN PARA UE Y CEFC EU AND ECFF DELEGATION

Montserrat Guiu

DELEGADOS INTERNACIONALES INTERNATIONAL DELEGATES

Francia: José Manuel Cano
Estados Unidos: Spencer Parsons
Norte y este de Europa: Olga Strusková
Sureste de Europa: Mirosljub Vuckovic
Argentina, Paraguay y Uruguay: Luciano Monteagudo
Brasil: Roberval Duarte de Araújo
México: Daniela Michel
Canadá francófono, Bélgica y Suiza: Hervé Le Phuez

ADMINISTRACIÓN ADMINISTRATION

José Bernués

SECRETARÍA SECRETARIAT

Ana Bescós

SECRETARÍA GENERAL GENERAL SECRETARIAT

Adriana Scaglione
Paula García

DEPARTAMENTO DE INVITADOS GUEST DEPARTMENT

Aimé Gavilondo
Liliana Castro
Kay Smith
Javier Beltrán
Francisco Casasús
Javier Castán
Carmen Montori
Silvia Penella

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO PUBLIC RELATIONS AND PROTOCOL

C&P, Comunicación y Protocolo

OFICINA DE INFORMACIÓN INFORMATION OFFICE

Elena Giménez
Stella Dalidou
María Dueso
Marilena Papadaki
Alberto Romeo

DEPARTAMENTO DE PELÍCULAS FILM DEPARTMENT

Fernando Gatón
Joaquín Lanceta
Antonio Pérez

OFICINA DE PRENSA PRESS OFFICE

Miren Gea
Francisco Fernández

SECRETARIA JURADOS INTERNACIONAL E IBEROAMERICANO
SECRETARY OF THE IBEROAMERICAN AND INTERNATIONAL JURIES

Henriette Hoenisch

SECRETARIA JURADO DE LA JUVENTUD SECRETARY OF THE YOUTH JURY

Irene Abad

SECRETARIO JURADO DE CINE ARAGONÉS SECRETARY OF THE ARAGONESE CINEMA JURY

José Antonio Aguilar

SECRETARIA JURADO DE DOCUMENTALES SECRETARY OF THE DOCUMENTARY JURY

Lucila Moctezuma

SECRETARIA JURADO DE RELATOS SECRETARY OF THE SHORT STORY JURY

Ana Bescós

INFRAESTRUCTURA INFRASTRUCTURE

José Antonio Sánchez
Misael Hernández
Jesús Carrasco

DISEÑO E IMAGEN IMAGE AND DESIGN

Jesús Moreno
Mácula Estudio Creativo

TRADUCCIONES TRANSLATIONS

Francisco Javier Turmo

GALAS Y EVENTOS GALAS AND EVENTS

C&P, Comunicación y Protocolo
Julio Luzán
Misael Hernández
Rampa Huesca, S. L.

PUBLICIDAD PUBLICITY

Loher Publicidad
Gabinete de Prensa del Festival

WEBMASTER

Dosymedia Comunicación

CARTEL POSTER

Alejandro Magallanes

FOTÓGRAFOS PHOTOGRAPHERS

Guillermo Farina
Studio Tempo

PREMIOS **AWARDS**

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES **IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9000 euros [Endowed with 9000 euros](#)

PREMIO CACHO PALLERO

Concedido por la Agencia Española de Cooperación internacional (AECI), dotado con 6000 euros

[Given by the AECI, endowed with 6000 euros](#)

PREMIO DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES JINETE IBÉRICO

Dotado con 3000 euros [Endowed with 3000 euros](#)

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES **INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9000 euros [Endowed with 9000 euros](#)

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

El Jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros

[The Jury will have the possibility of giving a Special Award, endowed with 3000 euros](#)

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos

[To the short film which best emphasizes human values](#)

PREMIO DE LA JUVENTUD FUNDACIÓN ANSELMO PIE SOPENA

Dotado con 4500 euros [Endowed with 4500 euros](#)

Al mejor cortometraje internacional [To the best international short film](#)

PREMIO JOSÉ MANUEL PORQUET DE LA CRÍTICA ESPECIALIZADA

Al mejor cortometraje internacional [To the best international short film](#)

Concedido por Ediciones y Publicaciones del Altoaragón

CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES **DOCUMENTARY SHORT STORY CONTEST**

Dotado con 6000 euros [Endowed with 6000 euros](#)

CONCURSO ARAGONÉS DE CORTOMETRAJES: PREMIO LOS OLVIDADOS **ARAGONESE SHORT FILM CONTEST: AWARD LOS OLVIDADOS**

Dotado con una bolsa de estudios por un valor de 3000 euros y una beca para participar en un taller de *filmmaking* de una semana en la

New York Film Academy [New York Film Academy offers its award-grant for an intensive filmmaking workshop in New York.](#)

CONCURSO INTERNACIONAL RELATOS DE CINE **INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST**

Premio concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, dotado con 800 euros [Endowed with 800 euros](#)

MUESTRA DE CINE EUROPEO **SAMPLE OF EUROPEAN CINEMA**

PREMIO EUROPEOS

Por votación popular, al mejor largometraje de la Muestra de Cine Europeo

[The audience votes to the best feature film in the Sample of European Cinema](#)

ÍNDICE INDEX

5	Patrocinadores	Sponsors
6	Colaboradores	Collaborating People
7	Dependencias	Sites
8	Organización	Organization
10	Premios	Awards
15	JURADOS	JURY MEMBERS
17	Jurado del Concurso Iberoamericano	Iberoamerican Contest Jury
23	Jurado del Concurso Internacional	International Contest Jury
29	Jurado del Concurso de Documental	European Documentary Contest Jury
35	Jurado de la Crítica	Jury of Critics
39	Jurado del Concurso Aragonés de Cortometraje	Aragonese Short Film Contest Jury
43	Jurado de la Juventud	Youth Jury
47	Jurado del Concurso de Relatos de Cine	Cinema Short Story Contest jury
51	CONCURSO IBEROAMERICANO	IBEROAMERICAN CONTEST
71	CONCURSO INTERNACIONAL	INTERNATIONAL CONTEST
93	CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTAL	EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST
103	CONCURSO ARAGONÉS DE CORTOMETRAJE	ARAGONESE SHORT STORY CONTEST
109	CONCURSO DE RELATOS DE CINE	CINEMA SHORT STORY CONTEST
113	BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS	BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES
157	HOMENAJES	TRIBUTES
158	PREMIO LUIS BUÑUEL Pedro Armendáriz	AWARD LUIS BUÑUEL Pedro Armendáriz
164	PREMIO CIUDAD DE HUESCA DE LARGOMETRAJE Gracia Querejeta	AWARD CIUDAD DE HUESCA FEATURE FILM Gracia Querejeta
170	PREMIO CIUDAD DE HUESCA DE CORTOMETRAJE Gerrit Van Dijk	AWARD CIUDAD DE HUESCA SHORT FILM Gerrit Van Dijk
185	PANORAMA CORTOMETRAJES	PANORAMA SHORT FILM
186	No se quedan cortos; Hungría	They don't get short: Hungría
194	Fetichismo	Fetishism
202	Coordinadora Europea de Festivales De Cine	European Coordinator of Film Festivals
205	Foro Europa	European Forum
223	PANORAMA LARGOMETRAJE	PANORAMA FEATURE FILM
225	Muestra de Cine Europeo	Sample of European Cinema
236	Grandes Documentales	Great Documentaries
240	Luis Ortega, De La Luz a la Oscuridad	Luis Ortega, From Light to Darkness
244	Cine y Gastronomía	Cinema and Gastronomy
246	Todos los niños al Festival	All the Children to the Festival
248	Cine Bajo las Estrellas	Cinema Under the Stars
251	RETROSPECTIVAS	RETROSPECTIVES
252	Homenaje: julio Alejandro	Tribute: Julio Alejandro
258	Nuevo Cine Alemán en Cortometrajes	New German Cinema in Short Film
266	San Antonio de Los Baños: 20 Años Aprendiendo Cine	San Antonio de Los Baños: 20 Years Learning Film Making
270	1906: Grandes Maestros del Cine	1906: Great Masters of Cinema
281	EXPOSICIONES	EXHIBITIONS
282	Dicho y Hecho. Libros y Carteles Anónimos de Alejandro Magallanes	No Sooner Said Than Done. Anonymous Books and Posters by Alejandro Magallanes
283	Werner Herzog: Muss Physysch Sein La Fuerza de la Película	Werner Herzog: Muss Physysch Sein the Power of Film
284	Greta Versus Ramón Coleccionando Misterios	Greta Versus Ramón Collecting Mysteries
287	PALMARÉS	AWARDS
299	Países Participantes	Countries Participating

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO IBEROAMERICAN CONTEST
JURY JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL INTERNATIONAL CONTEST
JURY JURADO DEL CONCURSO DE DOCUMENTAL EUROPEAN DOCUMENTARY
CONTEST JURY JURADO DE LA CRÍTICA JURY OF CRITICS JURADO DEL
CONCURSO ARAGONÉS DE CORTOMETRAJE ARAGONESE SHORT FILM
CONTEST JURY JURADO DE LA JUVENTUD YOUTH JURY JURADO DEL
CONCURSO DE RELATOS DE CINE CINEMA SHORT STORY CONTEST JURY

JURADOS

JURY MEMBERS

**JURADO DEL
CONCURSO
IBEROAMERICANO**

**IBEROAMERICAN
CONTEST
JURY**

Nació en Medellín, Colombia en 1955. Es director y guionista de cine. Estudió dirección de actores con José Luis Borau (Cali, 1981) y Dirección de Fotografía con Michael Balhaus (Medellín, 1982). Es doctor *Honoris Causa* en Comunicación social y periodismo por la Universidad de Antioquia, 2004. Es también escritor, especialmente de poesía. Ha publicado una decena de libros de poesía y ha recibido el Premio Nacional de Poesía Eduardo Cote Lamus, 1979, con el libro *Alguien en la Ciudad también Perplejo* y el segundo premio en el Premio Nacional de Poesía Universidad de Antioquia, 1979, con el libro *La Luna y la Ducha Fría*. Se inició en el cine en 1979, realizando cortos documentales y de ficción como aficionado. Profesionalmente, realizó seis medimetrajes de ficción, entre ellos: *Los habitantes de la noche* y *Los músicos*. En 1986 rueda su primer largometraje, *Rodrigo D. No futuro*, seleccionado para la competición oficial del Festival de Cannes 1990. En 1998 dirige *La vendedora de rosas*, presentada también en Cannes. El filme recibe el Premio OCIC en el Festival de La Habana. Su último largometraje hasta el momento es *Sumas y restas* (2004) invitado a competir en el Festival de San Sebastián.

Born in Medellín, Colombia in 1955. He is a film director and scriptwriter. He studied actor's directing with José Luis Borau (Cali, 1981) and Photography Direction with Michael Balhaus (Medellín, 1982). He is a doctor *Honoris Causa* in Social Communication and Journalism from the University of Antioquia, 2004. He is also a writer, especially poetry. He has been published ten poetry books and was awarded the National Poetry Prize Eduardo Cote Lamus, 1979, for the book *Alguien en la Ciudad también Perplejo* and the second prize at the National Poetry Award 'Universidad de Antioquia', 1979, for the book *La Luna y la Ducha Fría*. He started in cinema in 1979, making some amateur documentary and fiction short films. As a professional, he has made six medium length fiction films, among them: *Los habitantes de la noche* and *Los músicos*. In 1986 he shot his first feature film, *Rodrigo D. No futuro*, selected for official competition in Cannes Festival 1990. In 1998 he directed *La vendedora de rosas*, also presented in Cannes. The film received the award OCIC at Havana Festival. His last feature film to the moment is *Sumas y restas* (2004) which received an invitation to compete in San Sebastian International Film Festival.

VÍCTOR GAVIRIA



DAISY GRANADOS



Filmografía seleccionada Selected Filmography:

La decisión. José Massip (1964)
Cuando crezcas querido Adams. Egon Günter (1965)
Memorias del subdesarrollo. Tomás Gutiérrez Alea (1967)
Los desafíos. Víctor Erice (1968)
Páginas del diario de José Martí. José Massip (1971)
Retrato de Teresa. Pastor Vega (1979)
Son... o son.... Julio García Espinosa (1980)
Cecilia. Humberto Solás (1981)
Habanera. Pastor Vega (1984)
Un hombre de éxito. Humberto Solás (1986)
Sueño Tropical. Miguel Torres (1987)
Un señor muy viejo con unas alas enormes. Fernando Birri (1988)
¡Plaff! Juan Carlos Tabío (1988)
Lágrimas al desayuno. Walter Rojas (1989)
Palabra de mujer. Walter Rojas (1990)
Vidas Paralelas. Pastor Vega (1992)
El elefante y la bicicleta. Juan Carlos Tabío (1993)
Cosas que dejé en La Habana. Manuel Gutiérrez Aragón (1997)
Cuarteto de La Habana. Fernando Colombo (1998)
Un paraíso bajo las estrellas. Gerardo Chijona (1999)
Nada. Juan Carlos Cremata (2000)
Solamente una vez. Pastor Vega (2001)
Meteoro. Diego de la Teijeira (2002)
90 Millas. Paco Rodríguez (2003)

Nació en la ciudad de Cienfuegos, el 9 de diciembre del año 1942. Graduada de Arte Dramático en la Escuela Nacional de Arte de Cubanacán, en La Habana. En 1963 interpreta su primer papel protagónico en el cine, en el filme *La Decisión*. A partir de ese momento hasta nuestros días ha trabajado como actriz principal en numerosas películas, convirtiéndose en una de las actrices más relevantes de la cinematografía cubana, y ha sido llamada El rostro del Cine Cubano por su participación en películas que han marcado momentos claves dentro del Cine Cubano. Ha protagonizado piezas teatrales y comedias musicales. Ha sido jurado en numerosos festivales y ha representado la cinematografía cubana en importantes eventos internacionales. Entre otros premios nacionales e internacionales, merecidos por la calidad de su trabajo, ha sido condecorada con la Orden por la Cultura Nacional en el año 1989.

Born in the city of Cienfuegos on 9th December 1942. She is a graduate in Drama from the National School of Art in Cubanacán, in Havana. In 1963 she made her first primary role for the big screen, in the film *La Decisión*. Since then she has worked as an actress in many films, becoming one of the most significant actresses of Cuban cinematography and has been called The face of Cuban Cinema for her contribution in films that have been milestones within Cuban cinema. She has also starred in plays and musicals. She has been a jury in numerous festivals and has represented Cuban cinematography in important international events. Among other national and international awards, deserved for the excellence of her work, she has been decorated with the Order of National Culture in 1989.

Periodista, crítico e investigador del cine brasileño. Pasó por algunos de los principales periódicos y revistas brasileños, entre ellos *Jornal do Brasil*, *O Estado de S. Paulo* e *IstoÉ*. Actualmente es coeditor del sitio de Internet *www.criticos.com.br*. Es autor de libros sobre los cineastas brasileños Walter Lima Jr., Eduardo Coutinho, Carla Camurati, Jorge Bodanzky y Maurice Capovilla. Como director de audiovisual del Centro Cultural Banco do Brasil, fue uno de los creadores de los festivales Curta Cinema, Anima Mundi y É Tudo Verdade. Fue dos veces presidente de la Asociación de Críticos de Cine de Río de Janeiro (Fipresci-Brasil). Para la televisión, es el guionista y presentador del programa *O Mundo do Cinema Brasileiro*.

A Brazilian film journalist, critic and researcher. He worked in some of the main Brazilian newspapers and magazines, among them *Jornal do Brasil*, *O Estado de S. Paulo* and *IstoÉ*. He is presently co-editor of the Internet site *www.criticos.com.br*. He is the author of several books about Brazilian filmmakers such as Walter Lima Jr., Eduardo Coutinho, Carla Camurati, Jorge Bodanzky and Maurice Capovilla. In his function as audiovisual director of the Cultural Centre Banco do Brasil, was one of the founders of the festivals Curta Cinema, Anima Mundi and É Tudo Verdade. She has been the president of Rio de Janeiro Film Critics Association (Fipresci-Brasil) twice. For television, he is the scriptwriter and presenter of the programme *O Mundo do Cinema Brasileiro*.

Uruguayo nacido en 1938. Crítico cinematográfico desde 1958, autor de varios libros (*Luis Buñuel, Cine uruguayo, medio siglo de cinematecas latinoamericanas, cine norteamericano*, otros), actualmente director de Cinemateca Uruguaya y del Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay desde hace veinticuatro años. Ha sido jurado en diversos festivales, docente en la Escuela de Cine del Uruguay, asesor del Instituto Nacional del Audiovisual. En los sesenta, organizador de producción de filmes del Instituto Cinematográfico de la Universidad de la República. Fue secretario de redacción de diarios y de servicios informativos radiofónicos.

An Uruguayan born in 1934. He has been a film critic since 1958 and the author of several books (*on Luis Buñuel, Uruguayan cinema, half a century of Latin American film libraries, American cinema*, etc.), he presently is director of the Uruguayan Film Library and of the International Film Festival in Uruguay for the last twenty four years. He has been a jury in various festivals, a teacher at the Uruguayan Film School, and adviser to the National Audiovisual Institute at the Republican University. He was also a secretary of editorial staff in several newspapers and also in radio news services.

CARLOS ALBERTO
MATTOS



Foto: Marisa Álvarez Lima

MANUEL MARTÍNEZ
CARRIL



EULALIA
RAMÓN



Filmografía seleccionada Selected filmography

- Últimas tardes con Teresa (1984)
- Fanny Pelopaja (1984)
- Caín (1986)
- Esa cosa con plumas (1988)
- El Mar y el tiempo (1989)
- El Río que nos lleva (1989)
- Las Cartas de Alou (1990)
- El Rey pasmado (1991)
- Los Mares del sur (1992)
- Un Paraguas para tres (1992)
- El Pájaro de la felicidad (1993)
- ¡Dispara! (1993)
- Hazlo por mí (1997)
- Pajarico (1997)
- Lisa (1998)
- Goya en Burdeos (1999)
- Nosotras (2000)
- Adela (2000)
- Les Mains vides (2003)
- El Séptimo día (2004)
- El Síndrome de Svensson (2006)

Nació en 1959 en Barcelona. Aún adolescente ingresa en el *Institut del Teatre* y empieza a trabajar como modelo en *spots*, en performances y haciendo figuración en rodajes cinematográficos. En 1984 debuta en *Últimas tardes con Teresa* de Gonzalo Herralde y poco después trabaja con Vicente Aranda en *Fanny Pelopaja*. Ya en Madrid, en 1986 comparte reparto con Antonio Resines y Verónica Forqué en *Caín*, primer trabajo importante de Manuel Iborra. Poco a poco, su rostro se va haciendo conocido con diferentes trabajos en televisión. En 1988 realiza su primer papel protagonista en *Matar al Nani*, de Roberto Bodegas. Sigue trabajando para televisión pero sin dejar el cine, acabando los 80 con *El mar y el tiempo*, de Fernando Fernán Gómez. En los 90 su carrera dará un salto cualitativo con papeles más complejos, empezando por *Las cartas de Alou*, de Montxo Armendáriz, que supone un antes y un después para la su carrera de actriz. Poco después participa en uno de los proyectos más importantes de ese periodo, *El rey pasmado* de Imanol Uribe. En esa época trabaja también en el teatro, con obras tan importantes como *La verdad sospechosa*, de Juan Ruiz de Alarcón, dirigida por Pilar Miró, con la que trabajaría a continuación en *El pájaro de la felicidad*. Posteriormente trabaja con Carlos Saura en *Dispara!*, que supondría el comienzo de una gran amistad y una larga vida cinematográfica en común para la actriz y el director aragonés. En 1997 llega uno de sus personajes favoritos: el de Margarita en *Pajarico* de Carlos Saura. Con el mismo director llegaría después *Goya en Burdeos*, protagonizada por Paco Rabal. A partir de 2001 compagina cada vez más el trabajo de actriz con su pasión por la fotografía. Actualmente tiene a punto de estrenar dos proyectos, un episodio de una nueva serie de televisión *Películas para no dormir: La habitación del hijo* dirigida por Álex de la Iglesia, y la película de Kepa Sojo *El Síndrome de Svensson*.

Born in 1959 in Barcelona. When she was still a teenager, he entered the *Institut del Teatre* and started to work as a model in advertising, performances and as an extra in film shootings. In 1984 she made her debut in Gonzalo Herralde's *Últimas tardes con Teresa* and soon after she worked with Vicente Aranda in *Fanny Pelopaja*. After moving to Madrid, in 1986 she was cast with Antonio Resines and Verónica Forqué in *Caín*, Manuel Iborra's first significant work. Gradually her face became known with several works for television. In 1988 she played her first main role in Roberto Bodegas' *Matar al Nani*. She continued working for television but without leaving cinema, and she finished the eighties with *El mar y el tiempo*, directed by Fernando Fernán Gómez. In the nineties, her career is going to take a huge step forward with more complex roles, starting with Montxo Armendáriz's *Las cartas de Alou*, which was a turning point for her career as an actress. Soon after she took place in one of the most important films of that period, Imanol Uribe's *El rey pasmado*. By that time she also worked at the stage, with very important plays such as *La verdad sospechosa*, by Juan Ruiz de Alarcón, directed by Pilar Miró, with whom she also worked in *El pájaro de la felicidad*. Subsequently she worked with Carlos Saura in *Dispara!*, which marked the beginning of a great friendship and a long common cinematographic life for the actress and the Aragonese director. In 1997 she played one of her favourite roles: that of Margarita in *Pajarico* by Carlos Saura. Also with the same director she worked in *Goya en Burdeos*, starring Paco Rabal. Since 2001 she combines more and more her work as an actress and her passion for photography. She is presently about to premiere two projects, an episode of a new TV series *Películas para no dormir: La habitación del hijo* directed by Álex de la Iglesia, and Kepa Sojo's feature film *El Síndrome de Svensson*.

**JURADO DEL
CONCURSO
INTERNACIONAL**

**INTERNATIONAL
CONTEST
JURY**

Periodista, crítico de televisión y realizador. Después de desempeñar diversos trabajos, entra en el mundo del cine en los años 90 como meritorio y chófer de actores. Trabaja como ayudante de puesta en escena y regidor, y también en el teatro donde realiza la puesta en escena para *Western Solo*, presentada en el festival de Avignon. Encargado de la sección de cortometrajes del semanario *Le Film Français* desde 1998, colabora en números especiales dedicados a Cannes, los premios César, etc. Desde 1999 es editor y presentador del programa semanal *Cinécourts* para el canal *Ciné Cinémas Auteur*, dedicado al mundo del cortometraje. Desde 2004 forma parte del comité de selección de largometrajes de la Semana de la Crítica, la sección paralela más veterana del Festival de Cannes. En 2002 realizó su primer cortometraje *La femme qui a vu l'ours*, que ha pasado por distintos festivales (Montpellier, Villeurbanne, Pantin, Grenoble, Trouville...), ha sido difundido por France 2 y TPS Cinéma y ha sido preseleccionado por el comité de Cortometrajes de la Académie des Arts et Techniques du cinéma para participar en los premios César 2005 y ha sido candidato a los premios Lutins de cortometraje. Aparte de numerosas actividades, actualmente está preparando un guión para un largometraje y una serie de televisión.

A journalist, television critic and filmmaker. After carrying out different jobs, he entered the film world in the nineties, first as a trainee and as a driver. He worked as assistant set designer and set manager, and also for the theatre where he made the stage design for *Western Solo*, presented at the Avignon festival. In charge of the short film section of the weekly magazine *Le Film Français* since 1998, he has contributed to several special issues devoted to Cannes, César awards, etc. Since 1999 he is the producer and presenter of the weekly programme *Cinécourts* for the channel *Ciné Cinémas Auteur*, devoted to the world of short film. Since 2004 he is a member of the feature films selection committee for the Critics' Week, the most veteran parallel section in Cannes Festival. In 2002 he made his first short film *La femme qui a vu l'ours*, which has been presented to several festivals (Montpellier, Villeurbanne, Pantin, Grenoble, Trouville...), has been broadcasted by France 2 and TPS Cinéma and has been preselected by the short film committee of the Académie des Arts et Techniques du cinéma to take part in César awards 2005, apart from being a candidate to Lutins awards for short film. Besides other activities, he is presently preparing the scripts for a feature film and a television series.

Actor italiano nacido en 1974, trabajó como diseñador, artista plástico y video artista. Empezó en el cine por azar, cuando la directora de reparto de la película *Roberto Succo* (2000) de Cédric Kahn lo descubrió en un restaurante de París. El director lo eligió para el papel protagonista y su interpretación fue tan destacada que fue candidato al premio César 2002 como mejor actor revelación. Desarrolla principalmente su trabajo entre Francia e Italia, habiendo intervenido en media docena de largometrajes y alguna película para televisión.

An Italian actor born in 1974, he worked as a designer, as a plastic artist and video artist. She started to work in cinema by chance, when the casting director of the film *Roberto Succo* (2000) by Cédric Kahn discovered him at a restaurant in Paris. The director choose him for the main role and his performance was so remarkable that he was a candidate to Cesar awards 2002 for the best new young actor. He mainly works between France and Italy, and he has already played in half a dozen feature films and some television movies.

PATRICE
CARRÉ



STEFANO
CASSETTI



Filmografía Filmography:
Roberto Succo (2002)
Il Giorno Del Falco (2004)
Adrenalina Blu - La Leggenda Di Michel Vaillant (2004)
Nemmeno Il Destino (2004)
Sulla Mia Pelle (2005)

ANA
CRUZ



Nace en la ciudad de México, es licenciada en Comunicación por la Universidad Iberoamericana, estudió cine en la Universidad del Sur de California en Los Ángeles y es graduada de la BBC de Londres donde cursó las especialidades de televisión y documental. Se inicia en televisión con la realización de documentales científicos en CONACYT. En 1978, gana su primer concurso de guión con la adaptación radiofónica de la novela *La sombra del Caudillo*, producida por Radio Educación. En los ochenta trabaja en IMEVISIÓN, como guionista de series de teatro y teledramas, más adelante se lanza como guionista, productora y directora independiente de televisión cultural. Con una trayectoria de más de 25 años en los medios de comunicación mexicanos ha sido merecedora de diversos reconocimientos nacionales e internacionales como el “Micrófono de plata” en el 2001 o el Premio Goethe como promotora de la cultura alemana en México en 2003. Ha ocupado puestos en diversos medios de comunicación estatal y actualmente es directora de Programación y difusión de la Cineteca Nacional. Ha sido premiada en concursos de cine y video por obras de las que es directora y productora, especialmente documentales. Es autora del guión de largometraje *Juego Limpio*, película de Marco Julio Linares premiada con un Ariel y una Diosa de Plata en 1996. Actualmente trabaja como guionista independiente, es profesora de asignatura de la carrera de Comunicación en la UIA y colaboradora de diversas revistas culturales como Los Universitarios y Cuadernos de la Cineteca. Fue Vicepresidenta de Mujeres en el cine y la televisión A.C. durante el periodo 2002-2004 y es Presidenta electa para el periodo 2004-2006. Fue Presidenta del Jurado en el Festival Femme Totale en Dortmund (2005).

Born in Mexico city, she is a graduate in Communication Science from the Ibero American University, she studied Film at the University of Southern California in Los Angeles and got a degree from the BBC in London where she studied the specialties of television and documentary. She started in television making scientific documentaries for CONACYT. In 1978, she won her first scriptwriting contest with a radio adaptation of the novel *La sombra del Caudillo*, produced by Radio Educación. In the eighties she worked in Imevisión, as a script writer for plays and dramas for television, and later as a freelance screenwriter, producer and director for cultural television. With a career of over 25 years in Mexican mass media she has been awarded many national and international prizes, such as the ‘Silver Microphone’ in 2001 or the Goethe Award for her promotion of German culture in Mexico in 2003. She has hold different posts in several state media and she is presently the director of Programming and Diffusion of the National Film Library. She has received many prizes in film and video contests for her works as a director and producer, especially documentaries. She is the author of the script for the feature film *Juego Limpio*, directed by Marco Julio Linares and awarded an Ariel and a Silver Goddess in 1996. She presently works as a freelance scriptwriter, as a professor of script at the Communication School in the UIA and contributes to various cultural magazines such as Los Universitarios and Cuadernos de la Cineteca. She was the vice president of Mujeres en el cine y la televisión A.C. for the period 2002-2004 and now the elected president for the period 2004-2006. She was the president of the Jury at Femme Totale Festival in Dortmund (2005).

Crítica de cine e historiadora de la cinematografía iberoamericana. Doctora en Filología por la Universidad de Moscú (1964-1969), título que recibió con la defensa de su tesis *La obra de Rubén Darío y el modernismo hispanoamericano*. Desde el año 1974 trabaja en el Instituto de Arte Cinematográfico como colaboradora científica (desde el año 2002 como jefa de la sección del cine extranjero) y regularmente publica artículos y reseñas sobre cine extranjero en la prensa rusa. Asimismo es colaboradora en la revista América Latina. Entre sus escritos sobresalen el libro *El cine de América Latina* (1984) y múltiples artículos en las Enciclopedias editadas en Moscú *Cultura de América Latina* (2000), *Directores de Asia, África y América Latina* (2001), *Actores y directores de los Estados Unidos* (1999). Como experta cinematográfica ha asistido a los Festivales de Moscú, Tashkent, La Habana, Valladolid, Huelva. Formó parte del jurado de FIPRESCI en el certamen de La Habana (1999), Valladolid (2002), Río de Janeiro (2004). En 2001 participó en el Congreso Internacional de Latinoamericanistas en Moscú como ponente de *Gabriel García Márquez y el Cine*.

She is a film critic and historian of Ibero American cinematography. She is a doctor in Philology from the University of Moscow (1964-1969), a degree she received defending her dissertation *La obra de Rubén Darío y el modernismo hispanoamericano*. Since 1974 she works at the Cinematographic Art Institute as a scientific adviser (since 2002 as the head of foreign film department) and she regularly publishes articles and reviews about foreign cinema in Russian press. She is also a contributor for the magazine América Latina. Among her writings we could mention the book *El cine de América Latina* (1984) and many articles for encyclopedias published in Moscow such as *Cultura de América Latina* (2000), *Directores de Asia, Africa y América Latina* (2001), *Actores y directores de los Estados Unidos* (1999). As a film expert she has attended many film festivals such as Moscow, Tashkent, Havana, Valladolid, Huelva. She was a member of the FIPRESCI Jury at Havana (1999), Valladolid (2002), and Rio de Janeiro (2004) festivals. In 2001 she took part in the Latin Americanists International Conference in Moscow with a presentation about *Gabriel García Márquez and the Cinema*.

TATIANA
VETROVA



ELENA
VILLARDEL



Nacida en Canals, Valencia, es licenciada en Filología en las especialidades de Filología Hispánica-Literatura Española y en Lenguajes Audiovisuales en 1984. Diplomada en Historia y Estética del Cine por la Universidad de Valladolid en 1989. Trabajó como coordinadora del Aula del Cine de la Universidad de Valencia y ha realizado también diversos seminarios sobre cine, además de coordinar varias publicaciones de diversas entidades, entre las que podríamos citar: *Jacques Rivette, La Regla del Juego*, editado por la Filmoteca Española y por la Filmoteca de la Generalitat Valenciana en 1991; *La Fiamma del Peccato (l'eros nel cinema)* editado por el Museo del Cinema di Torino, la Cineteca Nazionale de Roma y la Cinémathèque Française. Además ha escrito diversos artículos para el Journal of Film Preservation, revista trimestral editada por la FIAF (Federación Internacional de Archivos Fílmicos). Desde 1991 desempeñó diversas labores en la Filmoteca de la Generalitat Valenciana, primero en el Departamento de Programación, labor que compaginó con el de miembro del Comité de Redacción de la revista Archivos de la Filmoteca. Y desde 1994 hasta 1998 estuvo al frente del Departamento de Dirección y Relaciones Internacionales de la Filmoteca. Ha sido miembro del Comité Asesor del Festival Cinema Jove de Valencia de 1992 a 1994, y forma parte del Comité Asesor del Festival de Cine de Huesca desde 1996. A partir de agosto de 1998 y hasta la actualidad, desempeña el cargo de Secretaria Técnica y Ejecutiva del Programa IBERMEDIA, Fondo financiero multilateral de fomento de la actividad cinematográfica creado por la VII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y Presidentes de Gobierno, en noviembre de 1997.

Born in Canals, Valencia, she is a bachelor of Philology in the specialties of Hispanic Philology – Spanish Literature and Audiovisual Languages in 1984. She is also a graduate in Film History and Aesthetic from the University of Valladolid in 1989. She worked as a coordinator of the Film Discussion Group at the University of Valencia and she has organized various seminars about cinema, apart from coordinating several publications for various institutions, including: *Jacques Rivette, La Regla del Juego*, published by Filmoteca Española and Filmoteca de la Generalitat Valenciana in 1991; *La Fiamma del Peccato (l'eros nel cinema)* published by Museo del Cinema di Torino, Cineteca Nazionale in Rome and Cinémathèque Française. She has also written several articles for the Journal of Film Preservation, a quarterly magazine published by FIAF (International Federation of Film Archives). Since 1991 he hold various posts at the Filmoteca de la Generalitat Valenciana, firstly in the Programming Department, a job she combined with her works as a member of the editorial staff of the magazine Archivos de la Filmoteca. And from 1994 to 1998 she was head of the department of Direction and International Relations of the film library. She has been a member of the Advisory Committee for the Festival Cinema Jove in Valencia from 1992 to 1994, and is also a member of the Advisory Committee for Huesca Film Festival since 1996. Since August 1998 she is the Technical and Executive Secretary of the Programme IBERMEDIA, a multilateral financing fund to foster cinematographic activities created by the VII Ibero American Summit of Presidents and Heads of Government, in November 1997.

**JURADO DEL
CONCURSO
DE DOCUMENTAL
EUROPEO**

**EUROPEAN
DOCUMENTARY
CONTEST
JURY**

Nace en Alicante, pero pasa muy pronto a residir en la antigua colonia de Guinea (actualmente Guinea Ecuatorial). Allí, al término de su bachillerato, trabaja para la emisora local, escribiendo y realizando programas y como locutora. Dirige teatro en Guinea y, posteriormente, en Madrid, para diversos grupos de teatro universitario, mientras cursa estudios en la Facultad de Económicas. Estudia y se titula en la especialidad de Dirección, en la Escuela Oficial de Cinematografía de Madrid (1970). Ha alternado el trabajo como realizadora de publicidad, documentales industriales y programas televisivos, con la escritura de guiones para cine y televisión y la dirección de películas de cortometraje y largometraje. Ha sido asimismo productora de sus tres últimas películas de largometraje. En el momento actual tiene en fase de preparación (como productora, guionista y directora) un largometraje de título *El silencio de las sirenas*, basado en la novela de Adelaida García Morales, sobre guión escrito en colaboración con la autora y José Bartolomé. Asimismo trabaja sobre otro proyecto de largometraje de título *La torre de Babel*, cuyo guión (en colaboración con la escritora venezolana Perla Vonasek y Jaime Bartolomé) ha sido subvencionado por el Ministerio de Cultura.

Born in Alicante, she soon moved to the former colony of Guinea (presently Ecuatorial Guinea). There she finished secondary school, and she worked for a local radio writing and producing programmes and as a presenter. She directed some plays in Guinea and later in Madrid, for several university theatre groups, while she studies at the School of Economics. She studied and graduated, specializing in directing, from the Official School of Cinematography in Madrid (1970). She has combined her works as a director of commercials, industrial documentaries and television programmes, with the writing of scripts for films and television and with short and full length films making. He has also been the producer of her last three feature films . She is presently preparing (as a producer, scriptwriter and director) a feature film entitled *El silencio de las sirenas*, based on a novel by Adelaida García Morales, with a script cowritten with the author and José Bartolomé. She is also working on another film project entitled *La torre de Babel*, the script of which (cowritten with the Venezuelan writer Perla Vonasek and Jaime Bartolomé) has been given a grant by the Spanish Ministry of Culture.

CECILIA
BARTOLOMÉ



Filmografía seleccionada Selected filmography

Largometrajes / Feature films
Vámonos, Barbara (1977/78).
No se os puede dejar solos (1979/1981)
Atado y bien atado (1979/1981)
Lejos de Africa (1995/96)

Series de TV / TV series
Los Omeyas (1985/86)

Cortometrajes y medimetrajes /
Short and medium length films
La noche del doctor Valdés (Ficción / Fiction)
Carmen de Carabanchel (Ficción / Fiction)
La brujita (Ficción / Fiction)
Plan Jac Cero Tres (Ficción / Fiction)
Margarita y el lobo (Ficción / Fiction)
La maquinaria del perro (Documental/
Documentary)

PETER
LATASTER



Director y operador de cámara, nacido en 1955 en Ámsterdam, ha realizado varios documentales conjuntamente con Petra Lataster-Czisch. Entre ellos podemos mencionar: *De bekoring* (Encantamiento, 1991), sobre el escultor holandés Frits van Hall, *Verhalen van een rivier* (Cuentos de un río), una película acerca de la ciudad de Dessau en la antigua República Democrática Alemana, que ganó el premio al mejor documental holandés en 1994, y *Call it Sleep* (1996), sobre el escritor norteamericano Henry Roth. En 1999 y 2000 realizó una serie de televisión y una película sobre el pueblo de Alemania del este *Groß Lüben, River of Time. Geluk is als glas* (Frágil felicidad) es una película que trata de la relación entre la pobreza / riqueza y la felicidad. Estrenada en la IDFA 2001. En 2003 realizaron un film sobre los antiguos compañeros de clase de Petra en Alemania del este, *Droomland DDR* (Dreamland GDR). El Nederlands Dans Theater y el coreógrafo Jirí Kylián les encargaron la filmación de *Birth-Day*, una pieza para bailarines ancianos (2004, emitida por la NPS y galardonada con el premio Czech Crystal 2005 en el Golden Prague Festival y el Premio a la Creatividad en el FIFA de Montreal 2006). En 2005 realizaron un documental sobre mujeres víctimas de abusos en un refugio para mujeres de Ámsterdam: *Dit gaat nooit meer weg* (Esto nunca se acabará). Están a punto de terminar un retrato del afamado escultor holandés Auke de Vries, *The Dreams of Auke de Vries*. Como director de fotografía Peter Lataster ha trabajado en numerosos documentales, producciones dramáticas, de arte y de danza.

Director and cameraman, born in 1955 in Amsterdam, he has made several documentaries together with Petra Lataster-Czisch. Among them we could mention: *De bekoring* (Enchantment, 1991), about the Dutch sculptor Frits van Hall, *Verhalen van een rivier* (Tales of a River), a film about the town of Dessau in the former German Democratic Republic, which won the award for best Dutch documentary feature in 1994, and *Call it Sleep* (1996), about the American writer Henry Roth. In 1999 and 2000 they made a tv-series and film about the East-German village *Groß Lüben, River of Time. Geluk is als glas* (Fragile Happiness) is a film about the relationship between poverty/wealth and happiness. Premiered at the 2001 IDFA. In 2003 they made a film about Petra's former East German classmates, *Droomland DDR* (Dreamland GDR). The Nederlands Dans Theater and choreographer Jirí Kylián commissioned them with the filming of *Birth-Day*, a piece for elderly dancers (2004, broadcasted by NPS and rewarded with the Czech Crystal 2005 at the Golden Prague Festival and the Creativity Award at the FIFA Montreal 2006). In 2005 they made a feature documentary about abused women in an Amsterdam women's refuge: *Dit gaat nooit meer weg* (This will never go away). A portrait of famed Dutch sculptor Auke de Vries, *The Dreams of Auke de Vries* is nearing completion. As a director of photography Peter Lataster has contributed to numerous Dutch documentaries, drama, arts and dance productions.

Nacido el 18 de diciembre de 1939. Se licenció en Periodismo en 1965 por la Universidad Carolingia de Praga. Desde 1957 trabajó en la Televisión checa, donde pasó por diversas fases de producción artística. Desde 1961 trabajó como editor de guiones para la producción y emisión de cortometrajes. De 1967 a 1991 trabajó como editor de guiones y director de emisión comercial (el mismo denomina esta etapa como “escuela práctica de cine”), en el departamento de documental y en el departamento de programas especiales de ciencia y medio ambiente. En 1991 se convirtió en cineasta independiente y ahora produce sus propias obras bajo el logotipo SkyTVilm. Desde 1992 ha sido presidente y desde 2002 vicepresidente de FITES, la Asociación Checa de Cine y Televisión. Desde 1993 organizó la Revista anual de Producción de Documentales y Animación Checos. Ha rodado en Bulgaria, Polonia, Austria, Alemania, Holanda, Suiza y Canadá.

He was born on December 18, 1939. He graduated in 1965 from the Faculty of Journalism at the Charles University in Prague. Since 1957 worked in Czech TV, where he went through many stages of artistic output. From 1961 he worked as a script editor for short film production and broadcasting. From 1967 till 1991 he worked as a script editor and director of commercial broadcasting (he himself characterizes this stage as “practical film school”), in the documentary department and department of special science and environmental programme. In 1991 he became a freelance filmmaker and now he produces his own works under the logo SkyTVilm. Since 1994 he has been Chairman and since 2002 he has been Vicepresident of FITES, the Czech Film and Television Association. From 1993 he organized annual Review of Czech Documentaries and Animation Production. He filmed in Bulgaria, Poland, Austria, Germany, Holland, Switzerland and Canada.

MARTIN SKYBA



Filmografía seleccionada Selected filmography:

The Longest Horse Railway on the Continent
In the Third Lake's Mirror
Waiting for Hundred Year - Old Water,
Earth's Signatures
Dilapidation According to Agreement
The Raw Material of the Third Millenium
To Speak Through Dance
One of Us in Jura
Lights for the Cathedral
Life Goes On Without Settled Accounts
Lindentree as a Foreplay
Daddy from Albisboden
Quest for New Art: Painter Joseph Drapell
Weinhold's home
The story of the Tzar's seal
Tomas Mikulas
Schillers, the doctors from Vlašim
A Magazine Called HOME
Father of the Czech Carp
Memory of Watter – Jakub Kr'in's Legacy

**JURADO
DE LA CRÍTICA**
**JURY OF
CRITICS**

Nacido en Barcelona, es Doctor en Comunicación Audiovisual y Publicidad por la Universidad Autónoma de Barcelona. Desde 1972 se ha especializado en temas de comunicación y ha trabajado como crítico y comentarista cinematográfico. Es colaborador fijo (como crítico y periodista cinematográfico) en prensa diaria: Catalunya Express, Mundo Diario, Tele/Express, Noticiero Universal, Avui, La Vanguardia; revistas: Imagen y Sonido, Cine en Siete días, Fotogramas, Teleindiscreta, Videostar, Videoactualidad, Jano, Nosferatu, Lecturas, Dirigido por..., Imágenes de Actualidad; y en diversas publicaciones de prensa económica. En radio ha colaborado en: Radio España de Barcelona, Radio Peninsular, Radio Nacional, Onda Cero, COM Radio, RadioQuatre, Radio Barcelona (SER), Ona Catalana, COPE Barcelona. En televisión ha sido crítico de cine para el programa La Palmera de TVE y presentador de Cinemateka (Vía Digital). Ha publicado numerosos libros de temas cinematográficos. Ha sido jurado de FIPRESCI en numerosos festivales de cine, entre los que podemos mencionar Puerto Rico (1994), Montreal (1995), Toronto (1996), Moscú (1997), Pusan, Corea del Sur. (1998), Valladolid (2000), San Sebastián (2001), Bombay (2001), Viareggio (2002), Guadalajara, México (2003), Río de Janeiro (2004). También fue jurado de documental del Festival de Cinema Gay i Lèsbic de Barcelona en 2004 y del Concurso de Relatos de Cine del Festival de Cine de Huesca (2005).

Born in Barcelona, he is a Doctor of Audiovisual Communication and Advertising from the Autonomous University of Barcelona. Since 1972 he has specialized in communication topics and he has also worked as a critic and film commentator. He is a regular contributor (as a film critic and journalist) to daily press: Catalunya Express, Mundo Diario, Tele/Express, Noticiero Universal, Avui, La Vanguardia; magazines: Imagen y Sonido, Cine en Siete días, Fotogramas, Teleindiscreta, Videostar, Videoactualidad, Jano, Nosferatu, Lecturas, Dirigido por..., Imágenes de Actualidad; and several economic press publications. In radio he has worked in: Radio España de Barcelona, Radio Peninsular, Radio Nacional, Onda Cero, COM Radio, RadioQuatre, Radio Barcelona (SER), Ona Catalana, COPE Barcelona. In television he has been a film critic for the programme La Palmera in TVE and presenter of Cinemateka (Vía Digital). He has been published many books on film topics. He has been a member of FIPRESCI jury in many film festivals, among which we could mention Puerto Rico (1994), Montreal (1995), Toronto (1996), Moscow (1997), Pusan, South Korea (1998), Valladolid (2000), San Sebastián (2001), Bombay (2001), Viareggio (2002), Guadalajara, Mexico (2003), Rio de Janeiro (2004). He was also a jury member for documentaries at Barcelona's Festival de Cinema Gay i Lèsbic in 2004.

ÁNGEL COMAS



Libros publicados Books published:
Colección Programa Doble de Dirigido Por: Casablanca / Cleopatra.
La guerra de las galaxias / Psicosis.
Los intocables de Elliot Ness / Ben Hur.
La reina de África / El crepúsculo de los dioses.
El exorcista / Los diez Mandamientos.
El cazador / El último refugio.
Chinatown / Vértigo.
Diversas editoriales For several publishing companies:
Lo esencial de Preston Sturges (T&B, 2003)
Miguel Iglesias Bonns, cult movies y cine de género (Cossetania, 2003)
Ignacio F. Iquino, hombre de cine (Premio Film-Historia al mejor trabajo de investigación del 2003)
El cinema a Catalunya després del franquisme (1975-2003) (Cossetania, 2003)
El star system del cine español de posguerra (T&B, 2004)
Gabin, actor y leyenda (Festival de Huesca, 2004)
William Wyler. Su cine su época (T&B, 2004)
Lo esencial de Anthony Mann. (T&B, 2005)
Diccionari de llargmetratges del cinema català – del 1930 al 1975 – (Cossetania 2005)
Enciclopedia del neo noir norteamericano (T&B, 2005)
Joan Bosch. El cine i la vida (Cossetània, 2006)
Publicaciones colectivas Collective publications:
Malos en el cine, (Donostia Kultura, San Sebastián, 1989)
Nuevo Cine Español. (Altaya, Barcelona, 1994)
Diccionario de películas del cine norteamericano. Antología crítica. (T&B, 2002)
Richard Fleischer, entre el cielo y el infierno. (Festival de Cine de Gijón, 1997)
Diccionari del cinema a Catalunya. (Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2005)

JENNIFER MOSCAT CALDERÓN



Nacida en Caracas en 1973, es Licenciada en Comunicación Social por la Universidad Católica Andrés Bello in Caracas, Venezuela. Gerente de Producción de HBO Latinoamérica desde el año 2003, encargada de supervisar y dirigir todos los programas de cine, música, tecnología y turismo realizados para los canales HBO, HBO Plus, HBO Family y Max Prime. Productora, redactora y conductora de entrevistas en los Festivales de Cine de Cannes, San Sebastián, Huelva y en los Festivales de Teatro de Bogotá, Caracas y Buenos Aires para el canal Cinemax Latinoamérica. Ha sido jurado del Premio de la Prensa Internacional del Festival de Cine de Huelva 2000 y del Premio Radio Exterior de España del Festival de Cine de Huelva 2002.

Born in Caracas in 1972, she is a graduate in Social Communication by the Catholic University Andrés Bello in Caracas, Venezuela. Production manager for HBO Latin America since 2003, she is in charge of the supervision and direction of all cinema, music, technology and tourism programmes produced for HBO, HBO Plus, HBO Family and Max Prime channels. She is also the producer, editor and presenter of the interviews in important Film Festivals such as Cannes, San Sebastián, Huelva and in Drama Festivals including Bogota, Caracas and Buenos Aires for Cinemax Latinoamérica. She has been a member of the International Critics Award jury at Huelva Film Festival 2000 and for the Award Radio Exterior de España at Huelva Film Festival 2002.

Nacido en Ponferrada en 1971, es guionista de comics, escritor y guionista/director de cine. Es autor de dos libros de ficción, la compilación de cuentos románticos *Todas putas*, cuya posible prohibición fue discutida en Las Cortes Españolas por presunta apología de la violación, y la novela a todo color *Observamos cómo cae Octavio*. También ha cultivado la biografía: *Charles Williams, la tormenta y la calma* (Glénat Eds.), y la vida de la stripper Chiqui Martí en *Piel de ángel* (mr ediciones). Migoya ha escrito numerosas series de cómic: *Arsesino: de terrorista a Rey de España*, con Rebollo; *El hombre con miedo* (Premio al Mejor Guión del Salón Internacional del Cómic de Barcelona), *Kung Fu Kiyo* y *Ari*, con el dibujante Man; *Desalmado*, con Perro... Ha dirigido dos cortometrajes (*D.N.I* y *El desnudo de Jenni*) y escrito varios guiones cinematográficos, entre ellos la producción de terror *Alba*, de próximo rodaje por Fausto Producciones. Actualmente ultima su nuevo álbum de cómic, *Julito el cantante cojito*, con dibujo de Juaco Vizuete, está a punto de publicar la segunda parte de *Todas putas* y prepara su debut en la dirección de largometraje con la comedia *Soy un pelele*.

HERNÁN MIGOYA



Born in Ponferrada in 1971, he writes scripts for comics, fiction and film scripts and he is also a film director. He has written two fiction books, the compilation of romantic tales *Todas putas*, which was on the verge of being forbidden by the Parliament for an alleged apologia of rape, and the full colour novel *Observamos cómo cae Octavio*. He has also written biographies: *Charles Williams, la tormenta y la calma* (Glénat Eds.), and the life of the stripper Chiqui Martí in *Piel de ángel* (mr ediciones). He has written many comic series: *Arsesino: de terrorista a Rey de España*, with Rebollo; *El hombre con miedo* (Award to the Best Script at the International Comic Show in Barcelona), *Kung Fu Kiyo* and *Ari*, with the comic artist Man; *Desalmado*, with Perro... He has directed two short films (*D.N.I* and *El desnudo de Jenni*) and written several movie scripts, among them the terror movie *Alba* which is going to be produced by Fausto Producciones. He is presently finishing his new comic album, *Julito el cantante cojito*, with drawings by Juaco Vizuete, he is going to be published the second part of *Todas putas* and is preparing his debut in feature film direction with a comedy, *Soy un pelele*.

**JURADO DEL
CONCURSO ARAGONÉS
DE CORTOMETRAJE**

**ARAGONESE
SHORT FILM
CONTEST JURY**

Nacida en Zaragoza, en 1971. Ha sido comisaria de numerosas muestras y exposiciones audiovisuales, organizadora de festivales y de eventos multidisciplinares, programadora cultural, profesora de lenguaje audiovisual y análisis fílmico, y miembro de diferentes jurados en festivales de cine y vídeo. Ha trabajado en producción y realización de documentales, spots, cortometrajes de ficción, obras de vídeo creación, instalaciones,...
Ha realizado también trabajos de documentación e inventariado para diferentes soportes (vídeo, interactivos, publicaciones en papel,...).
Ha escrito artículos especializados en revistas relacionadas con la imagen y la cultura. Podemos destacar su organización y comisariado de la exposición Travesía. El audiovisual aragonés, Palacio de Sástago, DPZ, Zaragoza, Abril-Junio 2003, del ciclo Inventario. I, II y III Muestra audiovisual aragonesa, Centro de Historia de Zaragoza, Ayto. de Zaragoza, Abril-Julio 2004 / Marzo-Junio 2005 / Mayo 2006, de la exposición Con la voz y la palabra, dentro del ciclo En la Frontera, Puerta Cinegia, Ayto. de Zaragoza, Mayo-Julio 2005 y de la exposición Greta versus Ramón. Coleccionando misterios, Fundación CAI Zaragoza, enero-febrero 2006, CAI Huesca-Festival de Cine de Huesca, junio 2006. Coordinadora de la exposición *Los Olvidados, Memoria del Mundo*, CBC 2004.

Born in Saragossa, in 1971. She has been organizer of many audiovisual samples and exhibitions, festivals and multidisciplinary events, cultural programmes, a teacher of audiovisual language and film analysis and member of different juries in film and video festivals.
She has worked in production and making of documentaries, commercials, fiction short films, video creation works, installations...
She has also worked in documentation and inventory works for different media (video, interactives, books...). She has written specialized articles in magazines connected with image and culture. We can remark her organization and supervision of the exhibition Travesía. El audiovisual aragonés, Sastago Palace, DPZ, Saragossa, April-June 2003, of the film season Inventario. I, II y III Muestra audiovisual aragonesa, Saragossa History Centre, Saragossa Town Council, April-July 2004 / March-June 2005 / May 2006, of the exhibition Con la voz y la palabra, within the season En la Frontera, Puerta Cinegia, Saragossa Town Council, May-July 2005 and of the exhibition Greta versus Ramón. Coleccionando misterios, CAI Zaragoza Fundation, January-February 2006, CAI Huesca-Huesca Film Festival, June 2006. She is also the coordinator of the exhibition *Los Olvidados, Memoria del Mundo*, CBC 2004.

Nació en Caminreal, provincia de Teruel, en 1962. Estudió Filología Hispánica en Zaragoza y se gana la vida como profesor del IES Segundo de Chomón en Teruel, donde alterna la enseñanza de lengua y literatura con el cine y otros medios audiovisuales. Colabora con los compañeros del instituto en la elaboración de proyectos didácticos para los alumnos de educación secundaria, y coordina la producción de cortometrajes premiados en concursos escolares. Aficionado a la fotografía, ha publicado algún libro sobre paisajes del río Jiloca. Además es miembro del consejo de redacción de la revista Cabiria, cuaderno turolense de cine.

He was born in Caminreal, in the province of Teruel, in 1962. He studied Hispanic Philology in Saragossa and earns a living as a teacher at the secondary school IES Segundo de Chomón in Teruel, where he combines the teaching of Spanish language and literature with cinema and other audiovisual media. He collaborates with his fellow teachers at the institute in the elaboration of educational projects for secondary education students, and he also coordinates the production of short films, some of them awarded in school competitions. Very fond of Photography, he has been published some books about the landscapes of Jiloca river. He is also a member of the editorial staff of the magazine Cabiria, cuaderno turolense de cine.

VICKY
CALAVIA



GONZALO
MONTÓN



KEPA
SOJO



Filmografía **Filmography:**

100 maneras de hacer el pollo al txiliindrón (1997) (Corto / Short film)
Platos sucios (2000) (telesérie para / TV series for Euskal Telebista 2)
Looking for Chencho (2002) (Corto / Short film)
Cuando puedas (2003) (Corto / Short film)
El Síndrome de Svensson (2006)

Nacido en Llodio, Álava, en 1968. Doctor en Historia del Arte, por la Universidad del País Vasco, con una tesis doctoral sobre *Bienvenido, Mister Marshall* de Berlanga. Licenciado en Geografía e Historia por la Universidad del País Vasco. Profesor de “Historia del Cine” en la Universidad del País Vasco desde 1999. Especialista en “Historia del cine” por la Universidad de Valladolid. Compagina la labor docente e investigadora con la realización audiovisual.
Actualmente es miembro del comité organizador del NEFF - Nuevo Festival de Cine Europeo de Vitoria-Gasteiz, evento que aglutina desde ahora a todos los certámenes de la capital alavesa existentes hasta ahora y que se celebró entre el 3 y el 7 de mayo de 2005 en su primera edición. Como historiador ha publicado unos 50 artículos sobre cine en revistas como Secuencias, Vértigo, Cuadernos Cinematográficos, Cine y literatura. Ha intervenido en varios libros colectivos como *Bienvenido, Mister Marshall... 50 años después, La historia a través del cine, El franquismo, o Historia del cine en Euskal Herria*.
Ha impartido conferencias en universidades francesas como Lyon-Lumière 2 o Versailles-Saint Quentin en Yvelines. También ha hablado sobre cine en lugares tan recónditos como Siria, Túnez, Jordania o Chile.
Ha publicado también una guía turística del País Vasco, varias monografías sobre arte y patrimonio artístico, ha dirigido el Museo Vasco de Gastronomía de Llodio (Álava), ha sido guía turístico por medio mundo, ha inventariado los bienes artísticos de la iglesia católica en Álava...
Está a punto de estrenar su último largometraje *El síndrome de Svensson*.

Born in Llodio, Álava, in 1968. A Doctor of Art History from the University of Basque Country, with his doctoral thesis about Berlanga's *Bienvenido, Mister Marshall*. A bachelor of Geography and History from University of Basque Country. Since 1999 he is a professor of History of Cinema at the University of Basque Country and a specialist in History of Cinema from Valladolid University.
He combines his teaching and researching work with audiovisual making.
He presently is a member of the organization committee of NEFF – New European Film Festival in Vitoria-Gasteiz, and event which gathers together all the previously existing festivals in Álava and took place between 3rd and 7th May 2005, in its first edition.
As a historian he has been published over 50 articles about cinema in magazines such as Secuencias, Vértigo, Cuadernos Cinematográficos, Cine y literatura. He has taken part in several collective books such as *Bienvenido, Mister Marshall... 50 años después, La historia a través del cine, El franquismo, or Historia del cine en Euskal Herria*.
He has dictated lectures in several French universities including Lyon-Lumière 2 or Versailles-Saint Quentin in Yvelines. He has also talked about cinema in such remote places as Siria, Tunisia, Jordan or Chile.
He has also been published a tourist guide of the Basque Country, several books about art and artistic heritage, he has directed the Basque Museum of Gastronomy in Llodio (Álava), he has been a tourist guide all over the world, he has made an inventory of the artistic properties of Catholic Church in Álava...

He is about to premiere his last feature film *El síndrome de Svensson*.

**JURADO
DE LA JUVENTUD
YOUTH
JURY**

Nacido en 1975, trabajó durante cuatro años para la televisión antes de incorporarse a la escuela de audiovisual La fémis, en el departamento de Imagen. Durante sus estudios en La fémis, ha sido operador de cámara de numerosos cortometrajes, entre ellos A Deux de Nikolay Khomeriki, 2o Premio de la Cinéfondation Cannes 2005. También es realizador: su película de fin de carrera *Du soleil en hiver* ha recibido el premio SACD en la quincena de realizadores del pasado Festival de Cannes, el premio especial del Jurado en Clermont-Ferrand y el premio Bayad d'or en Namur. Acaba de terminar la última película de Claire Simon en la que ha sido ayudante de cámara y trabaja actualmente en la escritura de un largometraje. Su filmografía como director incluye los dos documentales *René et Yvonne* (2004) y el mencionado *Du soleil en Hiver* (2005).

Born in 1975, he worked for television for four years before enrolling in the audiovisual school La fémis in the section of Image. During his studies at La fémis, he has been the camera operator in numerous short films, among them Nikolay Khomeriki's A Deux, 2nd Prize of the Cinéfondation Cannes 2005. He is also a director: his thesis film *Du soleil en hiver* was awarded the prize SACD at last year Cannes Directors's Fortnight, the special prize of the Jury in Clermont-Ferrand and the award Bayad d'or in Namur. He has just been working in the last film by Claire Simon as an assistant camera operator and he is presently writing a feature film. His filmography as a director includes two documentary films, *René et Yvonne* (2004) and above mentioned *Du soleil en Hiver* (2005).

Nacida en 1978 en Lodz, Polonia. Estudiante de dirección de la Escuela Nacional de Cine de Polonia. Estudió en la Academia de Bellas Artes y Filosofía en la Universidad de Lodz. Actualmente se dedica al vídeo arte y también escribe relatos breves y cuentos de hadas.

Born 1978 in Lodz, Poland. Student of directing in National Film School in Poland. She studied in the Academy of Fine Arts, and Philosophy at Lodz University. She is doing video art, also writing short stories and fairytales.

**SAMUEL
COLLARDEY**



**ANNA
KARASINSKA**



**VICTORIA
MÉNDIZ**



**MAURO
VANZATI**



**JORGE
VICÉN**



Nacida en Zaragoza en 1978. Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de Zaragoza, realizó en la misma universidad una tesina sobre el fotógrafo Pedro Avellanad en 2003. Actualmente está finalizando el Ciclo Superior de Fotografía Artística en la Escuela de Arte de Huesca. Ha asistido a varios talleres de fotografía en Spectrum Sotos y dentro del Festival Huesca Imagen. Ha recibido algunos premios y becas en el campo de la creación artística además de haber participado en numerosas exposiciones tanto individuales como colectivas. Ha realizado fotografías para revistas, catálogos, discos de música y estudios de arquitectura.

Born in Saragossa in 1978. She is a graduate of Art History from the University of Saragossa, she made a thesis about the photographer Pedro Avellanad in 2003. She is presently finishing the High Degree of Artistic Photography at Huesca Art School. She has attended to several photographic workshops at Spectrum Sotos studio and within the Festival Huesca Imagen. She has been awarded several prizes and grants in the field of artistic creation apart from having taken part in numerous individual and collective exhibitions. She has taken photographs for magazines, catalogues, music records and architecture studios.

Nació en Milán y allí estudió escenografía en la Accademia di Belle Arti di Brera. Su educación se dirigió hacia el teatro y tuvo la oportunidad de trabajar para algunas obras de teatro en Milán y de conocer personas importantes como Darío Fo y Franca Rame. Pero también tenía una gran pasión por el cine, así que decidió especializarse e intentó entrar en la escuela de cine más importante de Italia, el Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma, lo que le ofrecería la oportunidad de estudiar con algunos de los mejores maestros como Piero Tosi y Andrea Crisanti. Este es su segundo año de tres. En esta escuela tuvo sus primeras experiencia en el cine y ha realizado sus primeros cortometrajes como diseñador de vestuario y de decorados.

He was born in Milano and there he studied set design at Accademia di Belle Arti di Brera. His education was directed to theatre, and he had the opportunity to work for some works on stage in Milano, and to know important persons such as Dario Fo and Franca Rame. But he also had a strong passion for cinema, so he decided to take a specialization and he tried to enter the most important Italian school of cinema, Centro Sperimentale di Cinematografia in Roma, which could give him the opportunity to study with some of the greatest masters, like Piero Tosi and Andrea Crisanti. This is his second year out of three. In this school he had his first experiences in cinema, so he could realize his first short films as costume and set designer.

Nacido en 1980 en Huesca, es licenciado en Bellas Artes por la Universidad Sant Jordi de la Universidad de Barcelona. Está completando sus estudios cursando el ciclo superior de Fotografía Artística en la Escuela de Arte de Huesca. Ha realizado diversos cursos de pedagogía y fotografía. Ha participado en exposiciones colectivas e individuales tanto de pintura cómo de fotografía.

Born in 1980 in Huesca, he is a Fine Arts graduate from the University Sant Jordi in Barcelona. He is finishing the High Degree of Artistic Photography at Huesca Art School. He has attended several Pedagogy and Photography courses. He has taken part in many collective and individual painting and photography exhibitions.

**JURADO DEL
CONCURSO DE
RELATOS DE CINE**

**CINEMA
SHORT STORY
CONTEST JURY**

Nacido en San Sebastián en 1934. Es escritor y periodista. Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid y Licenciado en Derecho por la Universidad de Barcelona. El año 1961 salía a la luz pública su primer libro, *Depetris*, acogido por algunos críticos como “algo insólito, nuevo y original” dentro de la joven narrativa española. Su segundo libro, *Historias para burgueses* (1971), obtiene una crítica excepcional y conoce traducciones al portugués y parcialmente al italiano y francés. “La Estafeta Literaria” lo selecciona entre los mejores libros de narrativa española del año 1971. En 1975 reúne en su libro *Floreциllas para ciudadanos respetuosos con la ley*, relatos brevísimos, publicados en el semanario Hermano Lobo, en una celebrada columna titulada “Episodios de la vida nacional”. En 1988, publica *Por mi grandísima culpa*, abandonando la modalidad del cuento corto para adentrarse en una trama novelesca. En 1994 aparece *Antología de humor 1961-1991*, que reúne todos los títulos anteriormente citados junto a una selección de relatos publicados en diversos medios de comunicación, nacionales e internacionales. En su faceta periodística dirigió diversas publicaciones como España Económica (clausurada por el Gobierno franquista), Contrapunto (revista mensual de Economía), Mundo Joven y Supertele. Ha colaborado y colabora en diarios de gran difusión como El País, La Vanguardia, Expansión, El Correo, El Mundo, El Diario Vasco, y en revistas como Viajar, Geo, Tiempo, Viajes y Vacaciones, Elle, Vogue, Descubrir, etc.

Born in San Sebastian in 1934. He is a writer and journalist. A bachelor of Information Sciences from the Complutense University of Madrid and a graduate in Law from the University of Barcelona. In 1961 he was published his first book, *Depetris*, received by some critics as ‘something unusual, new and original’ within the young Spanish narrative. His second book *Historias para burgueses* (1971), got exceptional reviews and was translated to Portuguese and partly to Italian and French. ‘La Estafeta Literaria’ selected it within the best Spanish narrative books in 1971. In 1975 he collected in his book *Floreциllas para ciudadanos respetuosos con la ley*, a series of very short tales, published in the weekly magazine Hermano Lobo, in a celebrated column called ‘Episodes of national life’. In 1988, he was published *Por mi grandísima culpa*, where he leaves the short tale modality to develop a novelistic plot. In 1994 *Antología de humor 1961-1991*, gathers all previously mentioned titles together with a selection of short stories published in various national and international media. As a journalist he directed several publications such as España Económica (closed by Franco’s government), Contrapunto (monthly Economy magazine), Mundo Joven and Supertele. He has contributed and contributes to important newspapers such as El País, La Vanguardia, Expansión, El Correo, El Mundo, El Diario Vasco, and magazines such as Viajar, Geo, Tiempo, Viajes y Vacaciones, Elle, Vogue, Descubrir, etc.

JOSÉ MANUEL ALONSO IBARROLA



ÁNGEL GONZALVO



Libros publicados Books published
La vida cotidiana en Caspe y comarca 1900-91 (1992)
La memoria cinematográfica del espectador turolense. Panorámica sobre los cines en Teruel (1994)
Mi novela. Una historia de vida (2000)
Conocer Aragón es conocer a sus gentes.
La historia de la vida de tus abuelos (2001)
El dance en Teruel (2005)
Filmografía seleccionada Selected filmography
Lección de Anatomía (1990)
Una Buena Obra (1991)
Calvos Anónimos (1998)
Calcetín.es (2000)
Mauricio Aznar Müller, poco, más o menos, así (2000)
Memoria de largometraje (2001-02)
Los Olvidados de Buñuel (2002)
La historia y la memoria: la Jura del Somatén en Fuentes de Ebro, Zaragoza (2005)

ISMAEL GRASA



Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Zaragoza, cursó estudios de Historia y Estética de la Cinematografía en la Cátedra de Cine de la Universidad de Valladolid. Doctor por dicha universidad con la Tesis La memoria cinematográfica del espectador turolense, una aproximación desde la antropología social. Miembro de la Asociación Española de Historiadores del Cine; de la Plataforma de Nuevos Realizadores y socio fundador de la Asamblea de Cineastas Aragoneses (ACA). Director del Área de Comunicación Audiovisual del Instituto de Estudios Altoaragoneses. Profesor de Comunicación Audiovisual en el IES Pirámide de Huesca, donde es responsable del programa educativo Un Día de Cine. Guionista y realizador de 50 cortometrajes, tanto documentales etnográficos como argumentales de ficción, habiendo obtenido con ellos numerosos premios. También ha realizado la recuperación y montaje documental de una película rodada en 1923 por Antonio Tramullas.

A bachelor of Arts from the University of Saragossa, he studied History and Aesthetic of Cinematography at the Film Department of Valladolid University. He is a doctor from the same university with the thesis La memoria cinematográfica del espectador turolense, una aproximación desde la antropología social. He is a member of the Spanish Association of Film Historians; of the Platform of New Filmmakers and founder of the Aragonese Filmmakers Assembly (ACA). He is the director of the Area of Audiovisual Communication of the Instituto de Estudios Altoaragoneses. He teaches Audiovisual Communication at IES Pirámide in Huesca where he is responsible for the educational programme A day at the movies. He is a scriptwriter and director of fifty short films, from ethnographic documentaries to fiction, which have been awarded many prizes. He has also make possible the recovery and documentary edition of a film shot in 1923 by Antonio Tramullas.

Nacido en Huesca, en 1968. Es autor de las novelas *De Madrid al cielo* (Anagrama, 1994), *Días en China* (Anagrama, 1996) y *La Tercera Guerra Mundial* (Anagrama, 2002); de los libros de viaje *Fuera de casa* (Plaza y Janés, 1999) y *Sicilia* (Plaza y Janés, 2000/ Ediciones del Cobre, 2004); y del libro de relatos y poemas *Nueva California* (Xordica, 2003). Ha colaborado en diferentes revistas y periódicos, como El País, El Mundo y Letras libres. Escribe semanalmente en la edición oscense de Heraldo de Aragón.

Born in Huesca, in 1968. He is the author of the novels *De Madrid al cielo* (Anagrama, 1994), *Días en China* (Anagrama, 1996) and *La Tercera Guerra Mundial* (Anagrama, 2002); of the traveling books *Fuera de casa* (Plaza y Janés, 1999) and *Sicilia* (Plaza y Janés, 2000/ Ediciones del Cobre, 2004); and of a short stories and poems collection *Nueva California* (Xordica, 2003). he has contributed to several magazines and newspapers, such as El País, El Mundo and Letras libres. He has a weekly column in the edition for Huesca of Heraldo de Aragón.

34

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

ARGENTINA ARGENTINA BRASIL BRAZIL CUBA CUBA CHILE CHILE ECUADOR
ECUADOR ESPAÑA SPAIN MÉXICO MEXICO PORTUGAL PORTUGAL PUERTO
RICO PUERTO RICO VENEZUELA VENEZUELA

**CONCURSO
IBEROAMERICANO**

**IBEROAMERICAN
CONTEST**

GE & ZETA



(ARGENTINA) -2006- 35 mm. / Color / 16 minutos
DIRECTOR: Gustavo Riet. **GUIÓN:** Gustavo Riet
FOTOGRAFÍA: Agustín Oroz **MONTAJE:** Gustavo Riet,
Ramón Muñiz. **SONIDO:** Mercedes Tenina. **INTÉRPRETES:**
Alfonso Tort, José María Rodríguez, Ricardo Carranza.
VERSIÓN: Original **PRODUCTORA:** Universidad del Cine,
Pje. J.M. Giuffra 330, 1064, Buenos Aires, Argentina.
ucine@ucine.edu.ar

En un lugar oscuro y tenebroso un detenido
y su guardia comparten la opresión de
un sistema perverso que los tortura.
Presos del mismo aislamiento, y poniendo
sus vidas en juego, establecerán una
relación a través de un cuento como
única forma de escapar a esa realidad.

In a dark and tenebrous place. A prisoner
and his guard share the oppression of
a perverse system that tortures them.
Kept in the same isolation, and risking
their lives while doing so, they build
a relationship through a story as the
only way to escape the cruel reality.

VECINOS



(ARGENTINA) -2005- 35 mm. / Color / 20 minutos.
Ficción. **DIRECTOR:** Marcelo Mosenson. **GUIÓN:** Marcelo
Mosenson. **FOTOGRAFÍA:** Paula Grandio. **MONTAJE:**
Silvina Soto. **MÚSICA:** Darío Eskenazi. **INTÉRPRETES:**
Roxana Randon, Marcelo Mosenson. **VERSIÓN:** Original.
PRODUCTORA: Nomadefilms, Nicaragua 5812 2º J, 1414,
Buenos Aires, Argentina. info@nomadefilms.com

En Buenos Aires una mujer hace lo
imposible por retener en su departamento
a su joven vecino, luego que éste tocara
a su puerta para pedirle usar su teléfono.
Este inesperado encuentro permite un
logro: el abandono de la soledad y la
posibilidad de desnudarse ante él.

In Buenos Aires, a woman makes everything
she can to hold her young neighbour at
her flat after he knocks in her door to ask
her to use the telephone. This unexpected
meeting means a double victory for her:
She can leave behind her loneliness
and she can undress before him.

ALICE



(BRASIL) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Rafael Gomes. **GUIÓN:** Rafael Gomes.
FOTOGRAFÍA: Caroline Leone. **MONTAJE:** Esmir Filho.
MÚSICA: Cateano Gotardo, Marco Dutra. **INTÉRPRETES:**
Fernando Alves Pinto, Simone Spoladore. **VERSIÓN:**
Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Ioio
Filmes, Rua Girassol 401, 0543300, Sao Paulo, Brasil.
esmirfilho@ioiofilmes.com

Como no pueden encontrarse en la
ciudad, Alice y Alex se embarcan en un
viaje emocional de amor y pérdida.

As Alice and Alex cannot meet
in the city, they embark on an
emotional trip of love and loss.

AMANCAY

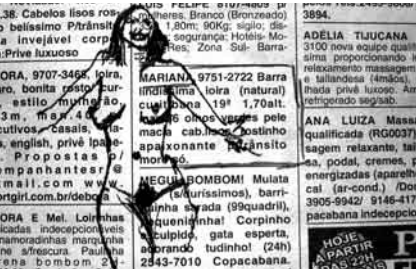


(ARGENTINA-SUIZA) -2006- 35 mm. / Color / 18
minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Milagros Mumenthaler.
GUIÓN: Milagros Mumenthaler. **FOTOGRAFÍA:** Martin
Frias. **MONTAJE:** Ezequiel Borovinsky. **MÚSICA:** Alan
Mumenthaler. **INTÉRPRETES:** Carolina Presno, Moro
Morales **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:**
Bordu Films, 8bis rue Coutance, 1201, Geneva, Suiza.
info@bordufilms.ch

Regreso de una mujer al lugar de un drama,
a sus recuerdos, sus miedos y su intimidad.

The return of a woman to the
setting of a drama, of her memories,
her fears and her privacy.

DEU NO JORNAL
SALIÓ EN EL DIARIO



(BRASIL) -2005- 35 mm. / Color / 3 minutos. Animación.
DIRECTOR: Yanko del Pino. **GUIÓN:** Yanko del Pino.
FOTOGRAFÍA: Ronald Palatnik. **MONTAJE:** Yanko del
Pino. **ANIMACIÓN:** Yanko del Pino. **VERSIÓN:** Original con
subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Cor Filmes, Shin
CA 07, Bloco G loja 105, térreo, Lago Norte, 71505-0,
Brasilia, Brasil. cor@abordo.com.br

Una película de animación para adultos
que narra la historia de un solitario y sus
fantasías. Trazos de lápiz sobre un viejo
diario revelan sus secretos más íntimos.

An animation for adults that tells the story
of a lonely guy and his fantasies. Ballpoint
pen in an old newspaper unmask his
most intimate relations with himself.

DORMENTE
DURMIENTES



(BRASIL) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos.
Experimental. **DIRECTOR:** Joel Pizzini. **GUIÓN:** Joel
Pizzini. **FOTOGRAFÍA:** Dado Carlin, Marco Vale, Gianni
Toyota. **MONTAJE:** Karen Akeman. **MÚSICA:** Michelle
Agnes, Itamar Assumpção. **VERSIÓN:** Original con sub-
títulos en español. **PRODUCTORA:** Polofilme - Paloma
Cinematográfica, Rua Nestor Pestana 87/409, 01303-9,
Sao Paulo, Brasil. pizzini@uol.com.br

Estaciones, vías y cables constituyen
el marco nocturno de los Durmientes,
que, bajo la luz artificial, revelan formas
desdibujadas, fuerzas paralizadas, gestos
repetitivos, recuerdos, autorretratos y la
oscuridad de nuestro viaje de cada día.

Stations, tracks, and electric wires form
the night time frames of Sleepers which,
under artificial light, reveal forms without
borders, paralyzed forces, repeating
gestures, comprising memory, self portraits
and the darkness of our daily journey.

ELETRDOMÉSTICA
ELECTRODOMÉSTICA



(BRASIL) -2005- 35 mm. / Color / 22 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Kleber Mendonça Filho. **GUIÓN:** Kleber Mendonça Filho. **FOTOGRAFÍA:** Roberto Santos Filho. **MONTAJE:** Joao Maria, Kleber Mendonça Filho. **MÚSICA:** Paulo Francis Vai Pro Céu, Carol Fernandes, Franz Schubert. **INTÉRPRETES:** Magdale Alves, Gabriela Souza, Pedro Bandeira. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** CinemaScopio & Ruptura, Rua José Moreira Leal, 297, ap. 102, Boa Viagem, 51030-3, Recife, Brasil. cinemascopio@uol.com.br

La clase media a 220 voltios.

Middle class at 220 volts.

ENTRE PAREDES



(BRASIL) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Eric Laurence. **GUIÓN:** Eric Laurence. **FOTOGRAFÍA:** Juarez Pavelak. **MONTAJE:** Eric Laurence. **MÚSICA:** Naná Vasconcelos. **INTÉRPRETES:** Servílio de Holanda, Hermyla Guedes. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Set Produções Audiovisuais; Isabela Cribari. cribari@uol.com.br

Posesión, celos, paranoia y culpa. Esas son las zonas oscuras y las emociones negativas de una relación amorosa. El miedo a la pérdida y la sospecha pueden arruinar la vida y volver locas a las personas.

Possessiveness, jealousy, paranoia and guilt. These are the dark sides and negative emotions of a loving relationship. Fear of losing and suspicion can ruin life and drive people mad.

AL OTRO LADO DEL MAR



(CUBA) -2005- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Patricia Ortega. **GUIÓN:** Patricia Ortega. **FOTOGRAFÍA:** Marina Díaz. **MONTAJE:** Meztli Suárez. **MÚSICA:** Evelyn Ramón García. **INTÉRPRETES:** Blanca Castellanos, Carla Colina, María Carolina Salas, José A. Toledano, Judith Padrón, Mauricio Terán, José A. Leal, Neicibeth Henríquez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** EICTV, Finca San Tranquilino Km. 4, San Antonio de los Baños, La Habana, Cuba. arodriguez@eictv.org.cu

Ana y Jenny, niñas vendedoras de dulces en el mercado de las pulgas de Maracaibo, sobrellevan el día a día junto a los buhoneros. Jenny, quien ya se ha visto en la necesidad de negociar sexo por un par de cobres, prepara a Ana para enfrentarse a su primera experiencia.

Ana and Jenny, two girls who sell sweets in a flea market in Maracaibo, put up with daily routine beside the peddlers. Jenny, who has already been obliged to trade with sex in return for a couple of pennies, is preparing Ana to confront her first experience.

NASCENTE
NACIENTE



(BRASIL) -2005- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Helvécio Marins Jr. **GUIÓN:** Helvécio Marins Jr. **FOTOGRAFÍA:** Rodrigo Toledo. **MONTAJE:** Karen Harley, Clarissa Campolina. **MÚSICA:** O Grivo. **INTÉRPRETES:** Joao das Neves. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Teia, Rio Negro 855, Belo Horizonte - MG, Brasil. contato@teia.art.br

Cortometraje poético sobre “el fluir”, el movimiento, la vida. Sin ninguna narración verbal pero con una gran elocuencia cinematográfica, la cámara sigue a una pequeña barca mientras sigue su curso por el río hasta el mar.

Poetic short film about ‘the flow’, motion, life. Without verbal narration but with plenty of cinematographic eloquence, the camera follows a little boat as it follows its course down the river and across the sea.

CALIFORNIA



(CUBA) -2005- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Irene M. Borrego. **GUIÓN:** Sheyla Pool, Irene M. Borrego. **FOTOGRAFÍA:** Claudia Serrano. **MONTAJE:** Isabel Calabria. **MÚSICA:** Jenny Padrón. **INTÉRPRETES:** Verónica Lynn, Héctor Echemendía, Zenia Marabal. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** EICTV, Finca San Tranquilino Km. 4, San Antonio de los Baños, La Habana, Cuba.

Alicia, de avanzada edad, decide retirarse a un lugar apartado para comenzar una nueva vida junto a otras personas también mayores. Una vez allí, sus compañeros la acogen con cariño. Pero pronto Alicia se sentirá incómoda; y comenzará a sospechar que tal vez haya algo inquietante en ese nuevo lugar. Ese será el precio de vivir en sociedad.

Alicia, an old woman, decides to retire to a remote place to start a new life with other elderly people. There she is affectionately received by her companions. But soon she will start to feel uncomfortable and will begin to suspect that maybe there is something worrying in this new place. That will be the price of living in society.

LAS BICICLETAS



(CHILE) -2005- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Sebastián Brahm. **GUIÓN:** Sebastián Brahm. **FOTOGRAFÍA:** David Bravo. **MONTAJE:** Guillermo Cifuentes. **INTÉRPRETES:** María Olga Matte, Juan Pablo Soffia, Aldo Bernalles, Pablo Krógh, Edinson Díaz, Mauricio Diocares. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escala Humana, Huelén 285 depto. 7 Providencia, 750-065 Santiago de Chile, Chile. info@escalahumana.cl

Nicolás está furioso. Otra vez entraron a robar a casa y se llevaron su bicicleta. Y el podría jurar que vio a un tipo sospechoso rondando la cuadra ese día. Afuera, lejos, en barrios que no conoce, la ciudad está medio destruida por un terremoto y bajo toque de queda por orden del gobierno militar. Nicolás acompaña a su madre al tribunal para tratar de reconocer al ladrón.

Nicolas is furious. They have, once again, broken into his house and stolen his bicycle. He could swear he saw a suspicious-looking type in the vicinity of his house that day. Outside, beyond, the city stands destroyed by an earthquake and under curfew by order of the military government. He accompanies his mother to the courts to see if he can recognize the thief.

HAY COSAS QUE NO SE DICEN



(ECUADOR) -2006- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Gabriela Calvache. **GUIÓN:** Gabriela Calvache. **FOTOGRAFÍA:** Iván Mora Manzano. **MONTAJE:** Mateo Herrero. **MÚSICA:** La Buena Vida. **INTÉRPRETES:** Fernando Sosa, Lucía Moscoso, Juan hon, Santiago Villacis. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** El Otro Lado Films - Lisandra Rivera, Gabriela Calvache, Foch 265 y Plaza. Edif. Sonelsa 1^{er} piso, Quito, Ecuador. calvachita@gmail.com

¿Ocultas algo? ¿Un recuerdo, un instinto, un deseo que no se comprende? En el apartamento Mercedes y Julio disfrutaron de una cotidiana tarde de verano: música, vino, besos, caricias, sexo. Parece un día habitual, pero no lo es pues las cosas que no se dicen, finalmente se dirán y sus vidas cambiarán para siempre.

Do you hide something? A memory, an instinct, an incomprehensible desire? In Mercedes' apartment, she and Julio enjoy an ordinary summer afternoon: music, wine, kisses, caresses, sex. It appears to be a normal day, but it is not. The things that are never said are finally spoken, and their lives will change forever.

ALBA



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Nacho Rubio. **GUIÓN:** Nacho Rubio. **FOTOGRAFÍA:** Nacho Blasco. **MONTAJE:** Nacho Blasco, Nacho Rubio. **MÚSICA:** Rubén Ruiz Miranda. **INTÉRPRETES:** Natalia Moreno, Ana Gracia, Manuel Morón, Óscar Velado, Inés Gómez Rivas, Alejandro Marzal. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** NachoNacho y Sintregua Comunicación, San Bernardo 126 -5o C, 28015 Madrid, España. rubionacho@hotmail.com

Alba va a suicidarse. Hace un repaso de su situación sin encontrar nada que le suponga una razón para seguir agarrándose a la vida. Sólo le queda remontarse al comienzo de su dolor y su vacío, que quizá sea también el comienzo de su esperanza.

Alba is about to commit suicide. She reviews her situation and she can't find any reason to cling to life. She can only go back to the beginning of her pain and emptiness, and maybe this could also become a ray of hope for her.

CLASES PARTICULARES



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alauda Ruiz de Azúa. **GUIÓN:** Alauda Ruiz de Azúa. **FOTOGRAFÍA:** César Pérez. **MONTAJE:** Andrés Gil, Kurro González. **MÚSICA:** Xavi Font Pijuan. **INTÉRPRETES:** Bárbara Santa-Cruz García-Nieto, Alejandro García Fernández, Luisa Gavasa, Zoe Berriatúa. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escuela de Cinematografía y el Audiovisual de la Comunidad de Madrid, Juan de Orduño 3, 28223 Pozuelo de Alarcón , España. promocion@ecam.es

David necesita aprobar Álgebra lineal. Raquel quiere aprender las normas que rigen las relaciones personales. El resultado es algo que ninguno de los dos espera.

David needs to pass Liner Algebra. Raquel wants to learn the rules that govern personal relationships. The result is something none of them expect.

AZADÓN



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pepe Marín. **GUIÓN:** Pepe Marín. **FOTOGRAFÍA:** Pepe Marín. **MONTAJE:** Pepe Marín. **MÚSICA:** Pepe Marín. **INTÉRPRETES:** Brahim El Amrabi **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Atlantis Comunicación Global

La historia de miles de personas que se juegan la vida en busca de otra mejor en las aguas del Estrecho que separa África de Europa. Un intento de encontrar los motivos que llevan al desastre a tantos hombres desesperados en pos de un sueño.

The story of thousands of people who risk their lives in search of a better one in the waters of the strait that separates Africa from Europe. An attempt to find the reasons that lead to disaster to so many desperate human beings in pursuit of a dream.

DVD



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ciro Altabás. **GUIÓN:** Ciro Altabás. **FOTOGRAFÍA:** Pedro J. Márquez. **MONTAJE:** José Manuel Jiménez. **MÚSICA:** José Sánchez-Sanz. **INTÉRPRETES:** César Camino, Carlos Martínez, Sara Montalvo, Valeria Arribas, Aroa Gimeno, José Antonio Gamo, Manuel Tallafé, Antonio Chamorro, Fernando Estes. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Ciro Altabás y Marea Films, San Bernardo 58 3-2, 28015 Madrid, España. ciro@comic.com

Este cortometraje incluye: selección de escenas / trailer / tomas falsas / final alternativo / escena eliminada / video-clip / featurette: _¿Qué es un friki?_ / audiocomentario / selección de personajes y una historia de chico-conoce-chica.

This short film includes: scene selection / trailer / outtakes / alternative ending / deleted scene / video-clip / featurette: What's a freak? / audio commentary / characters selection and a boy-meets-girl story.

EL GRAN ZAMBINI



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Igor Legarreta, Emilio Pérez. **GUIÓN:** David Abia, Igor Legarreta, Emilio Pérez. **FOTOGRAFÍA:** David Tudela. **MONTAJE:** José Sánchez. **MÚSICA:** Fernando Velázquez. **INTÉRPRETES:** Emilio Gavira, Aníbal Tártalo, Esperanza de la Vega. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** KIMUAK, Avda. Sancho el Sabio 17 - trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

En el extrarradio de una gran ciudad aún perduran los restos de un antiguo circo.

In the outskirts of a big city the remains of an old circus still survive.

EL INTRUSO



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 7 minutos. Ficción.
DIRECTOR: David Cánovas. **GUIÓN:** David Cánovas, José Amaro Carrillo. **FOTOGRAFÍA:** Dani Peña. **MONTAJE:** David Cánovas. **MÚSICA:** Oscar Rivilla. **INTÉRPRETES:** José Coronado, José Luis Díaz. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Goodnews S.L. - Free Run Producciones S.L., Sánchez Díaz 8, 1º A, 28027 Madrid, España. e.aguirre@goodnews.es

Es la ultima escena. Todos están preparados en plató. La maquilladora da lo últimos retoques y el actor penetra en la piel del personaje. El intruso, simplemente observa.

It is the last scene. Everybody is ready in the set. The makeup artist is putting the final touches and the actor delves into the character. The intruder simply observes.

ENVEJECE CONMIGO



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / B y N / 10 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Alberto Moreno. **GUIÓN:** Alberto Moreno. **FOTOGRAFÍA:** Pedro Sánchez. **MONTAJE:** Raquel Torres. **MÚSICA:** José Sánchez Sanz. **INTÉRPRETES:** María Isbert, Manuel Andrés. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** El Loco Producciones, La Granja 54, 28108 Alcobendas (Madrid), España. el-loco@el-loco-producciones.com

Rosa y Antonio son un matrimonio de ancianos que viven solos. Después de compartir una vida llena de felicidad el amor es la fuerza que les guía.

Rosa and Antonio are an old married couple that live alone. After sharing a life full of happiness, love is still the force driving them.

FROZEN SOULS
ALMAS CONGELADAS



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Juana Macías. **GUIÓN:** Juan Moreno. **FOTOGRAFÍA:** Guillermo Sempere. **MONTAJE:** Betty Rodríguez. **MÚSICA:** Migala. **INTÉRPRETES:** Alberto Jiménez, Antonio Dechent, Juan Loriente. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Teoponte P.C. y Carlos Medina P.C., Pinilla del Valle 5, 6º Dcha., 28002 Madrid, España. teopontepc@hotmail.com

Tres hombres conversan con tres mujeres a las que nunca vemos. Tres hombres que discuten y juran no ser comprendidos. Tres hombres que sólo hablan sobre si mismos.

Three men are having a talk with three women whom we never see. Three men arguing and swearing they are not understood. Three men only talking about themselves.

ÉRAMOS POCOS



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Borja Cobeaga. **GUIÓN:** Borja Cobeaga, Sergio Barrejón. **FOTOGRAFÍA:** Ignacio Giménez-Rico. **MONTAJE:** Jesús Ramé. **MÚSICA:** Aránzazu Calleja. **INTÉRPRETES:** Ramón Barea, Mariví Bilbao, Alejandro Tejería. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** KIMUAK, Avda. Sancho el Sabio 17 - trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

Cuando su mujer le abandona, Joaquín, con la ayuda de su hijo, decide sacar a su suegra del asilo para que haga las tareas del hogar.

When his wife leaves him, Joaquín turns to his son to help him bring his mother-in-law out of an old people's home to do the housework.

JUEGO



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Ione Hernández. **GUIÓN:** Ione Hernández. **FOTOGRAFÍA:** David Tudela. **MONTAJE:** Marta Salas. **MÚSICA:** Javier Casado. **ANIMACIÓN:** Rubén Villoria, Isaac de la Poma. **INTÉRPRETES:** Daniel Grao, María Ballesteros. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Alicia Produce, San Bernardo 24, 2, 28015 Madrid, España. aizeadir@hotmail.com

Un juego de infancia marcará la vida de los protagonistas para siempre

A children's game will mark the life of the main characters forever.

LA MIRILLA



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Miguel Becerra. **GUIÓN:** Miguel Becerra. **FOTOGRAFÍA:** Antonio J. García. **MONTAJE:** José Manuel Jiménez. **MÚSICA:** Chomi Ingelmo. **INTÉRPRETES:** Raquel Ortiz, Juan Duque, Prieto, Rafael Tubío, Alba Seguí, Margarita Espada. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Uzala Films S.L., Setenil 4 - 3B, 11300 La Línea de la Concepción, España. uzalafilms@uzalafilms.com

Todo empezó aquel día. Clara ya no tuvo infancia. Lo bueno se le olvidó... Tan sólo tenía nueve años y una vida por delante.

Everything started that day. It was the end of Clara's childhood. She left good things behind... She was only nine and she had a whole life ahead of her.

LA ÚLTIMA PÁGINA



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** César Rodríguez-Moroy. **GUIÓN:** César Rodríguez-Moroy. **FOTOGRAFÍA:** Takuro Tackeuchi. **MONTAJE:** Joan Guasch. **MÚSICA:** Sergi Cánovas. **ANIMACIÓN:** César Rodríguez-Moroy. **INTÉRPRETES:** Unax Hugalde, María Peral. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** César Rodríguez-Moroy, Les Moles 24, 4º 1º, 08002 Barcelona, España. moroyet@alteraciones.com

El último día de la relación de una pareja. Ernesto huye del inminente final evitando a toda costa el encuentro. Se refugia en la lectura creándose un paralelismo entre el final del libro que esta leyendo y el final de su relación. Realidad y ficción se mezclan expresando el conflicto interno del protagonista.

The last day in the relationship of a young couple. Ernesto escapes from the imminent ending avoiding the meeting no matter what. He takes refuge in reading and there is a parallelism between the end of the book and the end of their relationship. Reality and fiction mix expressing the inner conflict of the protagonist.

LOS CRÍMENES
EJEMPLARES DE MAX AUB



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Carlos Grau. **GUIÓN:** Carlos Grau. **FOTOGRAFÍA:** Paco Sánchez Polo. **MONTAJE:** Nines Hidalgo. **MÚSICA:** Keith Nichols. **INTÉRPRETES:** Óscar Jaenada, Isabel Pintor, Carlos Viaga, Terele Pávez, Acheró Mañas, Fidel Almansa, Paul Naschy, Juan Manuel González Berzosa, Miguel Hermoso Arnao, Pepe Ruiz Lifante. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Carlos Grau P.C., Cruz del Sur 42, 28007 Madrid, España. carlos.grau@gmail.com

Varios asesinos justifican ante la perpleja mirada del juez lo injustificable: el arrebato. Several killers justify before the perplexed look of a judge the unjustifiable: the fit of rage.

LOS ZAPATOS DE MUDDY MAE



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 18 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Miguel Campaña. **GUIÓN:** Miguel Campaña, Roberto Quintanilla. **FOTOGRAFÍA:** Inés de León. **MONTAJE:** Pablo Mas, Mercedes Amuedo. **MÚSICA:** Jorge Magaz. **INTÉRPRETES:** Alejandro Jablonskis, Lucas Trapaza, Juan Gamba, Manuel Gancedo, Raquel Romero, Maximiliano Márquez, Miguel Gavito, Rafael Rojas, Sabrina Praga, Jaime Parada. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escuela de Cinematografía y el Audiovisual de la Comunidad de Madrid, Juan de Orduño 3, 28223 Pozuelo de Alarcón, España. promocion@ecam.es

Texas, 1870. Zacarias Teodorus Shackelton es un solitario zapatero cuya maestría en la confección de zapatos le hace tener clientes de todas las procedencias, incluyendo a Leo Snake Mardigan, el más peligroso forajido de todo el estado que ha escapado de la cárcel tras 15 años encerrado. Un encargo a vida o muerte.

Texas, 1870. Zacarias Teodorus Shackelton is a lonely cobbler whose mastery in shoe making provides him all kinds of customers, including Leo Snake Mardigan, the most dangerous outlaw in the state who has run away from prison after being locked up for 15 years. A job for life or death.

LOS OJOS DE ALICIA



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ugo Sanz. **GUIÓN:** Ugo Sanz. **FOTOGRAFÍA:** Alberto Rodrigo. **MONTAJE:** Agustín Hernández. **MÚSICA:** Manuel Fuertes. **INTÉRPRETES:** Arantza Álvarez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** KIMUAK, Avda. Sancho el Sabio 17 - trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

Andrea se despierta, maniatada y con los ojos tapados, en una habitación vacía. Al intentar incorporarse, se enciende un televisor y en la pantalla aparece una mujer que se dirige a ella.

Andrea wakens in an empty room with her hands tied and her eyes covered. On trying to sit up, a television switches on and a woman speaks out at her from the screen.

MANOLO MARCA REGISTRADA



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** César Esteban Alenda. **GUIÓN:** César Esteban Alenda. **MONTAJE:** Enrique Cerrejón. **MÚSICA:** Sergio de la Puente. **ANIMACIÓN:** Miguel Valderrama, Enrique Cerrejón. **INTÉRPRETES:** Jesús Rodríguez López, Loli Delgado, Julie Isabelle de Almeida. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Solita Films S.L., Trujillos 7, 1º B, 28013 Madrid, España. estebanalenda@gmail.com

Lo que aparenta ser una simple avería en el conducto de aire acondicionado de un bar, se complica, y Manolo acaba perdiéndose en el interior de un laberinto de tubos. Su viaje, al mismo tiempo cómico y perturbador, no es más que una excusa para reflexionar en torno al carácter global de nuestra sociedad.

What seemed to be a simple damage in the air conditioning pipe of a bar gets complicated and Manolo ends up lost inside a labyrinth of ducts. His journey, both comic and distressing is only an excuse to reflect about the global character of our society.

NATI



(ESPAÑA) -20025- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Javier Aparisi. **GUIÓN:** Javier Aparisi. **FOTOGRAFÍA:** Iván Tomás. **MONTAJE:** Javier Aparisi. **MÚSICA:** Javier Aparisi. **INTÉRPRETES:** Àngels Poch, Meritxell Santamaría. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escándalo Films S.L., c/ dels Salvadors 4, 3ª, 08001 Barcelona, España. iroig@escac.es

Una joven es capturada por las tropas franquistas después de la guerra, y llevada al interior de una de las muchas cárceles que utilizaron para sentenciar republicanos, dónde encontrará a una funcionaria de prisiones la cuál entablará conversación y amistad con ella para intentar aliviarle el terror e incertidumbre

A young woman is captured by Franco troops after the war, and taken to one of the many prisons used to sentence republican people. There she meets a prison warder who strikes up a friendship with her in order to lighten her fear and uncertainty.

PALOMITA MÍA



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 16 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Jorge Laplace. **GUIÓN:** Jorge Laplace, Francisco Aragón. **FOTOGRAFÍA:** Sergi Garriga. **MONTAJE:** Jorge Lplace, Mer Cantero. **MÚSICA:** José F. Ortuño. **INTÉRPRETES:** Eva Gallego, Antonia San Juan, Antonio Dechent, Eva Gallego, Vicente Romero. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** La Zanoña Producciones S.L. - Background 3D S.L. info@lzproducciones.com

Manuel Franco ha muerto, pero su esposa e hija (Manuela y Manolita) no parecen apenadas en tan luctuoso momento. Al llegar la noche, Manuela envía a su hija a comprar la cena, pero Manolita no cumplirá estrictamente las órdenes de su madre, algo que tendrá terribles consecuencias.

Manuel Franco has died, but his wife and daughter (Manuela and Manolita) don't seem too saddened in such a painful moment. That night, Manuela sends her daughter to buy something for dinner, but Manolita will not strictly carry out her mother's command, something which will have terrible consequences.

PENALTY



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ana Martínez. **GUIÓN:** Ana Martínez. **FOTOGRAFÍA:** Adolfo Morales. **MONTAJE:** Miguel Eraso. **MÚSICA:** Joyce. **INTÉRPRETES:** Eva Isanta, Pablo Chiapella, Omar Muñoz. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Amatista Films S.L., Manresa 27, 28034 Madrid, España. amatista@ctv.es

Tarde de domingo al final del verano. Comienza la liga de fútbol. En casa, todos esperan en silencio el comienzo del partido que dan por televisión.

A Sunday afternoon at the end of summer. The football league starts. At home, everybody waits for the beginning of the match shown on TV.

SÓLO PARA CHELO



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Daniel Chamorro. **GUIÓN:** Daniel Chamorro. **FOTOGRAFÍA:** Daniel Chamorro. **MONTAJE:** Daniel Chamorro, Pico Díaz. **MÚSICA:** Edward Elgar. **INTÉRPRETES:** Amy. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Daniel Sánchez Chamorro, Enebro 28, 13005 Ciudad Real, España. daniel@danielchamorro.com

Para Chelo, la juventud y la vejez hay que repartirlas pero... a partes iguales. Una conversación animada se convertirá en una reflexión muy personal.

According to Chelo, youth and old age must be shared out... but in equal parts. A very animated conversation will turn into a very personal reflection.

PONYS



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David Planell. **GUIÓN:** David Planell. **FOTOGRAFÍA:** Jokin Pascual. **MONTAJE:** Daniel Sánchez Arévalo. **MÚSICA:** Musikaina. **INTÉRPRETES:** Esther Ortega, Natalia Mateo, Marta Aledo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Avalon Productions, Atocha 43, Bajo 1º, 28012 Madrid, España. info@avalonproductions.es

Esa cosa que te pasa cuando eres pequeño y te deja marcado para toda tu vida. Después de la comida, en la sobremesa, mientras los hombres hablan de sus cosas en otra habitación, Marta, Natalia y Ester sacan sus ponys a pasear.

That thing that happens when you are a child and marks your whole life. After lunch, while men talk about their business in another room, Marta, Natalia and Ester take their ponies out to play with them.

SUEÑO CONTIGO



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jesús Salcedo. **GUIÓN:** Jorge C. Dorado. **FOTOGRAFÍA:** Ignacio Giménez-Rico. **MONTAJE:** José Salcedo. **MÚSICA:** Ismael Satari. **INTÉRPRETES:** Germán Cobos, Alicia Agut, Silvia Casanova. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** El Sueño P.C. & Dosencadenados S.L., c/ Condesa de Venadito, Madrid, España

Aurora está convencida de que un mendigo anciano es Jorge, un antiguo amante de su juventud que desapareció hace 60 años. Aurora no duda en llevárselo a casa a pesar de la oposición de Dolores, su hermana menor.

Aurora is totally convinced that an old beggar is Jorge, an ex-lover from her youth who disappeared 60 years ago. Aurora doesn't hesitate to take him home in spite of the opposition of Dolores, her younger sister.

SUR



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Manuel García Román. **GUIÓN:** Manuel García Román. **FOTOGRAFÍA:** Andi Maturano. **MONTAJE:** Carlos González Rufete. **INTÉRPRETES:** Daniel González Aller. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** C.E.C.C., Torre Vélez 33, 08041 Barcelona, España. laia@cecc.es

Un golpe de estado ha dejado al país en medio del caos y la confusión. Los últimos miembros de la resistencia se despiden de una ciudad arrasada. Huyen entre las ruinas de lo que fue un sueño imposible: El Sur.

A coup has left the country in a complete chaos and confusion. The last people in the Resistance leave a devastated city behind. They escape through the ruins of their impossible dream: The South.

ENTRE NOSOTROS



(ESPAÑA-ARGENTINA) -2005- 35 mm. / Color / 22 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Darío Stegmayer. **GUIÓN:** Darío Stegmayer, C. Jubany, I. Sáinz-Pardo. **FOTOGRAFÍA:** Joaquín Manchado. **MONTAJE:** Darío Stegmayer. **MÚSICA:** Luis Miguel Cobo. **ANIMACIÓN:** Juanma Nogales. **INTÉRPRETES:** Héctor Alterio, Ernesto Alterio, Malena Alterio, Marivi Bilbao. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Exodo Producciones, Travesía de San Mateo, 8 2º Ext. Dcha., 28004 Madrid, España. exodo-pc@terra.es

Dos hermanos heredan una casa y parten en un corto viaje para buscarla.

Two siblings inherit a house and leave for a short trip to find it.

I WANT TO BE A PILOT
QUIERO SER PILOTO



(MÉXICO-KENIA-ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Diego Quemada-Díez. **GUIÓN:** Diego Quemada-Díez. **FOTOGRAFÍA:** Diego Quemada-Díez. **MONTAJE:** Kim Bica. **INTÉRPRETES:** Collins Otieno, Gaudencia Ayuma Schichenga, Kepha Onduru, Joseph Kyalo Kioko. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Diego Quemada-Díez, 1006 Echo Park Ave. # 15, CA Los Ángeles, Estados Unidos. kineticcdiego@yahoo.com

Omondi vive en la ciudad perdida más grande del Este de África, Kibera. Cada día ve avionetas volando. Sueña con ser piloto de avión para viajar a tierras lejanas

Omondi lives in the biggest remote city in East Africa, Kibera. Everyday, he sees aircrafts fly over him. He dreams of becoming an airline pilot and fly far away.

CASTIGO DIVINO



(MÉXICO) -2005- 35 mm. / B y N / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jaime Ruiz Ibáñez. **GUIÓN:** Jaime Ruiz Ibáñez. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Cantu. **MONTAJE:** Jaime Ruiz Ibáñez. **MÚSICA:** David Morán. **INTÉRPRETES:** Susana Salazar, Guillermo Iván, Fernando Becerril, Laura de Ita. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** La Caja Films, Oriente 249-B, nº 211 Colonia Agrícola Oriental, 08500 México D.F., México. lacajafilms@yahoo.com.mx

Fedra desea fervientemente a su hijastro Hipólito, al ser rechazada por él, atenta contra su vida. El padre regresa del trabajo y encuentra una escena desoladora en su casa, tiene un dilema muy grande: ¿quién dice la verdad? ¿el hijo o la madre? La sirvienta parece una testigo más de la tragedia.

Fedra ardently desires her stepson Hipólito. When she is rejected by him, she tries to assassinate him. The father returns home from work and finds a devastating scene, confronting a big dilemma: who is telling the truth? the son or the mother? The servant seems to be only a mere witness of the tragedy.

10:15



(MÉXICO) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Hugo Félix Mercado. **GUIÓN:** Carlos Alvahuante Contreras. **FOTOGRAFÍA:** Alberto Lee. **INTÉRPRETES:** Pilar Padilla, Damayanti Quintanar, Gustavo Sánchez Parra. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** IMCINE, México D.F., México. dirdist@imcine.gob.mx

Ana llega por la noche a su apartamento. Algo no anda bien. Son las 10:15 y tendrá que creer en lo imposible.

Ana gets her flat at night. Something is going wrong. It's 10:15 and he will have to believe in the impossible.

EL CRUCERO



(MÉXICO) -2005- 35 mm. / Color / 5 minutos **DIRECTOR:** Juan Carlos Rulfo. **GUIÓN:** Juan Carlos Rulfo. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Rulfo, Eduardo Berty. **MONTAJE:** Juan Carlos Rulfo. **MÚSICA:** Muros de Agua. **INTÉRPRETES:** Daniel Carmona. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Muévete x tu ciudad. mueveteportuciedad@yahoo.com.mx

Documental de un día en la vida de un policía de tránsito en la Ciudad de México. El policía de tránsito es conocido popularmente por ser corrupto u no hacer bien su trabajo. En este documetnal volteamos la mirada hacia el ciudadano, su falta de respeto a las normas viales . “La gente conoce sus derechos pero nadie conoce sus obligaciones”.

A documentary short film of one day in the life of a traffic police officer in Mexico City. The traffic police are widely believed to be inefficient and corrupted, however “Crossroads” tries to show the other face of this harsh Sisyphean labour where respect are not common. People know their rights but not their responsibilities.

LA LECHE Y EL AGUA



(MÉXICO) -2006- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Celso García Romero. **GUIÓN:** Celso García Romero. **FOTOGRAFÍA:** Emiliano Villanueva. **INTÉRPRETES:** Tara Parra. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** IMCINE, México D.F., México dirdist@imcine.gob.mx

Una mujer intenta recuperar a su única compañera en vida: una vaca.

A woman tries to recover her only mate in life: a cow.

LA MORENA



(MÉXICO) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** María Novaro. **GUIÓN:** María Novaro. **FOTOGRAFÍA:** Erika Licea. **MONTAJE:** Sebastian Garza. **MÚSICA:** Son de Madera. **INTÉRPRETES:** Alitzel Diaz, Cesar de Lara. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Tatiana Ortiz Monasterio, Valentina Ortiz Monasterio

Jovencitas hacen un ensayo general de baile en la secundaria. Un muchacho llega en una balsa, salta a una bici para llegar a verla a través de una reja. Es la menos bonita pero la que mejor baila.

Some very young girls make a final rehearsal of a dance in a secondary school. A young boy arrives in a raft, jumps to a bike to be able to see her through a grille. She is the least beautiful but the one who dances best.

VERDE



(MÉXICO) -2006- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Matias Meyer. **GUIÓN:** Matias Meyer, Maximiliano Cruz. **FOTOGRAFÍA:** Gerardo Barroso. **MONTAJE:** León F. González, Matias Meyer. **INTÉRPRETES:** Iván Gutiérrez, Guillermo López. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Centro de Capacitación Cinematográfica, México D.F., México. adriana@ccc.cnart.mx

Narra la amistad de Juan y Matita, dos niños de clases sociales diferentes.

The film tell the friendship between Juan and Matita, two children from different social classes.

HISTÓRIA TRÁGICA
COM FINAL FELIZ
HISTORIA TRÁGICA
CON FINAL FELIZ



(PORTUGAL-FRANCIA) -2005- 35 mm. / ByN / 7 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Regina Pessoa. **GUIÓN:** Regina Pessoa. **MONTAJE:** Hervé Guichard. **MÚSICA:** Normand Roger. **ANIMACIÓN:** Regina Pessoa, Sylvie Leonard, Laurent Repiton. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Ciclope Films, Folimage, Office National du Film, Rua Dr. António Macedo 309 - R/c Dto., 4420-43 Valbom, Portugal. ciclope@ciclopefilmes.com

Algunos son diferentes, contra su voluntad. Todo lo que desean es ser iguales que los demás, mezclarse dulcemente con la multitud.

Some people are different against their will. All they want is to be like others, deliciously blending into the crowd.

O ALMOÇO
EL ALMUERZO



(PORTUGAL) -2005- 35 mm. / Color / 7 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Gideon Nel. **GUIÓN:** Gideon Nel. **FOTOGRAFÍA:** Luís Branquinho. **MONTAJE:** Marcos Castiel. **MÚSICA:** Carla & Paquito, Lda. **INTÉRPRETES:** Ricardo Moura, Vera Paz, Paulo Lázaro, Maria Joao Pereira, Patricia Figueira. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Tangerina Azul, Praça de Goa 2, 1400-18, Lisboa, Portugal. gideon.tazul@netcabo.pt

Un día soleado a las afueras de una pequeña ciudad portuguesa. Bajo un árbol y frente a una carretera, en una variación de La última cena, de Da Vinci, esta familia está comiendo. La violencia doméstica parece ser invisible para el grupo, y la compasión inexistente.

A sunny day on the outskirts of a little Portuguese city. Under a tree and in front of a road, in a variation of Da Vinci's The Last Supper, the family is having lunch. Domestic violence seems to be invisible for the group and compassion nonexistent.

TIA LINNEA E O MUNDO
LA TÍA LINNEA Y EL MUNDO



(PORTUGAL-SUECIA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Solveig Nordlung. **GUIÓN:** Solveig Nordlung. **FOTOGRAFÍA:** Lisa Hågstrand. **MONTAJE:** Katarina Wiklund. **MÚSICA:** Björn Hallman. **INTÉRPRETES:** Ulla Wikander, Titti Hilton. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Torrofilm, Cine-Qua-Non AB, Tobaksspinnargatan 7, 11736 Stockholm, Suecia. torromfilm@torromfilm.a.se

La tía Linnea tiene 90 años y vive sola en su apartamento. Todo contacto con el mundo exterior pasa por el teléfono móvil de su sobrina, que viaja mucho. La tía Linnea llama varias veces al día para preguntar por los asuntos centrales de su vida, por ejemplo ¿Cómo se abre la puerta? “Pulsa la estrella” le grita su sobrina desde cualquier lugar del mundo.

Aunt Linnea is 90 and lives isolated in her apartment. All contact with the exterior world goes through the cell phone of her niece who travels a lot. Aunt Linnea phones several times a day in order to talk about central subjects in her life like: How do I open the door? ‘Press the star’ the niece screams in her cell phone from all over the world.

LAZOS



(PUERTO RICO) -2006- 16 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Marisol Gómez-Mouakad. **GUIÓN:** Marisol Gómez-Mouakad. **FOTOGRAFÍA:** Steve Becker. **MONTAJE:** Marisol Gómez-Mouakad. **MÚSICA:** William Cepeda. **INTÉRPRETES:** Sandra Rodríguez, Marlyn Matias, Rhina Valentín. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Hormiga Cinema, Calle San Etanislao # 1714, Urb. San Ignacio, PR Rio Piedras, Puerto Rico. marisolgomez@hormigacinema.com

El conflicto entre Marta, una inmigrante puertorriqueña y Ana, su hija de dieciocho años, que se graduó de la escuela superior. Marta tiene sus propias opiniones y expectativas de lo que quiere para su única hija, pero las cosas nunca son como esperamos que sean.

The conflict between Marta, a Puerto Rican immigrant and Ana, her eighteen years old daughter, who has graduated at secondary school. Marta has her own opinions and expectations about what she wants for her only daughter, but things are never as we expect them.

EL RINCÓN DE VENEZUELA



(VENEZUELA) -2005- 35 mm. / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Reyther Ortega. **GUIÓN:** Reyther Ortega. **FOTOGRAFÍA:** Antoine Vivas Denisov. **MONTAJE:** Elizabeth Anwar, Reyther Ortega. **MÚSICA:** Mauricio Arcas. **INTÉRPRETES:** Aminta de Lara, Jabbo de Mozos, Kris Paredes, Rolando J. Vargas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Sol y Luna Producciones, 111 Hicks St. # 5J, NY Brooklyn, NY, Estados Unidos. reytherortega@hotmail.com

Una familia venezolana emigra a Nueva York y abre un restaurante arepera. Buscando atraer clientes, Gloria, la madre; trata de adoptar costumbres americanas, y dándose cuenta que no funciona decide buscar clientes en la comunidad venezolana radicada en Nueva York. Pero al igual que en su país, la comunidad venezolana esta dividida políticamente.

A Venezuelan family emigrates to New York and opens a traditional Venezuelan restaurant. With the aim of attracting costumers Gloria, the mother, tries to adopt American customs, but this doesn't work and she finally decides to look for their fellow countrymen in New York. But, as it happens in their country, Venezuelan people living there are also politically divided.

34

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

**ALBANIA ALBANIA ALEMANIA GERMANY AUSTRIA AUSTRIA BÉLGICA BELGIUM
BOSNIA HERZEGOVINA BOSNIA HERZEGOVINA BULGARIA BULGARIA CANADÁ
CANADA COREA COREA EGIPTO EGYPTIAN ESLOVAQUIA SLOVAQUIAN ESTADOS
UNIDOS UNITED STATES FRANCIA FRANCE GRECIA GREECE HUNGRÍA HUNGARY
IRÁN IRAN IRLANDA IRELAND ISLANDIA ICELAND ISRAEL ISRAEL ITALIA
ITALY JORDANIA JORDAN MARRUECOS MOROCCO NORUEGA NORWAY PAÍSES
BAJOS THE NETHERLANDS POLONIA POLAND REINO UNIDO UNITED KINGDOM
REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC RUMANIA ROMANIA RUSIA RUSSIA
SUECIA SWEDEN SUIZA SWITZERLAND SURÁFRICA SOUTH AFRICA TURQUÍA
TURKEY UCRANIA THE UKRANIE**

CONCURSO INTERNACIONAL

INTERNATIONAL CONTEST

LULEBORE
CAMPANILLAS DE INVIERNO



(ALBANIA) -2005- 35 mm. / Color / 25 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Robert Budina. **GUIÓN:** Robert Budina, Sabina Kodra. **FOTOGRAFÍA:** Olivier Bertrand. **MONTAJE:** Amrita David. **MÚSICA:** Fatos Qerimaj. **ANIMACIÓN:** Erion Kame. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Edmond Budina, Rajmonda Bulku. **PRODUCTORA:** Erafilm, Rr.M.Shyri. p.1, sh. 9, ap. 156, Tirana, Albania. erafilm@yahoo.com

Un hombre y una mujer de 50 años en Tirana. Ella está gravemente enferma y solo podrían salvarla en un hospital del extranjero. Necesitan un visado... pero en Tirana las cosas no son tan fáciles: a veces, el tiempo no solo es oro sino también vida.

A man and a 50 years old woman in Tirana. She is seriously ill and would only save her life in an hospital abroad. They need a visa... but in Tirana things are not so easy: sometimes, time is not only money but also life.

DIE BABYSITTERIN
LA CANGURO



(ALEMANIA) -2005- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Christine Lang. **GUIÓN:** Christine Lang, Maria Schoepe. **FOTOGRAFÍA:** Dirk Luetter. **MONTAJE:** Christine Lang, Lucas Tijetjen, Christine Denck. **MÚSICA:** Rike Schubert, Max Punktezahl. **ANIMACIÓN:** Christine Denck. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Julia Schmalbrock, Susanne Sachsse, Diedrich Diederichsen, Teresa Kolbe **PRODUCTORA:** Academy of Media Arts Cologne, Peter Welter Platz 2, 50676 Köln, Alemania. dilger@khm.de

Martin y Martina parecen una pareja disciplinada. Una noche dejan a Kristina de canguro. No se sabe muy bien si se supone que va a cuidar al bebé o al gato. De todos modos, en realidad deberían haber vigilado a la propia canguro...

Martin and Martina seem to be an orderly couple. They arranged for Kristina to be babysitter for one night. Whether she is supposed to look after the baby or rather the cat seems not really clear. What comes out anyway is that they should better have looked after the babysitter herself...

OUR MAN IN NIRVANA
NUESTRO HOMBRE EN NIRVANA



(ALEMANIA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Jan Koester. **GUIÓN:** Jan Koester. **MONTAJE:** Jan Koester. **MÚSICA:** Benjamin Dickmann. **ANIMACIÓN:** Jan Koester. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Hochschule für Film & Fernsehen "Konrad Wolf", Marlene-Dietrich-Allee 11, 14482 Potsdam-Babelsberg, Alemania. m.liebnitz@hff-potsdam.de

John, una famosa estrella del rock, muere durante un concierto en directo con su banda y se despierta en el nirvana. Allí tiene que hacer frente a sus deseos y sus acciones.

John, a famous rock star, dies during a live gig with his band and awakes in nirvana. There he has to face his wishes and deeds.

MR. SCHWARTZ, MR. HAZEN
& MR. HORLOCKER



(ALEMANIA) -2006- 35 mm. / Color / 7 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Stefan Mueller. **GUIÓN:** Stefan Mueller. **FOTOGRAFÍA:** Stefan Mueller. **MONTAJE:** Stefan Mueller. **MÚSICA:** Stefan Mueller, Steffen Winkler, Frank Nachtigall. **ANIMACIÓN:** Stefan Mueller. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Stefan Mueller, Walderdorffstrasse 1, 65604 Elz, Alemania. info@basementpictures.com

Cortometraje de animación acerca de los diferentes habitantes de un bloque de apartamentos, Molestado por la música alta de unos vecinos, el señor Schwartz llama la policía y la situación se convierte en un caos.

Animated short-film about different inhabitants of an apartment-house. Because of Mr. Schwartz claiming too much noise a policeman is called and everything turns into chaos.

DER HANDSCHUH
EL GUANTE



(ALEMANIA - AUSTRIA) -2005- 35 mm. / Color / 5 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Henning Backhaus. **GUIÓN:** Albert Meisl, Henning Backhaus. **FOTOGRAFÍA:** Christian Haake. **MONTAJE:** Paul Schön. **MÚSICA:** Henning Backhaus. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Madeleine Skolud, Fanny Stapf, Kevin Bulis, Marko Mayr. **PRODUCTORA:** Stefanie Mayr c/o Filmakademie Wien, Metternichgasse 12, 1030 Wien, Austria. henning_backhaus@web.de

Cuatro chicos de trece años quedan en un puente de ferrocarril, dando vueltas en círculos. En lugar de hablar, se concentran en su propio orden jerárquico. Al final, un guante cae a la vía. Uno de ellos tendrá que ir a buscarlo.

Four thirteen-year-olds hang out on a railway bridge, going around in circles. Instead of talking things through, they concentrate on their own little pecking order. In the end a glove falls on the rails. One of them will have to go and get it.

KWIZ
CONCURSO



(BÉLGICA) -2006- 2 mm. / Color / 5 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Renaud Callbaut. **GUIÓN:** Renaud Callbaut. **FOTOGRAFÍA:** Claude Geens. **MONTAJE:** Pascal Haass. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Zoalina Demeulemeester, Georgette Stulens. **PRODUCTORA:** Mandarine Productions, Rue des Liegeois 20, 1050 Bruxelles, Bélgica. claud@mandarineproductions.com

Armadas de teléfonos móviles, dos mujeres de mediana edad se entregan a una despiadada prueba de conocimientos. ¿Hasta dónde serán capaces de llegar para no quedar mal?

Two middle-aged women armed with mobile phones throw themselves into a merciless quiz. How far will they go to avoid losing face?

POULET – POULET
DOBLE POLLO



(BÉLGICA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Damien Chemin. **GUIÓN:** Damien Chemin. **FOTOGRAFÍA:** Damien Chemin, Georges Leurquin. **MONTAJE:** Damien Reyex. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** M. Canto, A. Chappey, H. Zhang **PRODUCTORA:** Paralleles Productions, Benzine Productions, 227 b Chaussée d'Ixelles, 1050 Bruxelles, Bélgica. m.dekemp@polygone-av.com

Escoger un plato de un menú es a veces más complicado de lo que se piensa. Un rompecabezas chino a la francesa.

Choosing from a menu can be harder than you think. A Chinese puzzle, French style.

TANGO NERO
TANGO NEGRO



(BÉLGICA) -2005- 35 mm. / Color / 11 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Delphine Renard. **GUIÓN:** Delphine Renard. **FOTOGRAFÍA:** Delphine Renard. **MONTAJE:** Delphine Renard, Valérie Rodríguez. **ANIMACIÓN:** Delphine Renard. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Tania Garbarsky, Rosario Amedeo, Toni Tchcinato, Francesco Mormino, Grégoire Baldessari. **PRODUCTORA:** Zorobabel, Rue de la Victoire 132, 1060 Bruxelles, Bélgica. zorobabel@5c.be

En Venecia, un ladrón que roba para la mafia captura a una turista que le ha visto coger una piedra preciosa en San Marcos. Durante el forcejeo, ella se traga la piedra. Ahora están unidos por su propio interés. Ambos viajan a Venecia mientras bailan un extraño tango; a veces están juntos, a veces están separados. Todo ello en medio de un chaparrón.

In Venice, a thief makes a robbery in St-Marc for the mob and catch a tourist who saw him stealing a precious stone. In the struggle that follows, she swallows the stone. This means that they are united by pure self-interest. Both travel to Venice while they dance a strange tango; at times they are close together and other times separated. And all this takes place during a downpour.

PORTRAIT OF THE ARTIST AS HIS MUSE
RETRATO DEL ARTISTA COMO SU MUSA



(CANADÁ) -2005- 35 mm. / Color / 9 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Etienne Desrosiers. **GUIÓN:** Etienne Desrosiers. **FOTOGRAFÍA:** Ivan Grbovic. **MONTAJE:** Christophe Flambard. **MÚSICA:** Pierre Desrochers. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Astrid Brunner, George Steeves. **PRODUCTORA:** Etienne Desrosiers / p7v inc., 5309 Rue Saint-Urbain, H2T Montréal, Quebec, Canadá. p7v@videotron.ca

Un intrigante retrato del aclamado fotógrafo canadiense Georges Steeves y la que fue su modelo durante mucho tiempo, Astrid Brunner. En los suntuosos paisajes de Nueva Escocia, entre el trágico pasado de Brunner y el entusiasmo de Steeve surge sutilmente una pasión que viene de mucho tiempo atrás.

An intriguing portrait of Canadian photographer George Steeves and his long-time model Astrid Brunner. In the sumptuous Nova-Scotia landscapes, between Brunner's tragic past and Steeve's pudic enthusiasm a long-standing passion subtly emerges.

IN THE GARDEN OF EDEN
EN EL JARDÍN DEL EDÉN



(BULGARIA) -2005- 35 mm. / Color / 1 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Svetoslav Vladimirov. **GUIÓN:** Svetoslav Vladimirov. **FOTOGRAFÍA:** Mihail Mihov. **MONTAJE:** Lylbomir Kovachev. **ANIMACIÓN:** Lylbomir Kovachev. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Petio Tsekov, Boris Nachev, Ana Karakasheva. **PRODUCTORA:** "Vreme" Film Studio, Dondukov 67, 1504 Sofia, Bulgaria. office@studio-vreme.com

Érase una vez un extraordinariamente hermoso jardín del Edén. Pero ¿qué queda de él en la actualidad?

Once upon a time there was an extraordinarily beautiful garden of Eden. But what is left from it nowadays?

THE FIRST DAY OF MY LIFE
EL PRIMER DÍA DE MI VIDA



(CANADÁ) -2005- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David Uloth. **GUIÓN:** Louise Pelletier. **FOTOGRAFÍA:** Alexandre Bussière. **MONTAJE:** David Uloth. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Kaila Magnone, Amber Bernard. **PRODUCTORA:** Sure Shot Productions, 6392 Ave. Christophe Colomb, H2S Montréal, Quebec, Canadá. goodvibes88@hotmail.com

Laura se va de casa para empezar una nueva vida con su novio franco-canadiense, dejando a su hermana pequeña, Kate, con sus propios sentimientos de abandono. De este modo ambas se inician en el mundo adulto, donde la felicidad llega a costa de la inocencia.

Laura leaves home to start a new life with her French-Canadian crush, leaving her little sister Kate to cover for her and deal with her own feelings of abandonment. Both are thus initiated into an adult world where happiness comes at the cost of innocence.

LET ME DIE!
¡DÉJAME MORIR!



(COREA) -2005- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Hoon Ryoo. **GUIÓN:** Hoon Ryoo. **FOTOGRAFÍA:** Jungbae Lee. **MONTAJE:** Minsu Kim. **MÚSICA:** Hana Na. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Younghwa Seo, Haeryoung Ku. **PRODUCTORA:** Film Messenger, 102, 324-2 Banghwa3-dong Gangseo-gu, 157-848 Seoul, Corea. choi@filmmessenger.com

Película sobre una mujer que no deja de intentar suicidarse y de un hombre que no deja de impedirselo.

This film is about a woman who keeps trying to kill herself and a man who keeps disturbing her attempts.

ENNHARDA TALATEEN NOVEMBER
HOY 30 DE NOVIEMBRE

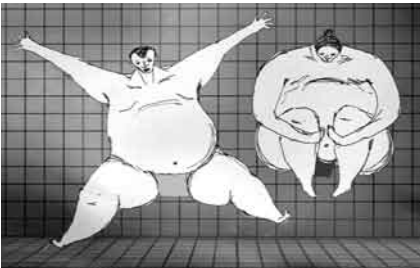


(EGIPTO) -2005- 35 mm. / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Mahmood Soliman. **GUIÓN:** Mohammad Abdelrehem. **FOTOGRAFÍA:** Mohammad Hamdy. **MONTAJE:** Ahmad Dawood. **MÚSICA:** Tamer Karawan. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Basem, Samra, Salma Elmasry.

Cada año, el mismo día, un hombre que no hace ningún caso a las convenciones sociales, sale para poner fin a su vida, pero los demás acaban frustrando su deseo. Este año va a ser él quien dé a los otros una oportunidad de vivir.

Every year on the same day, a man who does not care about social conventions, goes out with a mind to end his life, but people keep getting in his way. This year he finds himself granting others a chance of living.

FAT FATAL
GORDURA FATAL

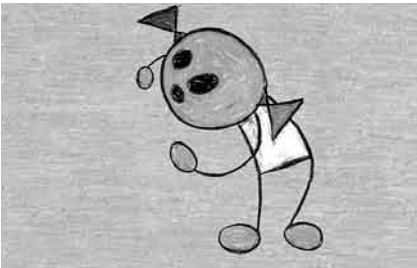


(ESLOVAQUIA) -2005- 35 mm. / Color / 6 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Michaela Copikova. **GUIÓN:** Michaela Copikova, Alzbeta Kristelova. **FOTOGRAFÍA:** Michaela Copikova. **MONTAJE:** Juraj Monosik. **MÚSICA:** Martin Hasak, Dana Mazalova. **ANIMACIÓN:** Michaela Copikova. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** FTF VSMU, Svoradova 2, 813 01 Bratislava, Eslovaquia. festivals@vsmu.sk

Cortometraje de animación sobre una amistad extremadamente GORDA.

Short animated movie about extremely FAT friendship.

PRISERA
MONSTRUO



(ESLOVAQUIA) -2005- 35 mm. / Color / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Michaela Ostadalova. **GUIÓN:** Michaela Ostadalova. **FOTOGRAFÍA:** Michal Klatik. **MONTAJE:** Michaela Ostadalova. **MÚSICA:** Jan Ancic. **ANIMACIÓN:** Michaela Ostadalova. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** FTF VSMU, Svoradova 2, 813 01 Bratislava, Eslovaquia. festivals@vsmu.sk

Cortometraje acerca del momento en que descubres que hay un monstruo en tu propia casa.

A short film about a moment, when you discover a monster in your family house.

LIONARDO MIO
LEONARDO MÍO



(ESLOVAQUIA) -2005- 35 mm. / Color / 6 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Ivana Sebestova. **GUIÓN:** Ivana Sebestova. **FOTOGRAFÍA:** Peter Hudak. **MONTAJE:** Robo Karovic. **MÚSICA:** Marek Piacek. **ANIMACIÓN:** Ivana Sebestova. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** FTF VSMU, Svoradova 2, 813 01 Bratislava, Eslovaquia. festivals@vsmu.sk

La verdad sobre el origen de la famosa Gioconda de Leonardo Da Vinci.

The truth about the origin of Leonardo da Vinci's famous La Gioconda.

EL DOCTOR



(ESTADOS UNIDOS) -2006- 35 mm. / Color / 23 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Suzan Pitt. **GUIÓN:** Suzan Pitt. **FOTOGRAFÍA:** Suzan Pitt. **MONTAJE:** Suzan Pitt. **ANIMACIÓN:** Suzan Pitt. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Suzan Pitt, 1725 Burnell Drive, CA Los Ángeles, Estados Unidos. suzanpitt@earthlink.net

Película de animación ambientada en México en 1940. Inspirada por los dibujos del artista mexicano Posada, arraigados en la religión y superstición mexicanas, y de la costumbre de tratar los sucesos milagrosos como reales.

Animation film set in Mexico in 1940. Inspired by the drawings of Mexican Artist Posada, embedded in Mexican religion, superstition, and the tradition of treating miraculous occurrences as real.

ELEMENTS
ELEMENTOS



(ESTADOS UNIDOS) -2005- 35 mm. / Color / 4 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Sandra Gibson. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Sandra Gibson.

Una película sin cámara, de ritmo y textura realizados con pintura en espray sobre película en blanco.

A camera-less film of rhythm and texture made with spray paint on clear film leader.

I AM (NOT) VAN GOGH
(NO) SOY VAN GOGH



(ESTADOS UNIDOS) -2006- 35 mm. / Color / 5 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** David Russo. **GUIÓN:** David Russo. **FOTOGRAFÍA:** David Russo. **MONTAJE:** Joe Shapiro. **MÚSICA:** Tom Hambleton. **ANIMACIÓN:** David Russo. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** David Russo, Andrea Wollenberg, Robyn Hart. **PRODUCTORA:** David Russo, 6209 32nd. Ave. NE, 98115 Seattle, Estados Unidos. davidrusso@lycos.com

Un artista inadaptado propone la producción de una película al jurado de un festival. Una historia real.

A maladjusted artist proposes the production of a film to the jury members in a festival. A real story.

OUTERBOROUGH
DISTRITO EXTERIOR



(ESTADOS UNIDOS) -2005- 35 mm. / ByN / 8 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Bill Morrison. **FOTOGRAFÍA:** American Mutoscope and Biograph 1899. **MONTAJE:** Bill Morrison **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** - **PRODUCTORA:** Hypnotic Pictures, 54 East 7th Street # 1, NY New York, Estados Unidos. bimo@nyc.rr.com

En 1899, un cámara de la American Mutoscope & Biograph instaló su máquina frente a un tranvía que circulaba sobre el puente de Brooklyn. Se editaron tres rollos más para completar el viaje desde Manhattan hasta Brooklyn. Como la película se rodó en el efímero formato de 68 mm, no fue proyectada ante el público moderno hasta que fue restaurada recientemente en 35 mm por el British Film Institute. El cortometraje está basado en estas secuencias.

In 1899, a cameraman for American Mutoscope & Biograph mounted his camera to the front of a trolley travelling over the Brooklyn Bridge. Three 90-foot rolls were edited to together to complete the journey from Manhattan to Brooklyn. As the film was shot on the short-lived 68 mm. gauge, it had not been screened before modern audiences until it was recently restored to 35 mm. by the British Film Institute. The short film is based in this footage.

FOR INTERIEUR
FUERO INTERNO



(FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Patrick Poubel. **GUIÓN:** Patrick Poubel, Charlotte Paillieux. **FOTOGRAFÍA:** Carlo Varini. **MONTAJE:** Fabrice Dalicourt. **MÚSICA:** Erwann Kermorvant. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Maxence Perrin, Bernard Haller, Bernard Blancan, Natalia Dontcheva. **PRODUCTORA:** La Boite, 200 rue de la Croix Nivert, 75015 París, Francia. ecrire@laboite.fr

Es la historia de un niño llamado Criquet y su abuelo, un genuino coleccionista de recuerdos. Soñaba con escapar y lo logró, dejando a su abuelo un auténtico momento de eternidad.

This is the story of a little boy named Criquet and of his grandfather, a genuine memories collector who dreamt of flying away, and who pulled it off, leaving his grandson a pure moment of eternity

REDEMPTITUDE
REDENCIÓN



(ESTADOS UNIDOS) -2005- mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David y Nathan Zellner. **GUIÓN:** David Zellner. **FOTOGRAFÍA:** Jim Eastburn. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** David Zellner, Nathan Zellner. **PRODUCTORA:** Nathan Zellner, 1908 Joy Lane, TX Austin, Estados Unidos. nate2021@yahoo.com

Un predicador se aventura a llegar al interior de Australia para salvar a un hombre que ha abandonado su fe.

A preacher ventures deep into the Australian outback to save a man who has abandoned his faith.

IMAGO



(FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Cédric Babouche. **GUIÓN:** Cédric Babouche. **MONTAJE:** Amandine Moulinet. **MÚSICA:** Thierry Malet. **ANIMACIÓN:** Cédric Babouche. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Eriq Ebouaney, Fanny Bastien. **PRODUCTORA:** Sacrebleu Productions, 23 rue Bisson, 75020 París, Francia. contact@sacrebleuprod.com

Antoine, de 8 años, ha perdido a su padre en un accidente aéreo. Incapaz de aceptar su muerte, finalmente la revivirá y aceptará esta pérdida por medio de un sueño metafórico. Y así completará su duelo.

Antoine, 8 years old, has lost his father in an air crash. Incompetent to accept his death, he will finally revive it and accept this lost through a metaphorical dream. And thus to make his mourning.

LES MATINES
LAS MAÑANAS



(FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Annick Raoul. **GUIÓN:** Annick Raoul. **FOTOGRAFÍA:** Claude Garnier. **MONTAJE:** Sarah Turoche. **MÚSICA:** Daniel Glet. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Mathieu Amalric, Mane Desgranges, Simon Abkarian. **PRODUCTORA:** Chateau-Rouge Production, 10 bis Rue Bisson, 75020 París, Francia. production@chateau-rouge.info

Sergio está en el hospital. No está dormido, no está muerto, está entre la vida y la muerte y sueña, o quizás no. Cada vez es más difícil distinguir el sueño de la realidad.

Serge is in hospital. He doesn't sleep, he isn't dead, he is between life and death and he is dreaming or maybe not. It's harder and harder to know what is dream and what is reality.

MAESTRO



(HUNGRÍA) -2005- 35 mm. / Color / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Géza M. Tóth. **GUIÓN:** Géza M. Tóth. **FOTOGRAFÍA:** Tamás Megyerl. **MONTAJE:** Géza M. Tóth. **MÚSICA:** Attila Pacsay. **ANIMACIÓN:** Zoltán Bogdán, Árpád Koós. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Magyar Filmunió, Városligeti fasor 38, 1068 Budapest, Hungría. dorotea.szorenyi@filmunio.hu

Cinco minutos antes del gran espectáculo, el Maestro se está preparando tras las cortinas. El tiempo pasa lentamente...

Five minutes before the Big Performance, the Maestro is getting ready for the execution behind the curtains. Time is slowly ticking away.

PAUL



(FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 7 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Cécile Rousset. **GUIÓN:** Cécile Rousset. **FOTOGRAFÍA:** Cécile Rousset. **MONTAJE:** Cécile Rousset. **MÚSICA:** Denis Uhalde. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Les Films Sauvages, 33 avenue de Saint-Ouen, 75017 París, Francia. cinema@filmsauvages.com

Paul ha sido vecino mío durante 15 años. Es actor y ahora tiene 83 años. Lo he grabado mientras me contaba su vida, después le he añadido imágenes animadas. En este retrato, las anécdotas de su vida, pasado y presente, se mezclan con el drama, a pesar de que están contadas con un estilo sencillo y satírico.

Paul has been my neighbour for about 15 years. He's a comedian and today is 83 years old. I recorded this footage of him when he was talking about his life and I later added animation to it. In this portrait, anecdotes of his life, past and present, are mixed with drama, nevertheless they are told with a simple and satirical narrative.

PROSTASIA
PROTECCIÓN



(GRECIA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Christos Nikoleris. **GUIÓN:** Panagiotis Iosifelis. **FOTOGRAFÍA:** Dimitris Stabolis. **MONTAJE:** Christos Nikoleris. **MÚSICA:** Christos Goussios. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Michalis Iatropoulos, Toni Souli. **PRODUCTORA:** N-Orasis Ltd. 23 Vafopoulou, 546 46 Thessaloniki, Grecia. mail@n-orasis.gr

El Veneciano, un conocido criminal, ha eliminado al Esquimal y ahora el mercado es suyo. No tiene miedo a nadie... ¿o sí?

The Venetian, a known felon, has taken out the Eskimo and the market is now his. He's afraid of no one... or is he?

DARAZSAK, LUDAK, KÖRTEFA
AVISPAS, GANSOS, UN PERAL

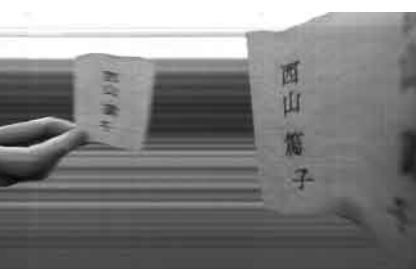


(HUNGRÍA) -2005- 35 mm. / Color / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** László Csáki. **GUIÓN:** László Csáki. **FOTOGRAFÍA:** László Csáki. **MONTAJE:** Judit Czákó. **MÚSICA:** Ambrus Tövisházi. **ANIMACIÓN:** László Csáki. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Duan Workshop, c/o Magyar Filmunió: Városligeti fasor 38, 1068 Budapest, Hungría. dorotea.szorenyi@filmunio.hu

Es la historia de un recuerdo de la infancia acerca de la abuela y el abuelo. Tras la muerte del abuelo, Jack se hizo cargo de sus asuntos y entregaba el bourbon de la abuela con su camión. El whisky de la abuela servía como saludable refresco durante los tiempos de la prohibición.

This is the story of a childhood memory about grandma and grandpa. After the death of grandpa, Jack took over the domesticities and delivered grandma's bourbon on his truck. Grandma's whisky served as a salutary refreshment during prohibition times

RÉSFILM
PELÍCULA RAJADA

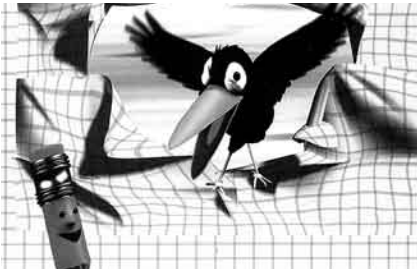


(HUNGRÍA) -2005- 35 mm. / Color / 19 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Sándor Kardos. **GUIÓN:** Sándor Kardos. **FOTOGRAFÍA:** Sándor Kardos. **MONTAJE:** Péter Plitzer. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Inforg Stúdió, c/o Magyar Filmunió: Városligeti fasor 38, 1068 Budapest, Hungría. dorotea.szorenyi@filmunio.hu

Un intento de contar una historia utilizando métodos que no tienen nada que ver con la experiencia real.

An attempt to tell a story using a means that has nothing to do with real experience.

DOOSTE AZIZ, RAFIGHEH LAZIZ
EL CUERVO NEGRO Y EL LÁPIZ ROJO



(IRÁN) -2005- 35 mm. / ByN / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Hadi Yaghinlou. **GUIÓN:** Hadi Yaghinlou. **MONTAJE:** Hadi Yaghinlou. **MÚSICA:** Fardin Khalatbari. **ANIMACIÓN:** Hadi Yaghinlou. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** KANOON (Institute for the Intellectual Development of Children & Young Adults), Hejab St. Fatemi Ave. 14156 Tehran, Irán. int_affairs@jamejam.net

Un pequeño conflicto entre un cuervo y un lápiz.

A sweet struggle between a crow and a pen.

THE ANARCHIC HAND AFFAIR
EL CASO DE LA MANO ANÁRQUICA



(IRLANDA) -2005- 16 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Des Ullan. **GUIÓN:** Michael Duffy. **FOTOGRAFÍA:** Cian de Buitlear. **MONTAJE:** Jake Walshe. **MÚSICA:** Ian Smyth. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Keith McElean, Fergal McElheron, Anne Kent. **PRODUCTORA:** Princess Films, 464 North Circular Road, 1 Dublin, Irlanda. sashak@eircom.net

Beano y Zoot son dos granujas que trabajan para el jefe local del crimen. Cuando Beano se entera de que tiene un hijo, su sentimiento de culpa le lleva a desarrollar una extraña aficción sicológica: el «síndrome de la mano anárquica». Su mano anárquica tiene voluntad propia y no coopera con el resto, y parece dispuesta a reformar a Beano aunque le cueste la vida...

Beano and Zoot are moron petty criminals working for the local crime boss. When Beano learns he has a son, his guilt-ridden conscience leads him to develop a rare psychological condition: Anarchic Hand Syndrome. His anarchic hand develops an uncooperative free will of its own, which seems determined to reform Beano although it may get him killed along the way.

SLAVEK THE SHIT
SLAVEK LA MIERDA



(ISLANDIA-REPÚBLICA CHECA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Grimur Hakonarson. **GUIÓN:** Grimur Hakonarson. **FOTOGRAFÍA:** Mart Taniel. **MONTAJE:** Grimur Hakonarson. **MÚSICA:** Ulo Krigul. **ANIMACIÓN:** Mart Taniel. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Vladimir Dulhavy, Zuzana Hodkova. **PRODUCTORA:** Hark Film, Karsnesbraut 99, 200 Kopavogur, Islandia. riverdisco@hotmail.com

Una historia de amor en un baño público.

A love story that takes place in a public toilet.

LA BALLERINA
LA BAILARINA



(ITALIA) -2006- 16 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Nick Calori. **GUIÓN:** Nick Calori, Katyriona Munthe Lindgren, Violante Brandolini d'Adda. **FOTOGRAFÍA:** Diego Rodríguez. **MONTAJE:** Nick Calori. **MÚSICA:** Philippe Agou. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Marie Lindqvist. **PRODUCTORA:** Nick Calori, 2 Gordon Road, TW9 London, Reino Unido. calori2000@hotmail.com

Es un corto sobre un día en la vida de Lena, una primera bailarina. La película la sigue en el momento en que llega a un límite y por fin, casi sin quererlo, experimenta la posibilidad de una nueva vida.

A short film about a day in the life of Lena, a prima ballerina. The film follows her as she reaches a breaking point and ultimately, almost unintentionally, experiences the possibility of a new life.

LAYLA AFEL
NOCHE OSCURA



(ISRAEL) -2005- 35 mm. / Color / 30 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Leon Prudovsky. **GUIÓN:** Leon Prudovsky. **FOTOGRAFÍA:** Sergei Freedman. **MONTAJE:** Evgeny Ruman. **MÚSICA:** Gabriel Ben-Podeh. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Pini Tavger, Helena Yaralova. **PRODUCTORA:** Pipma Production, Alenbi 14, 12345 Tel Aviv, Israel. glmfilms@017.net.il

Dos soldados israelíes huyen de los palestinos. Toman como rehenes a una pareja de árabes y se esconden en su casa, en territorio palestino. Sus persecutores les están buscando y la situación parece llegar al límite pero, de pronto, los rehenes y sus captores encuentran algo en común. ¿Será esto la solución?

Two Israeli soldiers escape from Palestinian fighters. They take an Arabic couple as hostages and hide in their house in the Palestinian territory. The fighters are still searching for them outside and the hostage situation seems like a dead end, until suddenly the captures and the hostages find something in common. Will it bring to a solution?

PER VERSUM



(ITALIA) -2005- 35 mm. / ByN / 3 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Werther Germondari, Maria Laura Spagnoli. **GUIÓN:** Werther Germondari. **FOTOGRAFÍA:** Giuseppe Schifani. **MONTAJE:** Maria Laura Spagnoli. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Sergio Bustric, Werther Germondari. **PRODUCTORA:** Germondari – Spagnoli, via Cemaia 15, 00185 Roma, Italia. germondarisagnoli@mac.com

Un hombre intenta él mismo liar un cigarrillo...

A man tries to roll himself a cigarette...

GROWING UP IN AMMAN'S SUBURBIA
CRECIENDO EN UN BARRIO DE AMMAN



(JORDANIA) -2006- 35 mm. / ByN / 9 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Hazim Bitar. **GUIÓN:** Hazim Bitar. **FOTOGRAFÍA:** Hazim Bitar. **MONTAJE:** Hazim Bitar. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Amman Filmmakers Cooperative, P.O. Box 2174, 11821 Amman, Jordania. hazim.bitar@gmail.com

Las fronteras entre la realidad y la ficción empiezan a desvanecerse cuando el realizador pasa a formar parte del documental y se capta la realidad de una familia pobre de Jordania, con el narrador tras la cámara.

The borders between fiction and non-fiction start to blur when the filmmaker becomes part of the documentary as the camera bridges the reality of the impoverished Jordanian family with the storyteller behind the camera.

LE BATEAU EN PAPIER
EL BARCO DE PAPEL



(MARRUECOS) -2005- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jamal Souissi. **GUIÓN:** Abdelkader Al Mansoure. **FOTOGRAFÍA:** Sylvia Calle. **MONTAJE:** Izrael Cayetano. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Mohamed Ali Souissi, Mehdi Souissi. **PRODUCTORA:** Tangerine Cinema Services, 5 Av. La Marche Verte Iero nº 17 Residence Assafir, 90 000 Tanger, Marruecos. souissijam@menara.ma

Tarik, un chico de 10 años, no quiere jugar con sus compañeros, dibuja personajes y los corta y los pone en un barquito de papel jugando al traficante de hombres. El drama de la emigración clandestina.

Tarik, a 10 years old boy, doesn't want to play with his companions, he draws characters and cuts them out, he puts them in a paper boat and plays to be a trader of people. The drama of clandestine emigration.

BAWKE



(NORUEGA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Hisham Zaman. **GUIÓN:** Hisham Zaman. **FOTOGRAFÍA:** Marius Matzow Gulbrandsen. **MONTAJE:** Arild Tryggestad. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Broa Rasol, Serdar Ahmad Saleh. **PRODUCTORA:** 4 1/2 as, St. Olavsgt. 21 C, 0165 Oslo, Noruega.

Un hombre y su hijo han estado en camino durante mucho tiempo. Cuando llegan a su destino, se dan cuenta de que siguen teniendo problemas. Al final el padre se ve obligado a escoger entre dos males para que su hijo tenga un futuro.

They have been on the run for a long time, a man and his very young son. When they reach their destination, they realize they are still in trouble. In the end the father is forced to make a choice of two evils to provide for his son's future.

50 CENTS
50 CÉNTIMOS



(PAÍSES BAJOS) -2005- 35 mm. / Color / 5 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Mathijs Geijskes. **GUIÓN:** Mathijs Geijskes. **FOTOGRAFÍA:** Dethmer Leemborg. **MONTAJE:** Dethmer Leemborg. **MÚSICA:** Fedor van Rossem. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Marloes te Riele, Eric de Reijer. **PRODUCTORA:** Mathijs Geijskes, Ridderschapstr. 27, 3512 Utrecht, Países Bajos. w.m.geijskes@wanadoo.nl

Una chica ha de pasar ante un indigente en la calle. No sabe si darle dinero; ¿se lo gastará en alcohol o en drogas? ¿o quizás pueda permitirse comer y dormir bajo techo por una noche? Después de sopesar las diferentes opciones, decide darle algo de dinero. Pero las cosas toman un rumbo diferente.

A young woman has to pass a homeless man in her street. She doubts if she will give the man some money; Will he buy alcohol or drugs from her money? Or can he afford a meal and a bed for tonight? After we have seen different options in her mind, she decides to give him some money after all. But things take a different turn.

SOLITUDE
SOLEDAD

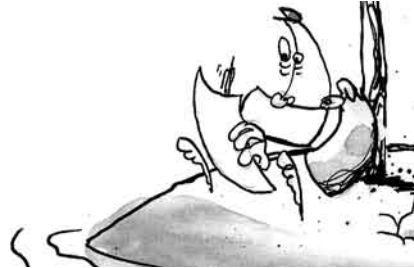


(NORUEGA) -2005- 35 mm. / Color / 5 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Thor Bekkavik. **GUIÓN:** Thor Bekkavik. **FOTOGRAFÍA:** Calle Borresen. **MÚSICA:** Kaada. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Bjorn Jenseg, Solveig Dahio, Aina Trosterud. **PRODUCTORA:** Thor Bekkavik.

La rutina de un hombre solitario se rompe y él intenta encontrarse a sí mismo en la verdadera soledad.

A lonely man's routine is broken, and he finds himself in true solitude.

SHIPWRECKED
NÁUFRAGO



(PAÍSES BAJOS) -2005- 35 mm. / Color / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Frodo Kuipers. **GUIÓN:** Frodo Kuipers. **MONTAJE:** Frodo Kuipers. **MÚSICA:** Jan Brock. **ANIMACIÓN:** Frodo Kuipers. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Netherlands Institute for Animation Film, St. Josephstraat 135, 5017 Tilburg, Países Bajos. niaf@niaf.nl

En una pequeña isla, un náufrago intenta contactar con alguien que pueda salvarle. Finalmente lo consigue, pero su llamada de socorro es malinterpretada, lo que le obliga a tomar una difícil decisión...

A castaway on a small island tries to make contact with anyone who can save him. Eventually he succeeds, but his cry for help is completely misinterpreted. This forces him to make a difficult decision.

THE AROMA OF TEA
EL AROMA DEL TÉ



(PAÍSES BAJOS) -2006- 35 mm. / Color / 3 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Michael Dudok de Wit. **GUIÓN:** Michael Dudok de Wit. **MONTAJE:** Michael Dudok de Wit. **MÚSICA:** Arcangelo Corelli, Concerti Grossi Op.6. **ANIMACIÓN:** Michael Dudok de Wit. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** CinéTé Filmproduktie bv, E. Wolffstraat 45, 1053 TR Amsterdam, Países Bajos. info@cinete.nl

Una pequeña figura viaja rítmicamente a través de varios paisajes y al final se pierde en el interior de una gran esfera blanca.

A small shape travel purposefully and rhythmically through landscapes and at the end merges into a large white sphere.

MELODRAMAT
MELODRAMA



(POLONIA) -2005- 35 mm. / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Gilip Marczewski. **GUIÓN:** Filip Marczewski. **FOTOGRAFÍA:** Radoslaw Ladczuk. **MONTAJE:** Rafal Listopad. **MÚSICA:** Paktofonika Band. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Alan Andersz, Monika Januszkiewicz, Agnieszka Krukowna, Pawel Krolikowski. **PRODUCTORA:** The Polish National Film School, Targowa 61/63, 90-323 Lodz, Polonia. swzfilm@filmschool.lodz.pl

La historia de un chico de catorce años que está madurando emocional y sexualmente. Trata de la fascinación erótica por una hermana mayor, la amistad con una chica en el patio y una complicada relación con el prometido de su hermana. Todos buscan el calor, la ternura y, sobre todo, el amor.

A tale of a fourteen-year-old boy who is emotionally and sexually maturing. It is a story of an erotic fascination with an older sister, a friendship with a girl in the courtyard, and a complicated relationship with the man his sister is engaged to. All search warmth, tenderness and, above all, love.

THE CLAP
EL APLAUSO



(REINO UNIDO) -2005- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Geoff Lindsey. **GUIÓN:** Geoff Lindsey. **FOTOGRAFÍA:** Vladimir Trivic. **MÚSICA:** James Francis Brown. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Steve Furst, David Bamber. **PRODUCTORA:** Breakthru Film Limited, 3rd. Floor, 25 Newman Street, W1T London, Reino Unido. virginia@breakthrufilms.co.uk

Un amante obsesivo de la música clásica quiere ser el primero en aplaudir al final de cada sinfonía y sonata.

An obsessive classical concert goer wants to be the first clapper at the end of every symphony and sonata.

ZE ZIVOTA MATEK
SOBRE LA VIDA DE LAS MADRES



(REPÚBLICA CHECA) -2006- 35 mm. / Color / 6 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Kristina Dufková. **GUIÓN:** Kristian Dufková. **FOTOGRAFÍA:** Karel Fairaisl. **MONTAJE:** Michal Hýka. **MÚSICA:** Jan P. Muchow. **ANIMACIÓN:** Kristina Dufková. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Famu, Smetanovo Nabr. 2, 116 65 Praha 1, República Checa. hoffmannova@famu.cz

Por el lado materno, la vida es un lío. Sobre la vida de un niño despreocupado y su madre extremadamente preocupada.

From the mother's side, life is a mess. A film about a reckless offspring and it's caringlly cared-laden mother.

THE TRUE STORY OF
SAWNEY BEANE
LA VERDADERA HISTORIA DE
SAWNEY BEANE



(REINO UNIDO) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Elizabeth Hobbs. **GUIÓN:** Elizabeth Hobbs. **MÚSICA:** Normand Roger. **ANIMACIÓN:** Elizabeth Hobbs. **INTÉRPRETES:** Sheila Donald. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Independent Lottery.

En la Escocia del siglo XVI, Sawney Beane deseaba ser pirata. Así que se despidió de sus padres y de su vida de honrado trabajador. Cuarenta años después, Betty Beane sale en busca de su hijo perdido con una sospecha secreta en su corazón.

In 16th-century Scotland, young Sawney Beane yearns to itch and scratch and buccaneer. So he bids farewell to his parents and their life of honest toil. Forty years on, Betty Beane strikes off on her quest across the land, with a secret suspicion in her heart.

LA MULTI ANI!
NOCHEVIEJA



(RUMANIA) -2005- 16 mm. / Color / 6 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Marian Crisan. **GUIÓN:** Marian Crisan. **FOTOGRAFÍA:** Tudor Mircea. **MONTAJE:** Tudor Pojoni. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Sorina Topceanu, Ovidiu Stan. **PRODUCTORA:** Mou Film, Stop Film, Jean Steriadi 30-38, M10, J, 131, 7000 Bucharest, Rumania. crisan1976@yahoo.com

Dos amantes sin rumbo en Nochevieja...

Two lovers are heading nowhere on New Year's Eve.

ESTER



(SUECIA) -2005- 35 mm. / Color / 3 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pernilla Johansson. **GUIÓN:** Pernilla Johansson, Petra Elmquist. **FOTOGRAFÍA:** Michael Palmgren - Klockargardens Film. **MONTAJE:** Petra Elmquist. **MÚSICA:** Harry Warren, Al Dubn "Dames". **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Monica Petersen, Katarina Larke-Skedung. **PRODUCTORA:** Tinroof Produktion, Västergatan 3, 2331 70 Anderslov, Suecia. tinroof.produktion@telia.com

Es martes, un gris y ordinario día como cualquier otro para la mayoría de la gente. Pero para Ester es su día favorito: se va a nadar. Se sitúa de pie junto al agua, se alza hacia el cielo y se sumerge en el agua reluciente. Cuando rompe la superficie el mundo subacuático se transforma en un ingrátido paraíso.

It's Tuesday, grey ordinary day like any other for most people. But for Ester it's a favourite day – she goes swimming. She stands tall by the pool, reaches proudly for the skies and dives into the shimmering water, as she breaks the surface the under water world transforms into a weightless paradise.

SPÄTTANS VÄG
LA RUTA DE LA PLATIIJA



(SUECIA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Johannes Stjärne Nilsson, Ola Simonsson. **GUIÓN:** Johannes Stjärne Nilsson, Ola Simonsson. **FOTOGRAFÍA:** Charlotta Tengroth. **MONTAJE:** Johannes Stjärne Nilsson, Ola Simonsson. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Kostr-Film, Västmannagatan 51, 113 25 Stockholm, Suecia. contact@kostrfilm.com

En el mar del Norte, una platija se esconde entre las algas. Se alimenta de mejillones y pequeñas gambas. Muchos peligros acechan en el fondo del mar, pero ella es lista. Un día es atrapada por una red y llevada a una barca.

In the North Sea a flounder is hiding in the seaweed. The flounder feeds on mussels and small shrimps. Many dangers lurk on the bottom of the sea but the flounder is clever. One day the flounder is caught in a net and pulled up on a trawler.

FROHE OSTERN
FELICES PASCUAS



(SUIZA) -2005- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ulrich Schaffner. **GUIÓN:** Ulrich Schaffner, Martina Fischbacher. **FOTOGRAFÍA:** Samuel Ammann. **MONTAJE:** Michael Hertig. **MÚSICA:** Züri West. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Dieter Stoll, Marlise Fischer, Roland Bonjour, Anna-Katharina Müller **PRODUCTORA:** Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich, Sstudiengang Film, PF, Limmatstrasse 65, 8031 Zurich, Suiza. laura.zimmermann@hgkz.ch

Tom visita a sus padres con su novia para darles una importante noticia, pero el padre había hecho otros planes, así que la tarde tiene un final inesperado.

Tom visits his parents with his girlfriend to break important news. But his father has set different aims for his son, so the afternoon comes to an unexpected end.

VIRGIN RED
VIRGEN ROJA



(SUIZA-ESTADOS UNIDOS) -2005- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Edouard Getaz. **GUIÓN:** Edouard Getaz. **FOTOGRAFÍA:** Kitao Sakurai. **MONTAJE:** Angelo Corrao. **MÚSICA:** Christopher Libertino. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Dieter Stoll, Marlise Fischer, Roland Bonjour, Anna-Katharina Müller **PRODUCTORA:** Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich, Sstudiengang Film, PF, Limmatstrasse 65, 8031 Zurich, Suiza. laura.zimmermann@hgkz.ch

La vida de un soldado da un giro trágico cuando se ve arrastrado a una situación que lleva a la muerte de un insurgente.

A soldier's life takes a turn for the worse after he gets dragged into a situation which leads to an insurgent's death.

HERR GOLDSTEIN
EL SEÑOR GOLDSTEIN



(SUIZA) -2005- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Micha Lewinsky. **GUIÓN:** Micha Lewinsky. **FOTOGRAFÍA:** Pierre Mennel. **MONTAJE:** Rosa Albrecht, Michael Hertig. **MÚSICA:** Mardus Schöholz, Hans'che Weiss. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Lukas Ammann, Johanna Bantzer, Barbara Falter **PRODUCTORA:** Langfilm, Dorfstrasse 14c, 8427 Freienstein, Suiza. info@langfilm.ch

El señor Goldstein tiene 93 años y está casi ciego. Vive en una vieja residencia, donde le cuida la joven enfermera Vera. Un día recibe una carta de Emmi, que fue su primer amor y a quien no ha visto desde hace 60 años.

Mr. Goldstein is 93 years old and almost blind. He lives in an old people's home, where the young nurse Vera cares for him. One day he receives a letter from Emmi. She was his first love and he has not seen her for over 60 years.

VISITE MEDICALE
VISITA MÉDICA



(SUIZA-FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Felix V. Muralt. **GUIÓN:** Felix V. Muralt. **FOTOGRAFÍA:** Michael Saxer. **MONTAJE:** Beat Lehnerr. **MÚSICA:** Ba Cissoko. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Carlos Leal, Tatjana rojo, Jeanne Hjeltne, Marie Menges. **PRODUCTORA:** Waka Films, Via sala 9, 6890 Pregassona. wakafilms@aol.com

Un grupo de personas pasa un día memorable en la recepción de un centro médico para ciudadanos extranjeros en un suburbio de París.

A bunch of foreigners pass a remarkable day in a medical reception centre for foreign nationals in a grey suburb of Paris.

LUCKY



(SURÁFRICA) -2005- 35 mm. / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Avie Luthra. **GUIÓN:** Avie Luthra. **FOTOGRAFÍA:** John Pardue. **MONTAJE:** Liz Roe. **MÚSICA:** Bradley Miles. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Joy Mwandla, Muthal Naidoo **PRODUCTORA:** Avie Luthra Films Ltd., 2 Tarbert Road, SE22 London, Reino Unido. avieluthra@btinternet.com

Lucky es un huérfano por el SIDA que aprende sobre la vida a través de una improbable relación con una mujer india racista.

Lucky is a South African AIDS orphan who learns about life through an unlikely bond with a racist Indian woman.

RIZA KAPTAN
CAPITÁN RIZA



(TURQUÍA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Tolga Dilsiz. **GUIÓN:** Tolga Dilsiz, Serdar Kab.
FOTOGRAFÍA: Marco Barberi. **MONTAJE:** Michael Hertig.
MÚSICA: Kalan Muzik. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Cengiz Sezici. **PRODUCTORA:** HGKZ / SFV, Limmatstr. 65, 8031 Zürich, Suiza. film. video@hgkz.ch

Estambul, Bósforo. El fin amenaza a un viejo barquero, el capitán Riza, y a su pequeña barca. Es la última travesía después de cientos de años.

Istanbul, Bosphorus. The old ferryman Captain Riza is the last one of his business. The end threatens him and his little boat. The last crossing after hundreds of years.

ZLYDNI



(UCRANIA-RUSIA) -2005- 35 mm. / Color / 12 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Stepan Koval. **GUIÓN:** Oleg Tsurikov. **FOTOGRAFÍA:** Vladimir Galitskiy. **MONTAJE:** Stepan Koval. **MÚSICA:** Lev Zemlinskiy. **ANIMACIÓN:** Stepan Koval. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Evgen Shah, Yury Kovalenko. **PRODUCTORA:** Igor Gelashvili, Karamishskaya Nab. 44, Moscow, Rusia

Se trata de un cuento de hadas ucraniano. Un día, las zlydni —las fuerzas malvadas que traen la miseria— se instalan en la casa de Petro. Sus envidiosos vecinos se alegran cuando la familia de Petro se desmorona. Pero cuando Petro se libra de las zlydni, estas se instalan en la casa de los vecinos.

A Ukrainian fairy tale. One day Zlydni – evil forces that bring misery – come to settle at Petro's house. His envious neighbours are happy as Petro's household falls apart. However, when eventually Petro gets rid of the Zlydni, his neighbours are no longer peaceful.

1

CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTAL

EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING
ALEMANIA GERMANY BÉLGICA BELGIUM CROACIA CROATIA DINAMARCA DENMARK
ESPAÑA SPAIN FRANCIA FRANCE ITALIA ITALY PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS
REINO UNIDO UNITED KINGDOM REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC SERBIA Y
MONTENEGRO SERBIA AND MONTENEGRO SUECIA SWEDEN

REISE, REISE
VIAJES, VIAJES



(ALEMANIA) -2006- DVD / Color / 34 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Fabian Walher. **FOTOGRAFÍA:** Sven Ilgner. **MONTAJE:** Vicki Spanier. **MÚSICA:** Ekehard Rainalter. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Academy of Media Arts Cologne, Peter-Welter-Platz 2, 50676 Köln, Alemania. dilger@khm.de

Todos los viajes en autobús tienen en común que, durante varias horas y en un contacto casi íntimo con los extraños, los pasajeros se unen para formar una comunidad cuyo denominador común es su destino.

All coach journeys have in common that, for several hours and in almost intimate contact with strangers, the passengers are welded together to form a community whose common denominator is their destination.

WIR SIND DIR TREU
TE SOMOS FIELES



(ALEMANIA-SUIZA) -2005- 35 mm. / Color / 9 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Michael Koch. **GUIÓN:** Michael Koch. **FOTOGRAFÍA:** Andrea Gsell. **MONTAJE:** Michael Koch. **MÚSICA:** Nica Giuliani. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Academy of Media Arts Cologne, Peter-Welter-Platz 2, 50676 Köln, Alemania. dilger@khm.de

El animador del equipo de fútbol suizo FC Basel lo da todo por el equipo. ¿Es todo por la energía y emoción que transmite a los aficionados y cómo los dirige? ¿o es más bien el propio partido lo que mueve a los aficionados?

The Swiss football team FC Basel's crowd animator gives his all for the team. It's all about the energy and emotion he transmits to the fans and how he directs them. Or is it rather the game itself that the fans follow?

IZGUBLJENO BLAGO
EL TESORO PERDIDO



(CROACIA) -2005- DVD / Color / 26 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Branko Istvancic. **GUIÓN:** Vido Bagur. **FOTOGRAFÍA:** Ivan Kovac. **MONTAJE:** Robert Petrinec. **MÚSICA:** Dalibor Grubacevic. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** HRT Croatian TV, Prisavlje 3, 10000 Zagreb, Croacia. vladimir.spicer@hrt.hr

La protagonista, Dara, vive con su marido, Rade Mitrovic, cerca de Obrovac, una típica zona de suelo rocoso en Croacia. Son las últimas personas auténticas de la zona. Seguiremos los esfuerzos de los protagonistas para encontrar a una oveja perdida.

The main protagonist, Dara, lives with her husband, Rade Mitrovic, in the vicinity of Obrovac, an area of typical Croatian rocky ground. They are the last authentic people of the area. We will follow the protagonist's efforts to track down a lost sheep.

RWANDA, LES COLLINES PARLENT
RUANDA, LAS COLINAS HABLAN



(BÉLGICA) -2005- Beta / Color / 50 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Bernard Bellefroid. **GUIÓN:** Bernard Bellefroid. **FOTOGRAFÍA:** Gil Decamp. **MONTAJE:** Yannick Leroy. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Dérives (Luc et Jean-Pierre Dardenne), Quai de Gaulle 13, 4020 Liège, Bélgica. derives@skynet.be

Once años después del genocidio, la película sigue a los supervivientes y a los torturadores antes y después de los primeros tribunales de Gacaca en los que se vieron cara a cara. A través de tres historias, la película teje un retrato de una sociedad en guerra contra la ideología del genocidio que sigue presente.

Eleven years after the genocide, the film follows the survivors and torturers before and after the first Gacaca tribunals during which they meet each other face to face. Through three stories, the film weaves a portrait of a society at war against the ideology of genocide which remains present.

KAERLIGHED OG SMADRET GLAS
AMOR Y CRISTAL ROTO



(DINAMARCA) -2006- Beta / Color / 35 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Suvi Andrea Helminen. **FOTOGRAFÍA:** Suvi Andrea Helminen. **MONTAJE:** Camilla Ebling. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Nordlys yFilm, Gammel Kongevej 119A 3.tv, 1850 Frederiksberg C, Dinamarca. mail@suvi.dk

Bishkek, Kirguizistán. Guljamal, de trece años es una niña vivarachita a la que le gusta saltar, bailar y romper botellas, pero se pasa los días en casa criando a su hermano menor. Sueña con el amor y con un chico llamado Marat, pero vive en una cultura en la que muchas jóvenes son secuestradas y casadas con extraños.

Bishkek, Kyrgyzstan. 13-year old Guljamal is a lively girl, who loves to jump around, dance and smash bottles, but she spends her days at home raising her younger brother. She dreams of love and a boy called Marat, but she lives in a culture where many young girls are kidnapped and married to strange men.

BELL VIATGE
BELLO VIAJE



(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 52 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Raúl Cuevas. **GUIÓN:** Raúl Cuevas. **FOTOGRAFÍA:** Diego Dussuel. **MONTAJE:** Julián Kancepolski. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Raúl Cuevas, Avda. Europa 225, 7-2, 08907 Hospitalet (Barcelona), España. racuma@yahoo.com

Empieza un nuevo día en Bellvitge. Los niños entran al colegio. En la plaza un grupo de jubilados recuerda cómo tuvo que abandonar su tierra hace 40 años para ganarse la vida en Barcelona. Mientras tanto, una joven peruana llama por teléfono a su familia. Todos han luchado y luchan por sobrevivir.

A new day starts in Bellvitge. The boys go to school. In the square, a group of retirees recalls how they had to leave their homes 40 years ago to earn a living in Barcelona. Meanwhile, a young Peruvian girl is phoning her family. All of them have fought and are still fighting to survive.

DE ÁRBOL A ÁRBOL



(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 28 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Belén González Blanco. **GUIÓN:** Belén González Blanco. **FOTOGRAFÍA:** Amelie Vedri, Philip Stark, Ainhoa Andraka. **MONTAJE:** Rosa Rodríguez. **MÚSICA:** Sara Garbo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Belén Garbo, NIC-Instituto del Cine de Madrid.

La aventura del proceso creativo del artesano-escultor Urcisino Martínez (Ursi) nacido en 1932. Trabaja con gran entusiasmo diariamente en crear “Árboles de árboles”. Seguiremos el proceso creativo y sentiremos la misma calma y belleza tanto en el taller del artista como en la Naturaleza de los alrededores.

The adventure of the creation process of the craftman-sculptor Urcisino Martínez (Ursi) born in 1932. He daily works with a great enthusiasm to create “Trees from trees”. We will follow his creative process and we will feel the same calm and beauty both at the artist’s workshop and at the nature around it.

TENER Y SER



(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 18 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Gaspar D. Pomares. **GUIÓN:** Gaspar D. Pomares. **FOTOGRAFÍA:** Gaspar D. Pomares. **MONTAJE:** David Gomis, Gaspar D. Pomares. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** José Sánchez Llopis, Manuela Juan. **PRODUCTORA:** Gaspar D. Pomares P.C. y C. MalaBarraca, Pedro Canales 6, 5ª planta, 03204 Elche (Alicante), España. gaspar_pomares@yahoo.es

Sin más apriorismos que una videocámara y todo aquello que la realidad es capaz de ofrecer, “Tener y ser” construye un discurso que sólo pretende mostrar la sencillez de la vida cotidiana de José y Manuela, un matrimonio de ancianos que vivió durante 43 años en la misma casa, hasta que en pocos meses fueron presionados y obligados a abandonarla.

With no apriorism but a video camera and everything that reality is able to offer, the film builds a discourse that only tries to show the simplicity of José and Manuela’s everyday life. An old couple who lived in the same house for 43 years, until they were obliged to leave it in a few months.

DE PÈRE EN FILS
DE PADRE A HIJO



(FRANCIA) -2005- Beta mm. / Color / 52 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Philippe Ayme. **GUIÓN:** Philippe Ayme. **FOTOGRAFÍA:** Philippe Ayme. **MONTAJE:** Yannick Couteron. **MÚSICA:** David Trescos. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Adalios, Le Village, 07170 Lussas, Francia. adalios@adalios.com

Mi padre siempre me dijo: “De mis tres hijos, el que trabaje la tierra se quedará con la granja”. Me gustaba este lugar y deseaba vivir aquí algún día. Pero nunca quise la tierra, mi deseo de convertirme en cineasta era más fuerte. El film habla de la relación entre padre e hijo y los pequeños espacios que nos separan y que nos unen.

My father always told me: ‘Of the three sons, the one who works the land will take over the farm.’ I liked this place and hoped to live here one day. But I never wanted the land, my desire to become a filmmaker was stronger. The films talks about the relationship between father and son, and the slight spaces both separating and binding us.

VOY PARA CONTENTO



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 13 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Beatriz Alonso Aranzábal. **GUIÓN:** Beatriz Alonso Aranzábal. **FOTOGRAFÍA:** Juan de Andrés. **MONTAJE:** Gonzalo López-Gallego. **MÚSICA:** Sergio Makaroff. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Xaloc PC, Orense 29, 5º A, 28028 Madrid, España. nico.matji@gmail.com

En la Mini Residencia para personas con enfermedad mental crónica la vida transcurre entre tareas, actividades y buen humor. Sara se va de alta y Mario compra un jamón, y mientras los educadores discuten qué hacer con el jamón, el cocinero se lanza a cortarlo en tapitas.

At the little residential home for people with chronic mental diseases life passes by with different activities and good mood. Sara is going to be discharged and Mario buys a ham. While the educators decide what to do with the ham, the cook starts to cut it into cubes.

QUELQUES MIETTES POUR
LES OISEAUX
ALGUNAS MIGAJAS PARA
LOS PÁJAROS



(FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 28 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Nassim Amaouche. **FOTOGRAFÍA:** Annemarie Jacir. **MONTAJE:** Annemarie Jacir. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Eris Production, 14 rue Lincoln, 75008 París, Francia. lukrecya@evensfoundation.be

Ruwayshed, una tierra de nadie en la frontera. El último pueblo de Jordania antes de que Irak...

Ruwayshed, a no mans land at the border. The last village in Jordan before Iraq...

BERE PER DIMENTICARE
BEBER PARA OLVIDAR



(ITALIA) -2005- DVD / Color / 40 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Michele Calabresi. **GUIÓN:** Carla Molino, Patrick Heeren, Patrick Heeren. **FOTOGRAFÍA:** Patrick Heeren. **MONTAJE:** Gabirele Bonolis. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Morgana Production s.r.l., Via Goffredo Mameli 51, 00153 Roma, Italia. carla@morganalab.com

Hitler, Mussolini, Stalin y otros dictadores aparecen en las etiquetas de botellas de vino vendidas en Italia. La película intenta desentrañar las complejas cuestiones emocionales, éticas y legales planteadas por la compra y venta de estas imágenes mediante entrevistas con distintos protagonistas, productores y compradores, expertos legales, políticos, partisanos y miembros de la comunidad judía italiana.

Hitler, Mussolini, Stalin and other dictators appear on the labels of wine bottles sold in Italy. The film attempts to unravel the complex emotional, ethical and legal issues raised by the buying and selling of these images through interviews with various actors including the producers and buyers, legal experts, politicians, partisans and members of Italy’s Jewish community.

EENDJES VOEREN
DANDO DE COMER A LOS PATOS



(PAÍSES BAJOS) -2005- Beta / ByN / 9 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Eugenie Jansen. **GUIÓN:** Eugenie Jansen. **FOTOGRAFÍA:** Imágenes de archivo de aficionado. **MONTAJE:** Patrick Minks. **MÚSICA:** Albert Elings, Michel Schöpping, Marc Lizier. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Plu Films, Pakt Gebouw, Zeeburgerpad 53, 1019 AB Amsterdam, Países Bajos. office@plufilms.nl

Utilizando imágenes de archivo de aficionados que se remontan incluso hasta 1910, el director confronta nuestros idílicos recuerdos de infancia con las crudas consecuencias de nuestras acciones. Al fin y al cabo, pensar en el hecho de dar de comer a los patos como un acto de inocencia no es sino una ilusión.

Using amateur footage dating back as far as 1910, the director confronts our idyllic childhood memories with the harsh consequences of our actions. After all, thinking of feeding the ducks as an act of innocence is an illusion.

GLAZENWASSERS
LIMPIAVENTANAS



(PAÍSES BAJOS) -2005- 35 mm. / Color / 8 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Debbie Kleijn. **GUIÓN:** Debbie Kleijn. **FOTOGRAFÍA:** Edwin Verstegen. **MONTAJE:** Jan Katsma. **MÚSICA:** Roderick Hietbrink. **VERSIÓN:** Internacional **PRODUCTORA:** Roaring Films, Lloydsstraat 13c, 3024 EA Rotterdam, Países Bajos. contact@roaringfilms.com

Una mirada íntima y cinematográfica a la realidad diaria de seis limpiaventanas. Un mundo lleno de escaleras, agua, vidrio, ejercicio físico y grandes alturas. Muestra una ampliación de los detalles y acciones del limpiaventanas dentro de un típico paisaje urbano de Rotterdam.

An intimate and cinematic observation of the daily reality of six window-cleaners. A world full of ladders, water, glass, physical exertion and large heights. It shows an enlargement of details and actions of the window-cleaner within the typical Rotterdam cityscape.

MULTIPLE
MÚLTIPLE



(REINO UNIDO) -2006- DVD / Color / 29 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Lucinda Broadbent. **FOTOGRAFÍA:** Lucinda Broadbent. **MONTAJE:** Alex Broad. **MÚSICA:** Grodon Dougal. **ANIMACIÓN:** Claire Civil. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Media co-op, 34 Albion St, 3rd floor, G1 1LH Glasgow, Escocia. lucinda@mediaco-op.net

La actriz y directora escocesa Alison Peebles en un punto crucial de su vida. Hace seis años, se le diagnosticó una esclerosis múltiple. Ella mantuvo su enfermedad en secreto: ¿quién quiere a un actor o director enfermo? Durante el documental, Alison desvela su secreto y asume las consecuencias.

Scottish actress and director Alison Peebles at a crucial turning-point in her life. Six years ago, she was diagnosed with Multiple Sclerosis. She's kept her disease a secret: who wants a sick actor or film director? During this documentary, Alison blows her secret and takes the consequences.

CATCHING THE TIDE
COGIENDO LA OLA



(REINO UNIDO) -2005- Beta SP / Color / 24 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Katrina McPherson. **GUIÓN:** Katrina McPherson. **FOTOGRAFÍA:** Katrina McPherson. **MONTAJE:** Katrina McPherson. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** This Scotland.

La fotógrafa y periodista Colin McPherson ha estado registrando la historia de los pocos pescadores de salmón con red que quedan en Escocia; los hombres, los métodos y los elementos. Una película esclarecedora sobre un tema muy poco reconocido.

Photojournalist Colin McPherson has been recording the story of Scotland's few remaining salmon net fishermen; the men, the methods and the elements. An illuminating film on a little recognised subject.

THE REST IS SILENCE
EL RESTO ES SILENCIO



(REINO UNIDO) -2005- Beta SP / Color / 10 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Andrew Henderson. **GUIÓN:** Andrew Henderson. **FOTOGRAFÍA:** Andrew Begg **MONTAJE:** Roddy Simpson **MÚSICA:** Matt Hulse, Katy Jones **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Bridging the Gap.

Desde el descubrimiento hasta la cremación este doloroso y revelador documental sigue el viaje de un cuerpo anónimo no reclamado y describe los procedimientos y rituales que conducen a su entierro.

From discovery to cremation this poignant and revealing documentary follows the journey of an anonymous, unclaimed body and describes the procedures and rituals that lead to its interment.

LUCIE UZ JE V POSTELI
LUCÍA YA ESTÁ EN LA CAMA



(REPÚBLICA CHECA) -2005- 35 mm. / Color / 28 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Jitka Rudolfova. **GUIÓN:** Jitka Rudolfová. **FOTOGRAFÍA:** Jitka Rudolfová. **MONTAJE:** Milan Remac. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Famu, Smetanovo Nabreží 2, 11669 Praha 1, República Checa. vera.hoffmannova@famucz

Retrato de una joven contemporánea llamada Lucie que intenta encontrar y determinar algunas cuestiones sobre su matrimonio que no está equilibrado. También descubre el mal funcionamiento de los modelos generalmente aceptados de cohabitación, que muestran falta de respeto y de tolerancia.

A portrait of a contemporary young woman named Lucie who is trying to find and determine some questions about her marriage which is not balanced. It also discovers the malfunction of generally accepted models of partner's cohabitation, lacking of respect and tolerance.

PILECI IZBORI
ELECCIONES DE POLLO



(SERBIA Y MONTENEGRO) -2005- Beta / Color / 48 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Goran Radovanovic. **GUIÓN:** Goran Radovanovic. **FOTOGRAFÍA:** Radoslav Vladic. **MONTAJE:** Stevan Maric. **MÚSICA:** Nemanja Mosurovic. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Nama Film, Aleksinackih rudara 39A, 11070 Beograd, Serbia y Montenegro. princip@eunet.yu

Una película sobre la sociedad contemporánea en los Balcanes rurales. En esta historia una vieja campesina serbia está intentando aprender a manejar un teléfono móvil usado que le ha dado su nieto, un policía de tráfico local. Pero cuando aprende a utilizarlo...

A film about the contemporary society in rural Balkans. In this story an old Serbian peasant woman is trying to learn how to operate a used mobile phone given to her by her grandson, a local traffic policeman. But when she somehow learns how to use it...

TOLV MANADER
DOCE MESES



(SUECIA) -2005- DVD / Color / 49 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Christer Magnusson. **GUIÓN:** Christer Magnusson. **FOTOGRAFÍA:** Christer Magnusson. **MONTAJE:** Christer Magnusson. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en castellano. **PRODUCTORA:** Christer Magnusson.

Una película sobre doce personas en la isla de Öland in el Mar Báltico, un retrato por cada mes como un calendario. Ilustra los típicos trabajos y artesanía de las personas de esta isla.

A film about twelve people on the island Öland in the Baltic Sea, one portrait for each month like a calendar. It illustrates the typical jobs and handicraft that the people have on this island.

3

**CONCURSO
ARAGONES DE
CORTOMETRAJE**

**ARAGONESE
SHORT FILM
CONTEST**

BURGASÉ



(ESPAÑA) -2005- DVD / ByN y Color / 11 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Carlos Villaoslada López. **GUIÓN:** Aurelio Ortiz, Carlos Villaoslada. **FOTOGRAFÍA:** Hermes Paralluelo. **MONTAJE:** Coni Docolomansuy, Bárbara Ribó. **INTÉRPRETES:** Jordi Carbó, Carlo Baselga. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Grup Cinema Art S.L., Torre Velez 33, 08041 Barcelona. España. laia@cecc.es

En el Pirineo oscense, se extienden los pueblos deshabitados del valle de la Solana... Burgasé es la elección, el ejemplo, la particularidad de una tragedia colectiva: a mediados de siglo, el proyecto de construcción, aún no nato, del pantano de Jánovas, forzó la despoblación de todo un valle.

At the Pyrenees in Huesca, we can find the uninhabited villages of the Solana valley... Burgasé is the model, the example, the particular case of a collective tragedy: halfway through the last century, the project, never implemented, to build Jánovas reservoir, forced the depopulation of a whole valley.

FOTOS DE FAMILIA



(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Paula Ortiz. **GUIÓN:** Paula Ortiz. **FOTOGRAFÍA:** Fran Fernández Prado. **MONTAJE:** David Gutiérrez de Soto. **MÚSICA:** José Villalobos. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Carlos Álvarez-Novoa, Luisa Gavasa, Laura Heredero, Sandra Santolaria. **PRODUCTORA:** Raúl García Medrano, Paula Ortiz, Kike Mora. Oviedo 30-32 5º D, 50007 Zaragoza, España. raulgm2@terra.es

Un viejo fotógrafo pasa sus días fotografiando a las gentes de las calles de su barrio, buscando algo en cada foto...

Al old photographer spends his days taking photographs of the people in his neighbourhood, looking for something in each and every picture...

LA ESPERA



(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 3 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Fernando Usón. **GUIÓN:** Fernando Usón. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Usón. **MONTAJE:** Fernando Usón. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** José Usón, Aurelia Forniés. **PRODUCTORA:** Fernando Usón, Ntra. Sra. del Pilar 49 Casa 6, 50720 Zaragoza, España. uson@unizar.es

José está ingresado en el hospital a causa de un infarto cerebral. A Aurelia sólo le queda esperar.

José is hospitalized because of a brain infarction. The only thing Aurelia can do now is waiting.

GET DOLLAR



(ESPAÑA) -2005- DVD mm. / ByN / 2 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Héctor Añaños. **GUIÓN:** Héctor Añaños. **FOTOGRAFÍA:** Juan Rognoni. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Ángel Mirou. **PRODUCTORA:** Héctor Añaños Corcuera. hector_ac@menta.net

Una gran ciudad, una gran avenida, oleadas de gente que va y viene... Un “sin techo” se enfrenta a la rutina diaria de sobrellevar la vida.

A big city, a big avenue, waves of people going back and forth... A homeless confronts daily routine to survive.

QUERCUS



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Javier Hernández. **GUIÓN:** Javier Hernández. **FOTOGRAFÍA:** Alvaro Gutiérrez, Tommie Ferreras. **MONTAJE:** Luis Ángel Ramírez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Socarrat Producciones, Luis Ángel Ramírez P.C.

El consumo indiscriminado, la polución, los agujeros de la capa de ozono, el deshielo y la progresiva subida del nivel de las aguas, el agotamiento de las fuentes de energía, el cambio climático, el hombre y la naturaleza.

The indiscriminate consumption, the polution, the holes in the ozone layer, the melting of the Poles and the progressive rise of the level of waters, the exhaustion of energy resources, the climatic change, the man and nature.

TACONES DE STANISLAVSKI



(ESPAÑA) -2005- DVD / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jesús Marco Murillo. **GUIÓN:** Aída Ramazanova. **FOTOGRAFÍA:** Johari Marqués. **MONTAJE:** Antonio José Egea. **MÚSICA:** Pepe Orós, J. Ramón Marcén. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Juan Ramón Benaque, Alfonso Desentre, Mónica Callejo. **PRODUCTORA:** Jesús Marco Murillo. rascalar@hotmail.com

Dos actores amigos con puntos de vista muy diferentes de su modo de ver la interpretación entran en conflicto y se retan en un misterioso casting para ver quién de ellos tiene la razón. Pero lo que no se esperan es la tremenda sorpresa de su cabezonería.

Two actors and friends have such different points of view about acting that they have an argument and challenge each other in a mysterious casting to prove which of them is right. But they cannot even imagine being so tremendously pigheaded.

TODO SOBRE MI JAIMA

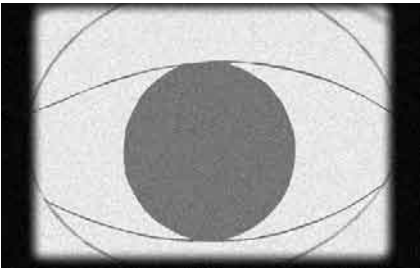


(ESPAÑA) -2005- DVD mm. / Color / 30 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Jesús Bosque. **GUIÓN:** Jesús Bosque. **FOTOGRAFÍA:** Jesús Bosque, Mireia Reig. **MONTAJE:** Jesús Bosque. **MÚSICA:** Nayim Alal, Aziza Brahim, Lofti Double Kanon. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Jesús Bosque, c/ Parque 42, 3º D, 22003 Huesca, España

Móviles en busca de cobertura, desfile de modelos “Coronel Tapioca”, reparto de caramelos, cantantes abertzales, películas en un idioma que no se entiende, colegueo autocomplaciente, actrices despistadas... forman el universo de lo que Vidal-Folch ha dado en llamar “turistas del ideal”.

Mobile phones looking for coverage, fashion shows “Coronel Tapioca” style, distribution of sweets, radical Basque singers, films in an incomprehensible foreign language, self-indulgent showing off, absent-minded actresses... they all make up the universe of what Vidal-Folch has called ‘tourists of the ideal’.

ABOUT SOFIA
SOBRE SOFÍA



(ESPAÑA-REINO UNIDO) -2005- DVD / ByN / 10 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Luis Zamora Pueyo. **GUIÓN:** Luis Zamora Pueyo. **FOTOGRAFÍA:** Luis Zamora Pueyo. **MONTAJE:** Luis Zamora Pueyo. **MÚSICA:** Tom Davey. **ANIMACIÓN:** Luis Zamora Pueyo. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Sophie Fox Davison, Tony Fish, Daria Fox. **PRODUCTORA:** Royal College of Art, Kensington Gore, SW7 London, Reino Unido. animation@rca.ac.uk

Sofía recuerda un cuento que le contaba su padre.

Sofia remembers the tale her father told her.

5

**CONCURSO
DE RELATOS
DE CINE**

**CINEMA
SHORT STORY
CONTEST**

RELATO PREMIADO EN LA EDICIÓN DE 2005
SHORT STORY AWARDED IN THE 2005 EDITION

SECUNDARIO

Había muerto innumerables veces, tocando el piano en salones infectos, a bordo de lanchas que surcaban ríos cenagosos, acribillado en emboscadas que le tendían Frank o Jessie James. Siempre lo hacía lánguido, antes de desenfundar, con un rictus de acritud en la comisura de sus labios. Era un virtuoso de la muerte, de los desenlaces furtivos, pasando de puntillas por escenas sanguinarias. A veces, un diestro espadachín le rebanaba la nuez; otras, un hatajo de fusileros le pasaban por las armas; hubo también vampiros, y orcas asesinas, y marcianos disparando rayos color limón. Ocasionalmente, si el guionista deliraba, moría sacrificado sobre un volcán de cartón piedra. Nunca, ni una sola vez, rozó con sus manos los hombros de Lauren Bacall. Era el secuaz, el hampón de baja estofa, el soplón ansioso al que humillaba el detective. Los sombreros de fieltro gris le tapaban la mirada; las capas de Fantomas le rozaban los talones; y en las pelis de piratas, y los *westerns*, lucía cicatrices que le recorrían el mentón. No es de extrañar, pues, que nadie viniese a su entierro. Nadie con *glamour*, con *swing*, con afán de notoriedad. Caían paladas de tierra seca sobre su ataúd de pino blanco. También, alguna vez, hizo de sepulturero. O de mancebo giboso, a las órdenes de un científico alemán. Empujó fiambres por húmedos pasadizos, antes de ser degollado con un tenedor. Del dedo gordo del pie le colgaron etiquetas a la fría luz de la morgue. Rodó por abismos, se balanceó sobre cadalsos, le clavaron bayonetas en las trincheras de Verdún. En un momento de gloria, aturdido por la pólvora, blandió una bandera ensangrentada en *Little Big Horn*. Por eso, hoy no se ven testigos famosos en su lívido cortejo. La viuda, que se asoma a la tumba, mastica chicle con indolencia. Ella ignora la causa de su brusco y aciago final: un frenazo intempestivo, que removió una bala, alojada en su columna como un gusano de acero. La bala que le disparó un extra, accidentalmente, hace justo treinta años. Acudía a rodar infatigable otra película de serie B. Desplomado sobre el volante, oprimiendo el claxon con su pecho partido, pensó, por una fracción de segundo, que era John Garfield acosado por la Ley.

MIGUEL PAZ CABANAS



OTORGADO POR:



**BIOGRAFÍAS Y
FILMOGRAFÍAS**

**BIOGRAPHIES &
FILMOGRAPHIES**

**BIOGRAFÍAS Y
FILMOGRAFÍAS
CONCURSO
IBEROAMERICANO**

**BIOGRAPHIES &
FILMOGRAPHIES
IBEROAMERICAN
CONTEST**

ALTABÁS, Ciro

Nacido en Zaragoza en 1977. Licenciado en Ciencias de la Información, especialidad de Comunicación Audiovisual en la Universidad Europea (CEES) de Madrid. Diplomado en Estudios de Cinematografía en la London Film School. Su filmografía como director incluye: *An angry couple that goes to a motel and then sees something weird on tv and then appears someone who could be a policeman, or not* (1998); *Things you could be doing instead of watching this rubbish* (2000); *Phobia* (2002); DVD (2005).
Born in Saragossa in 1977. A bachelor of Information Sciences, in the specialty of Audiovisual Communication from the European University (CEES) in Madrid. A graduate in Film Studies from London Film School. His filmography as a director includes: *An angry couple that goes to a motel and then sees something weird on TV and then appears someone who could be a policeman, or not* (1998); *Things you could be doing instead of watching this rubbish* (2000); *Phobia* (2002); DVD (2005).

APARISI, Javier

Ha realizado la carrera de dirección en la ESCAC (Escuela Superior de Cinematografía y Audiovisuales de Cataluña) durante la cual ha realizado numerosas prácticas y pequeños cortometrajes. *Nati* (2005) es su cortometraje de proyecto fin de carrera.
He has studied directing at the ESCAC (Escuela Superior de Cinematografía y Audiovisuales de Cataluña) during which he has made numerous practices and short films. *Nati* (2005) is his graduation film project.

BECERRA, Miguel

Nació en Madrid en 1972, pero a los dos años se traslada a La Línea de la Concepción, Cádiz. En 1989 vuelve a Madrid para estudiar cine en la escuela Metrópolis. Realiza sus primeros trabajos en vídeo y en 1993 funda la productora Uzala Films, dedicada a la producción de cortometrajes. En 2003 rueda su primer corto en 35 mm. *Teatro de sombras. La mirilla* (2005) es su segundo cortometraje en 35 mm.
Born in Madrid in 1972, when she was only two he moved to La Línea de la Concepción, Cádiz. In 1989 he returned to Madrid to study film at Metropolis School. He made his first works in video and in 1993 he founded the production company Uzala Films, specialized in the production of short films. In 2003 he shot his first short film in 35 mm. *Teatro de sombras. La mirilla* (2005) is his second short film in 35 mm.

BORREGO, Irene M.

Nació en Madrid en 1979. Se trasladó a México, donde trabajó como guionista para televisión y varios proyectos cinematográficos. En el 2003 comenzó estudios de dirección en la EICTV, en San Antonio de los Baños, Cuba, graduándose en 2005. Actualmente trabaja como ayudante de dirección en largometrajes y prepara un documental. Ha escrito y dirigido tres cortometrajes: *Seis y media* (2004); *Caleidoscopio* (2004); *California* (2005).
Born in Madrid in 1979. She moved to Mexico where she worked as a scriptwriter for television and several film projects. In 2003 she started directing studies at the EICTV in en San Antonio de los Baños, Cuba, graduating in 2005. She presently works as an assistant Director in feature films and she is preparing a documentary. She has written and directed three short films: *Seis y media* (2004); *Caleidoscopio* (2004); *California* (2005).

BRAHM, Sebastián

Nació en Chile y solía pensar en sí mismo como un escritor. Tras graduarse como periodista en 1997, trabajó como reportero en periódicos y como crítico de cine en revistas. En 2001 decidió escribir, producir y dirigir un cortometraje en DV. Parece haber sido una sabia decisión: ha recibido varias becas y premios por su trabajo como realizador. Su filmografía incluye: *Amorosa* (2001); *La península de los volcanes* (2004); *Las bicicletas* (2005).
He was born in Chile and she used to think about himself as a writer. After graduating as a journalist in 1997, he worked as a reporter for newspapers and as a film critic for magazines. In 2001 he decided to wrote, produce and direct a short film in DV. It seems that it was a wise decision: he has received several grants and awards for his work as a filmmaker. His filmography includes: *Amorosa* (2001); *La península de los volcanes* (2004); *Las bicicletas* (2005).

CALVACHE, Gabriela

Cineasta ecuatoriana graduada en Guión en la Universidad de Barcelona. Como Directora, ha realizado cortometrajes documentales y de ficción, *Alerta Naranja, El Espejo, Amores Telefónicos y Juan Montalvo*. Ha producido dos largometrajes de Mateo Herrera. Se encuentra dirigiendo su primer largo documental.
An Ecuadorian filmmaker graduated in scriptwriting from the University of Barcelona. As a Director she has made documentary and fiction short films, *Alerta Naranja, El Espejo, Amores Telefónicos and Juan Montalvo*. She has produced two feature films by Mateo Herrera. She is presently directing her first documentary full length film.

CAMPAÑA, Miguel

Nacido en 1980, desde 1999 trabaja como auxiliar de producción y dirección. En 2001 trabaja de ayudante de dirección para productoras de publicidad y cine en anuncios y videoclips. Aunque ha realizado varios cortometrajes en vídeo, *Los zapatos de Muddy Mae* (2005) es su primer cortometraje en 35 mm.
Born in 1980, since 1999 he works as an production and direction assistant. In 2001 he worked as an assistant Director for advertising and film production companies in commercials and music videos. Although he has made several short films in video, *Los zapatos de Muddy Mae* (2005) is his first 35 mm. short film.

CÁNOVAS, David

Natural de Santa Cruz de Tenerife, estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid. En su carrera como cortometrajista destacan *Mate* (2002) y *Sin Remite* (2004), ambos premiados en varios certámenes. *El intruso* (2005), supone su debut en 35 mm.
Born in Santa Cruz de Tenerife, he studied Audiovisual Communication at the Complutense University in Madrid. Among his short film we could mention *Mate* (2002) and *Sin Remite* (2004), both awarded several prizes in various competitions. *El intruso* (2005), is his first film in 35 mm.

COBEAGA, Borja

Nacido en Donostia-San Sebastián, en 1977. Licenciado en Comunicación Audiovisual por la EHU/ UPV, ha trabajado en televisión como realizador, guionista y Director. En 2001 escribe y dirige *La primera vez*, nominado al Goya y ganador de 35 premios en festivales nacionales e inter-

nacionales. El guión de *Éramos pocos*, escrito junto a Sergio Barrejón, ha ganado el concurso de proyectos de la Semana de Cine de Medina del Campo de 2004 y ha sido realizado en 2005. Born in San Sebastián, in 1977. A Graduate in Audiovisual Communication from the University of the Basque Country, EHU/ UPV, he has worked in television as a producer, screenwriter and Director. In 2001 he wrote and directed *La primera vez*, nominated for a Goya and winner of 35 awards at national and international festivals. The screenplay for *Éramos pocos*, written with Segio Barrejón, won the project competition at the Medina del Campo Film Festival in 2004 and has been shot in 2005.

CHAMORRO, Daniel

Licenciado en CC de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Ha estudiado también cine en México DF y Los Ángeles (EEUU). Ha trabajado como actor, guionista, músico, cinematógrafo, director y productor. Su primer cortometraje “∞ (*Infinito*)” obtuvo numerosos premios. Después realizó el documental *Juventud y Ocio en Ciudad Real*, y el corto de ficción *La vida del 13*, que participó en la Berlinale. *Solo para Chelo* (2005) es su último trabajo hasta el momento. A bachelor of Información Sciences from the Complutense University in Madrid. He has also studied film in Mexico D.F. and Los Angeles (USA). He has worked as an actor, scriptwriter, musician, camera operator, Director and producer. His first short film “∞ (*Infinito*)” was awarded numerous prizes. After that he made the documentary film *Juventud y Ocio en Ciudad Real*, and the fiction short film *La vida del 13*, which took part in the Berlinale. *Solo para Chelo* (2005) is his last work to the moment.

GARCÍA ROMÁN, Manuel

Nace en 1980 en Buenos Aires, Argentina. Cursa sus estudios de Medios de Comunicación en la Escuela Técnica ORT. A finales de los 90, rueda sus primeros cortometrajes dentro de la carrera de dirección de cine que cursa en el CIEVYC de Buenos Aires. Completa sus estudios de dirección en el C.E.C.C de Barcelona. Allí rueda *Metro*, con dos premios en el Festival de Girona. Dirige y participa en varios cortometrajes, videoclips, y spots publicitarios. El mediometrage *Villa Pujayo* supone su primera incursión el género documental. *Sur* es su trabajo mas reciente, y supone su debut en el formato cinematográfico. Born in 1980 in Buenos Aires, Argentina. He studied Mass Media at the Technical School ORT. At the end of the 90s, he shot his first short films during his studies of film directing at the CIEVYC in Buenos Aires. He completed his directing training at the C.E.C.C. in Barcelona. There he made *Metro*, awarded to prizes al Girona Festival. He directed and took part in several short films, music videos and commercials. The medium-length film *Villa Pujayo* was his first documentary. Sur is his most recent work and his debut in 35 mm.

GARCÍA ROMERO, Celso

Nacido en Ciudad de México en 1976. Es Licenciado en Ciencias de la Comunicación por el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente (ITESO) de Guadalajara, Jalisco. Ha trabajado en radio, televisión, cine y periodismo. Ha sido ayudante de arte en cortometrajes, y guionista, productor, creativo y Director de anuncios. Su filmografía incluye: *Arriba sin alas* (1998); *El niño millón* (2001); *Su radito* (2002); *Protestosterona* (2003); *La Leche y el Agua* (2006). Born in Mexico City in 1976. He is a bachelor of Communication Science from the Instituto Tecnológico

de Estudios Superiores de Occidente (ITESO) in Guadalajara, Jalisco. He has worked in radio, television, film and journalism. He has been an assistant art Director in short films and as a scriptwriter, producer and Director of commercials. His filmography includes: *Arriba sin alas* (1998); *El niño millón* (2001); *Su radito* (2002); *Protestosterona* (2003); *La Leche y el Agua* (2006).

GOMES, Rafael

Graduado de la Escuela de Cine FAAP de Sao Paulo, Brasil. Ha realizado una exitosa carrera como Director de cortometrajes y otros productos audiovisuales. Desde 2005, ha sido también Director de publicidad en la productora Ioiô Filmes. Su filmografía incluye: *Postcard* (2004); *Ato II Cena 5* (2004); *Alice* (2005). Graduated from FAAP Film School in Sao Paulo, Brasil. He’s had a successful career as a short film Director as well as other audiovisual content. Since 2005, he has also been an advertising Director at the production company Ioiô Filmes. His filmography includes: *Postcard* (2004); *Ato II Cena 5* (2004); *Alice* (2005).

GÓMEZ-MOUAKAD, Marisol

Cineasta y pintora puertorriqueña con exposiciones en Nueva York, Boston y Puerto Rico. *Rosa*, su primer cortometraje, se presentó en varios festivales. Forma parte de la Junta Consultiva de Film Video Arts en Nueva York. Ha realizado también los cortometrajes *Medusa* y *Lazos* (2005). También está escribiendo su primer guión para un largometraje titulado *Angélica*. A Puerto Rican filmmaker and painter with exhibitions in New York, Boston and Puerto Rico. *Rosa*, her first short film, was presented in several festivals. She is a member of the Advisory Council of Film Video Arts in New York. She has also made the short films *Medusa* and *Lazos* (2005). She is also writing her first script for a feature film entitled *Angélica*.

GRAU, Carlos

Nacido en Madrid en 1963. Doctorando de Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid. En 1983, realizó el guión y dirección del cortometraje en 35 mm *Carne de Cerdo*. En 1992, guión y dirección de 26 reportajes para Ponte Verde emitidos en Telemadrid. En 2003 *¿Por qué lloran?* y en 2005 *Los crímenes ejemplares de Max Aub*. Born in Madrid in 1963. A Doctorate student of Audiovisual Communication at the Complutense University in Madrid. In 1983, he made the script and direction of the short film on 35 mm *Carne de Cerdo*. In 1992, script and direction of 26 reports for Ponte Verde broadcasted in Telemadrid. In 2003, the short film *¿Por qué lloran?* and in 2005 *Los crímenes ejemplares de Max Aub*.

HERNÁNDEZ, Ione

Nació en 1970 en San Sebastián. Licenciada en periodismo por la UPV. En Washington D.C trabajó como periodista de “La Nación”. Realizó un Master de dirección de cine en Los Ángeles, donde vivió 6 años y realizó 6 cortometrajes. De vuelta a España ha dirigido dos cortometrajes más, un documental para television, spots publicitarios. Trabajó en *La pelota vasca* de Julio Medem. Ha dirigido el documental *Esquizofrenia*, y prepara el guión del largometraje *Viaje a América*. En su filmografía destaca: *Aizea city of wind*, *La novia* y *Juego*. Born in 1970 in San Sebastian. A bachelor of Journalism from the UPV. She worked as a journalist

for “La Nación” in Washington D.C. She made a Master in film directing in Los Angeles, where she lived for 6 years and made 6 short films. Back to Spain she has directed other two short films, a documentary for television, and commercials. She worked in Julio Medem’s *La pelota vasca*. She has directed the documentary film *Esquizofrenia*, and she is preparing the script for a feature film *Viaje a América*. Within her filmography, we could mention: *Aizea city of wind*, *La novia* and *Juego*.

LAPLACE, Jorge

Joven Director andaluz licenciado en Comunicación Audiovisual. *Palomita mía* es su primera película de animación en 35 mm., aunque en el pasado ha producido varios cortometrajes, vídeos musicales y piezas breves. A young Andalusian Director with a degree in audiovisual communication. *Palomita mía* is his first animated film in 35 mm., although in the past he has produced several short films, music videos and short pieces.

LAURENCE, Eric

Director y guionista brasileño. Estudió dirección y producción de cine. Vive y trabaja en Recife, Brasil. Su filmografía incluye: *Vaqueiros* (2001), *O Prisioneiro* (2002), *Entre paredes* (2005). A Brazilian Director and scriptwriter. He studied film directing and production. He lives and works in Recife, Brazil. His filmography includes: *Vaqueiros* (2001), *O Prisioneiro* (2002), *Entre paredes* (2005).

LEGARRETA, Igor

Nacido en Bilbao, en 1973. Licenciado en Audiovisuales por la EHU /UPV. Desde el año 1994 trabaja conjuntamente con Emilio Pérez escribiendo y dirigiendo sus propios guiones. Tras sus primeros cortos en vídeo, premiados en diferentes festivales, realizan en 1999 su primer cortometraje en cine, *El trabajo*, con Pepo Oliva y Mariví Bilbao, con el que obtuvieron premios en los festivales de Locarno y Montpellier. Su filmografía conjunta incluye: *El trabajo* (1999); *La jaula* (2001); *Room 301* (2003); *Lost* (2003); *El gran Zambini* (2005). Born in Bilbao in 1973. A Graduate in Audiovisual Communications from the University of the Basque Country, EHU/UPV. He has been writing and directing, together with Emilio Pérez, their own scripts since 1994. Following their first video shorts, winners of several awards at various festivals, in 1999 they made their first film work, *El trabajo*, which won awards at the Locarno and Montpellier Festivals. Their filmography together includes: *El trabajo* (1999); *La jaula* (2001); *Room 301* (2003); *Lost* (2003); *El gran Zambini* (2005).

MACÍAS, Juana

Nacida en Madrid en 1971. Licenciada en Comunicación Audiovisual (UCM) y Técnico Superior en Realización (IORTV). Desde 1995 es guionista y realizadora independiente de documentales, publicidad, videoclips, etc. Ha dirigido 5 cortometrajes entre los que destaca *Siete cafés por semana*, Premio Goya al Mejor Cortometraje 2000. Ha realizado además: *La hora mágica* (2001); *La yaya* (2001); *Otra vida* (2005); *Frozen souls* (2006). Born in Madrid in 1971. A bachelor of Audiovisual Communication (UCM) and Audiovisual Superior Technician (IORTV). Since 1995 she is a freelance scriptwriter and Director of documentaries, adver-

tising, videoclips, etc. She has directed 5 short films among which we could mention *Siete cafés por semana*, Goya Award to the Best Short Film 2000. She has also made: *La hora mágica* (2001); *La yaya* (2001); *Otra vida* (2005); *Frozen souls* (2006).

MARÍN, Pepe

Nació en Algeciras, Cádiz, en 1971. Desde hace más de una década, como periodista, ha ofrecido todo tipo de informaciones sobre el fenómeno de la inmigración ilegal en el Estrecho. Es reportero del programa Andalucía Directo de Canal Sur Televisión. Su experiencia no es otra que la acumulada durante vivencias muy duras a la sombra de la muerte en las aguas del Estrecho. Born in Algeciras, Cádiz, en 1971. As a journalist, he has been over ten years covering the information about the phenomenon of illegal immigration at the Straits of Gibraltar. He is a reporter for Canal Sur Televisión programme Andalucía Directo. His experience is that gained through very hard events in the shade of death in the waters of the Strait.

MARINS JR., Helvécio

Director y guionista brasileño de Belo Horizonte. Su filmografía incluye: *2 Homens* (2001); *Nascente* (2006). A Brazilian Director and scriptwriter from Belo Horizonte. His filmography includes: *2 Homens* (2001); *Nascente* (2006).

MARTÍNEZ, Ana

Nacida en Madrid en 1959. Es Licenciada en Ciencias de la Imagen. También ha cursado estudios de danza, música y dirección de actores. Formada en el medio televisivo, primero como ayudante de dirección y realización, y más tarde como realizadora. Autora de varias series y largometrajes documentales. *Con Pantalones* (2000) obtuvo un Goya al Mejor Cortometraje de Ficción en 2001. *Penalty* (2006) es su segundo cortometraje de ficción. Born in Madrid in 1959. She is a bachelor of Image Sciences. She has also studied dance, music and actors' directing. Trained in television, first as an assistant Director and producer and later as a Director. She has made several documentary series and feature films. With *Pantalones* (2000) she won the Goya award to the Best Fiction Short Film in 2001. *Penalty* (2006) is her second fiction short film.

MENDONÇA FILHO, Kleber

Nacido en 1970, es crítico y periodista especializado en cine. Como realizador, comenzó haciendo vídeos, documentales y vídeos musicales. *A Menina do Algodão* (2002) fue su primera película y ganó muchos premios en festivales. Su filmografía incluye además: *Vinil Verde* (2004); *Eletrodoméstica* (2005). Born in 1970, he is a film critic and a journalist specialized in cinema. As a filmmaker, he started making videos, documentaries and music videos. *A Menina do Algodão* (2002) was his first film and was awarded many prizes in Festivals. His filmography also includes: *Vinil Verde* (2004); *Eletrodoméstica* (2005).

MERCADO, Hugo Félix

Nacido en Ciudad de México en 1975. Estudia Ingeniería Informática en la Facultad de Ingeniería

de la UNAM. De 1998 a 2002 dirige los talleres de cinematografía Kines. Actualmente trabaja en Elemento Producciones, donde ha realizado documentales, videos corporativos, videoclips y anuncios. Su cortometraje *10:15* (2006) ha sido ganador del Quinto Concurso Nacional de Cortometraje, convocado por Imcine. Born in Mexico City in 1975. He studied Computing Engineering at the Computer Science School of the UNAM. From 1998 to 2002 he directed the film workshops Kines. He presently works in Elemento Producciones, where he has made documentaries, corporate videos, music videos and commercials. His short film *10:15* (2006) was the winner of the Fifth Short Film National Contest, organized by Imcine.

MEYER, Matías

Nacido en Perpignan, Francia, en 1979. Ingresó en el Centro de Capacitación Cinematográfica en 1999. En 2002 obtuvo una mención honorífica en el José Rovirosa de la UNAM por el documental *San Vicente de Chupaderos*. En el verano de 2003 asistió a la Universidad de Documental en La Femis. Su filmografía incluye además: *No hay maguey* (2001); *Autorretrato con ojos cerrados* (2003); *El Pasajero* (2004); *Verde* (2006). Born in Perpignan, France, in 1979. He entered at the Centro de Capacitación Cinematográfica in 1999. In 2002 he obtained an honourable mention at the José Rovirosa prize of the UNAM for the documentary film *San Vicente de Chupaderos*. In the summer of 2003 he attended the University of Documentary in La Femis. His filmography also includes: *No hay maguey* (2001); *Autorretrato con ojos cerrados* (2003); *El Pasajero* (2004); *Verde* (2006).

MORENO, Alberto

Trabaja en el mundo del cine desde hace 15 años. Ha trabajado de eléctrico, jefe de eléctricos, y *gaffer*. Su primer corto como Director de FOTOGRAFÍA: fue en el 2000 *Soñando al Fénix*, de Fernando J. Múñez. Del 2000 al 2004 ha compaginado trabajo con viajes a EE.UU. donde ha aprendido FOTOGRAFÍA: y dirección de actores de la mano de reconocidos profesionales. En 2002 rodó su primer corto como Director *Fatum* y en 2005 el segundo *Envejece conmigo*. He has been working in the film world for 15 years. He has worked as an electrician, chief electrician and gaffer. His first short film as a Director of photography was Fernando J. Múñez's *Soñando al Fénix* in 2000. Between 2000 and 2004 he has combined his work with trips to the USA where he has learned Photography and directing of actors with famous professionals. In 2002 he shot his first short film as a Director *Fatum* and in 2005 the second one *Envejece conmigo*.

MOSENSON, Marcelo

Cineasta argentino. Fundador y Director de la productora Nomade Films. A los 20 años viajó a París y fue discípulo del Director de FOTOGRAFÍA: Ricardo Aronovich, con el que trabajó como ayudante en Francia y Argentina. En 1996 realiza su premiado primer cortometraje documental *Bajo un mismo techo* y en 1998 *Nadie se parece tanto a si mismo como cuando intenta ser distinto*. Poco después realiza un Master de Cine en la Universidad de Nueva York. *Vecinos* (2005) es su tercer film. An Argentinian filmmaker. He is the founder and Director of the film production company Nomade Films. At 20 she moved to Paris and was a disciple of the Director of photography Ricardo Aronovich, and he worked as his assistant both in France and Argentina. In 1996 he made his awarded debut documentary film *Bajo un mismo techo* and in 1998 *Nadie se parece tanto a si mismo como cuando intenta ser distinto*.

Soon after he made a Film Master at New York University. *Vecinos* (2005) is his third film. MUMENTHALER, Milagros Realizadora argentina nacida en 1977 en La Falda, provincia de Córdoba, Argentina. Ha estudiado en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Ha dirigido varios cortometrajes: *¿A Qué Hora Llega Papá?* (2000); *Cape Cod* (2003); *El Patio* (2003); *Amancay* (2006). Argentinian filmmaker born in 1977 in La Falda, Córdoba province, Argentina. She has studied at the University of Cinema in Buenos Aires. She has directed several short films: *¿A Qué Hora Llega Papá?* (2000); *Cape Cod* (2003); *El Patio* (2003); *Amancay* (2006).

NEL, Gideon

Trabaja para la industria cinematográfica desde 1974 como Director de arte, montador, guionista y Director. Ha ganado varios premios dirigiendo anuncios, documentales y cortometrajes. Escribió y codirigió varios documentales como *The history and development of black art in Southern Africa* (1984) y *Contemporary Black artists* (1985). Su filmografía también incluye: *The Aids Quilt* (1997); *O Almoço* (2005). He works for the cinematographic industry since 1974 as an art Director, editor, scriptwriter and Director. He won several prizes directing commercials, documentaries and short films. He wrote and co-directed several documentaries such as *The history and development of black art in Southern Africa* (1984) and *Contemporary Black artists* (1985). His filmography also includes: *The Aids Quilt* (1997); *O Almoço* (2005).

NORDLUNG, Solveig

Nacido en Estocolmo, Suecia. Licenciado en Filosofía y Letras. Realizó estudios de cine en Francia. Director de cine, guionista, montador, Director de teatro y productor. Trabaja tanto en Suecia como en Portugal en cine, radio, televisión y teatro. Su filmografía incluye cortometrajes, documentales y cuatro largometrajes de ficción: *An immortal story* (1982); *Até Amanhã, Mário* (1992); *Comédia infantil* (1997); *Low-Flying Aircraft* (2001); *My Baby* (2003). Born in Stockholm, Sweden. Bachelor of Arts. Film studies in France. Film Director, writer, editor, theatre direction and producer. He works both in Sweden and in Portugal with film, radio, television and theatre. His filmography includes short films, documentaries and four fiction feature films: *An immortal story* (1982); *Até Amanhã, Mário* (1992); *Comédia infantil* (1997); *Low-Flying Aircraft* (2001); *My Baby* (2003).

NOVARO, María

Nacida en Ciudad de México en 1951. Es la Directora más exitosa del cine mexicano. Estudió Sociología en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y Producción de Cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) en Ciudad de México. Comenzó su carrera como ayudante de dirección de Alberto Cortés en *Amor a la vuelta de la esquina* (1984). Después de varios cortometrajes dirigió su primer largometraje *Lola* (1990) pero su primer éxito fue *Danzón* (1991). Otras películas incluyen: *Otoñal* (1993); *Enredando sombras* (1998); *Sin dejar huella* (2000). Born in Mexico City in 1951. She is the most successful woman Director of Mexican cinema. She studied Sociology at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) and Film Production at the

University Center of Film Studies (CUEC) in Mexico City. She began her career as assistant Director of Alberto Cortés in *Amor a la vuelta de la esquina* (1984). After some short films she directed her first feature film *Lola* (1990) but her first success was *Danzón* (1991). Other films include: *Otoñal* (1993); *Enredando sombras* (1998); *Sin dejar huella* (2000).

ORTEGA, Patricia

Directora venezolana, graduada en dirección cinematográfica por la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba. *Al otro lado del mar* (2005) es su película de tesis. A Venezuelan Director, she is a graduate in Film Directing from EICVT (International Film and TV School) in San Antonio de los Baños, Cuba. *Al otro lado del mar* (2005) is her thesis film.

ORTEGA, Reyther

Nació en Venezuela. Tras licenciarse en Arte, en la especialidad de Cine en la Universidad Central de Venezuela, realizó un Master en Dirección de Cine en la Tisch School of the Arts, New York University. Su primer cortometraje *Miguelina*, participó en más de 30 festivales internacionales. Actualmente trabaja como script en la industria del cine y prepara su primer largometraje. *El rincón de Venezuela* (2005) es su segundo cortometraje. Born in Venezuela. After graduating in Arts, in the specialty of Film at the Central University in Venezuela, she made a Master in Film Directing at the Tisch School of the Arts, New York University. His first short film *Miguelina*, took part in over 30 international festivals. He presently works as a script in film industry and is preparing his first feature film. *El rincón de Venezuela* (2005) is his second short film.

PÉREZ, Emilio

Nacido en Bilbao, en 1974. Licenciados en Audiovisuales por la EHU /UPV. Desde el año 1994 trabaja conjuntamente con Igor Legarreta escribiendo y dirigiendo sus propios guiones. Tras sus primeros cortos en vídeo, premiados en diferentes festivales, realizan en 1999 su primer cortometraje en cine, *El trabajo*, con Pepo Oliva y Mariví Bilbao, con el que obtuvieron premios en los festivales de Locarno y Montpellier. Su filmografía conjunta incluye: *El trabajo* (1999); *La jaula* (2001); *Room 301* (2003); *Lost* (2003); *El gran Zambini* (2005). Born in Bilbao in 1974. A Graduate in Audiovisual Communications from the University of the Basque Country, EHU/UPV. He has been writing and directing, together with Igor Legarreta, their own scripts since 1994. Following their first video shorts, winners of several awards at various festivals, in 1999 they made their first film work, *El trabajo*, which won awards at the Locarno and Montpellier Festivals. Their filmography together includes: *El trabajo* (1999); *La jaula* (2001); *Room 301* (2003); *Lost* (2003); *El gran Zambini* (2005).

PESSOA, Regina

Nacido en Coimbra, Portugal, en 1969. Se graduó en la Universidad de Bellas Artes de Oporto. En 1992 empezó a trabajar en Filmógrafo, donde colabora como animador. En 1999 realizó la animación y dirección de su primer película de autor *A Noite* (1999), grabada en placas de plastilina. En 2005 realizó la animación y dirección de su segundo cortometraje de animación *História Trágica com final feliz*, un proyecto que recibió 3 precios en Annecy 2001.

Born in Coimbra, Portugal, in 1969. She graduated at the Oporto University of Fine Arts. In 1992 she began working in Filmógrafo, where she collaborates as an animator. In 1999 animated and directed her first author film *A Noite* (1999), engraving in plaster plates. In 2005 she animated and directed her second short animation film *História Trágica com final feliz* a project which received 3 prizes in Annecy 2001.

PINO, Yanko del

Nacido en Araranguá, Santa Catarina, Brasil, en 1960. Estudió Comunicación y se graduó como periodista. En 1986, se trasladó a Brasília, donde trabajó en el mercado audiovisual. Dirigió y produjo campañas políticas, anuncios para TV, programas educativos, etc. Freelance para muchos productores de televisión, vídeo y cine. Su filmografía incluye: *Ex-pantalho* (1980); *A TV que Virou Estrela* (1994); *Retratos e Borboleta* (1998); *Deu no Jornal* (2005). Born in Araranguá, Santa Catarina, Brazil, in 1960. He studied Communication and graduated as a journalist. In 1986, heads towards Brasília, where he acted in the audiovisual market. Directs and produces politic campaigns, TV commercials, programmes with educational purposes etc. Free-lanced for many TV, video and cinema producers. His filmography includes: *Ex-pantalho* (1980); *A TV que Virou Estrela* (1994); *Retratos e Borboleta* (1998); *Deu no Jornal* (2005).

PIZZINI, Joel

Nacido en Río de Janeiro en 1960. Ha realizado numerosos documentales que le han valido el reconocimiento internacional. Ha utilizado muchos medios de expresión diferentes, de la instalación de vídeo a la performance o la danza contemporánea. Filmografía: *Caramujo-Flor* (1988); *O Pintor* (1994); *Enigma de um Dia* (1996); *Glauces, Estudo de um Rosto* (2001); *Suíte Assad* (2002); *Elogio da Luz* (2003); *500 Almas* (2005); *Helena Zero* (2006); *Dormente* (2006). Born in Rio de Janeiro in 1960. He has made numerous documentary films which have won him international recognition. He has used many different expression means such as video installations, performances or contemporary dance. Filmography: *Caramujo-Flor* (1988); *O Pintor* (1994); *Enigma de um Dia* (1996); *Glauces, Estudo de um Rosto* (2001); *Suíte Assad* (2002); *Elogio da Luz* (2003); *500 Almas* (2005); *Helena Zero* (2006); *Dormente* (2006).

PLANELL

Experimentado guionista que ha trabajado en algunas de las series españolas con más éxito de la televisión, entre ellas *A las once en casa*, *Todos los hombres sois iguales* o más recientemente *Hospital Central*. Como Director, ha conseguido ya una candidatura a los Goya por su cortometraje *Carisma*. *Ponys* (2005) es su trabajo más reciente y actualmente prepara un nuevo proyecto a punto de estrenar que se llamará *Banal*. An experienced scriptwriter, he has worked in some of the most successful series of Spanish television, among them *A las once en casa*, *Todos los hombres sois iguales* or more recently *Hospital Central*. As a Director, he was already nominated for Goya awards with his short film *Carisma*. *Ponys* (2005) is his last film to the moment and he is presently preparing a new project which will be premiered soon called *Banal*.

QUEMADA-DÍEZ, Diego

Nacida en Burgos, España, en 1969. Inició su carrera cinematográfica como ayudante de cámara para el Director británico Ken Loach (*Land and Freedom, Carla's Song*). Se graduó en 2001 por el American Film Institute (AFI). Su película de tesis en el AFI, *A Table Is A Table*, ganó el premio a la mejor película académica de la American Society of Cinematographers (ASC). Desde entonces ha combinado sus proyectos como Director y su trabajo como operador de cámara. Su segunda película *I Want To Be A Pilot* (2006) fue rodada en Kenia después de trabajar en *The Constant Gardener* de Fernando Meirelles como operador de cámara.

Born in Burgos, Spain, in 1969. He started his career in Film working as a camera assistant for British Director Ken Loach (*Land and Freedom, Carla's Song*). He graduated in 2001 from The American Film Institute (AFI). His thesis film at AFI, *A Table Is A Table*, won the 2001 student award by The American Society of Cinematographers (ASC). Since then he has combined his projects as a Director and working as a cinematographer. His film *I Want To Be A Pilot* was shot in Kenya after working in Fernado Meirelles' *The Constant Gardener* as a Camera Operator.

RIET, Gustavo

Guionista y Director uruguayo nacido en 1976. Afincado en Argentina, estudia en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Su cortometraje *Ge y Zeta* ha participado en la sección Cinéfondation del Festival de Internacional de Cine de Cannes 2006.

An Uruguayan scriptwriter and Director born in 1976. Settled in Argentina, he studies at the University of Cinema in Buenos Aires. His short film *Ge y Zeta* has been selected for the Cinéfondation section of Cannes International Film Festival 2006.

RODRÍGUEZ MOROY, César

Riojano de 29 años, es arquitecto, ilustrador y realizador audiovisual. Es uno de los socios fundadores de la firma “Pompas de Papel” y trabaja como arquitecto en Barcelona, donde se licenció en 2002. Allí compagina la arquitectura con Ilustración (Pompas de Papel, StoryBoards, publicidad, etc.) y la realización Audiovisual (Cortometrajes, animación, spots, publicidad, etc.).

A 29 years old Riojan; he is an architect, an illustrator and audiovisual Director. He is one of the partners founders of the signature “Pompas de Papel” and he works as an architect in Barcelona, where he was graduated in 2002. There he combines Architecture with Illustration (Pompas de papel, StoryBoards, publicity, etc.) and Audiovisual Production (Short films, animation, spots, publicity, etc.)

RUBIO, Nacho

Nacido en Teruel en 1978. Técnico Superior en Realización de Audiovisuales y Espectáculos. Después de hacer prácticas en Antena Aragón y CPA, se traslada a Madrid. Se ha formado también como actor en el Estudio Internacional del Actor de Juan Carlos Corazza, ha trabajado en publicidad y en cortometrajes como actor. Ha dirigido seis cortometrajes, dos de ellos en 35 mm.: *Somos* (2002); *Alba* (2005).

Born in Teruel in 1978. A Superior Technician of Audiovisual Production. After some practice in Antena Aragón and CPA, he moved to Madrid. He has also been trained as an actor at the Juan Carlos Corazza's International Actors' Studio, he has worked in advertising and short films as an actor.

He has directed six short films, two of them in 35 mm.: *Somos* (2002); *Alba* (2005).

RUIZ DE AZÚA, Alauda

Nacida en el País Vasco en 1978, es Licenciada en Filología Inglesa y Comunicación Audiovisual, y diplomada en la especialidad de Dirección por la ECAM. Recientemente ha ganado el primer premio del Certamen de guiones deportivos del diario Marca. Ha dirigido los cortometrajes: *La aritmética del beso* (2004); *El daño potencial* (2004); *Clases particulares* (2005).

Born in the Basque Country in 1978, she is a Bachelor of English Philology and Audiovisual Communication. She also has a diploma in Film Direction from the ECAM in Madrid. She has recently won the prize for the best screenplay at the Sports Scripts Contest organized by the newspaper Marca. She has directed the short films: *La aritmética del beso* (2004); *El daño potencial* (2004); *Clases particulares* (2005).

RUIZ IBÁÑEZ, Jaime

Cineasta mexicano que ha escrito, dirigido, editado y producido hasta el momento cinco cortometrajes de ficción: *Don Chico que vuela* (1988); *Agonía* (1991); *Los Maravillosos Olores de la Vida* (2000); *La Caja* (2003); *Castigo divino* (2005).

A Mexican filmmaker who has written, directed, edited and produced up to now five fiction short films: *Don Chico que vuela* (1988); *Agonía* (1991); *Los Maravillosos Olores de la Vida* (2000); *La Caja* (2003); *Castigo divino* (2005).

SALCEDO, Jesús

Nacido en Madrid en 1974. Ha trabajado en los últimos años como auxiliar y 2º ayudante de dirección en largometrajes (*La vida secreta de las palabras, Malas temporadas, La vida mancha*, etc.) y como ayudante de dirección en cortometrajes. También fue guionista del corto *K.O.* que dirigió Nicolás Tapia. En 2006 ha dirigido el cortometraje de ficción *Sueño contigo*.

Born in Madrid in 1974. He has lately worked as a trainee and second assistant Director in feature films (*La vida secreta de las palabras, Malas temporadas, La vida mancha*, etc.) and as an assistant Director in short films. He was also the scriptwriter of the short film *K.O.* directed by Nicolás Tapia. In 2006 he has directed the fiction short film *Sueño contigo*.

SANZ, Ugo

Nacido en Donostia-San Sebastián, 1973. Tras residir en Deba (Guipúzcoa), se traslada a Alcalá de Henares (Madrid), donde reside. Actualmente compagina sus actividades cinematográficas con su trabajo como profesor de enseñanza secundaria. Cursó dos años de estudios de dirección cinematográfica en el Instituto del Cine de Madrid, y a día de hoy está preparando su cuarto cortometraje como guionista y Director. Filmografía: *El moroso* (2003); *Compenetración* (2004); *Los ojos de Alicia* (2005).

Born in Donostia-San Sebastián, in 1973. Having lived in Deba (Guipúzcoa), he moved to Alcalá de Henares (Madrid), his current place of residence. He presently combines his film work with his secondary school teaching job. He studied film directing for two years at the Film Institute in Madrid, and is now preparing his fourth short film as a screenwriter and Director. Filmography: *El moroso* (2003); *Compenetración* (2004); *Los ojos de Alicia* (2005).

STEGMAYER, Darío

Nacido en Argentina en 1972. Licenciado en Imagen y Sonido por la Universidad de Buenos Aires (UBA) en 1994. Ha participado en varios cortometrajes españoles como guionista, Director de FOTOGRAFÍA: y Director. Filmografía como **Director** 1993 *Una noche más*; 2002 *El ensayo*; 2003 *El balancín de Iván*; 2005 *Entre nosotros*.

Born in Argentina in 1972. Graduated in Image and Sound by the University of Buenos Aires (UBA) in 1994. He has taken part in several Spanish short films as a scriptwriter, Director of photography and Director. Filmography as a **Director**1993 *Una noche más*; 2002 *El ensayo*; 2003 *El balancín de Iván*; 2005 *Entre nosotros*.

**BIOGRAFÍAS Y
FILMOGRAFÍAS
CONCURSO
INTERNACIONAL**

**BIOGRAPHIES &
FILMOGRAPHIES
INTERNATIONAL
CONTEST**

BABOUCHE, Cédric

Graduado de la Escuela de Arte Olivier de Serres, comenzó su carrera como escultor. Asistió a la Escuela Emile Cohl de Animación y realizó su primer cortometraje de animación en 2003, *La routine*, que recibió varios premios. Ha dirigido también el cortometraje *Imago* (2005).
A graduate from the Olivier de Serres School of Art, he began his career as a sculptor. He attended the Emile Cohl School of Animation, and released his first short animated film in 2003, *La routine*, which was awarded several prizes. He has also directed the short film *Imago* (2005).

BACKHAUS, Henning

Nacido en 1978 en Dresden, Alemania. Ha trabajado como montador, dibujante de comics, técnico de iluminación, operador de grúa y proyccionista. Actualmente estudia dirección con Michael Haneke en la Academia de Cine de Viena, dentro de la Universidad de la Música y las Artes Interpretativas. Ha dirigido cinco cortometrajes: *Nacht in der Stadt* (1998); *Jonas* (2000); *Lichtspiel* (2002); *Der Handschuh* (2005); *Nachhilfe* (2006).
Born in 1978 in Dresden, Germany. He has worked as an editor, cartoonist, lightning technician, boom operator and projectionist. He is now studying directing with Michael Haneke at Film Academy Vienna from the University for Music and Performing Arts. He has directed five short films: *Nacht in der Stadt* (1998); *Jonas* (2000); *Lichtspiel* (2002); *Der Handschuh* (2005); *Nachhilfe* (2006).

BEKKAVIK, Thor

Nacido en 1967. Desde que terminó sus estudios en el Instituto de Fotografía Brooks y en la Escuela Internacional de Cine de Londres, ha trabajado como Director y guionista independiente. Su película de graduación *The Malinatto Girls* ganó los premios Fuji Film y se ha visto en varios festivales internacionales. Ha trabajado en películas publicitarias, documentales y en televisión. También ha dirigido el cortometraje *Solitude* (2005).
Born in 1967. Since completing his studies at Brooks Institute of Photography and at the London International Film School, he has worked as a freelance Director and scriptwriter. His graduation film *The Malinatto Girls* won the Fuji Film awards and has been shown at several international festivals. He has worked on advertising films, documentaries and television. He has also directed the short film *Solitude* (2005).

BUDINA, Robert

Cineasta albanés. Estudió en la Academia de las Artes de Tirana, Albania. Ha sido ayudante de dirección en varios largometrajes. También ha sido actor y Director teatral y también guionista de varias películas. *Lulebore* (2005) es su primer cortometraje como Director.
An Albanian filmmaker. He studied at the Academy of Arts in Tirana, Albania. He has worked as an assistant Director in several feature films. He has also been an actor and theatre Director, apart from writing several film scripts. *Lulebore* (2005) is his first short film as a Director.

CALORI, Nick

Vive en Londres, donde trabaja como Director y montador independiente. Actualmente trabaja en el guión de un largometraje basado en su corto La Ballerina, que empezará a rodar a finales de este año. Su filmografía incluye: *I Gradini* (2004); *One hundred* (2005); *La ballerina* (2006).

He lives in London, where he works as a freelance Director and editor. He is currently working on a feature script based on his short film La Ballerina, which he will shoot later this year. His filmography includes: *I Gradini* (2004); *One hundred* (2005); *La ballerina* (2006).

COPIKOVA, Michaela

Cineasta eslovaca de 21 años, estudiante de la escuela de Cine VSMU de Bratislava. Ha realizado hasta el momento dos cortometrajes: *U Vinca* (2002); *Fat Fatal* (2005).
A 21 year old Slovakian filmmaker, a student of VSMU Film School in Bratislava. Up to now she has made two short films: *U Vinca* (2002); *Fat Fatal* (2005).

CSÁKI, László

Nacido en Budapest en 1977. Se graduó en la Academia Húngara de Artes Aplicadas de Budapest, departamento de comunicación visual, en 2002. Miembro de la Asociación Húngara de Cine y Televisión Independiente y de la Asociación de Jóvenes Artistas, ha participado en varias exposiciones colectivas e individuales. Ha dirigido más de quince cortometrajes de animación y de ficción, entre las que podemos mencionar: *Napok, melyeknek értelmet adott a félelem* (2003); *Hubertus Card* (2003); *Darazsak, ludak, körtefa* (2005).
Born in Budapest, in 1977. Graduated from the Hungarian Academy of Applied Arts of Budapest, Department of Visual Communication, in 2002. A member of the Hungarian Independent Film and Video Association and Young Artists' Association, he participated in several collective and individual exhibitions. He has directed over fifteen animation and fiction short films, among which we could mention: *Napok, melyeknek értelmet adott a félelem* (2003); *Hubertus Card* (2003); *Darazsak, ludak, körtefa* (2005).

CHEMIN, Damien

Nacido en Bruselas, Bélgica, en 1974. Estudió primero Historia del Arte en la Universidad de Bruselas y después se graduó en el Departamento de Cinematografía de la INSAS en 2000. Desde entonces, ha trabajado como Director de Fotografía en varios cortos y documentales y ha dirigido tres cortometrajes de ficción: *Comptine* (2001); *Rendez-vous* (2003); *Poulet-Poulet* (2005).
Born in Brussels, Belgium, in 1974. He first studied Art History at Brussels University and then graduated in the Film Department of the INSAS in 2000. Since then, he has worked as a Director of photography in various shorts and documentary films and has directed three short fiction films: *Comptine* (2001); *Rendez-vous* (2003); *Poulet-Poulet* (2005).

DESROSIER, Etienne

Cineasta canadiense que vive y trabaja en Montreal. Ha realizado ocho cortometrajes que han sido presentados en Asia, América del Sur y Europa. Su filmografía incluye: *Le présent éclaté* (1995); *Le 100e jour* (1996); *Le cinéma et la vie* (1996); *Oostende Uncut* (1997); *Pot de colle* (1998); *The Fastidious Connoisseur* (2002); *Portrait of the artist as his muse* (2005).
A Canadian filmmaker who lives and works in Montreal. He has made eight short films which have been presented in Asia, South America and Europe. His filmography includes: *Le présent éclaté* (1995); *Le 100e jour* (1996); *Le cinéma et la vie* (1996); *Oostende Uncut* (1997); *Pot de colle* (1998); *The Fastidious Connoisseur* (2002); *Portrait of the artist as his muse* (2005).

DILSIZ, Tolga

Nacido en Göppingen, Alemania, en 1977. En 1998 realiza prácticas en VivaFilm de Munich. Entre 1999 y 2001 trabaja como ayudante de producción en anuncios y en la productora Dr.Film. De 2001 a 2005 estudió en la Universidad de Arte de Zurich, incluyendo una beca de intercambio con la Universidad del Cine argentina en Buenos Aires. Su filmografía incluye: *SchachMatt* (2002); *Imbissness* (2003); *Felizia* (2004); *Riza Kaptan* (2005).
Born in Göppingen, Germany, in 1977. In 1998 he got an internship at VivaFilm in Munich. Between 1999 and 2001 he works as a freelance production assistant for commercials and at Dr.Film. From 2001 to 2005 he studied at the University of Art in Zurich, including an Exchange Scholarship to Argentinian Universidad del Cine in Buenos Aires. His filmography includes: *SchachMatt* (2002); *Imbissness* (2003); *Felizia* (2004); *Riza Kaptan* (2005).

DUDOK DE WIT, Michael

Nació (1953) y se educó en Holanda. Estudió animación en la Facultad de Arte y Diseño de West Surrey, Farnham, donde realizó su primer cortometraje, *The Interview*. En 1980 se traslado a Londres trabajando de forma independiente con distintos estudios de animación. En 1992 realizó *The Monk and the Fish* que fue candidata a los Oscar y ganó un César. En 2000 obtuvo el Oscar, entre otros premios, por *Father and daughter*. su cortometraje más reciente es *The Aroma of Tea* (2006).
He was born (1953) and educated on Holland. He studied animation at the West Surrey College of Art and Design, Farnham, where he made his first film, *The Interview*. He settled in London in 1980 working freelance with different animation studios. In 1992 he made *The Monk and the Fish* which was nominated for an Oscar and won a César. In 2000 he won an Oscar, among other prizes, with *Father and daughter*. His most recent short film is *The Aroma of Tea* (2006).

GEUSKES, Mathijs

Graduado en Arte Dramático y Cine por la Universidad de Utrecht en 1993. Desde entonces trabaja como guionista y Director independiente. Sus cortometrajes has sido seleccionados y premiados en numerosos festivales internacionales. Su premiada filmografía incluye: *Man on the Roof* (1997); *Daddy's little girl* (1999); *JoyMeal* (2001); *Stop!* (2003); *50 Cents* (2005).
He got a degree in Drama and Film studies at the University of Utrecht in 1993. Since then he works as a freelance scriptwriter and Director. His short films have been selected and awarded in many international film festivals. His award-winning filmography includes: *Man on the Roof* (1997); *Daddy's little girl* (1999); *JoyMeal* (2001); *Stop!* (2003); *50 Cents* (2005).

GERMONDARI, Werther

Nacido en Rimini (Italia) en 1963. Después de asistir a un laboratorio de guiones de Tonino Guerra obtuvo en 1988 una beca para el Centro Sperimentale di Cinematografía de Roma y consiguió su título con Giuseppe Rotunno en 1990. Se graduó por el Instituto de Artes, Música y Espectáculos (DAMS) en la Universidad de Bolonia. Filmografía seleccionada: *Una strada diritta lunga* (1994); *Frantumi* (1996); *Ragionevole Dubbio* (1996); *Hinc et Inde* (1999); *Il Diavolo a Roma* (2000); *Per Versum* (2005).
Born in Rimini (Italy) in 1963. After attending to a screenplay laboratory held by Tonino Guerra he obtained in 1988 a scholarship to attend the “Centro Sperimentale di Cinematografia” in

Rome and got his degree with Giuseppe Rotunno in 1990. He graduated from the Arts, Music and Entertainment Institute (DAMS) in Bolonia University. Selected filmography: *Una strada diritta lunga* (1994); *Frantumi* (1996); *Ragionevole Dubbio* (1996); *Hinc et Inde* (1999); *Il Diavolo a Roma* (2000); *Per Versum* (2005).

GETAZ, Edouard

Se crió en Suiza, cerca de la ciudad francófona de Lausanne. Se trasladó a Nueva York en 2004 para dedicarse a la dirección y producción de cine. Mientras estudiaba en la NYU, dirigió tres películas académicas. *Virgin Red* (2005) es su primer cortometraje independiente.
He grew up in Switzerland, near the French speaking city of Laussane. He moved to New York in 2004 to dedicate to film direction and production. While studying at NYU, he directed three school projects. *Virgin Red* (2005) is his first independent short film.

HOBBS, Elizabeth

Se formó como ilustradora en el College of Art de Edimburgo (Escocia). En 1998 realizó dos películas con la técnica del fieltro, y poco después se matriculó en el Duncan of Jordanstone College of Art, donde realizó *The Last Regret of the Grim Reaper*. Ha desarrollado una técnica especial usando acuarela filmada directamente debajo de la cámara de truca. En 2000 dirigió el corto *The Emperor* y un año después *The Witches* premiada en diversos certámenes. *The true story of Sawney Beane* es su cortometraje más reciente.
She trained as a visual artist at the Edinburgh College of Art (Scotland). In 1998 she made two films with a felt technique and soon after she entered the Duncan of Jordanstone College of Art, where she made *The Last Regret of the Grim Reaper*. She has developed a special technique using watercolour that is filmed directly under the rostrum camera. In 2000 she directed the short film *The Emperor* and a year later *The Witches* awarded in several contests. The true story of Sawney Beane is her most recent short film.

JOHANSSON, Pernilla

Nacida en 1963 en Västeras, Suecia. Después de trabajar como modelo y como periodista, realizó un curso de guión en el Instituto de Guión de Hollywood, graduándose en 2003. Fundó una productora, Tinroof Productions, y está trabajando en los guiones de dos largometrajes. *Ester* (2005) es su primera película como Directora, guionista y productora.
Born in 1963 in Västeras, Sweden. After working as a fashion model and as a journalist, she made a script writing course at Hollywood Scriptwriting Institute, graduating in 2003. She started a production company, Tinroof Productions and is working in two feature film scripts. *Ester* (2005) is her first film as a Director, scriptwriter and producer.

JUKIC, Elmir

Nacido en 1971 en Sarajevo, Bosnia y Herzegovina. Estudió en el departamento de Cine y Teatro de la Academia de Arte Dramático de Sarajevo y en la escuela de documental Imaginary Film Academy en Groznjan, Croacia. Ha trabajado como actor y Director teatral y como ayudante de dirección en cine. Ha dirigido dos documentales y dos cortometrajes: *The Day on the Earth* y *Ram za sliku moje Domovine*.

Born in 1971 in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. He studied at the Filma and Theatre department of the Academy of Drama Art in Sarajevo and at the school of documentary films Imaginary Film Academy in Groznjan, Croatia. He has worked in the theatre as an actor and Director and in film as an assistant Director. He has directed two documentary films and two short films: *The Day on the Earth* and *Ram za sliku moje Domovine*.

KARDOS, Sándor

Nacido en Budapest en 1944. Graduado en cinematografía por la Academia Húngara de Cine y Televisión. Desde 1979 ha trabajado como Director de Fotografía para la productora de cine húngara MAFILM y como Director y Director de Fotografía para la Televisión Nacional Húngara (MTV). Además de varios cortometrajes, en 2003 dirigió su primer largometraje *Telitalálat con Illés Szabó*. Su cortometraje *Résfilm* realizado en 2005 recibió el Premio al Mejor Cortometraje Experimental en la 36ª Semana del Cine Húngaro. Born in Budapest in 1944. Graduated in cinematography from the Hungarian Academy of Drama and Film. Since 1979 he has been working as a cinematographer for the Hungarian Film Production Company (MAFILM) and as a Director and DOP for the Hungarian National Television (MTV). Besides several short films, he directed his first full-length feature film *Telitalálat with Illés Szabó* in 2003. His short film *Résfilm* made in 2005 was awarded Best Experimental Short Film Prize at the 36th Hungarian Film Week.

KOESTER, Jan

Nacido en Berlín, Alemania, en 1978. En 2000 comenzó a estudiar Animación en la Hochschule für Film und Fernsehen “Konrad Wolf” de Postdam. Su filmografía incluye: *Herbst* (2000); *Fluvial* (2001); *Veag Puls* (2001); *Müsli* (2002); *Our man in Nirvana* (2005). He was born in Berlin, Germany, in 1978. In 2000 he began studying Animation at the Hochschule für Film und Fernsehen Konrad Wolf in Postdam. His filmography includes: *Herbst* (2000); *Fluvial* (2001); *Veag Puls* (2001); *Müsli* (2002); *Our man in Nirvana* (2005).

KOVAL, Stepan

Nacido en 1965 en Novomoskovsk, Rusia. En 1993 se termina sus estudios de Arquitectura en la Facultad de Bellas Artes de Kiev antes de obtener un diploma como Director de animación en 1998 en el Instituto de Teatro de la misma ciudad. Filmografía seleccionada: *That’s Me* (1995); *Z-Z-Z* (1998); *Ischov tramwai N°9* (2002); *Zlydni* (2006). Born in 1965 in Novomoskovsk, Russia. In 1993 he finished his studies of Architecture at the School of Fine Arts in Kiev before getting a diploma as an animation Director in 1998 at the Institute of Theatre in the same city. Selected filmography: *That’s Me* (1995); *Z-Z-Z* (1998); *Ischov tramwai N°9* (2002); *Zlydni* (2006).

KUIPERS, Frodo

Nacido en 1973. Estudió Diseño Gráfico y Animación en Gante. Su cortometraje de graduación *Antipoden* (2001), obtuvo varios premios. Ha escrito y dirigido también el cortometraje de animación *Shipwrecked* (2005). Born in 1973. He studied Graphic Design and Animation in Ghent. His graduation film *Antipoden* (2001), won several prizes. He has also written and directed the animation short film *Shipwrecked* (2005).

LANG, Christine

Criada en Bremen, Alemania. Cursó Estudios Culturales, Historia del Arte y Literatura Alemana en Berlín. Trabajó como DJ y como periodista. Entre 2002 y 2005 hizo un postgrado en la Academia de Artes Audiovisuales (KHU) de Colonia. Ha dirigido tres vídeos musicales y el cortometraje *Die Babysitterin* (2005). She grew up in Bremen, Germany. She studied Cultural Studies, Art History and German Literature in Berlin. She worked as a DJ and as a journalist. Between 2002 and 2005 she went postgraduate to the Academy of Media Arts (KHU) in Cologne. She has directed three music videos and the short film *Die Babysitterin* (2005).

LEWINSKY, Micha

Nacido en 1972, vive en Zurich, Suiza. Después de finalizar sus estudios, trabajó en periodismo y gestión cultural antes de comenzar a escribir guiones para varios largometrajes. Su última película *Sternenberg* se ha considerado la producción suiza de mayor éxito de 2004. *Herr Goldstein* (2005) es su primera película como Directora. Born in 1972, he lives in Zurich, Switzerland. After high-school he first worked in journalism and cultural management before starting to write screenplays for various feature films. His latest movie *Sternenberg* was rated the most successful Swiss production in 2004. *Herr Goldstein* (2005) is his first film as a Director.

LINDSEY, Geoff

Graduado en Dirección Cinematográfica por la Escuela de Cine de Bournemouth. Ha realizado series de televisión, cortometrajes y últimamente la primera teleserie interactiva. Actualmente desarrolla su carrera cinematográfica con la productora BreakThru Films, que ha producido su cortometraje *The Clap para Nesta* y el UK Film Council, estrenado en el Festival de Cine de Edimburgo 2005. A graduate in directing from Bournemouth Film School.. He has made television series, short films and lately the first interactive soap opera. He is now developing his film career with BreakThru Films, which has produced his short *The Clap for Nesta* and the UK Film Council, premiered at the Edinburgh Film Festival 2005.

LUTHRA, Avie

Guionista y Director surafricano, en los últimos diez años ha dirigido varios cortometrajes con mucho éxito internacional. También es guionista de cine y televisión. Filmografía: *Somewhere else* (1993); *Family business* (1994); *Love from above* (1995); *Shopkeeping* (1998); *Baby* (2002); *Cross my heart* (2002); *Torn* (2005); *Lucky* (2005). A South African scriptwriter and Director, in the past ten years, he has directed several short films which have been very successful internationally. He is also a screenplay writer for the cinema and TV. Filmography: *Somewhere else* (1993); *Family business* (1994); *Love from above* (1995); *Shopkeeping* (1998); *Baby* (2002); *Cross my heart* (2002); *Torn* (2005); *Lucky* (2005).

MARCZEWSKI, Filip

Nacido en 1974 en Lodz, Polonia. Se licenció en Humanidades por la Universidad de Varsovia. Trabajó para la televisión pública polaca TVP y la comercial TVN. Desde 2002 está estudiando dirección de cine en la Escuela Nacional de Cine de Polonia. También ha trabajado como ayudante de dirección y ha dirigido tres cortometrajes: *Bieda Ziemia* (2004); *Cyrano* (2004); *Melodramat* (2005). Born in 1974 in Lodz, Poland. He got a degree in Human Studies from Warsaw University. He worked for Polish public television TVP and commercial TVN. From 2002 he is studying film direction at the Polish National Film School. He has also worked as an assistant Director and has directed three short films: *Bieda Ziemia* (2004); *Cyrano* (2004); *Melodramat* (2005).

MORRISON, Bill

Nacido en Chicago en 1965. Cineasta muy laureado con más de ocho títulos en la colección permanente del Museo de Arte Moderno de Nueva York. Ha dirigido más de veinte cortometrajes y un mediometraje *Decasia*, estrenada en el Festival de Cine de Sundance en 2002. Filmografía seleccionada: *The Film of Her* (1996); *Decasia* (2002); *Light is Calling* (2004); *Outerborough* (2005). Born in Chicago in 1965. He is an award winning filmmaker with over eight titles in the permanent collection of the Museum of Modern Art in New York. He has directed over twenty short films and a medium-length film *Decasia*, premiered at the Sundance Film Festival in 2002. Selected filmography: *The Film of Her* (1996); *Decasia* (2002); *Light is Calling* (2004); *Outerborough* (2005).

MUELLER, Stefan

Nacido en 1974 en Limburg, Alemania. Estudió Diseño de Comunicación en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Wiesbaden y en la Universidad Complutense de Madrid. Su filmografía incluye los cortometrajes: *Stauprobem geloest* (2005) y *Mr. Schwartz, Mr. Hazen & Mr. Horlocker* (2006). He was born in 1974 in Limburg, Germany. He studied Communication Design at the University of Applied Sciences Wiesbaden and the Complutense University in Madrid. His filmography includes the shorts films: *Stauprobem geloest* (2005) and *Mr. Schwartz, Mr. Hazen & Mr. Horlocker* (2006).

MULLAN, Des

Uno de los Directores publicitarios más importantes de Irlanda. Se graduó en 1985 en Comunicación Visual por la Facultad de Marketing y Diseño. Trabajó originalmente como diseñador gráfico antes de convertirse en Director de arte de anuncios, un trabajo por el que ha sido premiado muchas veces. *The Anarchic Hand Affair* (2005) es su primer cortometraje. One of Ireland's leading commercials Directors. Graduating in 1985 in Visual Communication from the College of Marketing and Design. He initially worked as a graphic designer before becoming an art Director for commercials, a work for which he has been awarded many times. *The Anarchic Hand Affair* (2005) is his first short film.

MURALT, Felix V.

Nacido en 1963 en Zurich. Desde 1982 realiza reportajes fotográficos para numerosos periódicos y revistas. Fotógrafo, técnico de cine, operador de cámara. 1982-83 estudia en el ICP (International Center of Photography) de Nueva York. 1984-85 se forma como fotógrafo, técnico de cine, operador de cámara. Desde 1986 trabaja como operador de cámara y ayudante de cáma-

ra. 1990 cofundador de la agencia de Fotografía Lookat Photos en Zurich. Filmografía: *Pflatsch* (1996); *Visite médicale* (2005). Born in 1963 in Zurich. Since 1982 he makes photographic reports for numerous newspapers and magazines. Photographer, film technician, cameraman. 1982-83 He studies at ICP (International Center of Photography) in New York. 1984-85 He also trains as film technician, photographer and cameraman. Since 1986 he works as cameraman and camera assistant. 1990 cofounder of photography agency Lookat Photos in Zurich. Filmography: *Pflatsch* (1996); *Visite médicale* (2005).

NIKOLERIS, Christos

Cineasta griego nacido en 1966. Miembro fundador de la compañía audiovisual N-ORASIS LTD desde su creación en 1995. Trabaja en la productora como Director y montador, habiendo dirigido más de 150 vídeos musicales y anuncios. También ha dirigido dos cortometrajes: *Tempest* (2003); *Prostasia* (2005). A Greek filmmaker born in 1966. Founder member of Audiovisual company N-ORASIS LTD since its creation in 1995. He works in the company as a Director and an editor, having directed over 150 music videos and commercials. He has also directed two short films: *Tempest* (2003); *Prostasia* (2005).

OSTADALOVA, Michaela

Nacida en 1977 en Bratislava, Eslovaquia. Entre 1997 y 2001 estudió Diseño Gráfico en la Escuela Superior de Artes Aplicadas de Praga, República Checa. Desde 2002 es estudiante del Departamento de Animación de la FTF (Facultad de Cine y TV) de la VSMU de Bratislava, Eslovaquia. *Prisera* (2005) es su primer cortometraje como Directora. Born in 1977 in Bratislava, Slovakia. Between 1997 and 2001 she studied Graphic on High School of Applied Arts, Prague, Czech Republic. Since 2002 she is a student of the Department of Animation at FTF (Film and TV Faculty) VSMU, Bratislava, Slovakia. *Prisera* (2005) is her first short film as a Director.

PITT, Suzan

Nacida en Missouri en 1943. Se licenció en Bellas Artes por la Academia de arte Cranbrook de Bloomfield Hills, Michigan en 1965. Actualmente es profesora de animación experimental en el Instituto de las Artes de California en Valencia. Ha dirigido más de quince cortometrajes y vídeos de animación, entre los que podemos destacar: *Asparagus* (1979); *Joy Street* (1995); *Troubles the cat* (1996); *El doctor* (2006). She was born in Missouri in 1943. She received her BFA from Cranbrook Academy of Art in Bloomfield Hills, Michigan in 1965. She is currently teaching experimental animation at the California Institute of the Arts in Valencia. She has directed over fifteen animation films and videos, among which we could mention: *Asparagus* (1979); *Joy Street* (1995); *Troubles the cat* (1996); *El doctor* (2006).

PRUDOVSKY, Leon

Nacido en Leningrado, Rusia, en 1978. Licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Tel Aviv, Departamento de Cine y Televisión, en 2004. Trabaja como Director independiente desde ese mismo año. Ha realizado varios cortometrajes experimentales, de ficción y documentales, entre ellos: *Home* (2001); *Occasional Rain* (2003); *Roads to Kfar Qasem* (2004); *Layla Afel* (2005);

Like a fish out of water (2005).
Born in Leningrad, Russia, in 1978. He got a BAF degree from Tel Aviv University Film and Television Department in 2004. He works as a freelance Director since 2004. He has made several short experimental, fiction and documentary films, including: *Home* (2001); *Occasional Rain* (2003); *Roads to Kfar Qasem* (2004); *Layla Afel* (2005); *Like a fish out of water* (2005).

RAOUL, Annick

Nacido en 1970, ha realizado estudios en la escuela de cine La Femis, en el departamento de Montaje. *Les matines* es su primer cortometraje como Director.
Born in 1970, he has studied at La Femis film school, in the specialty of Edition. *Les matines* is his first short film as a Director.

RENARD, Delphine

Nacida en Bruselas, Bélgica, en 1970. En 1994 fue cofundadora del Taller Zorobabel, donde ha realizado talleres de iniciación a la animación cinematográfica. Ha realizado dos cortometrajes: *Les Grenouilles* (1988) y *Tango Nero* (2005).
Born in Brussels, Belgium, in 1970. In 1994 she cofounded Zorobabel Workshop, where she has made numerous training workshops for film animation. She has made two short films: *Les Grenouilles* (1988) y *Tango Nero* (2005).

ROUSSET, Cécile

Después de un año en la Escuela de Arte Olivier de Serres se ha especializado en Imagen, Multimedia y posteriormente en Animación en la Escuela Nacional Superior de Artes Decorativas (ENSAD) de Paris, 1999. Ha escrito y dirigido su primer cortometraje *Paul* (2005) durante su último año de estudios en la ENSAD.
After one year at the Art School Olivier de Serres, she has specialized in Image, Multimedia and Animation at the Superior National School of the Decorative Arts (ENSAD) in Paris en 1999. He has written and directed his first short film *Paul* (2005) during his last year of studies at the ENSAD.

RUSSO, David

Cineasta independiente afincado en Seattle, Washington.. Su primer y su segundo cortometrajes *Populi* (2002) y *Pan with us* (2003) se estrenaron en el concurso de cortometrajes de Sundance y también han sido seleccionados en muchos festivales internacionales como Toronto o Clermont-Ferrand. En 2006 ha terminado su tercer cortometraje como Director y guionista, *I Am (Not) van Gogh*. Actualmente prepara su primer largometraje.
An independent filmmaker based on Seattle, Washington. His first and second short films *Populi* (2002) and *Pan with us* (2003) were premiered in Sundance shorts competition and have also been selected in many international festivals such as Toronto or Clermont-Ferrand. In 2006 he has finished his third short film as a Director and scriptwriter, *I Am (Not) van Gogh*. He is now preparing a feature film.

RYOU, Hoon

Nacido en Seul, Corea. Se licenció en Bellas Artes por la Universidad Academia de las Artes.

Actualmente es profesor del Departamento de Teatro y Cine de la Universidad de Sungkyul.
Filmografía: *The Name* (2003); *A ghost* (2004); *Will be Okay* (2004); *Let me die!* (2005).
He was born in Seoul in Korea. He got a MFA from Academy of Arts University. He is currently a professor at Division of Theatre & Film, Sungkyul University. Filmography: *The Name* (2003); *A ghost* (2004); *Will be Okay* (2004); *Let me die!* (2005).

SCHAFFNER, Ulrich

Nacido en 1974 en Brujas (AG), Suiza. Entre 1998-2001 estudió en la New York Film Academy. En 2001-2005 realizó estudios cinematográficos en la Escuela de Arte y Diseño de Zurich. En 2004 realizó un año de intercambio con la HFF de Munich, en el departamento de documental. Desde 2005 es Director y guionista independiente. Filmografía seleccionada: *La valse de la vie* (2000); *Freiraum* (2002); *Die Meerjungfrau* (2003); *Brandfleck* (2004); *Frohe Ostern* (2005).
Born in 1974 in Brugg (AG), Switzerland. Between 1998-2001 he studied at New York Film Academy. 2001-2005 Cinematography-Studies at School of Art and Design in Zurich. In 2004 he had an exchange year at the HFF Munich, Documentary Department. Since 2005 he is a freelance Director and scriptwriter. Selected filmography: *La valse de la vie* (2000); *Freiraum* (2002); *Die Meerjungfrau* (2003); *Brandfleck* (2004); *Frohe Ostern* (2005).

SEBESTOVA, Ivana

Nacida en 1979 en Poprad, Eslovaquia. Entre 1998 y 2004 estudió en el Departamento de Animación de la VSMU (Academia de Música y Arte Dramático) de Bratislava, Eslovaquia. Desde 2005 está realizando estudios de postgrado en el Departamento de Animación de la VSMU. Filmografía: *Farberaj* (2001); *Lásko má* (2002); *Lionardo Mio* (2005).
Born in 1979 in Poprad, Slovakia. Between 1998 and 2004 she studied at the Department of Animation of VSMU (Academy of Music and Dramatic Arts) in Bratislava, Slovakia. Since 2005 she is making postgraduation studies at the Department of Animation of VSMU. Filmography: *Farberaj* (2001); *Lásko má* (2002); *Lionardo Mio* (2005).

SIMONSSON, Oia

Nacida en Lund, Suecia, en 1969. Graduada por la Academia de Música de Malmö. Es Directora y compositora. Ha dirigido numerosos cortos y documentales conjuntamente con Johannes Stjärne Nilsson. En 2005 escribió y dirigió *Spättans Väg* (2005).
Born in Lund, Sweden, in 1969. A graduate of the Malmö Academy of Music. Director and composer. She has directed numerous short and documentary films together with Johannes Stjärne Nilsson. In 2005 she wrote and directed *Spättans Väg* (2005).

SOLIMAN, Mahmood

Cineasta egipcio nacido en 1967. Su documental *Living Among Us* recibió el premio al Mejor Documental en el Festival Nacional de Cine, en el Ismailia International Film Festival y en Imola International Short Film Festival, además del Golden Prize en el Festival de Cine Documental de Al-Jazeera. Su filmografía incluye también: *Wakt moustaktaa* (1997); *Ebtisama* (1999); *Ya’eshoon Bainana* (2004); *Ennharda talateen November* (2005).
An Egyptian filmmaker born in 1967. His documentary feature *Living Among Us* was awarded Best Documentary at the National Festival for Cinema, the Ismailia International Film Festival, and the

Corto Imola International Short Film Festival, and the Golden Prize at the Al-Jazeera Documentary Film Festival. His filmography also includes: *Wakt moustaktaa* (1997); *Ebtisama* (1999); *Ya'eshoon Bainana* (2004); *Ennharda talateen November* (2005).

SOUISSI, Jamal

Nació en 1956 en Tánger, Marruecos. Licenciado en Literatura Comparada, asistió al Instituto de Estudios e Investigación Teatral y Cinematográfica de la Sorbona, París III. Ha trabajado como productor ejecutivo y Director de producción en varias películas marroquíes y extranjeras, con Directores tan importantes como André Téchiné o Ridley Scott. También es fundador de Tangerine Cinéma Services. Su filmografía incluye: *Si Fes m'était contée* (1992), *Le Cadeau* (2005); *Taxi Blanc* (2005); *Le Bateau en papier* (2005).
Born in 1956 in Tanger, Morocco. A graduate in Compared Literature, he also studied at the Institute of Drama and Film Studies and Research in La Sorbonne, Paris III. He has worked as an executive producer and production Director in many Moroccan and foreign films, with very known Directors such as André Téchiné or Ridley Scott. He is also the founder of Tangerine Cinéma Services. His filmography includes: *Si Fes m'était contée* (1992), *Le Cadeau* (2005); *Taxi Blanc* (2005); *Le Bateau en papier* (2005)

SPAGNOLI, María Laura

Nacida en Amelia (Italia) en 1960, se graduó en el Instituto de Artes, Música y Espectáculos (DAMS) en Bolonia. Ha trabajado en varias óperas como ayudante de dirección. También ha escrito y puesto en escena una pequeña obra teatral. Ha dirigido varios cortometrajes, algunos con Werther Germondari. Filmografía: *E42* (1990); *Una strada diritta lunga* (1994); *Triedro* (2000); *S=4πr2* (2001); *Four corners* (2003); *Per versum* (2005); *Beep!* (2005).
Born in Amelia (Italy) in 19960, she graduated from the Arts, Music and Entertainment Institute (DAMS) in Bologne. She has worked in several operas as direction assistant. She has also written and staging a short play for the theatre. She has directed several short films, some of them with Werther Germondari. Filmography: *E42* (1990); *Una strada diritta lunga* (1994); *Triedro* (2000); *S=4πr2* (2001); *Four corners* (2003); *Per versum* (2005); *Beep!* (2005).

STJÄRNE NILSSON, Johannes

Nacido en Lund, Suecia, en 1969. Licenciado en Bellas Artes por la Facultad de Artes, Oficios y Diseño (Konstfack), en Estocolmo. Director y productor. Ha dirigido numerosos cortos y documentales conjuntamente con Ola Simonsson. En 2005 escribió y dirigió *Spättans Väg* (2005).
Born in Lund, Sweden, in 1969. Master of Fine Arts at the College of Arts, Crafts and Design (Konstfack), Stockholm. Director and producer. He has directed numerous short and documentary films together with Ola Simonsson. In 2005 he wrote and directed *Spättans Väg* (2005).

TÓTH, Géza M.

Artista húngaro de 35 años, trabaja como realizador de cine de animación y profesor del Departamento Animación de la Universidad Húngara de Arte y Diseño (MIE). En los últimos 5-6 años ha creado aproximadamente 120 animaciones, anuncios y cortometrajes. En este momento está trabajando en una adaptación al cine del *Mandarín Maravilloso* de Bela Bartok. Su filmografía

como Director incluye: *Patkányfogó* (1992); *Falrajárók* (1994); *Ikarosz* (1996); *Maestro* (2005) *A csodálatos mandarin* (2005).
A 35 years old Hungarian artist, working as an animation film maker and lecturer of the Animation Department of the Hungarian University of Art and Design (MIE). In the past 5-6 years he has created approx. 120 animations, commercials and short films. At this moment he is working on the film adaptation of Bela Bartok's Miraculous Mandarin. His filmography as a Director includes: *Patkányfogó* (1992); *Falrajárók* (1994); *Ikarosz* (1996); *Maestro* (2005) *A csodálatos mandarin* (2005).

ULOTH, David

Cineasta canadiense que ha trabajado como ayudante de dirección y como operador de grúa en muchos largometrajes. Ha escrito y dirigido dos cortometrajes en 35 mm.: *The Pick-up* (2004) y *The First Day of my Life* (2005).
A Canadian filmmaker who has worked as an assistant Director and as a crane operator in many feature films. He has written and directed two short films in 35 mm.: *The Pick-up* (2004) and *The First Day of my Life* (2005).

VLADIMIROV, Svetoslav

Nacido en 1975 en Pernik, Bulgaria. Se ha diplomado en Departamento de Cine y Televisión de la Universidad del Suroeste “Neofit Rilski”, en Blagoevgrado, Bulgaria, en 2005. Durante sus estudios ha realizado cuatro cortometrajes documentales y de ficción en vídeo como guionista y Director. *In the Garden of Eden* es su película de graduación.
Born in 1975 in Pernik, Bulgaria. He has a diploma in Television and Cinema Art Department at South-Western University “Neofit Rilski”, Blagoevgrad, Bulgaria, 2005. During his studying he has made three documentary and fiction short films in video as a screenwriter and Director. *In the Garden of Eden* is his graduation work.

YAGHINLOU, Hadi

Nacido en Teherán, Irán, en 1974. Graduado en Cinematografía por el Soureh College. Desde 1992 trabaja en el campo de la publicidad. *Dooste Aziz, Rafigheh Laziz* (2005) es su primera experiencia en el cine de animación. Actualmente trabaja en una segunda parte de la historia.
Born in Tehran, Iran, in 1974. He has got a degree in Film from Soureh College. Since 1992 he works in the field of advertisement. *Dooste Aziz, Rafigheh Laziz* (2005) is his first experience in animation film. He is presently working in a second part of the story.

ZAMAN, Hisham

Nacido en 1975, se graduó en la Escuela Noruega de Cine de Lillehammer en 2004. Su película de graduación *The roof* (2004) fue invitada a varios festivales internacionales. Su cortometraje *The Bridge* (2003) obtuvo un premio al Mejor Guión en el Festival Noruego de Cortometrajes 2003. *Bawke* (2006) es su cortometraje más reciente.
Born in 1975, he graduated from the Norwegian Filmschool at Lillehammer in 2004. His diploma film *The roof* (2004) was invited to several international film festivals. His short film *The Bridge* (2003) won an Award for Best Screenplay at the Norwegian Short Film Festival 2003. *Bawke* (2006) is his most recent short film.

**BIOGRAFÍAS Y
FILMOGRAFÍAS
CONCURSO
EUROPEO
DE DOCUMENTAL**

**BIOGRAPHIES &
FILMOGRAPHIES
EUROPEAN
DOCUMENTARY
CONTEST**

ALONSO ARANZÁBAL, Beatriz

Nacida en Madrid en 1968, se ha dedicado, además de a trabajar como psicóloga clínica, a colaborar en prensa, traducir italiano, y escribir guiones y relatos. Ha colaborado como guionista y ayudante de producción en el corto *Anatomía Patológica* (2003), 2º premio en Vilagarcía de Arousa, basado en su guión galardonado en Incurt 2000. *Voy para contento* (2005) es su primer documental como Directora. Born in Madrid in 1968, she has worked as a clinical psychologist, but also as a journalist and translator. She has also written scripts and short stories. He has collaborated as a scriptwriter and production assistant in the short film *Anatomía Patológica* (2003), 2nd prize in Vilagarcía de Arousa, based on her script awarded in Incurt 2000. *Voy para contento* (2005) is her first documentary film as a Director.

AMAOUCHE, Nassim

Nacido en Sèvres, Francia en 1977. Trabaja y vive en París. Es licenciado en Sociología y diplomado por el Institut International de l’Image et du Son (I.I.I.S.) en la especialidad de dirección. Dirigió un corto documental sobre el fotógrafo de guerra Marc Garranger y su cortometraje de fin de carrera *De l’autre cote* (2004). *Quelques miettes pour le oiseaux* (2005) es su tercera película. Born in Sèvres, France in 1977. He lives and works in Paris. He is a graduate in Sociology and got a diploma of Institut International de l’Image et du Son (I.I.I.S.), option film directing. Director of a short documentary about the war photographer Marc Garranger and his thesis film *De l’autre cote* (2004). *Quelques miettes pour le oiseaux* (2005) is his third film.

AYME, Philippe

Licenciado en Audiovisual en Boulogne-Billancourt, se especializa en escritura de documentales en *Lussas* (2003). Ha trabajado como operador de cámara en varios documentales, aunque *De père en fils* es su primera película como Director. Graduate in Audiovisual in Boulogne-Billancourt, he specialized in documentary writing in *Lussas* (2003). He has worked as an assistant camera operator in several documentaries, although *De père en fils* is his first film as a Director.

BELLEFROID, Bernard

Nacido en Lieja en 1978. Ha realizado estudios de periodismo y de realización en el INSAS. Premiado por la Fundación Belga del Trabajo en 2003. Su filmografía incluye: 2000. *Nous sommes au monde*; 2001. *Fiona*; 2002. *Quand on est mort, on ne respire plus*; 2005. *Rwanda, les collines parlent*. Born in Liege in 1978. He has studied journalism and directing at the INSAS. She was awarded by the Belgian Foundation of Labour in 2003. His filmography includes: 2000. *Nous sommes au monde*; 2001. *Fiona*; 2002. *Quand on est mort, on ne respire plus*; 2005. *Rwanda, les collines parlent*.

BROADBENT, Lucinda

Laureada Directora residente en Glasgow. Lleva quince años como Directora / productora de documentales internacionales y en el Reino Unido para Channel 4, BBC y la Televisión Escocesa. Sus premios incluyen el Premio Media de Amnistía Internacional y el Premio de Derechos Humanos

ECHO. Sus documentales se han proyectado en festivales de cine desde Edimburgo a Londres, EE.UU., Australia, Hong Kong y Brasil. Su filmografía incluye: *Sex and the Sandinistas* (1991); *Macho* (2000); *City Life, Part 20: Lines in the Dust* (2001); *Multiple* (2006). An award-winning Glasgow based Director. Fifteen years as Director / producer of UK and international documentaries for Channel 4, BBC and Scottish Television. Prizes include Amnesty International's Media Award and ECHO Human Rights Award. Her documentaries have been screened at film festivals from Edinburgh to London, USA, Australia, Hong Kong and Brazil. Her filmography includes: *Sex and the Sandinistas* (1991); *Macho* (2000); *City Life, Part 20: Lines in the Dust* (2001); *Multiple* (2006).

CALABRESI, Michele

Nacido en Roma in 1970. El tiempo que pasó estudiando Arte en la Universidad local La Sapienza (donde obtuvo su graduación con honores en Estudios Cinematográficos), estuvo salpicada de frecuentes viajes al extranjero para estudiar y trabajar. Después de graduarse asistió a un curso de dos años de dirección y trabajó como ayudante de producción y ayudante de dirección. Tomó parte en el desarrollo y planificación de proyectos para documentales y ha dirigido el cortometraje *Il Velista* y el documental *Bere per Dimenticare*. He was born in Rome in 1970. His time spent studying Arts in the city's La Sapienza University (where he was awarded an honours degree in Film Studies), was punctuated by frequent trips abroad for study and work. After graduating he attended a two year course in film direction and worked as production assistant and assistant Director. He took part in developing and planning documentary projects and directed the short film *Il Velista* and the documentary *Bere per Dimenticare*.

CUEVAS, Raúl

Nacido en L'Hospitalet, Barcelona, en 1978. Dirige en 2001 su primer documental *Familia nombrosa*. En 2005 finaliza *Bell Viatge* retrato del barrio donde nace (Bellvitge, L'Hospitalet) y realiza el cortometraje *Las cosas de la vida son así y no le des más vueltas a la bicicleta*. Poco después realiza para el programa Taller Doc de TVC el documental Cinc estrellas y ha participado en los largometrajes *El Cielo Gira* de Mercedes Álvarez y *Tierra Negra* de Ricardo Iscar. Born in L'Hospitalet, Barcelona, in 1978. In 2001 he directed his first documentary film *Familia nombrosa*. In 2005 he finished *Bell Viatge*, a portrait of his own neighbourhood (Bellvitge, L'Hospitalet) and made the short film *Las cosas de la vida son así y no le des más vueltas a la bicicleta*. Soon after he directed for the TVC programme Taller Doc the documentary film Cinc estrellas and has taken part in the feature films *El Cielo Gira* by Mercedes Álvarez and *Tierra Negra* by Ricardo Iscar.

DÍEZ POMARES, Gaspar

Nacido en Elche, Alicante, en 1982. Aunque de formación autodidacta, ha asistido a varios cursos relacionados con el cine. Su producción cinematográfica, iniciada en 1999 y que incluye casi media docena de cortometrajes, destaca por su carácter experimental. También colabora como crítico de cine en diversos medios. Su filmografía incluye: *El ojo de Yahvé* (1999); *Despierta* (2002); *Agonía* (2002); *Tener y ser* (2005). Born in Elche, Alicante, in 1982. Although he is mainly an autodidact, he has attended several courses on film. His cinematographic production, started in 1999 and including half a dozen short films, stands out for its experimental character. He also contributes to several media as a film critic. His filmography includes: *El ojo de Yahvé* (1999); *Despierta* (2002); *Agonía* (2002); *Tener y ser* (2005).

GONZÁLEZ BLANCO, Belén

Creció en Valladolid en donde cursó estudios de Filología Inglesa. Fue componente del grupo de música Greta y los Garbo. En el 2000 realizó cursos de Guión en el Instituto del Cine (NIC). En 2002 asistió a diversos seminarios de cine en Los Ángeles. De septiembre del 2004 hasta junio de 2005 realizó la Diplomatura de Guión y Dirección de Documentales en el Instituto del Cine. *De árbol a árbol* es su primer documental como Directora. She grew up in Valladolid where she studied English Philology. She was component of the music group Greta y los Garbo. In 2000 she made a scriptwriting course at the Institute of Film (NIC). In 2002 she attended several film seminars in Los Angeles. From September 2004 to June 2005 she made a Degree in Documentary Scriptwriting and Direction at the Institute of Film. *De árbol a árbol* is her first documentary film as a Director.

HELMINEN, Suvi Andrea

Nacida en 1976 en Copenhague, Dinamarca. Realizó su primer film experimental en 1997. En 1999 entró en la Escuela Nacional de Cine Danesa en la sección de Documental. Su filmografía incluye: *After Silence* (2001); *The Widows of Shinyanga* (2002); *Kit Kruses dans* (2004) *Kærlighed og smadret glas* (2006). Born in 1976 in Copenhagen, Denmark. She made her first experimental film in 1997. In 1999 she entered the Danish National Film School in the section for Documentary. Her filmography includes: *After Silence* (2001); *The Widows of Shinyanga* (2002); *Kit Kruses dans* (2004) *Kærlighed og smadret glas* (2006).

HENDERSON, Andrew

Es guionista y Director. Se graduó en la Facultad de Arte de Edimburgo en 2004 siguiendo sus cursos de Doctorado. Ha trabajado mucho en cine experimental y documental. Ha trabajado como ayudante de dirección y su película de graduación *Stage:4* fue candidata al premio Scottish Students on Screen No Boundaries. *The Rest is Silence* es su debut profesional como Director. He is a Writer and Director, and graduated from the Edinburgh College of Art in 2004 following his Masters degree. He works largely in experimental and documentary film. He has worked as Assistant Director and his graduation film *Stage:4* was nominated for the Scottish Students on Screen No Boundaries award. *The Rest is Silence* is his professional debut as a Director.

ISTVANCIC, Branko

Nacido en Subotica, Croacia, en 1967. Se licenció en dirección de cine y televisión en 1999 en la Academia de Arte Dramático de Zagreb. Realizó su primer película documental con una cámara de 8 mm. a los 15 años y es uno de los autores más importantes de la generación joven de documentalistas croatas. Su filmografía incluye: 1993. *Saying Goodbye*; 1998. *The Cormorant Scarecrow*; 2003. *Wellman*; 2005. *The Lost Treasure*. Born in Subotica, Croatia, in 1967. He graduated in film and TV direction in 1999 at Academy of Dramatic Arts in Zagreb. Making his first, documentary films on 8 mm camera at 15, he is one of the most significant authors of the young generation of Croatian documentary makers. His filmography includes: 1993. *Saying Goodbye*; 1998. *The Cormorant Scarecrow*; 2003. *Wellman*; 2005. *The Lost Treasure*.

JANSEN, Eugenie

Nacida en 1965 en Maastricht, Países Bajos. Se graduó en la Academia Holandesa de Cine y Televisión en 1991. Trabajó como ayudante de dirección y se hizo un nombre como realizadora de documentales. Su primer largometraje *Tussenland* recibió un Premio Tigre en el Festival de Cine de Rotterdam. Su filmografía incluye: *Koekoekskinderen* (1991); *Vogelvrij* (1996); *Nonnevotte* (1998); *The Royal Wedding Tapes* (2002); *Tussenland* (2002); *Foreland* (2005); *Eendjes Voeren* (2005). Born in 1965 in Maastricht, the Netherlands. She graduated from the Dutch Film and Television Academy in 1991. She worked as an assistant Director and made a name for herself as a documentary maker. Her first feature *Tussenland* received a Tiger Award at the Rotterdam Film Festival. Her filmography includes: *Koekoekskinderen* (1991); *Vogelvrij* (1996); *Nonnevotte* (1998); *The Royal Wedding Tapes* (2002); *Tussenland* (2002); *Foreland* (2005); *Eendjes Voeren* (2005).

KLEIJN, Debbie

Nacida en La Haya, Países Bajos, en 1974. Después de estudiar periodismo, comenzó a trabajar para la productora Roaring Films en Rotterdam. En 2003 fue seleccionada para el Taller Internacional de Documental del Festival de Amsterdam. En 2004 fue seleccionada por Rotterdam Shots para desarrollar y dirigir el corto documental *Glazenwassers*. Desde entonces ha trabajado con Jan Katsma en la serie documental *Hoezo Kansloos* para la cadena pública holandesa, NPS. Born in The Hague, Netherlands, in 1974. After studying journalism she started working for Roaring Films in Rotterdam. In 2003 she was selected for the International Documentary Festival Amsterdam Workshop. In 2004 she was selected for Rotterdam Shorts for developing and directing the short documentary *Glazenwassers*. Since then she has worked together with Jan Katsma in the documentary series *Hoezo Kansloos* for the Dutch public network, NPS.

KOCK, Michael

Nacido en 1982 en Lucerna, Suiza. Trabajó como actor en distintos proyectos teatrales y cinematográficos entre 1999 y 2004. Desde 2003 estudia en la KMH, donde ha trabajado en varios cortos como el documental *Wir sind dir treu* y el cortometraje de ficción *Beckenrand*. Born in 1982 in Lucerne, Switzerland. He worked as an actor in various theatre performances and films from 1999-2004. Since 2003 he studies at the KMH, where he has worked in several shorts such as the documentary *Wir sind dir treu* and the fiction short film *Beckenrand*.

MAGNUSSON, Christer

Realizador de documentales sueco, en 1998 ingresó en la Escuela de Cine de Estocolmo. Antes de empezar a realizar documentales, dirigió varios cortometrajes y películas de animación. Su filmografía incluye: *Olle går på fest* (1996); *Billiga nöjen* (1999); *Farmor* (2001); *Papperssvalan* (2002) y *Tolv månader* (2005) A Swedish documentary filmmaker, in 1998 he entered the Stockholm Film School. Before he started making documentary films, he made some short and animation films. His filmography includes: *Olle går på fest* (1996); *Billiga nöjen* (1999); *Farmor* (2001); *Papperssvalan* (2002) and *Tolv månader* (2005)

McPHERSON, Katrina

Realizadora de vídeo danza muy galardonada cuyos trabajos se han presentado en festivales de todo el mundo. Se graduó con honores en Danza en el Laban Centre de Londres en 1998, antes de completar un postgrado en Imagen Electrónica en el Colegio de Arte Duncan of Jordanstone de Dundee. Desde entonces ha combinado su exploración de la danza en la pantalla con la producción y dirección de programas de arte para la BBC, Channel 4 y para la ITV. Recientemente ha dirigido *Catching the Tide*, un documental de media hora para la Televisión Escocesa. An award-winning video dance-maker whose works have been shown at festivals across the world. She graduated with an Honours degree in Dance Theatre from the Laban Centre, London, in 1988, before going to complete a post-graduate diploma in Electronic Imaging at Duncan of Jordanstone College of Art in Dundee. Since then, she has combined her exploration of dance on screen with a career producing and directing arts programmes for the BBC, Channel 4 and ITV. Most recently, she directed *Catching the Tide* a half hour documentary for Scottish TV.

RADOVANOVIC, Goran

Nacido en Belgrado en 1957. Se graduó en Historia del Arte. Entre 1977 y 1980 residió en Munich con una beca otorgada por el Instituto Goethe. Tras su regreso a Belgrado, trabajó como crítico de cine. Desde 1984 ha trabajado como guionista y Director de cortometrajes de ficción y documentales. En 1996 fundó su productora independiente Principal Film que reúne a algunos de los cineastas serbios independientes más importantes. *Chicken Elections* (2005) es su décimo cuarta película. Born in Belgrade in 1957. Graduated in Art History in 1982. Between 1977 and 1980 he sojourned in Munich on a scholarship awarded by the Goethe Institute. After his return to Belgrade, he worked as a film critic Since 1984 he has worked as writer and Director of both feature and documentary films. In 1996 he founded his independent production company “Principal Film” which gathers some of the most prominent Serbian freelance film artists. *Chicken Elections* (2005) is his fourteenth film.

RUDOLFOVA, Jitka

Directora y guionista checha nacida en 1979. Asistió a la FAMU de Praga, especializándose en creaciones multimedia. Entre 1998 y 2002 estudió en la Escuela Privada de Cine de Písek. Realizó un cortometraje *Hag Lady*, y en 2003 fue aceptada en el Departamento de Dirección de la FAMU. Filmografía: *Windstorm from the Mountains to the Christmas Party* (2001), *Hag Lady* (2002), *Black Man’s Songs* (2003), *Trigger Move* (2004), *Meat on the Plate* (2004), *Lucie Is Already in Bed* (2005), *The Holiest of Holies* (2005). A Czech Director and scriptwriter born in 1979. She attended Prague’s FAMU, specialising in multi-media creations. Between 1998 and 2002 she studied at the Private Film School in Písek. She made a short film, *Hag Lady*, and in 2003 was accepted into FAMU’s Department of Direction. Filmography: *Windstorm from the Mountains to the Christmas Party* (2001), *Hag Lady* (2002), *Black Man’s Songs* (2003), *Trigger Move* (2004), *Meat on the Plate* (2004), *Lucie Is Already in Bed* (2005), *The Holiest of Holies* (2005).

WALHER, Fabian

Nacido en Colonia, Alemania, en 1977. Desde 2002 estudia en la Academia de Artes Audiovisuales de Colonia. Su filmografía incluye: *Zufall*, *Le Mont St. Michel*, *Escape from the planet of the robot monsters*, *Ghost Train and Travellers’ Tales*. Born in Cologne, Germany in 1977. Since 2002 he studies at the Academia of Media Arts in Cologne. His filmography includes: *Zufall*, *Le Mont St. Michel*, *Escape from the planet of the robot monsters*, *Ghost Train and Travellers’ Tales*.

**BIOGRAFÍAS Y
FILMOGRAFÍAS
CONCURSO
ARAGONES DE
CORTOMETRAJE**

**BIOGRAPHIES &
FILMOGRAPHIES
ARAGONESE
SHORT FILM
CONTEST**

AÑAÑOS, Héctor

Nacido en Huesca en 1979. Es Licenciado en Comunicación Audiovisual por la universidad Ramón Llull de Barcelona. Formación en fotografía, Producción Publicitaria y Postproducción. Experiencia laboral en Barcelona Televisión, Mediapro y Rapp Collins. Su filmografía incluye: *Santander 128* (2003); *Quiero vivir aquí* (2004); *Get Dollar* (2005). Su primer cortometraje obtuvo el premio “Los olvidados” en el Festival de Cine de Huesca 2004. Born in Huesca in 1979. He is a graduate in Audiovisual Communication from the University Ramón Llull in Barcelona. He is trained in Photography, Advertising Production and postproduction. He has worked in Barcelona Televisión, Mediapro and Rapp Collins. His filmography includes: *Santander 128* (2003); *Quiero vivir aquí* (2004); *Get Dollar* (2005). His first shortfilm was awarded the prize “Los olvidados” at Huesca Film Festival 2004.

BOSQUE, Jesús

Nacido en Zaragoza en 1955. Hace 25 años se trasladó a Huesca. Ha realizado estudios de fotografía, y Vídeo. Profesor durante diez años de Medios Audiovisuales, con cursos en España, Ecuador y Nueva York. Ha colaborado, desde 1992, con el Consejo Regional Indígena del Cauca (C.R.I.C.), en Colombia, en realización de vídeos etnográficos y educativos sobre la cultura indígena. Como video-realizador, ha trabajado para diversas instituciones públicas y privadas y para varias Organizaciones no Gubernamentales en España, Bolivia, Ecuador, Colombia y Guatemala. Born in Saragossa in 1955. He moved to Huesca 25 years ago. He has studied Photography and Video. For ten years, she has been an Audiovisual Media teacher, with courses in Spain, Ecuador and New York. He has contributed, since 1992, the Indigenous Regional Council of Cauca (C.R.I.C.) in Colombia, making ethnographic and educational films about indigenous culture. As a filmmaker, he has worked for various public and private institutions and for several Non-Governmental Organizations in Spain, Bolivia, Ecuador, Colombia and Guatemala.

HERNÁNDEZ, Javier

Estudioso del cine ligado a Zaragoza y profesor titular en la Universidad Europea de Madrid. En 2006 ha realizado su primer cortometraje como director y guionista, *Quercus*, que ha sido producido por Socarrat Producciones y Luis Ángel Ramirez P.C. An expert in cinema connected with Saragossa and professor at the European University in Madrid. In 2006 he has made his first short film as a director and scriptwriter, *Quercus*, which has been produced by Socarrat Producciones and Luis Ángel Ramirez P.C.

MARCO, Jesús

Nacido en Zaragoza, ha trabajado en cortometrajes como actor, como actor de doblaje, ayudante de dirección y guionista, además de ser creador y director de la muestra del cortometraje Aragonés desde 2002 hasta 2004. Como Actor es miembro del Centro Dramático Aragonés. Es vocal de la Asamblea de Cineastas Aragoneses. Su filmografía como director y productor de cortometrajes incluye *El pañuelo*, *Al*, *uno de tantos*, *Al límite*, *Muñequitas rotas* y *Tacones de Stanislavski*. Born in Saragossa, he has worked in many short films as an actor, as a dubbing actor, assistant director and scriptwriter, and he was also the founder and director of the Sample of Aragonese short film between 2002 and 2004. As an actor he is also a member of Aragonese Drama Centre. He is a member of the Assembly of Aragonese Filmmakers. His filmography as a director and producer of short films includes *El pañuelo*, *Al*, *uno de tantos*, *Al límite*, *Muñequitas rotas* and *Tacones de Stanivslaski*.

ORTIZ, Paula

Es Licenciada en Filología Hispánica. Realizó una tesis doctoral en Guión. Se especializó con un Master de Escritura para cine y TV en la UAB. Actualmente trabaja como guionista de la serie

educativa infantil Hoobs Enciclopedia, producida por Editorial Planeta, Mizar Multimedia y Jim Henson’s Company. Hasta el momento, ha sido guionista y directora de cinco cortometrajes: *Para hacer una historia en cinco minutos* (2000); *Saldría a pasear todas las noches* (2001); *Conversaciones con inspiración* (2002); *El rostro de Ido* (2003); *Fotos de familia* (2005). She is a graduate in Hispanic Philology. She made he doctoral thesis about Script. She specialized with a Master in Film and TV Scriptwriting at the UAB. He presently works as a scriptwriter for the children’s educative series Hoobs Enciclopedia, produced by Editorial Planeta, Mizar Multimedia and Jim Henson’s Company. Up to now, she has written and directed five short films: *Para hacer una historia en cinco minutos* (2000); *Saldría a pasear todas las noches* (2001); *Conversaciones con inspiración* (2002); *El rostro de Ido* (2003); *Fotos de familia* (2005).

USON, Fernando

Cineasta zaragozano, ha escrito y dirigido varios cortometrajes como *Cara y cruz* (2000), *Reencuentro* (2001), *Eva / Sonia* (2002), *Caridad* (2002), *La chica de la cárcel* (2004), *Las máscaras* (2004) y *La espera* (2005) que han participado en varios festivales en España y en el extranjero. A filmmaker from Saragossa, he has written and directed several short films such as *Cara y cruz* (2000), *Reencuentro* (2001), *Eva / Sonia* (2002), *Caridad* (2002), *La chica de la cárcel* (2004) *Las máscaras* (2004) and *La espera* (2005) which have been selected in several film festivals both in Spain and abroad.

VILLAOSLADA, Carlos

Tras realizar estudios de FP en Monzón, se traslada a Barcelona donde estudia Dirección Cinematográfica en Escuela de Cine “Quince de Octubre” y entre 2002 y 2005 en el CECC (Centre d’Estudis Cinematogràfics de Catalunya). Actualmente sigue estudiando Dirección de fotografía y Operador de Cámara en el CECC. Miembro del Proyecto “Cine en el Cinca Medio” subvencionado por la U.E. Ha trabajado en la producción de varios cortometrajes y acaba de terminar *Burgasé* (2006) su primer cortometraje como director. After studying vocational training in Monzon, Huesca, he moved to Barcelona where he studied Film Directing at “Quince de Octubre” Film School and between 2002 and 2005 at the CECC (Centre d’Estudis Cinematogràfics de Catalunya). He is still studying Direction of Photography and Camera Operation at the CECC. He is a member of the project “Cine en el Cinca Medio”, subsidised by the E.U. He has worked in the production of several short films and has just finished *Burgasé* (2006), his first short film as a director.

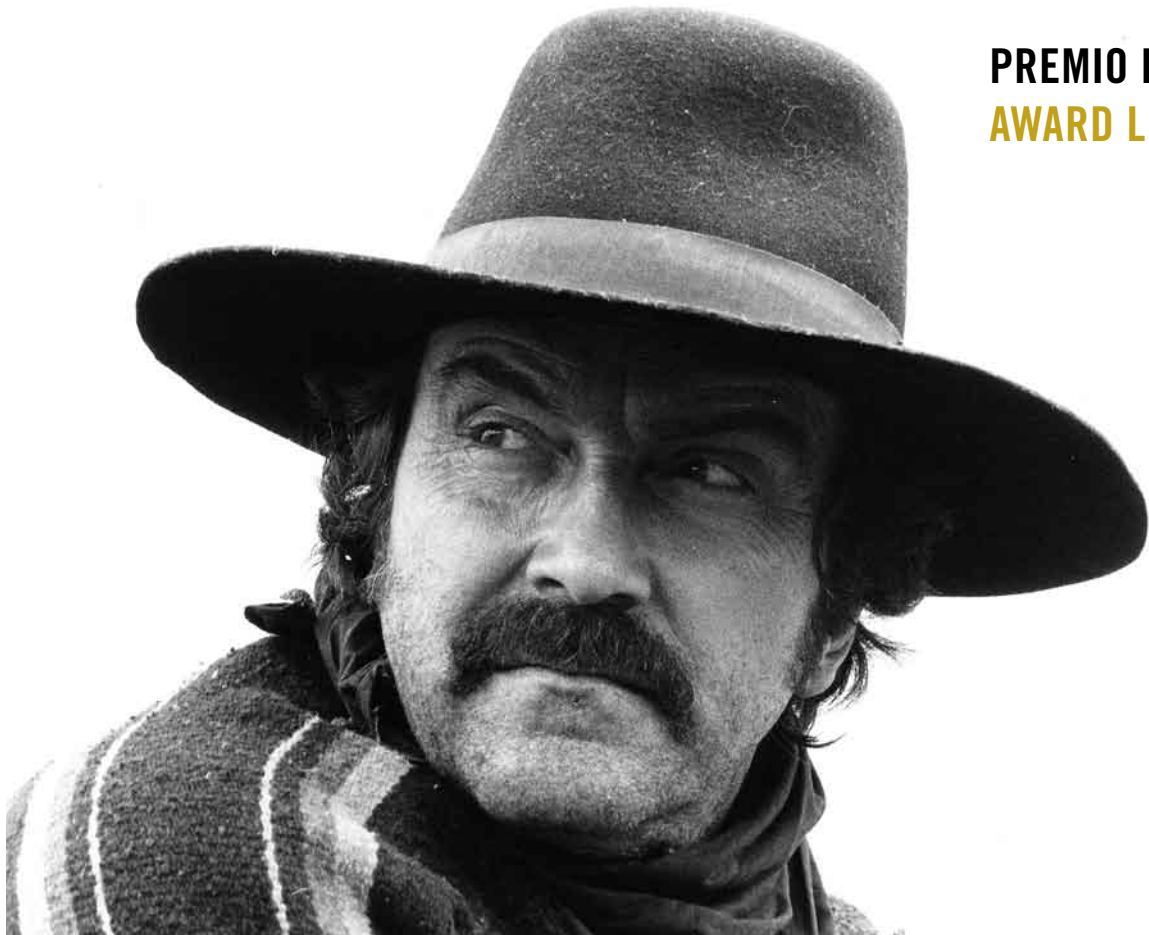
ZAMORA, Luis

Nacido en Huesca en 1979. Es licenciado en Bellas Artes por la Universidad Politécnica de Valencia. Realiza estudios de Ilustración y Animación en el Instituto de Southampton, Inglaterra. Ha realizado una Maestría en Animación en el Royal College of Art de Londres. Su filmografía incluye los cortometrajes de **ANIMACIÓN:** *Nahm-bahng* (2001); *The family* (2002); *My grandmother* (2004); *About Sofia* (2005). Born in Huesca in 1979. He has got a degree in Fine Arts from the Technical University of Valencia. He has studied Illustration and Animation at Southampton Institute, England. He has made a Master in Animation at the Royal College of Art in London. His filmography includes the animation short films: *Nahm-bahng* (2001), *The family* (2002) y *My grandmother* (2004).

PREMIO LUIS BUÑUEL Pedro Armendáriz AWARD LUIS BUÑUEL Pedro Armendáriz PREMIO CIUDAD DE HUESCA DE LARGOMETRAJE Gracia Querejeta AWARD CIUDAD DE HUESCA FEATURE FILM Gracia Querejeta PREMIO CIUDAD DE HUESCA DE CORTOMETRAJE Gerrit Van Dijk AWARD CIUDAD DE HUESCA SHORT FILM Gerrit Van Dijk

HOMENAJES

TRIBUTES



PREMIO LUIS BUÑUEL AWARD LUIS BUÑUEL

JORGE SÁNCHEZ SOSA
DIRECTOR OF GUADALAJARA INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL (MEXICO)

When I heard about the tribute that Huesca Film Festival is going to pay to Pedro Armendáriz, I thought that, in fact, it was not a mere tribute to the actor, who obviously deserves it, but to a very generous way of living cinema and life.

I have known Pedro for over two decades and I can say that the trail he is still leaving in Mexican cinema goes beyond his mere presence before the camera. Pedro renovates himself and mixes with the new generations supporting and promoting the works of new directors and producers. This fact has an important significance in a country where cinema is still being made thanks to the necessary ignorance of many people who overcome –or come through– the difficulties.

Every year, Huesca Film Festival gives the award Luis Buñuel to those people who have enriched cinema from their native countries. Figures such as Kaurismaki, Jan Troell or Jerzy Kawalerowicz have far deserved this award. To Mexico it is an honour that Pedro Armendáriz joins this list, and seeing his name beside that of Luis Buñuel inspires me a fast connection of ideas and I can picture these two gentlemen building the history of cinema in my country.

Cuando supe del homenaje que el Festival de Huesca le está dando a Pedro Armendáriz pensé que de hecho no es un homenaje sólo al actor, que de por sí lo merece, sino a una manera muy generosa de vivir el cine y la vida.

Conozco a Pedro desde hace desde hace más de dos décadas y puedo decir que el rastro que sigue dejando en el cine mexicano trasciende su presencia ante las cámaras. Pedro se renueva a sí mismo y se cuela en medio de las nuevas generaciones apoyando y promoviendo el trabajo de nuevos directores y productores. Este hecho adquiere un significado importante en un país donde se continúa haciendo cine gracias a la necesaria necesidad de mucha gente, que pasa por encima – o por abajo – de las dificultades. El festival de Huesca desde 1998 concede cada año el premio Luis Buñuel a quienes desde sus sitios han enriquecido el cine. Personajes como Kaurismaki, Jan Troell o Jerzy Kawalerowicz han merecido con creces este premio. Es un honor para México que Pedro esté en esa lista, y poner su nombre al lado del de Luis Buñuel me provoca una muy fácil y rápida relación de ideas donde arriba a estos dos señores construyendo la historia del cine de mi país.

JORGE SÁNCHEZ SOSA
DIRECTOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE GUADALAJARA (MÉXICO).

PEDRO ARMENDÁRIZ

LA PASIÓN SEGÚN BERENICE



(MÉXICO) -1975- 35 mm. / Color / 99 minutos. **DIRECTOR:** Jaime Humberto Hermosillo. **GUIÓN:** Jaime Humberto Hermosillo, José Emilio Pacheco. **FOTOGRAFÍA:** Rosalío Solano. **MONTAJE:** Rafael Ceballos. **MÚSICA:** Joaquín Gutiérrez Heras. **INTÉRPRETES:** Pedro Armendáriz, Martha Navarro, Blanca Torres, Emma Roldán, Magnolia Rivas, Manuel Ojeda, Alejandro Rodríguez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Conacine-DASA.

La joven Berenice se ha quedado viuda hace poco, vive con su madrina y tiene una cicatriz que le cruza el rostro. Junto con su enfermiza madrina, que es prestamista, sólo salen de su casa los domingos y sólo para ir a la iglesia o al cine. Sin embargo, por un encuentro casual, Berenice conoce a Rodrigo Robles, un médico joven y guapo que acaba de llegar de la capital y despierta su pasión dormida.

Young Berenice is a recent widow, she lives with her godmother and has a scar across her face. She and her sickly godmother, a money lender, leave their home only on Sundays and then only to go to church and to the movies. However, through a chance meeting, Berenice meets Rodrigo Robles, a handsome young doctor recently arrived from the capital, who awakens her dormant passions.

CADENA PERPETUA



(MÉXICO) -1978- 35 mm. / Color / 95 minutos. **DIRECTOR:** Arturo Ripstein. **GUIÓN:** Vicente Leñero, Arturo Ripstein. **FOTOGRAFÍA:** Jorge Stahl JR. **MONTAJE:** Rafael Ceballos. **MÚSICA:** Miguel Pousa. **ACTORES:** Pedro Armendáriz, Narciso Busquets, Ernesto Gómez Cruz, Angélica Chain, Ana Ofelia Murguía, Ana Martín, Roberto Conde, Yolanda Rigel. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Conacine S.A.da C.V.

Cuenta la historia trágica de un delincuente que intenta regenerarse, convirtiéndose en empleado de banco, pero dos policías corruptos le fuerza a volver a su vida criminal. Intenta resistirse pero la vida le va a jugar una mala pasada.

The tragic story of a delinquent who tries to reform, becoming a bank employee, but two corrupt policemen force him to return to a life of crime. He tries to resist but life will play a dirty trick on him.

LA LEY DE HERODES



(MÉXICO) -1999- 35 mm. / Color / 120 minutos. **DIRECTOR:** Luis Estrada. **GUIÓN:** Luis Estrada, Jaime Sampietro, Fernando León, Vicente Leñero. **FOTOGRAFÍA:** Norman Christianson. **MONTAJE:** Luis Estrada. **MÚSICA:** Santiago Ojeda. **INTÉRPRETES:** Damián Alcázar, Pedro Armendáriz, Isela Vega, Salvador Sánchez, Guillermo Gil, Eduardo López Rojas, Juan Carlos Colombo, Alex Cox, Leticia Huijara, Manuel Ojeda. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Bandidos Films.

Casi por accidente, Juan Vargas, un somnoliento encargado de un basurero, es elegido alcalde del pequeño pueblo de San Pedro de los Saguaros. Al principio, el nuevo alcalde es idealista, pero pronto aprende que el sistema funciona de otra manera, concretamente por la ley de Herodes. No hay alternativa, te guste o no.

Almost by accident, Juan Vargas, a sleepy junkyard operator, is elected mayor of the small village San Pedro de los Saguaros. At first, the new mayor is idealistic, but he quickly learns the system works otherwise, namely by Herod's law. There is no choice, whether you like it or not.

SU ALTEZA SERENÍSIMA



(MÉXICO) -2000- 35 mm. / Color / 112 minutos. **DIRECTOR:** Felipe Cazals. **GUIÓN:** Felipe Cazals. **FOTOGRAFÍA:** Ángel Goded. **MONTAJE:** Javier Bourges, Carlos Puente **MÚSICA:** Zbigniew Paleta. **INTÉRPRETES:** Alejandro Parodi, Ana Bertha Espín, Rodolfo Arias, Blanca Guerra, José Carlos Ruiz, Pedro Armendáriz, Ana Ofelia Murguía. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Serenísima Films, Foprocine, Imcine.

México, 1876, los tres últimos días de la vida del General Antonio López de Santa Anna –que luchó para convertirse en presidente de México en 1833 sólo para revelarse como un dictador sediento de poder y que fue elegido presidente once veces– mientras recuerda los acontecimientos de su vida.

Mexico, 1876, the last three days in the life of General Antonio López de Santa Anna –who fought to become the president of Mexico in 1833 only to reveal himself as a power-hungry dictator and who was elected president eleven times– as he remembers the events of his life.

MATANDO CABOS



Imagen del rodaje

(MÉXICO) -2004- 35 mm. / Color / 90 minutos. **DIRECTOR:** Alejandro Lozano. **GUIÓN:** Álvaro Bernal, Kristoff Raczyński, Alejandro Lozano. **FOTOGRAFÍA:** Juan José Saravia. **MONTAJE:** Alberto de Toro. **MÚSICA:** Santiago Ojeda, Juan Carlos Lozano. **INTÉRPRETES:** Tony Dalton, Ana Claudia Talancón, Kristoff Raczyński, Pedro Armendáriz, Joaquín Cosío, Raúl Méndez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lemon Films, Imcine-Fidecine.

Las circunstancias obligan a Jaque y Mudo, dos empleados de una gran corporación acerera, a secuestrar a su jefe, el hombre más temido de México. Por otro lado, Botcha y Nico, que sí tenían un plan premeditado para secuestrar el magnate, privan de su libertad a la persona equivocada sin percatarse de su error.

Circumstances force Jaque and Mudo, two employees at a large steel corporation, to kidnap their boss, the most feared man in Mexico. On the other hand, Botcha and Nico, who did have a premeditated plan to kidnap the magnate, deprive the wrong person of his liberty without realizing their mistake.



LA LLAMADA DE LA SELVA Cualquiera diría que, durante mucho tiempo, Gracia Querejeta se empeñó en evitar lo inevitable. Gracia se dedicó al ballet, coqueteó con la música, estudió Filosofía y se licenció en Historia Antigua. Parecía que Gracia se resistía como gato panza arriba a hacer lo que se supone que tenía que hacer. Pero, al final, claudicó y cedió a la llamada de la selva.

A todos nos hubiera pasado. Si resulta que tu madre es una de las mejores diseñadoras de vestuario de nuestro cine (Maike Marín), tu padre una personalidad absolutamente decisiva del cine europeo (Elías Querejeta) y no haces más que respirar amor por el cine toda tu infancia, casi no tienes escapatoria. Sobre todo si, como en el caso de Gracia, descubres la felicidad de hacer feliz a la gente contando historias, haciendo películas. Gracia lo tenía muy sencillo para ser una “hija de papá”. Sólo había que abandonarse a la facilidad y dejarse llevar. Sin embargo, desde el primer momento, demostró una personalidad y una inteligencia fuera de lo común. Gracia ha logrado un equilibrio casi imposible: no sólo ha convertido a su padre en su principal cómplice y en una influencia enriquecedora si no que, al tiempo, ha logrado evitar que su sombra le supusiera algún tipo de servidumbre.

Ya hace 18 años que Gracia, Premio Ciudad de Huesca de 2006, rodó su primer corto e inició una de las obras más coherentes y atractivas del cine español. En aquella época, 1988, que una mujer dirigiera cine en España era sólo un poco menos raro que encontrar a un torero en Dinamarca. Ella fue una pionera de una de las revoluciones que nuestro cine –y España- vivió en los años siguientes, la revolución de las mujeres, desde varios puntos de vista. Los personajes femeninos de las películas de Gracia son algunos de los más poderosos, profundos y sutiles que yo conozco en el cine español. Su cine también se distingue por su elegancia, su intensidad, su extraordinaria emoción y por sus finísimos retratos de los secretos más escondidos de las relaciones humanas.

Lo que tal vez pocos recuerden es que Gracia, con 15 años, protagonizó una película, *Las palabras de Max*, la opera prima de Emilio Martínez Lázaro. Y lo que casi nadie sabe es que, poco después, se entrevistó con Fernando Trueba cuando éste barajó la posibilidad de que fuera la chica hippy de *Opera Prima*. Sin embargo, Gracia metió la pata y acudió a la cita con Trueba con un vestido horroroso, como de señora burguesa del barrio de Salamanca.

Ese es el único lunar que conozco en la carrera de Gracia Querejeta.

**PREMIO
CIUDAD DE HUESCA
LARGOMETRAJE
AWARD
CIUDAD DE HUESCA
FEATURE FILM**

LUIS ALEGRE

LUIS ALEGRE

THE CALL OF THE WILD Someone could say that, for a long time, Gracia Querejeta strove to avoid the unavoidable. Gracia went to ballet lessons, flirted with music, studied Philosophy and graduated in Ancient History. It seemed that Gracia resisted, tooth and nail, to do what she was supposed to do. But, finally, she gave in and answered to the call of the wild. That sort of things are natural. If your mother (Maike Marín) turns out to be one of the best costume designers of Spanish cinema, and your father (Elías Querejeta) an absolutely indispensable figure of European cinema and you spend your childhood feeling a strong love for cinema, there’s no way out. Above all if you discover, as Gracia did, that by telling stories and making films you can make people happy. Gracia was headed for becoming an “overindulged kid”. She only had to abandon herself and let herself be carried. However, from the very first moment, she showed a very unusual personality and intelligence. Gracia has been able to achieve an almost impossible balance: she not only has turned his father into her main accomplice and a very enriching influence but also she has prevented his shadow to impose her any servitude.

18 years have already passed since Gracia, the Award Ciudad de Huesca 2006, shot her first short film and started one of the most consistent and attractive careers of Spanish cinema. In that time, 1988, the fact that a woman directed a film in Spain was a little less rare than finding a bullfighter in Denmark. She was a pioneer of one of those revolutions our cinema –and Spain– lived the following years, the women’s revolution, from various points of view. The female characters of Gracia’s films are some of the most powerful, deep and subtle ones I know in Spanish cinema. Her films also characterize by their elegance, intensity and extraordinary emotion and by her refined portraits of the most hidden secrets of human relationships.

Maybe only a few people remember that 15 year old Gracia starred in the film *Las palabras de Max*, Emilio Martínez Lazaro’s debut film. And hardly anyone knows that, soon after, she got an interview with Fernando Trueba when he was considering her for the part of the hippy girl in his *Opera Prima*. Nevertheless, Gracia put her foot on it and arrived to her appointment with Trueba with a horrific dress, the style of dressing of a bourgeois lady of Salamanca wealthy district in Madrid.

That’s the only flaw I know in Gracia Querejeta’s career.

**GRACIA
QUEREJETA**

TRES EN LA MARCA

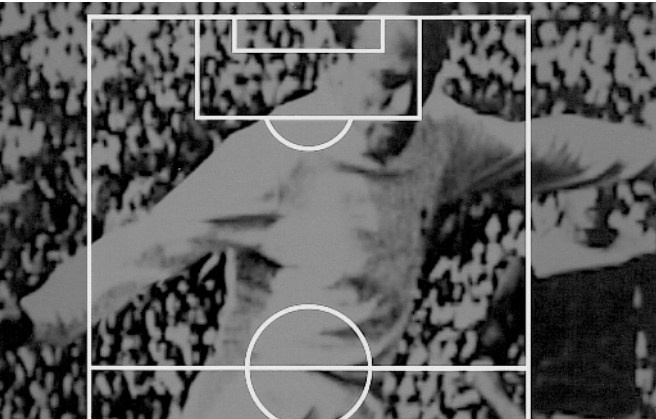


(ESPAÑA) -1987- 35 mm. / Color / 26 minutos. **DIRECTOR:** Gracia Querejeta. **GUIÓN:** Nacho Pérez de la Paz, Gracia Querejeta. **FOTOGRAFÍA:** José Luis López Linares. **MONTAJE:** Tacho Jimenez. **MÚSICA:** Andrés Vázquez, Gregorio Lozano. **INTÉRPRETES:** Walter Vidarte, Manuel Pereiro. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Elías Querejeta P.C.

La calavera que traza sobre el papel el dibujante. La calavera en el rostro del narrador. La calavera en el anillo del enmascarado. Tres personajes y un mismo símbolo. Tres personajes reunidos en la marca.

The skull that is traced on to the paper by the draftsman. The skull on the face of the narrator. The skull on the ring of the one wearing the mask. Three characters and one same symbol. Three characters united at the mark.

EL PARTIDO DEL SIGLO: DI STÉFANO



(ESPAÑA) -1999- 35 mm. / Color / 30 minutos. **DIRECCIÓN:** Gracia Querejeta. **GUIÓN:** Santiago Seguro, Jorge Valdano. **FOTOGRAFÍA:** Adolpho Cañadas, Juan Durán. **MÚSICA:** Ángel Illarramendi. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Elías Querejeta P.C.,

Once jugadores europeos y once americanos, tal vez los mejores del siglo, cuentan por qué se convirtieron en futbolistas, cómo jugaban y a qué se dedican en la actualidad. Hay, detrás de cada uno de ellos, una vida distinta. Y, en todos, una pasión: el fútbol.

Eleven European players and eleven American players, maybe the best of the century, tell us why they became football players, how they played and their present activities. Behind every one of them there is a different life. And in all of them, a passion: football.

UNA ESTACIÓN DE PASO



(ESPAÑA) -1992- 35 mm. / Color / 91 minutos. **DIRECTOR:** Gracia Querejeta. **GUIÓN:** Elías Querejeta, Gracia Querejeta. **FOTOGRAFÍA:** Antonio Pueche. **MONTAJE:** Nacho Ruiz Capillas. **MÚSICA:** Ángel Illarramendi. **INTÉRPRETES:** Omero Antonutti, Santiago Alonso, Bibi Andersson, Joaquim de Almeida, Luis Crespo, Carlos Arias, María Larumbe, Fernando Valverde, Ana Duato, Marta Guixa, Pedro M. Martínez, Miguel A. Elorriaga, Paco Sagarzazu, María Pineda, Alfonso Lusson, Jesús Ruiz, Rubén Tobías, Antonio Peña, Cosme Ecuaga, Encarnación Fernández, José Ramón Pardo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Elías Querejeta P.C., S.L.

Como al final de cada verano, Antonio ha subido al tejado para deshollinar la chimenea. Desde la altura, se da cuenta de que han comenzado a reparar una de las casas vecina: la que tiempo atrás habitaba el “nazi” y que ahora, tras diez años de abandono, todo el barrio conoce como la casa misteriosa. A través de sus ventanas, con la llegada del otoño, Antonio descubrirá la mentira, la muerte y el amor.

As he does at the end of every summer, Antonio climbs onto his roof to sweep out his chimney. From this vantage point, he sees that repairs have begun on one of the neighbouring houses - the one formerly inhabited by the “Nazi”, which after ten years of abandonment is known to the whole neighbourhood as the “mystery house”. With the arrival of fall, Antonio will uncover love, deception, and death, by watching through his window.

EL ÚLTIMO VIAJE DE ROBERT RYLANDS



(ESPAÑA-REINO UNIDO) -1996- 35 mm. / Color / 98 minutos. **DIRECTOR:** Gracia Querejeta. **GUIÓN:** Elías Querejeta, Gracia Querejeta. **FOTOGRAFÍA:** Antonio Pueche. **MONTAJE:** Nacho Ruiz Capillas. **MÚSICA:** Ángel Illarramendi. **INTÉRPRETES:** Ben Cross, Cathy Underwood, Kenneth Colley, Gary Piquer, Maurice Denham, Perdita Weeks, Lalita Ahmed, Karl Collins, William Franklyn, Stuart MacCallum-Wilson, Martyn Read, Linda Soderberg. **VERSIÓN:** Original en inglés con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Elías Querejeta P.C., S.L., Buxton Films.

Robert Rylands, profesor y arqueólogo, del que nadie en la Universidad ha sabido tras su misteriosa desaparición diez años atrás, regresa a Oxford a punto de cumplir los setenta. A lo largo de toda una noche, Rylands declara voluntariamente frente al comisario Archdale. Su narración se convertirá en el hilo conductor del desarrollo de múltiples personajes.

Robert Rylands, a teacher and archeologist, of whom nobody at the University has had news since his mysterious disappearance ten years before, returns to Oxford when he is about to be seventy. Through a whole night, Rylands makes a voluntary statement before commissioner Archdale. His narration will become the connecting theme for the development of many of the characters.

CUANDO VUELVAS A MI LADO



(ESPAÑA-FRANCIA) -1999- 35 mm. / Color / 97 minutos. **DIRECTOR:** Gracia Querejeta. **GUIÓN:** Elías Querejeta, Gracia Querejeta. **FOTOGRAFÍA:** Alfredo Mayo. **MONTAJE:** Nacho Ruiz Capillas. **MÚSICA:** Ángel Illaramendi. **INTÉRPRETES:** Mercedes Sampietro, Julieta Serrano, Marta Belaustegui, Adriana Ozores, Rosa Mariscal, Ramón Barea, François Dunoyer, Israel Rodríguez, Jorge Perugorria. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Sociedad General de Cine, S.A.; Elías Querejeta P.C., S.L.; Albares Productions; Blu Film.

Tres hermanas se reencuentran para cumplir con la última voluntad de su madre y entregar sus cenizas a tres destinatarios claves en su pasado. Juntas emprenden un viaje físico e interior que removerá dolorosos secretos de familia.

Three sisters reunite to fulfill her mother's last will and giving her ashes to three key addressees from her past. They embark together on a physical and inner trip which will bring painful family secrets up.

HÉCTOR



(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 107 minutos. **DIRECTOR:** Gracia Querejeta. **GUIÓN:** Gracia Querejeta, David Planell. **FOTOGRAFÍA:** Ángel Iguacel. **MONTAJE:** Nacho Ruiz Capillas. **MÚSICA:** Ángel Illaramendi. **INTÉRPRETES:** Nilo Mur, Adriana Ozores, Damián Alcázar, Joaquín Climent, Nuria Gago, Unax Ugalde, José L. García Pérez, Pepo Oliva, Mariano Peña. **VERSIÓN:** Original **PRODUCTORA:** Elías Querejeta P.C., Ensueño Films, DeAPlaneta.

Héctor, con 16 años, ha perdido a su madre. Su tía Tere se hace cargo de él. Pero Martín, el padre del chico, ha viajado desde México para ofrecerle una nueva vida en ese país. Héctor tendrá que decidir entre su familia recién descubierta y la aventura más allá del mar.

Hector, a 16 year-old boy, has lost his mother. His aunt Tere is going to look after him. But Martín, Hector's father, arrives from Mexico to offer him a new life in that country. Héctor will have to decide between his newly discovered family and the adventure beyond the sea.

GERRIT VAN DIJK

Este año, el Premio «Ciudad de Huesca» de Cortometraje se va a entregar al artista holandés Gerrit van Dijk, por méritos propios en el mundo del cortometraje a nivel internacional y, por supuesto, en lo que se refiere a su relación con nuestro Festival.

Nada menos que dos Danzantes de Plata, el mayor premio que hemos otorgado en el capítulo de la animación, fueron recogidos por él. El primero lo obtuvo en 1992 con su cortometraje *Frieze Frame (Imagen congelada)*, una visión muy personal de diversas pinturas pertenecientes al museo Frans Hals, a las que da vida. El segundo lo recibió seis años después con *I move, so I am (Me muevo, luego existo)*. Se trata de un juego muy visual, donde vemos al artista que anima una mano, que a su vez anima a un hombre, que es el artista, y así cada dibujo tiene su derecho a moverse, a existir.

Iniciándose como pintor artístico, organizó exposiciones en su país y fuera de él, pero al descubrir la obra cinematográfica del canadiense Norman McLaren colgó literalmente los pinceles, se compró una cámara de cine y en 1971 se dedicó al cine de animación, lo que ha venido realizando hasta nuestros días. Consecuente con el momento político social que entonces se vivía, en sus primeros cortos el mensaje pesaba más que la propia estética. Posteriormente y más asentado y con nuevos estudios e investigaciones, su obra fue evolucionando y pasó por diversas posiciones, como el collage, con la combinación entre la fotografía y sus dibujos, presentándonos una visión muy personal de su mundo en cada momento.

Ha obtenido infinidad de premios en festivales de todo el mundo: Bombay, Leipzig, Oberhausen, Utrecht, Haarlem, Bilbao, Espinho, etc., y, como colofón, dos Osos de Oro de Berlín. En este homenaje vamos a tener la oportunidad de poder estudiar y conocer toda su obra cinematográfica.

PREMIO CIUDAD DE HUESCA CORTOMETRAJE AWARD CIUDAD DE HUESCA SHORT FILM

This year, the award «Ciudad de Huesca» for short film will be given to the Dutch artist Gerrit van Dijk, for his merits in the field of short film on an international level and, of course, in his relationship with our Festival.

He has been awarded no less than two Silver Dancers, the greatest achievement of a single director in the field of animation. He won his first prize in 1992 with his short film *Frieze Frame*, a very personal vision of several paintings belonging to the museum Frans Hals, to which he gave life. The second prize was awarded him six years later for *I move, so I am*. The film is a kind of visual game, where we see the artist animating a hand that in turn animates a man who is the artist, and so each drawing is able to move, to exist.

He began his career as a painter, taking part in exhibitions in his own country and abroad, but when he discovered the work of Canadian filmmaker Norman McLaren he literally left his paintbrushes behind, bought a film camera and in 1971 he devoted to animation film, an activity he is still carrying out at present. In line with the sociopolitical context of that time, in his first short films, the message outweighed aesthetics. Later on, after settling down and developing new studies and investigations, his work evolved and he experimented with different techniques such as collage, the combination of photography and drawing, always presenting a very personal vision of his world in each moment.

He has been awarded many prizes all over the world in festivals such as: Bombay, Leipzig, Oberhausen, Utrecht, Haarlem, Bilbao, Espinho, among others. As a culmination of his film career, he won two Golden Bears in Berlin.

In this tribute we will have the opportunity to study and review all his film works.



IT'S GOOD IN HEAVEN
SE ESTÁ BIEN EN EL CIELO



(PAISES BAJOS) -1971- 16 mm. / Color / 7 minutos.
DIRECTOR: Gerrit Van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit Van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Ted Dobson. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Peter Brouwer.

Un hombre es perseguido por agresivas imágenes publicitarias. Se encuentra en un laberinto de anuncios del que escapa y finalmente acaba en el cielo de la publicidad. Allí le espera un irónico destino.

A man is pursued by aggressive advertising images. He finds himself in a labyrinth of advertisements from where he escapes and subsequently ends up in advertising heaven. There an ironic fate awaits him.

VLAG
BANDERA



(PAÍSES BAJOS) -1972- 16 mm. / Color / 3 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **MÚSICA:** Marnix van St. Aldegonde. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Peter Brouwer.

Líneas llenas de color y figuras geométricas se mueven y cambian al son de fragmentos inconexos del Wilhelmus. Conforme avanza la película la música distorsionada va volviendo a la forma original del himno nacional. Los colores y las figuras se mueven simultáneamente hacia la forma y los tres colores de la bandera holandesa.

Colourful lines and geometric figures move and change to the notes of a disjointed Wilhelmus. As the film progresses the disjointed music finds its way back to the original performance of the national anthem. The colours and figures move simultaneously into the shape and the tricolour of the Dutch flag.

BUTTERFLY R.I.P. 1975
MARIPOSA R.I.P. 1975

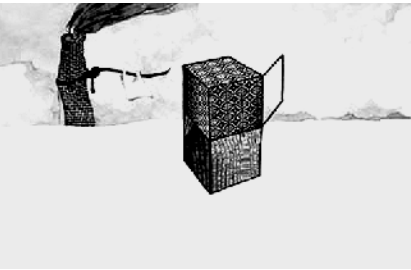


(PAÍSES BAJOS) -1973- 35 mm. / Color / 3 minutos
DIRECTOR: Gerrit van Dijk, Peter Brower. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Wim van Beelen. **MÚSICA:** Hessel de Vries. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Nico Crama.

Una mariposa revolotea por el campo de flor en flor. De repente aparecen casas en el campo. Primero una, después dos, un bloque de pisos, otro, una fábrica. El mundo natural queda sepultado. Sólo queda una flor y la mariposa, enmarcada y preservada en un museo; la última de su especie murió en 1975.

In the open field a butterfly flits from flower to flower. Suddenly houses appear in the field. First one, then two, a block of flats, another one, a factory. The world of nature is engulfed. Just one flower remains, and the butterfly, framed and preserved in a museum; the last of its species died in 1975.

CUBEMENCUBE
CUBOHOMBRECUBO



(PAÍSES BAJOS) -1975- 35 mm. / Color / 10 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Wim van Beelen. **MÚSICA y VOCES:** Pierre Biersma, Letty de Jong. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Nico Crama.

Película de animación surrealista sobre dos cubos que cobran vida delante de un fondo siempre cambiante. Los cubos pasan crecen y envejecen. Se enamoran, hacen el amor y crean nuevos cubos. El idilio termina cruelmente en una devastadora guerra.

Surrealistic animation film about two cubes that come to life against an ever-changing background. The cubes pass through the process of growing up and ageing. They fall in love, make love and create new cubes. The idyll end cruelly in a devastating war.

SPORTFLESH
CARNE DEPORTIVA



(PAÍSES BAJOS) -1976- 35 mm. / Color / 3 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Wim van Beelen. **SONIDO:** Peter Brouwer, Ron Haanschoten. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Nico Crama.

Una fotografía de un chico con una pelota de fútbol bajo el brazo se transforma poco a poco en una acuarela y en distintas figuras deportivas. Alentada por un público cada vez más fanático, el chico se transforma en una monstruosa montaña de músculos.

A photograph of a youngster with a football under his arm smoothly changes into a watercolour and is transformed into various sports figures. Spurred on by an increasingly fanatical public the youngster mutates into a monstrous bundle of muscles.

QUOD LIBET
CUALQUIER COSA



(PAÍSES BAJOS) -1977- 35 mm. / Color / 8 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Wim van Beelen. **SONIDO:** Mart Ambry **VOCES:** Cobi Schreijer. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Peter Brouwer.

La conexión asociativa de sugestivas transformaciones eróticas y pornográficas, en la que la unidad se preserva colocando la acción en un marco. Una pera se transforma en unas nalgas y una mujer con labios rojos lame un helado que se convierte en un pene.

An associative linking of erotic and pornographically suggestive transformations, whereby the unity is preserved by placing the action in a frame. A pear transforms into a pair of buttocks and a woman with full red lips licks an ice-cream that changes into a penis.

JUTE: QUEEN
YUTE: REINA



(PAÍSES BAJOS) -1978- 16 mm. / Color / 3 minutos
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Caricatura de una balbuceante y torpe Reina Isabel de Inglaterra, que realiza un discurso con motivo del décimo aniversario de Irlanda del Norte en el que recalca debidamente el comportamiento deportivo de los soldados ingleses hacia el IRA.

Caricature of a stammering and clumsy English Queen Elizabeth, who holds a speech on the occasion of the 'ten year anniversary of Northern Ireland' in which she duly emphasises the English soldiers' sporting behaviour towards the IRA.

JUTE: ALLE MENSCHEN
WERDEN BRÜDER
YUTE: TODOS LOS
HOMBRES SERÁN HERMANOS



(PAÍSES BAJOS) -1979- 16 mm. / Color / 3 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

El presidente de Estados Unidos Jimmy Carter y el estadista chino Teng-Hsiao Ping cantan juntos “Alle mensen werden Brüder”. En el fondo está colgado un póster de Mao Zedong, en el que al Gran Timonel se le puede ver anunciando Coca-Cola, Levis o Ford.

The American Presidente Jimmy Carter and the Chinese Statesman Teng-Hsiao Ping sing together 'Alle mensen werden Brüder'. In the background hangs a poster of Mao Zedong, in which the Great Helmsman is seen advertising Coca-Cola, Levis and Ford.

JUTE: UN SOLDATEN
YUTE: CASCOS AZULES



(PAÍSES BAJOS) -1979- 16 mm. / Color / 3 minutos
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Vestidos con uniformes militares, una serie de personajes holandeses muy conocidos expresan sus opiniones no especialmente inteligentes sobre la presencia de cascos azules de la ONU holandeses en el Líbano.

Dressed in soldiers' uniform, well-known Dutchmen voice their not particularly intelligent opinions on the presence of Dutch UN soldiers in Lebanon.

JUTE: VALSPLAT
YUTE: LO INESPERADO



(PAÍSES BAJOS) -1979- 35 mm. / Color / 2 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Animación de fotografías, realizada sobre un fondo con bocetos. Una colorida reunión de políticos, artistas y criminales de guerra que ayudan al político Dries van Agt a inflar el neumático trasero de su bici de carreras. De tanto inflar hay un reventón y con él la caída de Van Agt.

Photoanimation, played out against a sketched background. A colourful gathering of politicians, artists and war criminals help politician Dries van Agt to pump up the rear tyre of his racing bike. Too much pumping leads to a blowout and with it the fall of Van Agt.

JUTE: EN VERLOS
ONS VAN DE TROS, AMEN
YUTE: Y LÍBRANOS DE TROS, AMÉN



(PAÍSES BAJOS) -1979- 16 mm. / Color / 3 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Fiero ataque contra la compañía televisiva holandesa TROS que, según la opinión del director, presentaba la serie de televisión “Holocausto” como un entretenimiento. Utilizando imágenes de distintos programas de TROS, establece una conexión con la persecución a los judíos.

Fierce attack on the TROS (a Dutch broadcasting company) which, in the eyes of the director, presented the TV series ‘Holocaust’ as amusement. Using images from various TROS programmes, a link is made with the persecution of the Jews.

JUTE: EEN EUROPE
YUTE: UNA EUROPA

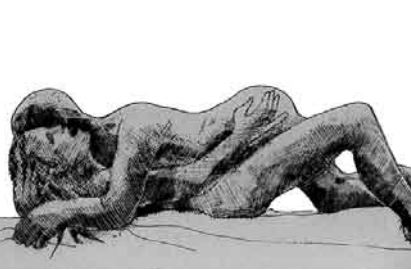


(PAÍSES BAJOS) -1979- 16 mm. / Color / 3 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Sucesivamente Julio César, Napoleón y Hitler declaran que lucharon y murieron por una Europa unida. La película parodia la actitud holandesa hacia esta unidad presentando al parlamentario Cornelis Berkhouwer como un personaje cómico que dice “Yo bebo leche ¿y usted?”

In succession Julius Caesar, Napoleon and Hitler declare that they fought and died for a united Europe. The film parodies the Dutch attitude towards this unity presenting the member of parliament Cornelis Berkhouwer as a comic character, saying ‘I drink milk, what about you?’

JUTE: LOVE POWER
YUTE: LA ENERGÍA DEL AMOR



(PAÍSES BAJOS) -1979- 16 mm. / Color / 3 minutos
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Pseudo-documental acerca de la forma revolucionaria mediantela cual puede generarse energía a partir del acto de hacer el amor. La energía liberada puede usarse para cepillarse los dientes, batir mantequilla o impulsar coches e incluso un tren de pasajeros en Japón.

Pseudo-documentary about the revolutionary way in which energy can be generated from the act of lovemaking. The energy released can be used for brushing your teeth, churning butter or driving cars and even a passenger train in Japan.

JUTE: EVEN ALLES VAN JE AF ZETTEN
YUTE: VACACIONES



(PAÍSES BAJOS) -1979- 16 mm. / Color / 3 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Para asegurarse unas vacaciones sin preocupaciones, un hombre deja a su perro, a su gato, a su pez dorado, a su canario, sus plantas y a su mujer en mitad de un bosque.

In order to ensure a carefree holiday, a man leaves his dog, cat, goldfish, canary, plants and wife behind in the woods.

JUTE: TANZEN NACH DEN PFEIFEN VON F.J.STRAUSS
YUTE: BAILANDO AL SON DE F.J.STRAUSS



(PAÍSES BAJOS) -1979- 16 mm. / Color / 3 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Panfleto de animación que tiene como objetivo al político bávaro Franz-Josef Strauss, simpatizante nazi por excelencia de los setenta. A los sones de “Deutschland über Alles” y “Wir fahren gegen England” un danzarín Strauss es transformado en una versión robusta de Adolf Hitler.

Animation pamphlet targeting the Bavarian CSU politician Franz-Josef Strauss, a Nazi sympathiser par excellence back in the seventies. To the tones of ‘Deutschland über Alles’ y ‘Wir fahren gegen England’ a dancing Strauss is transformed into a sturdy version of Adolf Hitler.

JUTE: SPROOKJE UIT 1001 MOORD
YUTE: CUENTO DE 1001 MUERTES



(PAÍSES BAJOS) -1979- 16 mm. / Color / 3 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Narración con gran carga política al estilo de un cuento de hadas. Un mago transforma a una chica iraní en una belleza occidental. El padrastro Khomeini esta furioso por esta metamorfosis y ofrece una recompensa a cualquiera que pueda romper el hechizo.

A politically loaded narrative in the style of a fairytale. A wizard transforms an Iranian girl into a Western beauty. Stepfather Khomeini is furious about this metamorphosis and offers a reward to anyone who can break the spell.

JUTE: LETTER FOR CARTER
YUTE: CARTA PARA CARTER



(PAÍSES BAJOS) -1979- 16 mm. / Color / 6 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Acompañada por el sonido de una máquina de escribir se va revelando una carta al presidente Carter suplicando la puesta en libertad de Dessie Woods, una mujer negra estadounidense que fue condenada a 22 años de prisión por matar a un hombre blanco con su propia arma cuando intentaba violarla.

Accompanied by the tapping of a typewriter a letter for President Carter unfolds pleading for the release of the coloured American Dessie Woods, given a 22 year jail sentence because she killed a white man with his own weapon, who wanted to rape her.

JUTE: DE FASCINERENDE WERELD VAN JAN VAN RIEBEECK
YUTE: EL FASCINANTE MUNDO DE JAN VAN RIEBEECK



(PAÍSES BAJOS) -1979- 16 mm. / Color / 5 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Luc van de Lagemaat. **SONIDO:** Kees van de Lagemaat. **VOCES:** Luc van de Lagemaat. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Frans Hals Museum.

Animación al estilo de la publicidad de Peter Stuyvesant de los setenta, pero situado en Suráfrica con el régimen de apartheid como telón de fondo. No sólo es una denuncia de la segregación racial, sino que también critica implícitamente la influencia manipuladora de la publicidad.

Animation film in the style of Peter Stuyvesant advertising films in the seventies, but set in South Africa against the background of the Apartheid regime. The film not only denounces racial segregation, it also implicitly criticises the manipulative influence of advertising.

THE END
EL FINAL



(PAÍSES BAJOS) -1981- 16 mm. / Color / 2 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk.
GUIÓN: Gerrit van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Peter Sweenen.
VERSIÓN: Internacional. **PRODUCCIÓN:** Cilia van Dijk.

La guerra fría entre la Unión Soviética y los Estados Unidos, presentada como un juego. Ante los nerviosos ciudadanos, los líderes de las potencias mundiales juegan con el globo terráqueo. La tierra aparentemente no puede resistir esta violencia y las consecuencias se dejan a nuestra imaginación.

The Cold War between the Soviet Union and the United States, presented as a game. In front of nervous citizens the leaders of the world powers play with the globe. The earth apparently cannot withstand this violence and the consequences are left to the imagination.

HAAST EEN HAND
CASI COGIO SU MANO



(PAÍSES BAJOS) -1982- 35 mm. / Color / 6 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk, Jacques Overtoom, Peter Sweenen. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **GUIÓN:** Gerrit van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Albert van der Wildt. **MONTAJE:** Gerrit van Dijk. **MÚSICA:** Jaap van Manen. **INTÉRPRETES:** Jacques Commandeur. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Cilia van Dijk.

Representación a modo de collage de la vida de un hombre, en la que la figura central elige recuerdos de su niñez en lugar de sus triunfos terrenales: el sonido de unos zapatos nuevos, un paseo con su padre y el aroma de un bosque de olmos.

Collage-like representation of the life of a man, whereby the central figure chooses childhood memories in preference to earthly gain: the sounds of new shoes, a walk with father and the smell of elm wood.

MUSIC FOR THE MILLIONS
MÚSICA PARA MILLONES



(PAÍSES BAJOS) -1983- 35 mm. / Color / 3 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **GUIÓN:** Gerrit van Dijk. **MÚSICA:** Rutger van Dijk. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Cilia van Dijk.

Considerada la décimo tercera película del proyecto Jute. Apoyada por una banda sonora de punk hardcore, las imágenes remodeladas de anuncios de televisión contrastan con grabaciones de las masas hambrientas del Tercer Mundo.

Considered the thirteenth film in the Jute project. Supported by a hardcore punk soundtrack, the remodeled images of television commercials are contrasted with recordings of starving masses in the Third World.

A GOOD TURN DAILY
UNA BUENA ACCIÓN AL DÍA

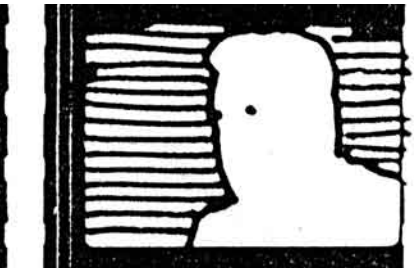


(PAÍSES BAJOS) -1983- 35 mm. / Color / 12 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **GUIÓN:** Gerrit van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Albert Vanderwildt. **MÚSICA:** Ernst Oosterveld. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Peter Brouwer.

Un boyscout intenta ayudar a todos con los que se encuentra, pero antes de que pueda echarles una mano ya se distrae por el siguiente problema. Se trata de una mezcla de grabaciones históricas y animación.

A boy scout tries to help every one he encounters, but before he can lend a helping hand he is already distracted by the next problem. A mix of historical recordings and animation.

WATER
AGUA



(PAÍSES BAJOS) -1988- 35 mm. / Color / 2 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk, Peter Sweenen. **MÚSICA:** Bert van Leeuwen Band. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Gerrit van Dijk.

Videoclip realizado para la canción “Water” del grupo Bert van Leeuwen Band. Muestra un fragmento de una película francesa del cómico Fernandel. Al material original en blanco y negro se le añaden colores mediante rotuladores y agujas.

A video clip made for the song “Water” by the Bert van Leeuwen Band. It shows a fragment of a French filmwith the comedian Fernandel. Colors are introduced into the original black and white material with felt pens and needles.

PAS A DEUX
PASO A DOS



(PAÍSES BAJOS) -1988- 35 mm. / Color / 5 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk, Monique Renault. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk, Monique Renault. **FOTOGRAFÍA:** Jochgem van Dijk. **MÚSICA:** Wilfrid Snellens, Kees van der Vooren. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Cilia van Dijk.

Una pareja de baile va cambiando constantemente de apariencia. Incontables figuras históricas e iconos dan vueltas sin parar; Tarzán se enreda en un dueto con Blancanieves y el Papa baila con Juana de Arco.

The appearance of two dance partners changes constantly. Countless historical figures and icons twirl by; Tarzan becomes entangled in a duet with Snow White and the Pope dances with Joan of Arc.

JANNEKE

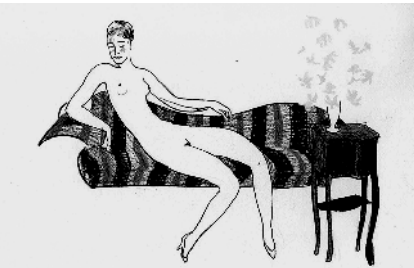


(PAÍSES BAJOS) -1990- 35 mm. / Color / 8 minutos. **DIRECTOR:** Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Sjoerd Jansen. **MÚSICA:** Gustav Mahler. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Cilia van Dijk.

En una serie ininterrumpida de dibujos a tiza, se retrata el proceso desde la procreación hasta el nacimiento de un bebé, todo con el telón de fondo de La canción de la tierra de Gustav Mahler.

In an uninterrupted series of chalk drawings, the process of procreation through to the birth of a child is portrayed, against the background of Gustav Mahler's Das Lied von der Erde.

FRIEZE FRAME
IMAGEN CONGELADA

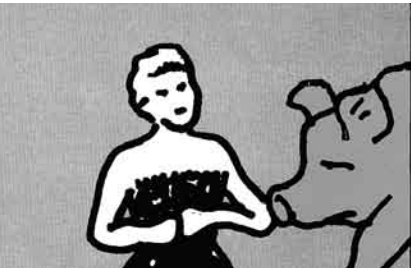


(PAÍSES BAJOS) -1991- 35 mm. / Color / 5 minutos. **DIRECTOR:** Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Janneke van Dijk. **MÚSICA:** Harry Sparnaay. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Cilia van Dijk.

En un encuentro entre las películas animadas y las pinturas, el animador devuelve la vida a los cuadros inmóviles. En un movimiento fluido reanima 39 pinturas de la colección del Museo Frans Hals.

Where animation films and paintings meet, animator restores life to stilled-down pictures. In one fluent movement he reanimates 39 paintings from the collection of the Frans Hals Museum.

SNERT
SOPA DE GUISANTES

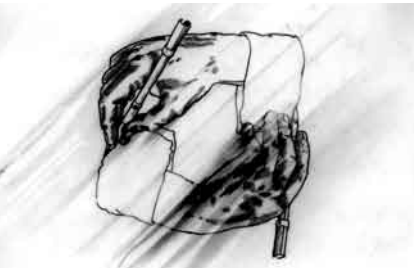


(PAÍSES BAJOS) -1991- 35 mm. / Color / 4 minutos. **DIRECTOR:** Gerrit van Dijk, Jacques Overtom, Peter Sweenen, Donald Wieringa. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Cilia van Dijk.

Un trozo de película de los años cuarenta encontrada en un mercadillo se convierte en un videoclip contemporáneo. Una cantante desconocida actúa ante la cámara mientras personas y animales (animados) desfilan a su alrededor.

Film material from the forties found in a jumble sale adapted into a contemporary clip. An unknown female singer performs before the camera while (animated) people and animals parade by.

I MOVE, SO I AM
ME MUEVO, LUEGO EXISTO



(PAÍSES BAJOS) -1997- 35 mm. / Color / 8 minutos. **DIRECTOR:** Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **GUIÓN:** Gerrit van Dijk. **FOTOGRAFÍA:** Peter van de Zanden. **MONTAJE:** Gerrit van Dijk. **MÚSICA:** Michael Helmerhorst. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Cilia van Dijk.

Un dibujo de una mano, que a su vez dibuja, anima manos, hombros, cabezas, piernas, pasado, presente, futuro, desarrollando su técnica. El artista anima una mano que anima a un hombre que se convierte en el artista. Retratos que mueven retratos, buscando, moviéndose, impulsándose, nunca quietos. Cada dibujo tiene derecho a moverse. El derecho a existir.

A drawing of a hand that in turn draws, animates hands, shoulders, heads, legs, past, present, future, developing his technique. The artist animates a hand animing a man that becomes the artist. Portraits moving portraits, searching, moving, impulsive, never still. Each picture has the right to movement. The right to exist.

THE LAST WORDS OF
DUTCH SCHULTZ
LAS ÚLTIMAS PALABRAS DE
DUTCH SCHULTZ



(PAÍSES BAJOS) -2003- 35 mm. / Color / 24 minutos. **DIRECTOR:** Gerrit Van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk, Monique Renault, Alies Westerweld, Marie Jose Van der Linden, Evelyn Verschoore, Annelies Bergmans, Martine de Vet, Marieke van Middelkoop, Yiu-Loon Lee . **GUIÓN:** Gerrit van dijk, Michael Helmerhorst. **FOTOGRAFÍA:** Andreas Schlumberger. **MONTAJE:** Gerrit van Dijk. **SONIDO:** Michael Helmerhorst. **INTÉRPRETES:** Wigbolt Kruijver, Huub van der Lubbe, Maarteb Wansink, Henry Kalb, Peter Drost, Jaap Postma, Stef van den Eynden, Bram Kwekkeboom, Michael Helmehorst, Rutger Hauer (voz). **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Cilia van Dijk.

La película es una especie de torrente de imágenes asociativas sobre las últimas palabras del famoso gangster Arthur Flegenheimer, alias Dutch Schultz, que pronunció justo antes de morir en 1935 en Nueva York, mientras el FBI le interrogaba sobre su vida después de un asesinato.

The film is a kind of stream of associative images on the last words of the notorious ganster Arthur Flegenheimer, alias Dutch Schultz, which he spoke just before dying in 1935 in NY, while he was being interrogated by FBI after an assassination on his life.

THE LETTER
LA CARTA



(TAIWAN) -2004- 35 mm. / Color / 1 minuto. **DIRECTOR:** Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **GUIÓN:** Gerrit van Dijk. **MÚSICA:** Gerald Shih. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Rice film-Filmmuseum-NIAF.

La lenta transformación del cuadro *Letterraeding woman* del pintor holandés Johannes Vermeer en una ilustración del libro chino *The love letter*. Con referencias al largometraje taiwanés *City of Sadness* (Hou Hsiao-hsien 1989) y obras de la famosa colección del Museo del Palacio Nacional de Taipei. Gerrit van Dijk realizó esta película durante una estancia de seis semanas en Taiwan.

Slowly transformation of the *Letterraeding woman* by the Duch painter Johannes Vermeer into the Chinese book illustration *The loveletter*. With references to the Taiwanese feature-film *City of Sadness* (Hou Hsiao-hsien 1989) and works of the famous collection of the National Palace Museum of Taipei. Gerrit van Dijk made this movie during a six weeks stay in Taiwan.

FILMMUSEUM TRAILER
TRAILER DEL MUSEO DEL CINE



(PAÍSES BAJOS) -2004- 35 mm. / Color / 2 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **GUIÓN:** Gerrit van Dijk. **VERSIÓN:** Internacional.
PRODUCCIÓN: Dutch Filmmuseum.

La base de este trailer es la escena de los disparos a los sombreros de la película Por un puñado de dólares, dirigida por Sergio Leone. Esta escena de acción real es retomada por la animación y se transforma en un anuncio para la exposición de Gerrit van Dijk en el Museo del Cine Holandés de Amsterdam.

The basic of this trailer is the scene of the hat-shooting, from the film For a few Dollars more, directed by Serge Leone. This live-action scene is taken over by animation and changes to a commercial for the Gerrit van Dijk exhibition in the Dutch Filmmuseum in Amsterdam.

CITIZEN KANE
CIUDADANO KANE



(PAÍSES BAJOS) -2004- 35 mm. / Color / 1 minuto.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **GUIÓN:** Gerrit van Dijk. **SONIDO:** Bob Kommer Studio. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español.
PRODUCCIÓN: Cilia van Dijk.

Entre la escena del rotoscopio de la película Ciudadano Kane, donde Orson Welles destrozaba el dormitorio de su amante, escuchamos y vemos a su decorador que nos habla de su adoración por Orson Welles.

Between the rotoscoping scene from the film Citizen Kane, where Orson Welles destroyed his lover's bedroom, we hear and see his decoration artist, telling about his adoration for Orson Welles.

JUTE 14: DEED GIJ OOK NIET,
WAT U GESCHIEDT
YUTE 14: TE OCURRIÓ A TÍ,
¿QUÉ HABIAS HECHO ANTES?



(PAÍSES BAJOS) -2004- 35 mm. / Color / 3 minutos.
DIRECTOR: Gerrit van Dijk. **ANIMACIÓN:** Gerrit van Dijk. **MÚSICA:** Roger Verhaart. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Dutch Filmmuseum.

En una versión house de la más famosa canción holandesa de funeral-despedida ¿Hacia donde va el camino?, hay imágenes editadas que vienen de tradiciones y misioneros de la iglesia católica románica, en forma de un vídeo musical.

On a house-version of the most welknown Dutch funeral-farewell-song Whereto goes the way?, pictures are edited coming from traditions and missionaring of the Roman Catholic Church, in the form of a music-video.

No se quedan cortos; Hungría They don't get short: Hungría Fetichismo
Fetishism Coordinadora Europea de Festivales De Cine European Coordinator
of Film Festivals Foro Europa European Forum

**PANORAMA
CORTOMETRAJES**

**PANORAMA
SHORT FILMS**

En la Hungría socialista, la producción cinematográfica estaba en manos del estado, de manera que los cineastas podrían realizar largometrajes bajo el control estatal. Sin embargo, la producción de películas de animación y experimentales era un ámbito menos controlado en el que las autoridades, en algunos casos, eran más tolerantes con los cineastas. De esta manera se hacía posible comunicar más libremente las ideas. Desde principios de los setenta apareció un movimiento que venía de atrás en el que una serie de cineastas aficionados se autoproclamaron cineastas independientes ya en los ochenta. Ellos fueron los que renovaron el arte cinematográfico con sus películas realizadas con un estilo de pensamiento nuevo y libre. Muchos de los miembros de este grupo son hoy cineastas profesionales y conocidos.

Una vez que el régimen cambió, las relaciones en la industria del cine quedaron liberalizadas y al mismo tiempo se volvieron confusas. El estado dejó la distribución del apoyo estatal en manos de la Hungarian Motion Picture Foundation, generada por organizaciones de profesionales del cine. A principios del nuevo milenio hubo un cambio en la producción de cortometrajes y películas de animación y apareció una joven generación llamada “europea”, que contaba con un nuevo espíritu y estaba libre de las confusiones de los periodos del socialismo y del nuevo régimen.

El Festival Internacional de Cine y Música “Fényírók Fesztiválja – Another Connection” – más conocido como MEDIAWAVE por el nombre de la fundación que lo organiza– se inició en los años noventa y, como su nombre sugiere, el festival apoya el intercambio cultural entre Europa Central, Occidental y Oriental y también Asia Central y prefiere presentar culturas y mentalidades –ya sea en el campo de la música o del cine– desconocidas para el público y que pueden encontrarse en regiones remotas y aisladas del mundo.

Año tras año invitamos a festivales de todo el mundo a que vengan con una selección cinematográfica que ayude a los amantes del cine a entender la cultura de ese país a través de las artes visuales. Las mejores “conexiones” derivan de las relaciones personales, y así es como conocimos el Festival Internacional de Cine de Huesca que tuvo una selección de MEDIAWAVE este año.

Distintos generos están presentes en la selección de cortometrajes húngaros que MEDIAWAVE presenta en Huesca como muestra de la producción realizada en los últimos 10 años. Esta selección cuenta con el apoyo de Hungarian Film Unio, una institución establecida en 1992 por la Motion Picture Public Foundation de Hungría para la promoción de la cinematografía húngara en todo el mundo.

NO SE QUEDAN CORTOS
THEY DON'T GET SHORT



JENO HARTYANDI

DIRECTOR DEL FESTIVAL MEDIAWAVE

HUNGRIA

JENO HARTYANDI

MEDIAWAVE FESTIVAL DIRECTOR

In the socialist Hungary film production was in the hand of the state, so filmmakers could make feature films under state control. However, the short, animation and experimental film production was a less controlled area where the authorities were forbearing with filmmakers in some cases. This way it became possible to communicate thoughts freely. From the beginning of the seventies, a movement coming from the background appeared, which was called amateur filmmakers who pronounced themselves independent filmmakers in the eighties. They were the ones who renewed film art with their films which were made in a new, free style and thinking. Many of the people from this group are professional and well-known filmmakers today.

After the regime changed, the relations in film industry became liberated and confused at the same time. The state gave the distribution of state support to the hand of Hungarian Motion Picture Foundation generated by film professional organizations. By the beginning of the millennium there was a change in short and animation film production and a young, so called “European” generation appeared, which was new in spirit and was free from the confusions of the period of socialism and the new regime. The “Fényírók Fesztiválja – Another Connection” International Film and Music Festival –well known as MEDIAWAVE from the name of the organizing foundation– started in the nineties and, as its name suggests, the festival supports cultural exchange among Central, East and West Europe and also Middle-Asia and it prefers to present cultures and mentality –either in the area of film or music– which are unknown for the public and which can be found in isolated, remote regions of the world.

Year by year, we invite festivals from all over the world to come with a film selection which helps the film lovers to understand the culture of that country through visual arts. The best “connections” derive from personal meetings, that is how we got to know Huesca International Film Festival which had a selection at MEDIAWAVE this year. Shorts of different genres compose MEDIAWAVE selection of Hungarian shorts films presented in Huesca as a sample of the production done within the last 10 years. This selection is supported by the Hungarian Film Unio, an institution established in 1992 by the Motion Picture Public Foundation of Hungary for the promotion of the Hungarian cinematography throughout the world.

SZÉL
VIENTO

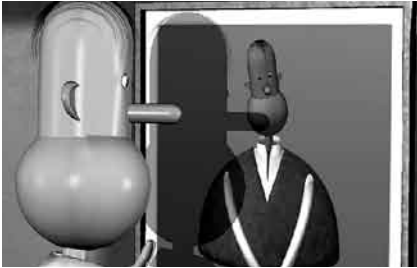


(HUNGRÍA) -1995- 35 mm. / ByN / 6 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Marcell Iványi. **GUIÓN:** Marcell Iványi. **FOTOGRAFÍA:** Zsolt Haraszti. **MONTAJE:** Marcell Iványi. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Duna Workshop.

Cortometraje basado en “Tres mujeres”, una foto en blanco y negro tomada por Luciene Hervé en 1952. Las tres mujeres están de pie a las afueras de un pueblo, mirando hacia tres direcciones diferentes. La película nos muestra lo que la fotó de Hervé no mostraba.

A short film based on “Three women”, a black and white photo taken by Luciene Hervé in 1952. The three women are standing at the outskirts of a village, looking out of the picture into three directions. The film shows what the Hervé photo does not.

EGY ÚJABB NAP
OTRO DÍA



(HUNGRÍA) -1998- BetacamSP / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Pál Tóth. **GUIÓN:** Pál Tóth. **MONTAJE:** Judit Szarvas. **MÚSICA:** Pál Tóth. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Baja Film Bt.

Por la mañana, una camisa sale de la cama. Después de lavarse, decide que se va a poner. Eligiendo distintos elementos de los armarios y cajones, la camisa crea la persona a la que va a llevar puesta ese día.

In the morning a shirt gets out of bed. Having washed up, it decides what to wear. By choosing from various elements from the wardrobes and drawers, the shirt create the person who it will be wearing that day.

ARANYMADÁR
EL PÁJARO DORADO



(HUNGRÍA) -1999- 35 mm. / Color / 30 minutos. Ficción **DIRECTOR:** István Szaladják. **GUIÓN:** István Szaladják. **FOTOGRAFÍA:** István Szaladják. **MONTAJE:** Péter Politzer, Ferenc Szabó, Ágnes Völler. **SONIDO:** Rudolf Várhegyi. **INTÉRPRETES:** György Deim, Nóra Parti. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Inforg Stúdio.

Nuestro espíritu, como un halcón se sienta en el brazo de la sabiduría, que nos lanza a volar cuando nacemos y espera nuestro regreso cuando morimos.

Our spirit, like a falcon sits on the arm of wisdom – it flings us away when we are born, and waits for us to return when we die.

SZAFARI
SAFARI



(HUNGRÍA) -2001- 35 mm. / Color / 10 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Róbert Pölcz, Boglárka Pölcz. **GUIÓN:** Róbert Pölcz, Boglárka Pölcz. **FOTOGRAFÍA:** Róbert Pölcz. **MONTAJE:** Róbert Pölcz, Boglárka Pölcz. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Róbert Pölcz, Boglárka Pölcz.

El viajero visita continentes lejanos y cuando regresa a casa, presenta sus películas de los “salvajes” a la alta sociedad en un cine elegante. Las secuencias se tomaron en un solo día. Costó cinco años conocerse antes de ese día.

The traveller visits distant continents, and when he returns home, he presents his motion pictures of the “savages” to the high society in an elegant movie theatre. The shots were taken on one single day. It took five years to get to know each other before that day.

CSENDORSZÁG
EL REINO DEL SILENCIO



(HUNGRÍA) -2001- Vídeo DV / Color / 32 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Róbert Lakatos. **GUIÓN:** Róbert Lakatos. **FOTOGRAFÍA:** Arthur Bálint. **MONTAJE:** Zsolt Bredán. **INTÉRPRETES:** Alfréd Nyika. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Duna Workshop, György Durst.

¿Qué significa una cámara para un niño de diez años que pertenece al reino del silencio? Los pensamientos son difíciles de expresar a través del lenguaje de signos. Esta película habla de experiencias y emociones.

What does a camera mean to a ten-year-old boy from the land of silence? Thoughts are difficult to express through sign language. This film is about experiences and emotions.

ÖRDÖGTÉRGYE
GENIO DIABÓLICO



(HUNGRÍA) -2003- 35 mm. / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Róbert Lakatos. **GUIÓN:** Róbert Lakatos. **FOTOGRAFÍA:** Maciej Kozłowski. **MONTAJE:** Ferenc Szabó. **MÚSICA:** Róbert Melkuhn. **INTÉRPRETES:** Róbert Dunkler, Péter Fehérvári, Ferenc Furu, Zsuzsa Péntek, Hajnalka Szalma. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Inforg Studio.

“Hace ya algún tiempo, una muchacha ha venido a mi al sonar la medianoche. Pone una brida sobre mi cabeza y me transforma de pronto en un caballo. Después se sienta sobre mí y me monta toda la noche. Así recorreremos todo el mundo”.

‘For a time now, a wench’s been comin’ to me at the stroke of midnight. A bridle she fits upon my head, turnin’ me into a horse at once. Then she sits upon me and keeps ridin’ to and fro all night. All round the World we go.’

FÁJDALOM ÉS HUMORÉRZÉK
DOLOR Y SENTIDO DEL HUMOR



(HUNGRÍA) -2003-Video DV / Color / 1 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Bori Rutkai, István Nyolcas. **GUIÓN:** Bori Rutkai. **FOTOGRAFÍA:** István Nyolcas. **MONTAJE:** Bori Rutkai. **ANIMACIÓN:** István Nyolcas. **MÚSICA:** Virgács. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Bori Rutkai.

El dolor y el humor van de la mano, como él y yo hace mucho tiempo. Una fusión de acuarelas y técnicas de imagen generada por ordenador.

Pain and Humor walks hand in hand, as did I and he a long time ago. A fusion of water colour and CGI techniques.

VIGYÁZAT LÉPCSŐ!
CUIDADO CON LAS ESCALERAS



(HUNGRÍA) -1991- Betacam SP / ByN / 6 minutos. Animación. **DIRECTOR:** István Orosz. **ANIMACIÓN:** István Orosz. **FOTOGRAFÍA:** István Orosz. **MONTAJE:** István Orosz. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Pannonia Filmstudio.

Una paradoja geométrica y una parábola política la mismo tiempo.

A geometrical paradox and a political parable at the same time.

LEPTINOTARSA
ESCARABAJO



(HUNGRÍA) -1996- Betacam SP / Color / 47 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Mihály Buzás, József Szolnoki. **GUIÓN:** Mihály Buzás, József Szolnoki. **FOTOGRAFÍA:** József Szolnoki. **INTÉRPRETES:** Liszt-Feri, Dobrovics Family, Anna Csík, Aunt Ella Tibor, Jeremo, Matyi & Ferike, László Göndöcs, Hincsecs family, Uncle Kovalik, József Suppán and Dugó. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Zsebcselek Group.

Muchos consideraban que los americanos los lanzaban desde los aviones, según otros los trajeron los rusos después de la guerra. Algunos pensaban que era el fin del mundo, y había otros que simplemente sonreían, pero un puñado de valientes iniciaron una batalla contra él.

Many considered that the Americans were dropping it from planes, according to others the Russians brought it in after the war. Some thought that was the end of the world, and there were some, who just smiled, but a handful of resistants started a battle against it.

PIKNIK
PICNIC



(HUNGRÍA) -1997- Betacam SP / Color / 10 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** László Csáki. **GUIÓN:** László Csáki. **FOTOGRAFÍA:** László Csáki. **MONTAJE:** László Csáki. **MÚSICA:** Iva Bitova. **INTÉRPRETES:** István Piller, Balázs Bóta, Szilárd Holczer, Teréz Zsédely, László Csáki, Manuella Marácz. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Mediawave, Csipa group.

Ojos maquillados, dormitorio íntimo, empanadillas de siempre, domingo por la tarde, idilio en el campo, picnic.

Make-up eyes, intimate bedroom, old strudels, Sunday afternoon, country idyll, picnic.

AFTA
DÍA TRAS DÍA



(HUNGRÍA) -2001- 35 mm. / Color / 25 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Kornél Mundruczó. **GUIÓN:** Kornél Mundruczó, Viktória Petrányi. **FOTOGRAFÍA:** Balázs Révész. **MONTAJE:** Réka Lemhényi. **MÚSICA:** István Perger. **INTÉRPRETES:** Róbert Hegyi, Tamás Polgár, Anikó Sűta, Kata Wéber **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Duna Workshop; Hungarian Academy of Film and Drama.

Como si estruvieramos en una pequeña ciudad. Un día normal en la vida de un chico. Un día increíblemente caluroso. Aquí todo es único. Una pandilla. Un juego. Una chica. En el lapso de un día ¿cómo puede llegar este chico a un punto culminante de su vida del que no hay retorno?

As if we were in a small town. An ordinary day in a kid's life. An incredibly hot day. Here everything is unique. One gang. One game. One field. One girl. In the span of one day, how can this boy arrive at such a changing point in his life from which there is no return?

A BUSZ (A SÁRGABUSZ)
EL AUTOBÚS (AMARILLO)



(HUNGRÍA) -2003- Betacam SP / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Szabolcs Pálfi. **GUIÓN:** Szabolcs Pálfi. **FOTOGRAFÍA:** Szabolcs Pálfi. **MONTAJE:** Szabolcs Pálfi. **MÚSICA:** László Melis. **ANIMACIÓN:** László Melis. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Magyar Iparművészeti Egyetem.

En Hungría entre 1999 y 2000 desapareció un autobús, después se convirtió en un autobús fantasma. Nadie lo conducía y no había pasajeros. Y las gentes del pueblo hablaban y hablaban, por ejemplo de Ferenc Rákóczi II, un héroe de la historia húngara...

In Hungary, between 1999 and 2000 a bus has disappeared, then it turns into a phantom-bus. Nobody drives it and there are no passengers. And the village peoples are talking and talking, for example about Ferenc Rákóczi II, a hero of the Hungarian history...

A MULANDÓSÁG GÁTJA
EL UMBRAL DE LA TRANSCIENCIA



(HUNGRÍA) -2004- 35 mm. / ByN / 13 minutos.
Documental. **DIRECTOR:** Gyula Nemes. **GUIÓN:** Gyula Nemes. **FOTOGRAFÍA:** Balázs Dobóczy, Márk Györi.
MONTAJE: Martin Blazicek. **MÚSICA:** Ludwig von Beethoven, Dunakeszi MÁV Orchestra. **INTÉRPRETES:** Los habitantes de Kopaszi Gát. **VERSIÓN:** Internacional.
PRODUCTORA: MyFilm Kft.

Durante tres años seguimos la historia del pantano de Kopaszi con una orden de demolición. La luz del sol se clava en la cámara, las grietas y flashes del material raído y caducado de la cámara respira al unísono con la naturaleza y la gente que vive allí. El material sonoro de la película es el ensayo de una orquesta en la que una banda de vientos está intentando tocar la obertura Egmont.

For three years we followed the story of the Kopaszi dam under a demolition order. The sunlight spindle camera, the scratches and flashes of the cut and expired raw material in the camera breathe together with nature and the people living there. The film’s sound material is an orchestra’s rehearsal in which a brass band is trying to play the Egmont overture.

Se habla del fetichismo como una devoción a los objetos materiales, a los que se les atribuyen poderes mágicos o sobrenaturales.
Fue Sigmund Freud quien utilizó el concepto para referirse a una excitación erótica donde el sujeto de afecto es representado por un objeto o parte del cuerpo de una persona.
En colaboración con el festival Cittadella del Corto de Trevignano Romano (Roma), presentamos dos noches “indiscretas” que exploran en mundo del fetichismo en el cortometraje de producción española e italiana de los últimos años.

We talk about fetishism as a devotion to material objects, which are believed to have magic or supernatural powers.
Sigmund Freud used this concept to refer to an erotic excitement where the affection subject is represented by an object or one part of the body of a person.
In collaboration with the festival Cittadella del Corto in Trevignano Romano (Rome), we present two indiscreet nights which explore the world of fetishism in the Spanish and Italian short film production of the recent years.



LA VENTANA SECRETA
THE SECRET WINDOW

FETICHISMO

FETISHISM

LAS PARTES DE MÍ QUE
TE AMAN SON SERES VACÍOS



(ESPAÑA) -1995- 35 mm. / Color /10 minutos. **DIRECTOR:** Mercedes Gaspar. **GUIÓN:** Mercedes Gaspar. **FOTOGRAFÍA:** Angel Sáenz, César Hernando. **MÚSICA:** José Carlos Mac. **ANIMACIÓN:** Mateo Palmer, Arantxa Echevarría. **ACTORES:** Angel Lafuente, Patricia Luna, Telémaco. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Stico Films.

Un hombre y una mujer se ofrecen, durante la cena, sus cuerpos, trozo a trozo.

A man and a woman offer each other, during dinner, their bodies, part by part.

SANGRE SUDOR Y POLYPIEL



(ESPAÑA) -1996- 35 mm. / Color / 10 minutos **DIRECTOR:** Miguel Milena. **GUIÓN:** Miguel Milena, Mel Smith. **FOTOGRAFÍA:** Javier F. Valderama. **MONTAJE:** Anastasi Rinos. **MÚSICA:** Hugo de Campos. **ACTORES:** Pere Ponce, Nathalie Seseña. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Bausan Films.

Un alto ejecutivo decide probar el “sadomasoquismo” de la mano de una Madame inexperta.

A high-class executive decides to try out “sado-masochism” through the services of an inexperienced prostitute.

NÁUFRAGOS 1997



(ESPAÑA) -1997- 35 mm. / Color /16 minutos. **DIRECTOR:** Andrés Pajares. **GUIÓN:** Andrés Pajares. **FOTOGRAFÍA:** José Luis López Linares. **MONTAJE:** Pablo Blanco. **MÚSICA:** José Battaglio, Kaelo del Río. **INTÉRPRETES:** Andrés Pajares, Laura Cepeda, Emma Penella, Luis Martínez “Luigi”, Eduardo Gómez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Tesauro Spot, S.L.

Un hombre y una mujer se exploran furtivos hasta descubrirse de pronto entregados al recíproco placer sexual entre extraños... llegando juntos a transitar por sensaciones y situaciones antes ni siquiera imaginadas.

A man and a woman furtively explore one another until they succumb to a mutual desire for sexual pleasure between two people who don’t know each other... together they experience sensations and situations they had never even imagined.

BOFETADA



(ESPAÑA) -1999- 35 mm. / Color / 12 minutos. **DIRECTOR:** Aron Benchetrit. **GUIÓN:** Aron Benchetrit. **FOTOGRAFÍA:** Alfonso Postigo. **MONTAJE:** David González. **INTÉRPRETES:** Amelia Ochandiano, Paco Maestre, Angel Burgos. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Aron Benchetrit.

La particular relación que se establece entre un taquillero del metro y una usuaria.

The special relationship between a box-office clerk in the underground and a woman who is a user of the service.

LENCERÍA DE OCASIÓN



(ESPAÑA) -1999- 35 mm. / Color / 15 minutos. **DIRECTORA:** Teresa Marcos. **GUIÓN:** Teresa Marcos. **FOTOGRAFÍA:** Jaime Valdueza. **MONTAJE:** Buster Franco. **MÚSICA:** Juan Carlos Cuello. **INTÉRPRETES:** Ruth Núñez, Estrella Blanco, Isabel Frieria, Irene López, Sandra Alba. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Deva Films, S.L.

Desde siempre, Luisa se sintió atraída por las tetas grandes. Un día, al entrar en una mercería, la encargada le trae a la memoria a una mujer, Marcela, que viene poblando de sueños sensuales y sazonzantes toda su vida.

Luisa has always been attracted by big breasts. One day, when she enters into a lingerie shop, the saleswoman brings he memories of another woman, Marcela, who has filled her whole life with sensual and distrubring dreams.

ONÁN



(ESPAÑA) -2002- 35 mm. / Color / 17 minutos. **DIRECTOR:** Abraham López Feria, Pablo Tébar. **GUIÓN:** Abraham López Feria, Pablo Tébar. **FOTOGRAFÍA:** Juan Hernández. **MONTAJE:** Lucas Nolla. **MÚSICA:** Banda Inaudita. **INTÉRPRETES:** Cristian Bautista, Juan Jose Cucalon, Ana Wagener, Andreas Muñoz, Daniel Esparza, Sonia Castelo, Andrés Lima. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Columbia Pelis, S.L.

Onán inicia el descubrimiento de su sexualidad a mediados de los setenta. El baño del colegio y el trueque de cigarrillos le abrirán un mundo de sensaciones recién despertadas a través de las revistas eróticas. Para él, nada volverá a ser como antes.

Onan is discovering his sexuality in the mid-seventies. The school bathroom and swapping cigarettes open a world of freshly awakened sensations through erotic magazines. Nothing will be the same again for him.

PROFILAXIS



(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 10 minutos **DIRECTOR:** Daniel Sánchez Arévalo. **GUIÓN:** Daniel Sánchez Arévalo. **FOTOGRAFÍA:** Ernestop Santos. **MONTAJE:** Pepe Plaza. **MÚSICA:** Rumboamago. **ANIMACIÓN:** Pablo Santamaría, Eloy Gazol. **INTÉRPRETES:** Antonio de la Torre. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Prosopopeya Producciones S.L.

Pedro Pérez, 34 años, técnico electrónico, viene a contarnos algo. Se siente nervioso en la silla. Parece más cómoda de lo que es en realidad. Mira alrededor, no ve nada, los focos le ciegan. Se pregunta por qué ha accedido a hacer todo esto. Pero es demasiado tarde. “¿Ya? ¿Empiezo?...” Y empieza...

Pedro Pérez, 34 years old and electronic technician has come to tell us something. He feels nervous in his chair. It seems more comfortable than it is in reality. He looks around but he can't see anything because spotlights blind him. He asks himself why he has accepted all this. But now it is too late. “May I start now?” And he starts...

S/M (SADOMASO)



(ITALIA) -2000- MiniDV / Color / 23 minutos. **DIRECTOR:** Alessandra Amitrano. **GUIÓN:** Alessandra Amitrano. **FOTOGRAFÍA:** Alfonso Florio. **MONTAJE:** Alessandra Amitrano, Eugenio Di Nep. **MÚSICA:** MWM. **INTÉRPRETES:** Lyz, Stefy, Carlo, Walter. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Alessandra Amitrano.

Video investigación sobre el mundo del sadomasoquismo y del fetichismo en Italia, con historias de gente normal y no tan normal. Sin caer en lugares comunes, muestra varios puntos de vista sobre otro modo de entender la sexualidad.

Video research about the world of sadomasochism and fetishism in Italy, with stories of ordinary people and not so ordinary people. Without succumbing to commonplaces, it shows several points of view about another way to understand sexuality.

IL BASTONE E LA CAROTA
EL BASTÓN Y LA ZANAHORIA



(ITALIA) -2003- MiniDV / Color / 15 minutos. **DIRECTOR:** Francesco Gulletta. **GUIÓN:** Francesco Gulletta. **FOTOGRAFÍA:** Alberto Leo. **MONTAJE:** Francesco Gulletta, Alberto Leo. **MÚSICA:** Ottavio Leo. **INTÉRPRETES:** Monia Alfieri, Alessandro Cafiso. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Francesco Gulletta.

Dos jóvenes filman su encuentro amoros. Están festejando su tercer aniversario de noviazgo. El chico desearía satisfacer una de sus fantasías, pero algo sale mal.

Two lovers are filming their love affair. They are celebrating their third anniversary. The guy would like to satisfy a little fantasy, but something goes wrong.

SOTTO IL LENZUOLO
DEBAJO DE LA SÁBANA



(ITALIA) -2006- 35 mm. / Color / 3 minutos. **DIRECTOR:** Maurizio Pailla. **GUIÓN:** Maurizio Pailla. **FOTOGRAFÍA:** Maurizio Pailla. **MONTAJE:** Maurizio Pailla. **INTÉRPRETES:** Loretta Coresi, Ombretta Capponi. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:**

¿Qué hay bajo las sábanas tan sabroso?

What is so delicious under the sheets?

CAR WASH
TÚNEL DE LAVADO



(ITALIA) -2005- MiniDV / Color / 5 minutos. **DIRECTOR:** Kraian & Ninfa. **GUIÓN:** Kraian & Ninfa Production. **FOTOGRAFÍA:** Kraian & Ninfa Production. **MONTAJE:** Kraian & Ninfa Production. **MÚSICA:** Sulfurea “Vivo o Morto”. **INTÉRPRETES:** Kraian & Ninfa. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Kraian & Ninfa Production.

En una fría tarde de invierno un túnel de autolavado muy particular... reinterpretado por dos amantes del fetichismo, el látex y de las situaciones extrañas.

A cold winter afternoon and a very particular car wash... reinterpreted by two fans of fetishism, latex and bizarre situations.

NON VOLTARTI
NO MIRES ATRÁS



(ITALIA) -2005- MiniDV / Color / 27 minutos. **DIRECTOR:** Daniele Baricordi. **GUIÓN:** Daniele Baricordi. **FOTOGRAFÍA:** Daniele Baricordi. **MONTAJE:** Daniele Baricordi. **MÚSICA:** Gabriele Bartolucci. **INTÉRPRETES:** Luca Giovannini, Kytty, Carlotta Loi, Leicia Vittas, Arween Akane, Priscilla Denver, Martha Baldini, Steeven. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** TM2production.

Guiados por una insólita narradora somos introducidos en la fábula eterna del mito de Orfeo y Eurídice.

Guided by an unusual narrator, we are introduced to the eternal fable of the myth of Orpheus and Eurydice.

S=4PI2



(ITALIA) -1993- 35 mm. / ByN / 8 minutos. **DIRECTOR:** Werther Germondari, Maria Laura Spagnoli. **GUIÓN:** Werther Germondari, Maria Laura Spagnoli. **FOTOGRAFÍA:** Luca Coassin. **MONTAJE:** Alessandro Corradi. **SONIDO:** Fabio Melorio. **INTÉRPRETES:** Fabio Rosi, Maria Laura Spagnoli, Monica Liguoro, Werther Germondari. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Werther Germondari, Maria Laura Spagnoli.

Un chico espera el autobús con un gran cactus en los brazos. Atraviesa la ciudad. ¿Dónde va? Se trata de una cuestión muy espinosa.

A young man waits for the bus with a big cactus in his arms. He crosses the city. Where is he going? It is a very thorny matter.

INDAGINE SU UN EQUIVOCO AL DI SOPRA DI OGNI SOSPETTO **INVESTIGACIÓN SOBRE UN EQUÍVOCO POR ENCIMA DE TODA SOSPECHA**



(ITALIA) -2001- MiniDV / Color / 2 minutos. **DIRECTOR:** Barbara Rossi Prudente. **GUIÓN:** Barbara Rossi Prudente. **FOTOGRAFÍA:** Mario Amura. **MONTAJE:** Federico Cangiano. **INTÉRPRETES:** Angela Buonocore. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Barbara Rossi Prudente.

Ángela, de 72 años, madre de cuatro hijos y abuela de siete nietos, nos cuenta que aún no ha dado su primer beso: uno verdadero.

Angela, 72 year old, mother of four children and grandmother of seven grandchildren, tells us that she hasn't already given her first kiss: a true kiss.

La Coordinadora Europea de Festivales de Cine, un Grupo de Interés Económico Europeo (EEIG) reúne más de 230 festivales de distinto tamaño y con una amplia gamma de intereses especiales, todos ellos comprometidos con la defensa y promoción del cine europeo. Todos los países miembros de la Unión Europea están representados, así como varios países europeos más (Rusia, Turquía, Croacia, Suiza...).

La Coordinadora desarrolla actividades comunes y colectivas para sus miembros, a través de la cooperación en su más amplio sentido, con el objetivo de promocionar y mejorar la circulación de películas europeas: se recopilan programas cinematográficos, se crean proyectos de educación audiovisual, se organizan intercambios de personal, así como conferencias, mesas redondas y cursos de formación para el personal de los festivales... La Coordinadora publica una revista trimestral que ofrece información sobre sus actividades y proyectos y noticias relativas a los festivales miembros. Desde 2004, la Coordinadora está también desarrollando un programa para promocionar el cine europeo en festivales de fuera de la Unión Europea. Además de estas actividades comunes, la Coordinadora también fomenta y facilita la cooperación bilateral y multilateral entre sus miembros.

Las actividades de la Coordinadora son financiadas a través de las cuotas de los miembros y de ayudas de los sectores tanto público como privado, especialmente de la Unión Europea. Los miembros también realizan contribuciones a una serie de proyectos específicos.

La Coordinadora también ejerce presión en nombre de los festivales de cine y de la industria audiovisual sobre distintas instituciones europeas, representando sus preocupaciones en el desarrollo de políticas y en el proceso de implementación. La Coordinadora recopila informes y directrices para estas instituciones, y otras organizaciones internacionales, sobre una serie de cuestiones que conciernen a las actividades de los Festivales de Cine.

La Coordinadora ha desarrollado un código ético, adoptado por todos sus miembros, con el objetivo de armonizar y mejorar los estándares y prácticas profesionales en todos los festivales miembros.

La Coordinadora es también un centro de información y un punto central de reunión e intercambio de ideas y experiencias para los festivales.



64, rue Philippe le Bon - B-1000 Brussels

Tel: +32 2 280 13 76 Fax: +32 2 230 91 41

E-mail: cefc@skypro.be

<http://www.eurofilmfest.org/>

The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group (EEIG) brings together more than 230 festivals of varying scale and with a wide range of special interests, all of whom are committed to the defense and promotion of European cinema. All Member Countries of the European Union are represented as well as several other European countries (Russia, Turkey, Croatia, Switzerland...)

The Coordination develops common and collective activities for its Members, through cooperation in the broadest sense, in the aim of promoting and improving the circulation of European films: film programs are compiled, audiovisual education projects are created, staff exchanges organized, as well as conferences, round table meetings, and training courses for festival staff... The Coordination publishes a quarterly review providing information about its activities and projects and news concerning member festivals. As of 2004, the Coordination is also developing a program to promote European cinema at festivals outside of the European Union. In addition to these common activities, the Coordination also encourages and facilitates bilateral and multilateral cooperation among its Members.

The Coordination's activities are financed through membership fees and grants from both the public and private sectors, notably from the European Union. Members also make contributions to a number of specific projects.

The Coordination also lobbies on behalf of film festivals and the audio-visual industry with various European institutions, representing their concerns in the policy development and implementation process. The Coordination compiles reports and guidelines to these institutions, and various other international organizations, on a number of issues concerning Film Festival activities.

The Coordination has developed a code of ethics, adopted by all its members, aimed at harmonizing and enhancing professional standards and practices at all Member Festivals.

The Coordination is also an information centre and a focal point for Festivals to meet and exchange ideas and experience.

**FORO
EUROPA**

**EUROPEAN
FORUM**

**DOG
PERRO**



(ALEMANIA) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Daniel Lang. **GUIÓN:** Daniel Lang. **FOTOGRAFÍA:** Nikolai Kanow. **MONTAJE:** Daniel Lang. **MÚSICA:** Tilmann Dehnhard. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Daniel Lang y otros. **PRODUCTORA:** HFF Konrad Wolf, Marlene-Dietrich-Allee 11, 14482 Potsdam-Babelsberg, Alemania. m.liebnitz@hff-potsdam.de

Una pregunta tan antigua como la raza humana: ¿qué sucede después de la muerte? La película muestra mi muerte y posterior reencarnación en un perro (callejero),y eso que yo ¡odio los perros!

A question as old as the human race: what happens to us after death? The films shows my demise and later reincarnation in a dog (a street dog), but I hate dogs, don't I?

**KATER
GATO**



(ALEMANIA) -2005- 35 mm. / Color / 13 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Tine Kluth. **GUIÓN:** Marcus Savermann, Tine Kluth. **FOTOGRAFÍA:** Tanja Häring, Beate Scherer. **MONTAJE:** Uli Kruse. **MÚSICA:** Thomas Mehlhorn. **ANIMACIÓN:** Tine Kluth. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:**

Tom es un gato callejero frustrado que se siente feliz cuando un tranvía pone fin a su corta vida. Pero para un gato no es fácil morir, ya que tiene siete vidas. Así que, sin quererlo, vuelve a la vida varias veces hasta que se enamora, pero ya no le quedan más vidas.

Tom is a frustrated street cat who is in fact happy when a streetcar sets an end to his short life. But it's not easy for a cat to get away, because a cat has nine lives...! So, he unwillingly returns to life several times until he falls in love, but he hasn't got many lives left.

**1 CLÉ POUR 2
1 LLAVE PARA 2**



(BÉLGICA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Delphine Noels. **GUIÓN:** Delphine Noels. **FOTOGRAFÍA:** Damien Chemin, Tommaso Fiorilli. **MONTAJE:** Ewin Ryckaert. **MÚSICA:** Joël Grignard, Delphine Gardin. **VERSIÓN:** Original **INTÉRPRETES:** Catherine Salée, Fabrice Rodríguez. **PRODUCTORA:** Versus Production, rue des Augustins 36, 4000 Liège, Bélgica. aurelie@versusproduction.be

La noche está ya bastante avanzada. Agotados por un largo viaje y cargados con las maletas, Catherine y Fabrice vuelven de sus vacaciones, impacientes por estar de nuevo en su «dulce hogar». Pero parece haber un pequeño problema: han olvidado las llaves...

It is already well into the night. Exhausted and loaded with luggage, Fabrice and Catherine are coming back from a holiday trip. They are eager to get back in their “home sweet home”. Yet, it seems they forgot something... Their keys.

**ETAT D'AME
ESTADO MENTAL**



(BÉLGICA) -2005- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Xavier Mairesse. **GUIÓN:** Xavier Mairesse. **FOTOGRAFÍA:** Frank Valdeneeden. **MONTAJE:** Mark Decoster. **MÚSICA:** Arnaud Blanpain. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Ambre Boukebza, Serge Dupuy. **PRODUCTORA:** Keyline Film SA, 28/32 avenue Sleeckx, 1030 Bruxelles, Bélgica. marie@keylinefilm.be

Un viejo sueño se convierte en obsesión para Thomas, y su novia, Alicia, se da cuenta. Él quiere hacer algo impensable. Es la historia de lo que puede ocurrir en la fina línea donde convergen el sueño y la realidad.

An old dream slowly becomes an obsession for Thomas and his girlfriend Alicia realizes it. He wants to do the unthinkable. This is the story of what can happen on the fine line where dream and reality meet.

**L'AUTOMNE, C'EST TRISTE EN ETE
EL OTOÑO, ESTAR TRISTE EN VERANO**



(BÉLGICA) -2005- 35 mm. / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Nicolas Boucart. **GUIÓN:** Nicolas Boucart. **FOTOGRAFÍA:** Bart Van Otterdijk. **MONTAJE:** Ewin Ryckaert. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Serge Merlin, Christian Marc, Richard Duval. **PRODUCTORA:** Hélicotronc sprl, Avenue Jeff Lambeaux 23, 1060 Bruxelles, Bélgica. info@gelicotronc.com

Amanece sobre un apacible pueblecito. Un anciano se despierta como cada mañana, pero hoy, sin saber por qué, siente que abre sus ojos a la vida por última vez. La incansable rutina diaria se vuelve de repente excepcional, cuando todas las cosas que siempre ha hecho sin pensar, por costumbre, se viven por última vez...

Daybreak on a small peaceful village. An old man wakes up as every morning but today, without knowing the reason, he feels that he's opening his eyes on life for the last time. This untiring and moderate everyday life suddenly becomes exceptional when all things he always made without thinking about it live themselves last time.

**LILI ATTEND
LILI ESPERA**



(BÉLGICA) -2006- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Vania Leturcq. **GUIÓN:** Vania Leturcq. **FOTOGRAFÍA:** Juan Cristobal Fontes Salinas. **MONTAJE:** Pierre-Yves Jouette. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Edwige Baily, Pedro Cabans **PRODUCTORA:** Hélicotronc, 23, avenue Jef Lambeau, 1060 Bruxelles, Bélgica. anthony@gelicotronc.com

En una habitación de hotel una joven espera al hombre que ama.

In a hotel room, a young lady is waiting for the man she loves.

RIEN D'INSOLUBLE
NADA IRRESOLUBLE



(BÉLGICA) -2005- 35 mm. / ByN / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Xavier Seron. **GUIÓN:** Xavier Seron. **FOTOGRAFÍA:** Julia Kundler. **MONTAJE:** Julie Naas. **MÚSICA:** G-B. Pergolesi, S. Scarlatti. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Jean-Jacques Rausin, Cédric Lenoir, Janine Godinas, Eric de Staercke, Anne-Cécile , Vandalem, Georgette Cousigny. **PRODUCTORA:** Mediadiffusion (Atelier de production de l'Institut des Arts de Diffusion), Rue des Wallons 75, 1348 Louvain-la Neuve, Bélgica. gillon@iad-arts.be

Henry está al borde del colapso. Tiene que cuidar de Nicolas, su hermano paralítico, con quien comparte el húmedo apartamento de su difunta madre. Para poder salir adelante, Henry tiene que disfrazarse de cerdo y promocionar una marca de productos cárnicos en los supermercados. Pero hoy, todo parece ir incluso peor que el resto de los días.

Henry is about to break down. He has to take care of Nicolas, his paralysed brother, with whom he shares the damp apartment of their late mother. To be able to make both ends meet, Henry is forced to put on a disguise as a pig to promote a brand of meat products in supermarkets. But today, everything seems to be even worst than any other day.

100 YEARS OF SILENCE
100 AÑOS DE SILENCIO



(DINAMARCA) -2005- DVD / Color / 40 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Halfdan Muurholm. **GUIÓN:** Halfdan Muurholm. **FOTOGRAFÍA:** Morten Rasmussen. **MONTAJE:** Adam Ross. **MÚSICA:** Niels Hoppe. **VERSIÓN:** Original **PRODUCTORA:** Turbine Film, Filmbyen 23, 8000 Arhus, Dinamarca. david@turbinefilm.dk

Hace cien años, el pueblo Herero de Namibia fue casi exterminado por los soldados coloniales alemanes en lo que se convirtió en el primer genocidio del siglo XX. Georgina, una mujer Herero es consciente de que su abuela fue violada por los alemanes, y ahora quiere enfrentarse a su propio pasado genético.

One hundred years ago the Herero people of Namibia were nearly exterminated by German colonial soldiers in what has become the first genocide of the 20th century. Georgina, a Herero woman is aware that her grandmother was raped by Germans, and now she wants to confront her own genetic past.

NAZDRAVICKO!



(ESLOVAQUIA) -2006- 35 mm. / Color / 20 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Ivana Zajacova, Jozef Mital. **GUIÓN:** Ivana Zajacova, Jozef Mital. **FOTOGRAFÍA:** Julius Liebenberger, Peter Kelisek. **MONTAJE:** Marek Kralovsky. **MÚSICA:** Milan Rusko. **ANIMACIÓN:** Ivana Zajacova, Jozef Mital, Stefan Gura, Rene Zalesak. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** FTF VSMU, Svoradova 2, 813 01 Bratislava, Eslovaquia. festivals@vsmu.sk

Un casi clásico cuento de hadas sobre un hombre triste, una mujer loca, demonios perversos y varios tragos de ginebra.

Short, almost classical fairy tale about a sad man, a mad woman, bad devils and several gulps of gin.

ZO ZIVOTA HYDINY
VIDA DE POLLO



(ESLOVAQUIA) -2005- 35 mm. / ByN / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Jana Minarikova. **GUIÓN:** Jana Minarikova. **FOTOGRAFÍA:** Laco Janostak. **MONTAJE:** Jana Minarikova, Dusan Bustin. **MÚSICA:** Beastie Boys: Paul' Boutique, Bez ladu a skladu: Xmetov: Odnite mu hlavu. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Tomas Slanskik, Katarina Krajsovisová, Svetlana Sarkisjanová, Julián Bosák, Pter Skala, , Jana Mináriková, Dusan Bustin, Zdenka Zvarová, Miso Hudák. **PRODUCTORA:** FTF VSMU, Svoradova 2, 813 01 Bratislava, Eslovaquia. festivals@vsmu.sk

Punto de vista de un pollo.

Chicken's point of view.

AVATAR



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Lluís Quilez. **GUIÓN:** Lluís Quilez. **FOTOGRAFÍA:** Isaac Vila. **MONTAJE:** Jordi Araño. **MÚSICA:** Carles Cases. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Rosana Pastor, Sebastián Haro. **PRODUCTORA:** Just Films, Provenza 120, Entlo. 4, 08029 Barcelona, España. justfilms@justfilms.com

1.Acontecimiento accidental que acostumbra a comportar un cambio repentino en el curso de algo. Cambio de la fortuna. 2. Pruebas por las que alguien pasa. 3.Inconstancia o alternancia de sucesos prósperos y adversos.

1. An accidental event that use to involve a sudden change in the course of something. A fate's change. 2. Trials somebody has to undergo. 3.Inconsistence or alternation of prosperous and adverse events.

CONTRACORRIENTE



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 52 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Mario Pons Múria. **GUIÓN:** Mario Pons Múria, Abel Moreno Pradas. **FOTOGRAFÍA:** Dani González González. **MONTAJE:** Guillem Puig. **MÚSICA:** "Ojos de Brujo", Jordi Molina, Héctor Garde, Mikel Laboa. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Producciones A Salto de Mata S.C., diosesateo@mixmail.com

El planeta azul. El Agua, nuestra gran singularidad dentro del Cosmos conocido, el elemento más abundante sobre la superficie terrestre. Nubes. Lagos. Ríos. Océanos. Glaciares. Aguas subterráneas. El agua ha dejado de ser el bien libre que antaño fue, el Gran Ciclo planetario del Agua, la dinámica global que da forma a la vida, se ha visto interrumpido.

The blue planet. The water, our great singularity within the known cosmos, the most abundant element on the Earth's surface. Clouds. Lakes. Rivers, Oceans. Glaciers. underground waters. Water is not anymore what it was in days gone by, the great planetary cycle of water, the global dynamics which give shape to life, has been interrupted.

DELIRIUM



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Felipe Escalante Anduiza. **GUIÓN:** Felipe Escalante Anduiza. **FOTOGRAFÍA:** Jorge de la Morena. **MONTAJE:** Felipe Escalante Anduiza. **MÚSICA:** Miguel Martín. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Fernando Atienza, Alejandro Robles Tripiana **PRODUCTORA:** Vanko, Avd. Guadarrama 15, 1 C, 28220 Majadahonda (Madrid), España. felipeescalante@telefonica.net

Fernando es un chico apocado que vive solo. Su incomunicación y soledad le hacen percibir cosas que no son reales, o al menos eso cree su psicólogo.

Fernando is a timid young man who lives alone. His confinement and solitude make him perceive things that are not real, at least that is what his psychologist thinks.

EL CASTIGO

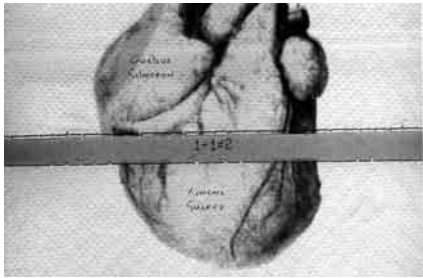


(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Isabel Agyuavives. **GUIÓN:** Isabel Agyuavives. **FOTOGRAFÍA:** Javier Bilbao. **MONTAJE:** José Manuel Jiménez. **MÚSICA:** José Villalobos. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Iván Martín, Jesús Extremo, Pedro Casablanc, Encarna Breis, Chusa Barbero. **PRODUCTORA:** El Médano Producciones S.L., Príncipe de Vergara 200, 1o D, 28002 Madrid, España. elmedanoproducciones@elmedanoproduccion

Una familia de cuatro miembros se sienta a la mesa como todos los días. Entonces llega el plato de hígado encebollado y con él, el castigo.

A family with four members sit at the table as everyday. Then the dish with liver and onions arrives and with it, the punishment.

LA EXPLICACIÓN



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Curro Novallas. **GUIÓN:** Curro Novallas. **FOTOGRAFÍA:** Javier Palacios. **MONTAJE:** Laura Montesinos. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Ximena Suárez, Gustavo Salmerón **PRODUCTORA:** Common Films & DXL Producciones, Preciados 29 6o, 28013 Madrid, España. commonfilms@gmail.com

Marcos esconde detrás de un mundo de gráficos y dibujos su miedo a coger por los cuernos su relación con Andrea.

Marcos hides behind a world of graphics and drawings his fear to take his relationship with Andrea by the horns.

LA LUPE I EN BRUNO
LUPE Y BRUNO



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 5 minutos. Animación.
DIRECTOR: Marc Riba, Anna Solanas. **GUIÓN:** Marc Riba, Anna Solanas. **FOTOGRAFÍA:** Anna Molins. **MONTAJE:** Sergi Martí. **MÚSICA:** Emilio Solla. **ANIMACIÓN:** Núria Riba. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** I + G Stop Motion, C/ Sant Cristófol 13, Baixos, 08012 Barcelona, España. marc@lupebruno.com

Lupe quiere a Bruno. Bruno no quiere a Lupe. Una historia de pasiones arrebatadoras, de amores imposibles, de... bueno, más bien es simple y únicamente la historia de Lupe y de Bruno.

Lupe likes Bruno. Bruno does not like Lupe. A fascinating passion story, of impossible love, of... Ok, maybe is only Lupe and Bruno's story.

LIMBO



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 24 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Miguel Ángel Pérez. **GUIÓN:** Miguel Ángel Pérez. **FOTOGRAFÍA:** Juan Hernández. **MONTAJE:** Miguel Ángel Pérez. **MÚSICA:** Eric Bonafante. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** María Álvarez, Pablo Viña, Rosa Mariscal, Javier Battanero. **PRODUCTORA:** Yo lo vi primero, Santa Brígida 2, 1o A, 28004 Madrid, España. alfonso@limbothefilm.com

Un cruce de caminos en una carretera desierta. Un extraño animal cuya intervención pasiva desencadenará decisiones vitales. Seis personas en tránsito, en el limbo, con sus vidas pendiendo de un hilo.

A crossroad in a desert highway, a strange animal whose intervention will unchain life-making decisions. Six people in transition, in limbo, whose lives are on the edge.

MANUELA



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / ByN / 23 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Marco Castro. **GUIÓN:** **FOTOGRAFÍA:** Raúl González. **MONTAJE:** Javier Chillón, Bertoldo Gil. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Mariola Fuentes, Fernando Tejero, Loles León. **PRODUCTORA:** Emperatriz Films, Encomienda 7, 2o B-1, 28012 Madrid, España. bertoldo@emperatrizfilms.com

Improvisación realizada por un elenco de actores durante más de dos horas sin cortar. Inicialmente pensada como largometraje de 60 minutos y como intento de homenaje a John Casavettes, se ha extraído un cortometraje de 23 minutos que representa una legítima alternancia artística.

An improvisation made by a cast of actors for over two hours without cutting. Originally thought as 60 minutes feature film and as an attempt to pay a tribute to John Casavettes, a 23 minutes short film has been extracted which represents a legitimate artistic alternation.

PAPELES



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Eliazar. **GUIÓN:** Eliazar. **FOTOGRAFÍA:** Federico Du'plá. **MONTAJE:** Pico Díaz. **MÚSICA:** Félix Pérez. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Zay Nuba, Aurora Reglero, Carlos Cañas, Beatriz Almeida. **PRODUCTORA:** Eliazar Arroyo Fraile, Portillo de Balboa 57, 4 ol, 47010 Valladolid, España. eliazar@uva.es

La situación kafkiana de una profesora árabe con la burocracia, en un país occidental. En un mapa trazado a golpe de puntos y rayas, del que nadie puede escapar? ¿o sí? Pero ¿cómo? ¿a qué precio?

The Kafkaian situation of an Arab teacher with bureaucracy in a Western country. In a map draw with dotted lines from where nobody can escape. Or can they? But how? to what price?

SINTONÍA



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Mari Goenaga. **GUIÓN:** José Mari Goenaga. **FOTOGRAFÍA:** Rita Noriega. **MONTAJE:** Raúl López. **MÚSICA:** Pascal Gaigne. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Josean Bengoetxea, Tania de la Cruz, Unai García. **PRODUCTORA:** KIMUAK, Avda. Sancho el Sabio 17 - trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

No es cuestión de largas conversaciones, no es cuestión de años de convivencia. A veces, en un lugar de paso, en cuestión de unos pocos minutos, puedes llegar a sintonizar con alguien.

It's not a question of long conversations, of long years of living together. Sometimes, in a place where people pass each other by, in only a few minutes, you may find yourself connecting with someone.

TEKI



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alberto Esteban. **GUIÓN:** Alberto Esteban. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Gómez. **MONTAJE:** Pablo Urrutia. **MÚSICA:** Kaelo del Río. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Antonio Molero, Vicente Mora, Geli Alvadalejo, Fernando Cayo, Pablo Pinedo, Silvia , Casanova, Pablo Urrutia, Secun de la Rosa, Pablo Gutiérrez, Eva Marciel, Javi Martín. **PRODUCTORA:** Albero PC, SL, Avda. del Mediterráneo 52 7oB, 28007 Madrid, España. contacto@lolitapeliculitas.com

Un ensayo humorístico en el que en un único plano, vemos la “fauna” que viaja en un taxi, y las consiguientes reacciones del taxista con cada uno de los pasajeros.

A humorous essay on which we see the ‘fauna’ that travels in a taxi, and the subsequent reactions of the taxi driver with each of the passengers in a single shot.

ULTRAMAR

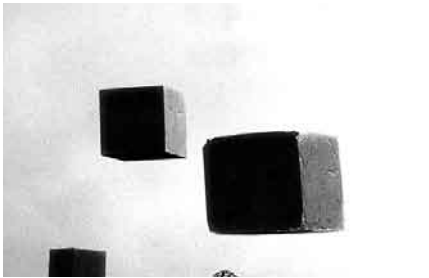


(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / B y N y Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Rodrigo Gómez Álvarez. **GUIÓN:** Rodrigo Gómez Álvarez. **FOTOGRAFÍA:** Isabel Ruiz. **MONTAJE:** Víctor E.D. Somoza. **MÚSICA:** tito Gallo Krahe. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Eloi Yebra, Eduardo del Prado. **PRODUCTORA:** Lucía Moguer, Pza Arenal 2, 5o B, 11403 Jerez (Cádiz), España. luciamoguer@comunicaic.com

Un adolescente solitario que se inicia en el mundo de los skinheads, sufre un accidente el mismo día en el que participa por primera vez en el ataque a un inmigrante, y es ingresado en un hospital donde compartirá habitación con un joven colombiano. Esta relación cambiará profundamente su rígida forma de ver el mundo.

A lonely teenager who initiates in the world of skinheads suffers an accident the very day he takes part in the attack to an immigrant for the first time, and he is admitted to a hospital where he will share a room with a young Colombian. This relationship will deeply change his rigid way of seeing the world.

**ÉCLOSION
ECLOSIÓN**



(FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Jerome Boulbes. **GUIÓN:** Jerome Boulbes. **FOTOGRAFÍA:** Alexandre Dubosc. **MONTAJE:** Jerome Boulbes. **MÚSICA:** Mihcel Korb. **ANIMACIÓN:** Christophe Clamaron. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Lardux Films, 28 rue Kleber, 93100 Montreuil, Francia. lardux@lardux.com

Grandes bloques de piedra, cansados y desgastados: ha llegado el momento de reunirse.

They are large stone blocks, tired and worn: the time of gathering has come for them.

**LA PETITE FLAMME
LA PEQUEÑA LLAMA**



(FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Elizabeth Marre, Olivier Pont. **GUIÓN:** Elizabeth Marre, Olivier Pont. **MONTAJE:** Yann Malcor, Axelle Malavieille. **MÚSICA:** Nicolas Fraissinet. **INTÉRPRETES:** Mathieu Demy, Hélène Seuzaret. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Les Films des Tournelles, 10 rue Sainte Anastase, 75003 Paris, Francia. tournelles@tournelles.fr

Bruno tiene dudas: sobre su relación, sobre el amor, pero por encima de todo sobre esa pequeña llama que ya no ve en los ojos de Agathe.

Bruno has doubts: about his relationship, about love but above all about the tiny flame that he no longer sees in Agathe's eyes.

MONSIEUR ETIENNE
SEÑOR ETIENNE



(FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 22 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Yann Chayia. **GUIÓN:** Yann Chayia. **FOTOGRAFÍA:** Yohann Charrin. **MONTAJE:** Serge Turquier. **MÚSICA:** Gabriel des Forêts. **INTÉRPRETES:** Hector Sae, Jenny Alpha, Laurence Bussi.0 **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Les Films du Requin, 7 rue Ganneron, 75018, Paris, Francia. info@lesfilmsdurequin.com

Un anciano que se ha pasado la vida haciendo de árbitro entre sus dos mejores amigos se encuentra de camino a sus funerales. Incapaz de escoger entre las dos procesiones, emprende un largo y contemplativo camino, durante el cual se da cuenta de que va siendo hora de unirse a ellos.

An old man who spent his life arbitrating the arguments of his two best friends finds himself on the way to their funerals. Incapable of choosing between the two processions, he undertakes a long and contemplative walk, during which he realizes is about time for him to join them

TEST
PRUEBA



(FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 21 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Didier Rouget. **GUIÓN:** Didier Rouget, Emma Raguin. **FOTOGRAFÍA:** Cyrill Renaud. **MONTAJE:** Benoît Ufferte. **MÚSICA:** Gabriel Scotti. **INTÉRPRETES:** Vincent Elbaz, Romane Bohringer. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** La Vie est Belle Films Associés, 45 rue de la Mare, 75020 Paris, Francia. info@lavieestbellefilms.fr

Después de varios años de vida en común, la llegada en una prueba de embarazo trastoca la vida amorosa de Christelle y Germain. Están a punto de enfrentarse a una larga noche de dudas, fobias y palabras nunca dichas esperando a que la prueba revele su propia verdad.

After several years of life together, the arrival of a pregnancy test disrupts Christelle and Germain's love life. They are about to face a long night of doubts, phobias and untold words waiting for this test to reveal its own truth.

NIÑOS HÉROES
(LES ENFANTS DE LA BOXE)

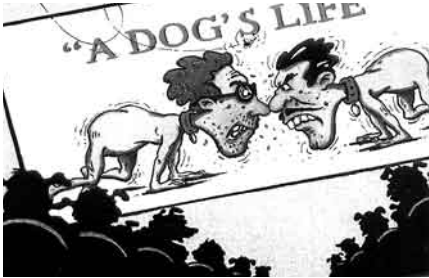


(FRANCIA-MÉXICO) -2005- DVD / Color / 13 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Hervé Tostivint. **GUIÓN:** Hervé Tostivint. **FOTOGRAFÍA:** Aïreth Rodríguez. **MONTAJE:** Enrique Velasco Nieto. **MÚSICA:** Edgar López. **VERSIÓN:** Original **PRODUCTORA:** Itèc Video Producciones - Lagartofilms, Solola 330, San Bartolo Atepehuacan, Lindavista, 07730 México D.F., México. lagartofilms@axtel.net, imartin@ipn.mx

En el corazón del barrio de Tepito, famoso por ser violento se encuentra el “Gimnasio Tepito”, ahí Eliu de 8 años, Jorge de 7 y Pedro de 14 rompen con los prejuicios sobre el universo del boxeo.

In the heart of Tepito district, famous by its violence, we find the ‘Gimnasio Pepito’. There Eliu, 8 years old, Jorge, 7 and Pedro 14 break the prejudices about the world of boxing.

A DOG’S LIFE
VIDA DE PERROS



(HUNGRÍA) -2005- 35 mm. / Color / 11 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Ferenc Rofusz. **GUIÓN:** Tamás Fehér. **FOTOGRAFÍA:** László Fazekas. **MONTAJE:** Lajos Plecsák. **MÚSICA:** Attila Pacsay. **VERSIÓN:** Original **PRODUCTORA:** Animation.hu, c/o Magyar Filmunió: Városligeti fasor 38, 1068 Budapest, Hungría. dorotea.szorenyi@filmunio.hu

Phil es un ejecutivo que utiliza a todo el mundo para sus propios fines y no se preocupa de nada ni de nadie. Un día está en el lugar equivocado en el momento equivocado. Su vida cambia cuando al perro que estaba jugando con el secador se le cae al jacuzzi donde está Phil.

Phil is a real cool businessman who uses the whole world for his own aims and doesn't care about anyone and anything. One day he is in the wrong place in a wrong time. His life changes when the dog playing with the hairdryer throws it into the yakuzi where Phil sits in.

SZERENCSES EMBER
HOMBRE AFORTUNADO



(HUNGRÍA) -2005- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Tamas Kemenyffy. **GUIÓN:** Laszlo Bakai, Tamas Kemenyffy. **FOTOGRAFÍA:** Zsolt Toth. **MONTAJE:** Balazs Rajcsanyi. **MÚSICA:** Spacecafe. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Tamas Varga, Peter Nagy, Istvan Ungvari, Imola Gaspar. **PRODUCTORA:** Extreme Film, Hunyadi J. str. 3, 1011 Budapest, Hungría. kemenyffy@extremefilm.com

En la estepa nada ha cambiado durante siglos. El sol brilla con la misma inclemencia. Las ovejas pastan con la misma facilidad. Los perros ladran con la misma furia. El valor de la vida humana también sigue siendo el mismo. Ninguno.

On the steppe nothing has changed for centuries. The sun is shining with the same ruthless. The sheep are grazing with the same ease. The dogs are barking with the same anger. The value of the human life has remained the same as well. Worthless.

TOM TAMÁS

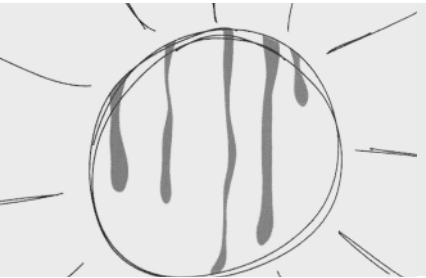


(HUNGRÍA) -2005- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Cserháti Gabriella, Fabien Lartigue. **GUIÓN:** Cserháti Gabriella, Fabien Lartigue. **FOTOGRAFÍA:** Márk Györi. **MONTAJE:** Dani Szabó. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Eszter Balla, Gergely Bánki. **PRODUCTORA:** MyFilm, tivoli Filmproduciton, c/o Magyar Filmunió: Városligeti fasor 38, 1068 Budapest, Hungría. dorotea.szorenyi@filmunio.hu

Tom Tamás busca el amor con un método que él mismo ha creado, basado en los cuentos de hadas. Envía fotos íntimas desde su balcón en forma de aviones de papel. En ellas ha escrito su dirección y una contraseña por si alguien quiere unirse a él.

TomTamás is looking for love through a system he has built, based on fairytales. He sends intimate photos from his balcony, the shape of a paper plane. He has written his address and the password for someone to come and join him.

SPLENDIDA GIORNATA
UN DÍA ESPLÉNDIDO



(ITALIA) -2005- 16 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Leone Balduzzi. **GUIÓN:** Marcella Panseri. **FOTOGRAFÍA:** Max Gatti. **MONTAJE:** Igor Ragazzi. **MÚSICA:** Gianluca di Ienno. **INTÉRPRETES:** Linda Cermabolini, Silvano Melia. **PRODUCTORA:** The Family, Via Ariosto 6, 20145 Milan, Italia. sezionecinema@thefamilyfilm.it

Llueve. Una familia de clase media se reúne durante la cena y se cuentan cómo ha ido el día. Todos han tenido una experiencia desagradable o dramática. Pero ninguno de estos sucesos parece haber dejado rastro, marcas, ansiedad o angustia en ninguno de los cinco personajes.

It's raining. A middle class family meets round the dining table and tell each other about their day. Everyone has had a disagreeable or dramatic experience. But none of these events seems to have left a trace, a mark, anxiety or anguish on any of the five characters.

LONG-HAUL TRUCKER'S DREAM
EL SUEÑO DE LOS CAMIONEROS
DE LARGA DISTANCIA



(LETONIA) -2005- 35 mm. / ByN / 3 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Kalvis Kluburs. **GUIÓN:** Kalvis Kluburs. **FOTOGRAFÍA:** Kalvis Kluburs. **MONTAJE:** Kalvis Kluburs. **MÚSICA:** Kalvis Kluburs. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Ivars Preimanis, Stabu 17, 1011 Riga, Letonia. ivars@dv.lv

Vídeo musical de un nuevo grupo de música electrónica letón, Standart, que propone al espectador que se imagine a sí mismo en el lugar de un neumático durante un día.

A music video from a new Latvian electronic band, Standart, offers the viewer to imagine himself in the place of a simple car tire during it's trip through a day.

IDYLL
IDILIO



(NORUEGA) -2005- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Therese Jacobsen. **GUIÓN:** Therese Jacobsen. **FOTOGRAFÍA:** Johan-Fredrik Boddtker. **MONTAJE:** Therese Jacobsen. **MÚSICA:** Erik Vang. **ANIMACIÓN:** Andre Hitsoy. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Helena Jacobsen, Erling Fidjestol. **PRODUCTORA:** Apecosmonautene.

Agnes se encuentra sola en una casa vacía. Cuando empiezan a ocurrir cosas extrañas, una parte de ella que había estado reprimida comienza a emerger, y no son solo los buenos recuerdos los que regresan.

Agnes finds herself alone in an old deserted house. When strange things starts to happen, parts of her previously repressed past emerge and not only good memories come to life.

LA MEG VAERE UNG!
TODAVÍA JOVEN DESPUÉS
DE TODOS ESTOS AÑOS



(NORUEGA) -2005- DVD / Color / 54 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Birgit Semb Christophersen. **GUIÓN:** Birgit Semb Christophersen. **FOTOGRAFÍA:** Birgit Semb Christophersen. **MONTAJE:** Helga Fjordholm. **SONIDO:** Sturla Einarson. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Fjordholm Filmproduksjon, Stockholmsgata 12, 0566 Oslo, Noruega. helgaf@online.no

La película trata sobre la presentación de la juventud en el cine escandinavo durante los últimos cincuenta años.

The film treats the presentation of youth in Scandinavian cinema during the past fifty years.

BURKA BOOGIE WOOGIE
EL BUGGI-BUGUI DEL BURKA

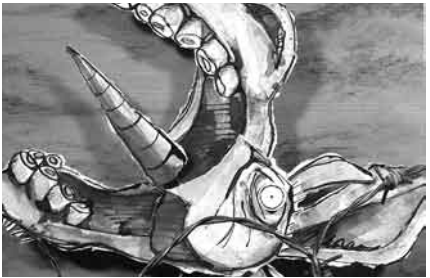


(PAÍSES BAJOS) -2006- 35 mm. / Color / 5 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Sietske Tjallingii. **GUIÓN:** Sietske Tjallingii. **FOTOGRAFÍA:** Ben Geraerts. **MONTAJE:** Sietske Tjallingii. **MÚSICA:** The Easy Alohas. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Bajah Freeman, Gabrielle Uetz. **PRODUCTORA:** Take T Productions, Borgerstraat 225 I, 1053 PL Amsterdam, Países Bajos. taket@xs4all.nl

¿Qué hay debajo de un burka? Una sensual y expresiva danza bajo un burka, el cual empieza a tener vida propia, se transforma en gran variedad de formas y juega con nuestro temor y con el misterio del Islam.

What is under a burka? A sensual and graphic dance under a burka. The burka begins to have a life of its own, as it metamorphoses into a variety of shapes, and plays with our fear and mystery of Islam.

GOD ON OUR SIDE
DIOS DE NUESTRO LADO



(PAÍSES BAJOS) -2005- 35 mm. / Color / 7 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Michal Pfeffer, Uri Kranot. **GUIÓN:** Michal Pfeffer, Uri Kranot. **FOTOGRAFÍA:** Michal Pfeffer, Uri Kranot. **MONTAJE:** Michal Pfeffer, Uri Kranot. **MÚSICA:** Uri Kranot. **ANIMACIÓN:** Michal Pfeffer, Uri Kranot. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Netherlands Institute for Animation Film, St. Josephstraat 135, 5017 Tilburg, Países Bajos. niaf@niaf.nl

Inspirada en el Guernica de Picasso (1937), la película trata básicamente del conflicto palestino-israelí. ¿Qué esperanza hay para un niño nacido en este círculo de perdición?

Inspired by Picasso's Guernica (1937), this film is fundamentally about the Israeli-Palestinian conflict. What hope is there for a child born into this circle of loss?

DOCUMENTO BOXE
DOCUMENTO BOXEO



(PORTUGAL) -2005- 35 mm. / Color / 53 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Miguel Clara Vasconcelos. **GUIÓN:** Miguel Clara Vasconcelos. **FOTOGRAFÍA:** Sérgio Brás d'Almeida. **MONTAJE:** Cláudia Silvestre. **PRODUCTORA:** Associação Cultural Teatro Nao, Rua de Macau 14 - 1o, 1170-20 Lisboa, Portugal. teatronao@gmail.com - info@enao.org

Cinco situaciones que influyen directamente en la carrera del boxeador profesional Jorge Pina. Vemos la preparación en el vestuario, el pesaje de los púgiles, la reunión, el entrenamiento, los gimnasios y todos los elementos que rodean a una pelea no muy honesta.

Five situations that directly influence the career of the professional boxer Jorge Pina. You watch the preparation in the dressing room, the weighting of the athletes, the gathering, the training, the gymnasiums and all elements that circle a not very honest fight.

IMBROGLIO
EMBROLLO



(REINO UNIDO) -2005- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ian Sciacaluga. **GUIÓN:** Ian Sciacaluga. **FOTOGRAFÍA:** Nigel Kinnings. **MONTAJE:** Bill Smedley. **MÚSICA:** Nicolai-Romsky Korsakov. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Paolo Maria Scalondro, Sarah Finch. **PRODUCTORA:** Jane Fitch, 75 Parkway, RH4 Dorking, Surrey, Reino Unido. ian.sciac@btopenworld.com

Giorgio Gambetti es un inspector de Hacienda cuya lucha contra el fraude es paralela a su búsqueda personal: quiere dar caza a la joven libertina que corrompió su vida, María. Esta búsqueda particular le lleva al corazón de una ciudad que le conoce demasiado bien.

Giorgo Cambetti is a tax inspector for the Tax Agency and his profession of expiring frauds parallels a personal quest, to hunt down the young libertine who has corrupted his wife, María. His private search takes him to the underbelly of a city that knows his name too well.

INK CONTROL
CONTROL DE TINTA



(REINO UNIDO) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Costas Yiallourides. **GUIÓN:** Brendan Gates, Costas Yiallourides. **FOTOGRAFÍA:** Ross McWhannell. **MONTAJE:** Dimitrios Tolios. **MÚSICA:** Joe Hogan. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** David Gant, Katy Funk, Andrew Butler Scott. **PRODUCTORA:** Leeds School of Film, TV & Performing Arts, 1 Millennium Square, Electric Press Building, LS2 Leeds, Reino Unido. a.santos@leedsmet.ac.uk

Un escritor solitario tiene que tomar las riendas de su historia cuando dos de sus personajes intentan cambiar sus destinos.

A lonely writer has to take control of his story when two of his fictional characters try to change their destiny.

IMMORTAL MUSE
MUSA INMORTAL



(REINO UNIDO) -2005- Beta / Color / 26 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Sue Giovanni. **FOTOGRAFÍA:** Sue Giovanni. **MONTAJE:** Sue Giovanni **MÚSICA:** Varios **VERSIÓN:** Original **PRODUCCIÓN:** Jules Hussey.

Un documental visual sobre la emigración, el amor, la fuerza, la creatividad y la ancianidad.

A visual documentation of emigration, love, strength, creativity and old age.

SWEETIE
TESORO



(REINO UNIDO) -2005- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Becky Brazil. **GUIÓN:** Becky Brazil. **VERSIÓN:**Original **PRODUCTORA:** Tartan Short.

Durante el regreso a casa tras un viaje de compras familiares, una niña descubre que mamá no siempre lo sabe todo. Un realista drama con sensacionales interpretaciones noveles.

On a journey home after a family shopping trip a young girl discovers that mum doesn't always know best. A slice-of-life drama with stunning first time performances.

THE PASSENGER
EL PASAJERO



(REINO UNIDO) -2005- 16 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Adam Levins. **GUIÓN:** Adma Levins. **FOTOGRAFÍA:** Peter Batten. **MONTAJE:** Adam Levins. **MÚSICA:** Mark MacLaine. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** David Tysal, Robert Goodman, Michael Cheyney, Tony Resta. **PRODUCTORA:** Levins Pictures, 58 Beechwood Park, E18 London, Reino Unido. adam@levinspictures.com

Imagina la vida como refugiado en un país extranjero, el único responsable de la pérdida de todo lo que amas. Para Nica, cada día se confunde con el siguiente, su mente está dominada por sentimientos de aislamiento y soledad.

Imagine life as a refugee in a foreign country, the very one responsible for taking away all that you love.

SVETLONOS
EL PORTADOR DE LA ANTORCHA



(REPÚBLICA CHECA) -2005- 35 mm. / Color / 25 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Vaclav Svankmajer. **GUIÓN:** Vaclav Svankmajer. **FOTOGRAFÍA:** Martin Stepanek. **MONTAJE:** Martin Knejp. **MÚSICA:** Envoi. **ANIMACIÓN:** Martin Kublak. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Bionaut Films, U Zvonarky 14, 12000 Praha 2, República Checa. bionaut@bionaut.cz

Vemos una ciudad dentro de un gran laberinto. El día y la noche alternan sobre la ciudad y el laberinto, y el sol y la luna giran en un ciclo aparentemente sin fin. De repente, la máquina chirría y se detiene. ¿Será una noche sin fin?

We can see a Town with an extensive Labyrinth. Day and Night alternate above the Town and Labyrinth, and the Sun and Moon revolve in a seemingly never-ending cycle. Suddenly the machine grinds to a halt and stops working. An endless night sets in?

EN GOD DAG
UN BUEN DÍA



(SUECIA) -2005- 16 mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Per Haneffjord. **GUIÓN:** Per Haneffjord. **FOTOGRAFÍA:** Dvid Grehn. **MONTAJE:** Annika Leinhagen. **MÚSICA:** Matti Bye. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Lasse Petterson, Roland Hedlund. **PRODUCTORA:** Röde orm Film AB, P.O.Box 20105, 161 02 Bromma, Suecia. info@rodeormfilm.se

En medio de la vía, Nils pone el freno de mano y detiene el motor. El tren llegará en tres minutos. Nils se acomoda en su asiento y espera la muerte, cuando Gösta llega con su tractor.

In the middle of the tracks Nils pulls on the handbrake and turns off the engine. The train is due in three minutes. Nils leans back in his seat and waits for death, when Gösta happens to turn up in his tractor.

FLOH!
FLEA



(SUIZA) -2005- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Christine Wiederkehr. **GUIÓN:** Dave Tucker. **FOTOGRAFÍA:** Filip Zumbrunn. **MONTAJE:** Céciel Welter. **MÚSICA:** Balz Bachmann, Jackie Brutsche. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Lavinia Wilson, Sebastian Blomberg, Leonardo Nigro. **PRODUCTORA:** Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich, Limmatstrasse 65, 8005 Zürich, Suiza. laura.zimmermann@hgkz.ch

La niña prodigio Floh, de nueve años, tiene algo que contar: su madre adoptiva, Antje, la robó a sus acaudalados padres. Y esto es lo bueno. Para Floh es mejor pasar un día con Antje junto al mar que seguir siempre demostrando su talento por América.

The child prodigy Floh has a wild story to tell: Antje –her surrogate mother– simply stole her from the rich contracting parents! And that's a good thing. For Floh would rather spend a day with Antje by the sea than to forever have to demonstrate her wunderkind talents in America.

HARU ICHIBAN
TORMENTA DE PRIMAVERA



(SUIZA) -2005- 35 mm. / Color / 22 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Aya Domenig. **GUIÓN:** Aya Domenig. **FOTOGRAFÍA:** Kohei Nishikawa. **MONTAJE:** Aya Domenig, Mehdi Sahebi. **MÚSICA:** Daniel Hobi. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Miho Arai, Yoshihiro Igarashi, Hiroko Yuka, Masaru Taga, Lorenz Nufer. **PRODUCTORA:** Kochschule für Gestaltung und Kunst Zürich, Limmatstrasse 65, 8031 Zürich, Suiza. film.video@hgkz.ch

Kimiko, una joven japonesa, va a abandonar su país. Contra la voluntad de su padre, planea trasladarse a Suiza y casarse con Philipp. La víspera de su partida, visita a su familia en el campo en un intento desesperado de reconciliarse con su padre.

Kimiko, a young Japanese woman, is about to leave her country. Against the will of her father she plans to move to Switzerland and marry Philipp. The day before he departure she visits her family in the countryside with a desperate last attempt at reconciling her differences with her father

TERRA INCOGNITA
TIERRA INEXPLORADA



(SUIZA) -2005- 35 mm. / Color / 18 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Peter Volkart. **GUIÓN:** Peter Volkart. **FOTOGRAFÍA:** Hansueli Schenkel. **MONTAJE:** Harald & Herbert. **MÚSICA:** Voco Fauxpas. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Paul Avondet, Sandra Kunzi. **PRODUCTORA:** Reck Filmproduktion, Dienerstrasse 7, 8004 Zurich, Suiza. f.reck@bluewin.ch

Igor Leschenko apareció en los titulares a finales de los años veinte. El desastre de la convención de patafísica llevó a una expedición secreta al punto de gravedad cero. Extraña documentación fílmica de un peligroso viaje... ¿Encontrará por fin la isla de Nanopol?

Igor Leschenko was in the headlines in the late 1920s. The debacle at the pataphysicist convention leads to a secret expedition to the point of zero gravity. Rare film documentation of a hazardous journey... Will he ever find the Nanopol island?

Muestra de Cine Europeo Sample of European Cinema Grandes Documentales
Great Documentaries Luis Ortega, De la Luz a la Oscuridad Luis Ortega,
From Light to Darkness Cine y Gastronomía Cinema and Gastronomy Todos
los niños al Festival All the Children to the Festival Cine Bajo las Estrellas
Cinema Under the Stars

**PANORAMA
LARGOMETRAJES**

**PANORAMA
FEATURE FILMS**

**MUESTRA
DE CINE
EUROPEO**

**SAMPLE OF
EUROPEAN
CINEMA**

LA GRAN FINAL



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 85 minutos. **DIRECTOR:** Gerardo Olivares. **GUIÓN:** Chema Rodríguez. **FOTOGRAFÍA:** Gerardo Olivares. **MONTAJE:** Rori Sainz de Rozas, Raquel Torres. **MÚSICA:** Martín Meissonier. **INTÉRPRETES:** Zeinolda Igiza, Shag Humar Khan, Abu Aldanish, Kenshleg Alen Khan, Boshai Dalai Khan, Sain Shamairdan, Essentai Samer Khan, Khoshibai Edil Khan. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Wanda Films.

¿Cómo es posible que en lo más recóndito de las estepas mongolas los niños sepan quién es Ronaldo? Tres historias paralelas cuentan las peripecias de unos hombres que tienen dos cosas en común: vivir en regiones remotas del planeta y estar empeñados en ver la final de la copa del mundo de fútbol Japón-Corea 2002 entre Alemania y Brasil.

How is it possible that children living in the most distant corners of the Mongolian steppes know who Ronaldo is? Three parallel stories about the trials and tribulations of a group of men who have two things in common: they live in remote regions of the planet, and they are determined to watch the final match of the Japan-Korea 2002 World Cup between Germany and Brazil.

GERARDO OLIVARES

Desde 1991 se ha dedicado a la dirección de documentales realizando varias series de televisión, la mayoría de ellas solicitadas por TVE (La ruta de Samarkanda o La Ruta de las Córdoba) pero también para National Geographic o Discovery Channel, entre otros. Ha viajado por todo el mundo: desde Alaska hasta Tierra del Fuego, desde Marruecos hasta Sudáfrica y Egipto, desde Madrid hasta Singapur. *La gran final* es su primer largometraje.

Since 1991 he has devoted to documentary film directing, making several series for television, most of them commissioned by TVE (La ruta de Samarkanda or La Ruta de las Córdoba), but also for National Geographic or Discovery Channel, among others. He has travelled throughout the world: from Alaska to the Land of Fire, from Morocco to South Africa and Egypt, from Madrid to Singapur. *La gran final* is his first feature film.

CONSTANTIN COSTA-GAVRAS

Nacido en 1933 en Grecia, ha realizado casi una veintena de películas desde 1958, trabajando mucho en Francia y en los EE.UU. Se ha labrado una gran reputación internacional con películas de fuerte contenido político, hábilmente enraizadas en los géneros populares, que incluyen *Z* (1969), *La Confesión* (1970), *Estado de Sitio* (1973), *Desaparecido* (1982), *Traicionado* (1988) y *Amén* (2002).

Born in 1933 in Greece, he has made almost 20 films since 1958, working extensively in France and the USA. He has an international reputation for strongly political films, skilfully rooted in popular genres, including *Z* (1969), *The Confession* (1970), *State of Siege* (1973), *Missing* (1982), *Betrayed* (1988) and *Amen* (2002).

LE COUPERET ARCADIA



(FRANCIA-BÉLGICA-ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 122 minutos. **DIRECTOR:** Constantin Costa-Gavras. **GUIÓN:** Costa-Gavras, Jean-Claude Grumberg. **FOTOGRAFÍA:** Patrick Blossier. **MONTAJE:** Yannick Kergoat. **MÚSICA:** Armand Amar. **INTÉRPRETES:** José García, Karin Viard, Geordy Monfils, Christa Theret, Ulrich Tukur. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Kg Productions; Les Films du Fleuve; Wanda Vision.

Un inteligente ejecutivo que vive en la periferia es despedido de su trabajo de alto nivel en una empresa papelera. Pretende encontrar enseguida un nuevo trabajo ideal que el considera que merece. Tres años después, sin haber aún encontrado trabajo, se da cuenta de que, muy a su pesar, se encuentra inmerso en una guerra de desgaste. Ahora no es más que un soldado raso cuya única misión consiste en sobrevivir

A smart, suburb-dwelling executive is fired from his high-level job at a paper mill. He sets out to look for the ideal new post that he feels he deserves. Three years later she hasn't already found a job and he realizes that he is in the middle of a war of attrition. He is only a private whose only mission is surviving.

HIMALAYA, L'ENFANCE D'UN CHEF

HIMALAYA



(FRANCIA-REINO UNIDO-SUIZA-NEPAL) -1999- 35 mm. / Color / 108 minutos. **DIRECTOR:** Eric Valli. **GUIÓN:** Nathalie Azoulay, Olivier Dazat, Louis Gardel, Jean-Claude Guillebaud, Eric Valli. **FOTOGRAFÍA:** Eric Guichard, Jean-Paul Meurisse. **MONTAJE:** Marie-Josèphe Yoyotte. **MÚSICA:** Bruno Coulais. **INTÉRPRETES:** Thilen Lhondup, Gurgon Kyat, Lhakpa Tsamchoe, Karma Tensing, Labrang Tensing. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Antelope Films, Bac Films, France 2 Cinéma, Galatée Films, Les Productions JMH, Les Productions de la Guéville y National Studios Inc.

En la región de Dolpo en el noroeste de Nepal, Tinle, el anciano más prominente de la aldea, recibe la noticia de que su hijo mayor, el jefe del pueblo, ha fallecido en un accidente. La aldea se prepara para la anual caravana de yaks, que llevan la sal (único producto de valor que tienen) para intercambiarla por granos en los pueblos de las llanuras. El jefe es quien guía tradicionalmente la caravana y deben elegir al sucesor.

In the remote region of Dolpo in the North East of Nepal, Tinle, the most prominent elderly man of the village receives the news of the death of his eldest son, the village chief, in an accident. The village is preparing to the annual caravan of yaks which carries salt (the only valuable thing they have) to exchange it for grain in the villages of the plains. As a tradition, the chief is who leads the caravan and so they must elect a successor.

ERIC VALLI

Nacido en Dijon en 1952, trabajó como ebanista hasta 1983, cuando decidió ir a vivir al Himalaya, donde se convirtió en uno de los mejores fotógrafos y escritores especializados en la región. Sus colaboraciones con revistas como National Geographic, Géo, Sunday Times, Smithsonian, Life y Paris Match, lo han dado a conocer a nivel internacional. En 1992 fue premiado por su majestad, el rey de Nepal, con el “Gurka Dakshin baho” por su labor y aportes al país. Escribió varios libros sobre el Himalaya antes de rodar el film del mismo nombre, en 1997. Es autor de *Chasseurs de miel* (1989), *The biggest step* (2002) y *The trail* (2006).

Born in Dijon in 1952, he worked as a cabinetmaker until 1983, when he decided to move to the Himalayas, where he became one of the best photographers and writers specialized in the region. His contributions to magazines such as National Geographic, Géo, Sunday Times, Smithsonian, Life y Paris Match, have made him internationally known. In 1992 he was given a prize by the King of Nepal, the “Gurka Dakshin baho” for his work and contribution to the country. He wrote several books about the Himalayas before shooting his film Himalaya, l'enfance d'un chef in 1997. He is also the director of *Chasseurs de miel* (1989), *The biggest step* (2002) and *The trail* (2006).

MARC ROTHEMUND

Marc Rothemund comenzó trabajando como ayudante de dirección en 1990 en anuncios y producciones para televisión. En 1995, trabajo con Gérard Corbiau's en la candidata a los Óscar Farinelli il Castrato y un año después en la película de Helmut Dietl Rossini. Después hizo su debut como director con *Wilde Jungs* y dos episodios de la serie de la ZDF Anwalt Abel. Sus otros largometrajes incluyen: *Das merkwuerdige Verhalten* (1998), *Harte Jungs* (1999), y *Sophie Scholl - Die letzten Tage* (2005), que fue candidata a los Premios de la Academia en la categoría de Mejor Película de Habla no Inglesa.

Marc Rothemund began working as an assistant director in 1990 on commercials and TV productions. In 1995, he served as the German AD for Gérard Corbiau's OSCAR-nominated Farinelli il Castrato and followed that a year later with Helmut Dietl's Rossini. He then made his directorial debut with *Wilde Jungs* and two episodes of the ZDF Anwalt Abel series. His other films include: *Das merkwuerdige Verhalten* (1998), *Harte Jungs* (1999), and *Sophie Scholl - Die letzten Tage* (2005), which was nominated for an Academy Award in the category Best Foreign Language Film.

SOPHIE SCHOLL - DIE LETZEN TAGE

SOPHIE SCHOLL - LOS ÚLTMOS DÍAS



(ALEMANIA) -2005- 35 mm. / Color / 117 minutos. **DIRECTOR:** Marc Rothemund. **GUIÓN:** Fred Breinersdorfer. **FOTOGRAFÍA:** Martin Langer. **MONTAJE:** Hans Funck. **MÚSICA:** Reinhold Heil. **INTÉRPRETES:** Julia Jentsch, Fabian Hinrichs, Gerald Alexander Held, Johanna Gastdorf, André Hennicke. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Broth Film; Goldkind Filmproduktion.

Munich, 1943. Durante la devastadora ocupación de Europa por Hitler, un grupo de jóvenes, en su mayoría universitarios, recurrir a la resistencia pasiva como única solución para paralizar a los nazis y a su inhumana máquina bélica. Así nace “La Rosa Blanca”, un movimiento de resistencia cuyo propósito era la caída del Tercer Reich. Sophie Scholl es la única mujer del grupo, una joven ingenua que no tardará en convertirse en una antinazi convencida e intrépida.

Munich, 1943. As Hitler wages a devastating war in Europe, a group of young people, mostly university students, resorts to passive resistance as the only effective way to cripple the Nazis and their inhuman war machine. The White Rose is formed, a resistance movement dedicated to the downfall of the Third Reich. Sophie Scholl joins the group as its only female member – an innocent young girl who matures into a committed and fearless anti-Nazi.

FREE ZONE
ZONA LIBRE



(ISRAEL-BÉLGICA-FRANCIA-ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 90 minutos. **DIRECTOR:** Amos Gitai. **GUIÓN:** Amos Gitai, Marie José Sanselme. **FOTOGRAFÍA:** Laurent Brunet. **MONTAJE:** Isabelle Ingold, Yann Dedet. **MÚSICA:** Hava Alberstein, Jaroslav Jakubovic. **INTÉRPRETES:** Natalie Portman, Hanna Laslo, Hiam Abbass, Carmen Maura, Makram Khoury. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Agat Films & Cie, Agav Films, Artémis, Bac Films, Canal+, Cinéart, Golem Distribución S.L., Radio Télévision Belge Francophone (RTBF), SCOPE Invest, TPS Star, United King Films, Yes-DBD Satellite Services, Yisrael Esser Channel, arte France Cinéma.

Rebecca, una joven estadounidense que lleva unos cuantos meses viviendo en Jerusalén, acaba de romper con su novio. Sube al taxi de Hanna, una mujer israelí que debe ir a Jordania, a la Free Zone (zona franca), a recoger una importante cantidad de dinero que le debe el socio de su marido, “El Americano”. Rebecca convence a Hanna que la lleve con ella. Cuando llegan a su destino, Leila, una mujer palestina, les explica que “El Americano” no está y que el dinero ha desaparecido.

Rebecca, an American who has been living in Jerusalem for a few months now, has just broken off her engagement. She gets into a cab driven by Hanna, an Israeli. But Hanna is on her way to Jordan, to the Free Zone, to pick up a large sum of money that “the American”, her husband’s partner, owes them. Rebecca persuades Hanna to take her along. When they reach the Free Zone, Leila, a Palestinian, explains that the American isn’t there and that the money has vanished.

AMOS GITAI

Nacido en Haifa, Israel, en 1950. Estudió arquitectura y posteriormente se convirtió en realizador. Entre finales de los setenta y principios de los ochenta, filma varios documentales entre los que destacan La casa y Diario de campaña. Se traslada a París en 1983. Durante los diez años siguientes, realiza documentales como Ananas o Brand New Day, un documental sobre la gira de Annie Lennox y Eurythmics por Japón. En los noventa, tras la elección de Yitzhak Rabin como primer ministro, regresa a Haifa. Su filmografía se completa con Esther (1985), Berlín-Jerusalén (1989), Golem, el espíritu del exilio (1991), El jardín petrificado (1993), Devarim (1995), Yom Yom (1998), Kadosh (1999), Kippur (2000), Edén (2001), 11.09.01 (2002), Kedma (2002), Alila (2003).

Born in Haifa, Israel, in 1950. He studied Architecture and later he become a filmmaker. At the end of the seventies and beginning of the eighties, he shot several documentary films among which we could mention Bayit and Yoman Sadeh. He moved to Paris in 1983. For the next ten years, he made documentary films such as Ananas or Brand New Day, a documentary about Annie Lennox and Eurythmics Japanese tour. At the nineties, after the election of Yitzhak Rabin as a Prime Minister, he returned to Haifa. His filmography also includes Esther (1985), Berlin-Yerushalaim (1989), Naissance d’un Golem (1991), Golem, le jardin pétrifié (1993), Zihron Devarim (1995), Yom Yom (1998), Kadosh (1999), Kippur (2000), Eden (2001), 11’09’’01-September 11 (2002), Kedma (2002), Alila (2003).

MICHAEL HANEKE

Nacido en Munich, Alemania, en 1942. Estudió Filosofía, Psicología y Teatro en Viena. Entre 1967 y 1970 trabajó en la cadena de televisión ARD, antes de comenzar a escribir guiones y a dirigir de forma independiente. Su filmografía está formada por Der Siebente kontinent (1989), El vídeo de Benny (1992), 71 fragmente einer chronologie des Zuffalls (1994), Funny games (1997), Código desconocido (2000), La pianista (2001) y El tiempo del lobo (2004).

Born in Munich, Germany, in 1942. He studied Philosophy, Psychology and Drama in Vienna. Between 1967 and 1970 she worked at the television network ARD, before he started to write scripts and work as a freelance director. His filmography includes Der Siebente kontinent (1989), Benny’s video (1992), 71 fragmente einer chronologie des Zuffalls (1994), Funny games (1997), Code inconnu: Récit incomplet de divers voyages (2000), La pianiste (2001) y Le Temps du loup (2004).

CACHÉ
ESCONDIDO



(FRANCIA-AUSTRIA-ALEMANIA-ITALIA) -1993- 35 mm. / Color / 117 minutos. **DIRECTOR:** Michael Haneke. **GUIÓN:** Michael Haneke. **FOTOGRAFÍA:** Christian Berger. **MONTAJE:** Nadine Muse, Michael Hudecek. **INTÉRPRETES:** Daniel Auteuil, Juliette Binoche, Maurice Benichou, Annie Girardot, Bernard Le Coq, Daniel Duval, Nathalie Richard, Denis Podalydes, Aissa Maiga, Walid Afkir, Lester Makedonsky. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Les Films du Losange, Wega Film, Bavaria Film, BIM

Georges es un hombre razonablemente feliz con un interesante trabajo como presentador de un programa literario en televisión. De repente, comienza a recibir cintas de video con él y su familia como protagonistas, cintas rodadas en secreto, en la calle. Georges desconoce quien las envía, tampoco sabe descifrar los alarmantes dibujos que también empiezan a llegarle. Los videos siguen apareciendo y cada vez son más personales, cada vez está más claro que el remitente lo ha conocido en algún momento de su pasado o puede que en el presente.

Georges is a reasonably happy man with an interesting job as a host of a TV literary review. He suddenly starts receiving videos with himself and his family as main subjects, videos shot secretly from the street. He has no idea who may be sending them, he can’t decipher the alarming drawings he is starting to get. He gets more and more videos and the footage on the tapes becomes more personal, it becomes increasingly clear that the sender knew Georges in the past or maybe even knows him in the present.

L'ENFANT
EL NIÑO



(FRANCIA-BÉLGICA) -2005- 35 mm. / Color / 95 minutos. **DIRECTOR:** Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne. **GUIÓN:** Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne. **FOTOGRAFÍA:** Alain Marcoen. **MONTAJE:** Marie-Helene Dozo. **MÚSICA:** Varios **INTÉRPRETES:** Jérémie Renier, Deborah Francois, Jérémie Segard, Fabrizio Rongione , Olivier Gourmet. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Les Films du Fleuve, Archipel 33, Radio Télévision Belge Francophone (RTBF) y arte France Cinéma. **PREMIOS:** Palma de Oro en Cannes 2005.

Bruno, 20 años. Sonia, 18. Viven del subsidio de Sonia y de los robos cometidos por Bruno y los chicos de su pandilla. Sonia acaba de tener al primer hijo de los dos, Jimmy. ¿Cómo puede Bruno convertirse en padre, siendo como es, un chico preocupado solo por el presente y por el dinero que saca de sus “negocios”?

Bruno is twenty. Sonia, eighteen. They live off Sonia's benefit and the thefts committed by Bruno and the kids in his gang. Sonia has just given birth to Jimmy, their child. How can Bruno become a father, being so carefree and living as he does for the present, solely concerned about the money from his deals?

JEAN-PIERRE DARDENNE & LUC DARDENNE

Jean-Pierre Dardenne (Engis, 1951) y Luc Dardenne (Arwis, 1954). Cineastas belgas que han realizado numerosos documentales. En 1975, Luc y Jean-Pierre Dardenne fundaron la compañía Derives, que ha producido 60 documentales, incluyendo los realizados por ellos. En 1994, fundaron la productora Les Films du Fleuve. Su filmografía incluye las películas *Falsch* (1987), *Je pense à vou* (1992), *La promesse* (1996), *Rosetta* (1999) y *Le Fils* (2002).

Jean-Pierre Dardenne (Engis, 1951) and Luc Dardenne (Arwis, 1954). Belgian filmmakers who have make numerous documentaries. In 1975, Luc and Jean-Pierre Dardenne founded the company Derives, which has produced 60 documentary films, including those directed by them. In 1994, they founded the production company Les Films du Fleuve. Their filmography includes the films *Falsch* (1987), *Je pense à vou* (1992), *La promesse* (1996), *Rosetta* (1999) and *Le Fils* (2002).

STEPHEN FREARS

Nacido en Leicester, Reino Unido, en 1941, su filmografía está compuesta, además de por numerosas producciones televisivas, por una docena de largometrajes, entre los que podemos destacar: *Detective sin licencia* (1971), *Bloody kids* (1979), *La venganza* (1984), *Mi hermosa lavandería* (1985), *Ábrete de orejas* (1987), *Sammy y Rosie se lo montan* (1987), *Las amistades peligrosas* (1988), *Los timadores* (1990), *Héroe por accidente* (1992), *Café irlandés* (1993), *Mary Reilly* (1996), *La camioneta* (1996), *Hi-Lo Country* (1998), *Alta fidelidad* (2000), *Liam* (2000) y *Negocios ocultos* (2002).

Born in Leicester, United Kingdom, in 1941, his filmography includes, apart from numerous productions for television, over a dozen feature films, among which we could mention: *Bloody kids* (1979), *The hit* (1984), *My Beautiful Laundrette* (1985), *Prick Up Your Ears* (1987), *Sammy and Rosie Get Laid* (1987), *Dangerous Liaisons* (1988), *The Grifters* (1990), *Hero* (1992), *The Snapper* (1993), *Mary Reilly* (1996), *The Van* (1996), *The Hi-Lo Country* (1998), *High Fidelity* (2000), *Liam* (2000) and *Dirty Pretty Things* (2002).

MRS HENDERSON PRESENTS
MRS. HENDERSON PRESENTA



(REINO UNIDO) -2005- 35 mm. / Color / 103 minutos. **DIRECTOR:** Stephen Frears. **GUIÓN:** Martin Sherman. **FOTOGRAFÍA:** Andrew Dunn. **MONTAJE:** Lucia Zucchetti. **MÚSICA:** George Fenton. **INTÉRPRETES:** Judi Dench, Bob Hoskins, Will Young, Kelly Reilly, Thelma Barlow. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** BBC Films, Future Films Ltd., Heyman-Hoskins Productions, Micro Fusion, Mrs. Henderson Productions Ltd., Pathé Pictures International y Pathé Pictures Ltd.

La recientemente viuda y adinerada Laura Henderson no tiene nada que hacer en el Londres entreguerras. Se le antoja comprar el ruinoso y abandonado teatro Windmill en el West End y convence al empresario Vivian Van Damm para que lo dirija, a pesar del hecho de que los dos no se llevan nada bien. Aunque su idea de una revista continua es un éxito al principio, otros teatros les copian y se avecina el desastre. Laura sugiere poner desnudos en el espectáculo, pero Van Damm le recuerda que el Lord Chamberlén, que otorga las licencias para los espectáculos en Gran Bretaña, probablemente tendrá algo que decir a eso. Afortunadamente la Sra. Henderson tiene una buena amistad con él.

Recently widowed well-to-do Laura Henderson is at a bit of a loose end in inter-war London. On a whim she buys the derelict Windmill theatre in the West End and persuades impresario Vivian Van Damm to run it, despite the fact the two don't seem to get on at all. Although their idea of a non-stop revue is at first a success, other theatres copy it and disaster looms. Laura suggests they put nudes in the show, but Van Damm points out that the Lord Chamberlain, who licenses live shows in Britain, is likely to have something to say about this. Luckily Mrs Henderson is friends with him.

DE BATTRE MON COEUR S’EST ARRETÉ

DE LATIR MI CORAZÓN SE HA PARADO



(FRANCIA) -2005- 35 mm. / Color / 107 minutos. **DIRECTOR:** Jacques Audiard. **GUIÓN:** Jacques Audiard, Tonino Benacquista. **FOTOGRAFÍA:** Stéphane Fontaine. **MONTAJE:** Juliette Welfling. **MÚSICA:** Alexandre Desplat. **INTÉRPRETES:** Romain Duris, Niels Arestrup, Linh-Dan Pham, Aure Atika, Emmanuelle Devos. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Why Not Productions, Sédif Productions, France 3 Cinéma.

Tom Seyer tiene 28 años y está destinado a seguir los pasos de su padre en el sórdido y a veces brutal negocio inmobiliario. Pero lo que Tom realmente desea es convertirse en concertista de piano como lo fue su difunta madre. Tom contrata a una profesora de piano y en el proceso de perseguir su sueño, perderá el control del resto de su vida.

28-year-old Tom Seyer is destined to follow the steps of his father in the sordid and sometimes brutal real estate business. But, what Tom really wants is a career as a concert pianist like his deceased mother enjoyed. Tom acquires a piano coach and, in the process of chasing his dream, Tom loses control of the rest of his life.

JACQUES AUDIARD

Nació en París en 1952. Es conocido en el mundo del cine, sobre todo, por su faceta de guionista de numerosos largometrajes. Con su primer largometraje como director, *Regarde les hommes tomber* consiguió el César a la mejor opera prima en 1994. Su filmografía como director incluye además: *Un héros muy discreto* (1996), *Norme française* (1998) y *Lee mis labios* (2001).

Born in Paris in 1952. Known in film business, above all, for his work as a scriptwriter of numerous films. With his first film as a director, *Regarde les hommes tomber* he won a Cesar prize to the best debut film in 1994. His filmography as a director also includes: *Un héros très discret* (1996), *Norme française* (1998) y *Sur mes lèvres* (2001).



El Festival Internacional de Cine de Huesca estrena un nuevo concurso de obras documentales producidas en el ámbito europeo.

A los tres concursos oficiales de cortometraje se le suma este nuevo concurso que se centra en un género en auge en nuestro país.

Tal vez por ello y en consecuencia o en paralelo, se inicia también una sección de Grandes Documentales con la que se pretende dar una pequeña muestra de lo que el “género” puede aportar. Grandes Documentales se compone de tres títulos de reciente estreno en nuestras pantallas.

Tres obras que nos invitan a viajar por el espacio y el tiempo de tres realidades distintas; tres viajes que nos muestran tres maneras de hacer y entender el documental, en el que cada relato proviene de una mirada explícitamente personal: una reflexión casi nostálgica de un pasado reciente; una denuncia a los excesos de quienes tienen poder; una contemplación absorta de lo cotidiano.

This year Huesca International Film Festival starts a new competition for documentary films produced in the European area.

We have added to the three previous official competitions this new contest focused in a genre which is enjoying a boom in our country.

As a consequence and in parallel we also start a section devoted to Great Documentaries in which we will try to present a sample of the most representative films of the genre. Great Documentaries is made up of three films recently premiered in our big screens.

This three works invite us to travel through the space and time of three different realities; three journeys that show us three ways of making and understanding documentary, each story seen through a explicitly personal gaze: an almost nostalgic reflection about recent past; a denunciation of the excesses of those who have the power; an engrossed contemplation of the everyday routine.

GRANDES DOCUMENTALES GREAT DOCUMENTARIES

LARGOMETRAJE
FEATURE FILMS

VEINTE AÑOS NO ES NADA



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 117 minutos. **DIRECTOR:** Joaquín Jordá. **GUIÓN:** Joaquín Jordá, Laia Manresa. **FOTOGRAFÍA:** Carles Gusi. **MONTAJE:** Nuria Esquerre. **MÚSICA:** Varios. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Ovideo TV S.A.

La historia de los últimos veinticinco años de nuestro país se reconstruye a partir del recorrido vital de las personas que protagonizaron la experiencia autogestionaria de la fábrica Numax a finales de los años setenta.

The history of the last twenty-five years in Spain reconstructed from the living experiences of a group of people who took part in the self-management experience of Numax factory at the end of the sixties.

DARWIN’S NIGHTMARE
LA PESADILLA DE DARWIN



(FRANCIA-AUSTRIA-BÉLGICA) -2004- 35 mm. / Color / 107 minutos. **DIRECTOR:** Hubert Sauper. **GUIÓN:** Hubert Sauper. **FOTOGRAFÍA:** Hubert Sauper. **MONTAJE:** Denise Vindevogel. **MÚSICA:** Varios. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Mille et une productions; coop99 filmproduktion; Saga Film.

En el corazón de África, en algún momento en los años 60, un nuevo pez fue introducido artificialmente en el lago Victoria como un pequeño experimento científico. Esta especie, llamada actualmente la perca del Nilo, extinguió la práctica totalidad de los peces autóctonos. El voraz predador se multiplicó tan rápido que sus blancos filetes son hoy exportados por todo el mundo.

Some time in the 1960's, in the heart of Africa, a new animal was introduced into Lake Victoria as a little scientific experiment. The Nile Perch, a voracious predator, extinguished almost the entire stock of the native fish species. However, the new fish multiplied so fast, that its white fillets are today exported all around the world.

GENTE DI ROMA
GENTE DE ROMA



(ITALIA) -2003- 35 mm. / Color / 100 minutos. **DIRECTOR:** Ettore Scola. **GUIÓN:** Ettore Scola, Paola Scola, Silvia Scola. **FOTOGRAFÍA:** Franco Di Giacomo. **MONTAJE:** Raimondo Crociani. **MÚSICA:** Armando Trovaioli. **INTÉRPRETES:** Giorgio Colangeli, Antonello Fassari, Fabio Ferrari, Fiorenzo Fiorentini, Arnoldo Foà, Sabrina Impacciatore, Salvatore Marino, Valerio Mastandrea, Rolando Ravello, Stefania Sandrelli, Alessia Barela. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Istituto Luce; Romi Cinematografica.

Agridulce tributo a una ciudad capaz de arropar a todos aquellos que han nacido en ella y a los que la han escogido como su hogar adoptivo, con una mezcla de calidez e indiferencia. “Gente de Roma”: la gente que vive en la más hermosa, feroz y amorfa ciudad del mundo.

A bittersweet tribute to a city able to protect all those who were born there and those who have chosen it as their adopted home, with a mixture of warmth and indifference. People from Rome: the people living in the most beautiful, fierce and shapeless city in the world.



DE LA LUZ A LA OSCURIDAD FROM LIGHT TO DARKNESS

Tres es la cifra del cine de Luis Ortega (Buenos Aires, 1980), un cineasta fuera de norma dentro de lo que se ha dado en llamar “el nuevo cine argentino”, una denominación que esconde una complejidad mucho más generosa que la supuesta uniformidad que encierra esa etiqueta.

Caja negra –un título enigmático, que se refiere quizás al alma de sus personajes– gira alrededor de tres únicos personajes: una chica llamada Dorotea (Dolores Fonzi), su padre (Eduardo Couget) y una anciana centenaria (Eugenia Bassi). Tanto Couget como Bassi hacen básicamente de ellos mismos y se diría que allí, en la intersección de una actriz con quienes no lo son, está el primer núcleo dramático de un film que casi no tiene argumento, ni pretende tenerlo. La ópera prima de Ortega se maneja con un sistema de opuestos que viene a reemplazar la ausencia de una tensión narrativa. A la antinomia entre ficción y realidad, *Caja negra* le suma otras, como juventud-vejez, o belleza-fealdad. La cámara se detiene en la tersura de la piel de Fonzi y la contrasta con los surcos de vida que atraviesan las manos y el rostro de la abuela. O contrapone la silueta de muñeca de la actriz con el cuerpo contorsionado de quien interpreta a su padre. Contra lo que podría pensarse, no hay nada oscuro en el procedimiento: *Caja negra* es un film luminoso, bañado generalmente por la cálida luz del sol.

Por el contrario, *Monobloc* es una obra sombría, cerrada, asfixiante. Aquí ya no hay trazos de la realidad exterior: todo parece transcurrir en un angustiante, insondable paisaje mental. Pero también en *Monobloc* hay tres personajes, que funcionan como vértices de un triángulo inquietantemente equilátero: Nena (Carolina Fal, la guionista del film), su madre Perla (Graciela Borges, un homenaje de Ortega al cine de Leonardo Favio) y Madrina (Rita Cortese). En este universo puramente femenino, el único hombre es una grotesca careta del Ratón Mickey. El sol parece haber sido reemplazado por una luz agónica, desesperada, lyncheana (que evoca también, quizás, la sordidez del cine de Arturo Ripstein). Y los diálogos –deliberadamente triviales– no hacen sino acentuar la soledad metafísica de este gineceo trágico.

LUCIANO MONTEAGUDO

LUCIANO MONTEAGUDO

Three is the figure of Luis Ortega' cinema (born in Buenos Aires, 1980), a film director out of the standard of what has been called “the new Argentinean cinema”, a denomination that hides a much more generous complexity than the supposed uniformity that label entails.

Caja negra (*Black box*)-an enigmatic title that maybe refers to the soul of their characters- revolves around three characters only: a girl called Dorotea (Dolores Fonzi), her father (Eduardo Couget) and a centenarian old woman (Eugenia Bassi). Both Couget and Bassi basically play themselves and we would say that in the interaction of an actress with those who are not actors, we can find the first dramatic core of a film that hardly has a plot, neither it seeks to have it. Ortega's debut film plays with a balance of opposing things that replaces the absence of narrative tension. To the antinomy between fiction and reality, *Caja Negra* adds other such as youth-age, or beauty-ugliness. The camera stops in the smoothness of Fonzi's skin and contrasts it with the wrinkles that cover the old woman's hands and face. Or else it compares the silhouette of the actress's wrist with the contorted body of the man who plays her father. Contrary to what we could think, there is nothing dark in the procedure: *Caja Negra* is a luminous film, generally bathed in the warm light of the sun.

On the contrary, *Monobloc* is a sombre, claustrophobic, stifling work. Here we can no longer find touches of the external reality: everything seems to lapse in a distressing, unfathomable mental landscape. But there are also three characters in *Monobloc* that work as vertexes of a disturbingly equilateral triangle: Nena (Carolina Fal, the scriptwriter of the film), her mother Perla (Graciela Borges, a tribute Ortega pays to Leonardo Favio's cinema) and Madrina (Rita Cortese). In this purely feminine universe, the only man is a grotesque mask of Mickey Mouse. The sun seems to have been replaced by a dying, desperate lynchean light (that also evokes, perhaps, the sordidness of Arturo Ripstein's cinema). And the dialogues -deliberately trivial- do nothing but accentuate the metaphysical solitude of this tragic gynaeceum.

LUIS ORTEGA

CAJA NEGRA (BLACK BOX)



(ARGENTINA) -2001- 35 mm. / Color / 81 minutos. **DIRECTOR:** Luis Ortega. **GUIÓN:** Luis Ortega. **FOTOGRAFÍA:** Luis Ortega. **MONTAJE:** César Custodio. **MÚSICA:** Leandro Chiappe. **INTÉRPRETES:** Dolores Fonzi, Eugenia Bassi, Eduardo Couget, Silvio Bassi, Mariano Maradei, Óscar Bangertef. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:**

Dorotea, una joven adolescente, trabaja en una lavandería y se dedica a cuidar a su anciana abuela con la que vive. Un día su padre, Eduardo, sale de la cárcel.

Dorotea, a girl in her teens, works in a laundry and takes care of the aged grandmother with whom she lives. Her father, Eduardo, is released from prison.

MONOBLOC



(ARGENTINA) -2005- 35 mm. / Color / 83 minutos. **DIRECTOR:** Luis Ortega. **GUIÓN:** Carolina Fal, Luis Ortega. **FOTOGRAFÍA:** Jorge Pastorino. **MONTAJE:** César Custodio. **MÚSICA:** Leandro Chiappe. **INTÉRPRETES:** Graciela Borges, Rita Cortese, Carolina Fal, Evangelina Salazar. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Villa Vicio SRL; INCAA / Hubert Bals Fund.

La madrina y Perla son el mundo para Nena, un mundo delimitado por las cuatro paredes de un monoambiente con una única ventana que da a ningún lado. Sólo alteran el espacio y la monotonía, las sesiones de transfusión de sangre a las que se debe someter Perla y los encuentros sexuales casi anónimos de la nena.

The godmother and Perla make up Nena's world, a world delimited by the four walls of a flat in a tower block with a single window that looks onto nowhere. The space and monotony is only altered by the blood transfusion sessions Perla has to undergo and Nena's almost anonymous sexual encounters.

Este año se cumple el primer centenario del nacimiento de an oscense universal contemporary: Julio Alejandro Castro Cardús, born in Huesca, on 27 February 1906, in the Coso, died in Jávea, on 21 September 1995. He was in the Festival of Cinema of Huesca when he was still alive, in the course of the 1989 edition of the festival, inaugurating the section A Cinema Life which would be maintained for several years. Julio Alejandro has been one of the most recognized scriptwriters of Mexican cinema, and hence of Hispanic cinema. But he was also a good cook who enjoyed fêting his friends, a good connoisseur of gastronomy and the author of a Breviary of the chilindrones which, apart from including a masterly recipe of such a popular and traditional dish of the middle valley of the Ebro river, is a book full of memories and yearning for his native land and his youth experiences. In his scripts, often co-written with the film directors, we can frequently find references to food and drink as significant elements of meaning and for reflection. The question is that gastronomic or culinary references on the screen must be justified and meaningful. Film buffs will easily remember the presence of food in many of the films adapted or written by him: *Nazarín*, *Viridiana*, *El ángel exterminador*, *Días de otoño*, *Fe*, etc., and through that presence, his reference to poverty and wealth, hunger and greed, transgression and sex, sobriety and vice, sacrifice and dissolute life... That's the reason why the Festival organization has deemed appropriate to dedicate its traditional banquet to those gastronomic complicities of these brilliant Aragonese. Las Torres restaurant, that was already the host of the tribute held in 1989, organizing a memorable meal in which most of the Aragonese regions and products and dishes were present, will also host this year celebration in which we will honour Julio Alejandro's memory sitting at a table to eat some dishes taken from films in which he took part.



JULIO ALEJANDRO

RESTAURANTE LAS TORRES

LAS TORRES RESTAURANT

Viernes 16 de Junio

Friday, 16th June

21:30 horas

21:30 hours

CINE Y GASTRONOMÍA CINEMA AND GASTRONOMY

This years marks the first centenary of the birth of a contemporary universal local: Julio Alejandro Castro Cardús, born in Huesca on 27th, February, 1906 in Coso Alto street and deceased in Jávea on 21st September 1995. Huesca Film Festival already paid him a tribute when he was still alive, in the course of 1989 edition of the festival, inaugurating the section A Cinema Life which would be maintained for several years. Julio Alejandro has been one of the most recognized scriptwriters of Mexican cinema, and hence of Hispanic cinema. But he was also a good cooker who enjoyed fêting his friends, a good connoisseur of gastronomy and the author of a Breviary of the chilindrones which, apart from including a masterly recipe of such a popular and traditional dish of the middle valley of the Ebro river, is a book full of memories and yearning for his native land and his youth experiences. In his scripts, often co-written with the film directors, we can frequently find references to food and drink as significant elements of meaning and for reflection. The question is that gastronomic or culinary references on the screen must be justified and meaningful. Film buffs will easily remember the presence of food in many of the films adapted or written by him: *Nazarín*, *Viridiana*, *El ángel exterminador*, *Días de otoño*, *Fe*, etc., and through that presence, his reference to poverty and wealthness, hunger and greed, transgression and sex, sobriety and vice, sacrifice and dissolute life... That's the reason why the Festival organization has deemed appropriate to dedicate its traditional banquet to those gastronomic complicities of these brilliant Aragonese. Las Torres restaurant, that was already the host of the tribute held in 1989, organizing a memorable meal in which most of the Aragonese regions and products and dishes were present, will also host this year celebration in which we will honour Julio Alejandro's memory sitting at a table to eat some dishes taken from films in which he took part.

TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL THE CHILDREN TO THE FESTIVAL

HAURU NO UGOKU SHIRO EL CASTILLO AMBULANTE



(JAPÓN) -2004- 35 mm. / Color / 119 minutos. **DIRECTOR:** Hayao Miyazaki. **GUIÓN:** Hayao Miyazaki, Cindy Davis Hewitt, Donald H. Hewitt. **FOTOGRAFÍA:** Atsushi Okui. **MONTAJE:** Takeshi Seyama. **MÚSICA:** Joe Hisaishi. **ANIMACIÓN:** Mitsunori Kataama. **INTÉRPRETES:** Mar Boddallo, Pilar Gentil, Teresa del Olmo, Matilde Conesa, Iván Muelas, Alfonso Laguna, Chelo Vivares, Mercedes Cepeda, Pilar Puchol. **VERSIÓN:** Doblada. **PRODUCTORA:** Dentsu Inc., Toho, Studio Ghibli, Tokuma Shoten, Buena Vista Home Entertainment, Mitshubishi.

Cuando una tímida joven es convertida en anciana por el hechizo de una maliciosa bruja, su única posibilidad de romper el conjuro depende de un joven mago presuntuoso pero inseguro y sus compañeros que viven en un misterioso castillo ambulante.

When an unconfident young woman is cursed with an old body by a spiteful witch, her only chance of breaking the spell lies with a self-indulgent yet insecure young wizard and his companions who live in a mysterious walking castle.

CINE BAJO LAS ESTRELLAS CINEMA UNDER THE STARS

Como complemento a la película, el Festival de Cine de Huesca presenta a Ludmila Mercerón y al grupo Clave y Bongó en el concierto *De Cuba traigo un Cantar* una atractiva muestra del sentir y el cantar de Cuba en una noche tropical.

La firmeza del Son, la sensualidad del Bolero y el Filin, y la fuerza de la raíz afrocubana abren el abanico de posibilidades que, desde la música clásica hasta el Jazz Latino, Cuba ha ofrecido siempre.

De Cuba traigo un Cantar es un espectáculo que desborda calidad, es una muestra auténtica de la música cubana. Adaptable a cualquier festividad. Once músicos, dos parejas de bailes, dos bailarines folklóricos y la variedad de géneros y estilos mantienen al público más exigente en un viaje imaginario a la Cuba que todos llevamos dentro.

As a supplement to the film, Huesca Film Festival presents Ludmila Mercerón and the group Clave y Bongó in the concert *De Cuba traigo un Cantar*, an attractive example of the feeling and singing of Cuba in a tropical night.

The strength of the Son, the sensuality of the Bolero and the Filin and the power of Afro Cuban roots open a range of possibilities which Cuba has always offered ranging from classical music to Latin Jazz.

De Cuba traigo un Cantar is a show that exudes quality, a genuine sample of Cuban music. Eleven musicians, two couples of dancers, two folk dancers and a variety of genres and styles which take the audience in an imaginary trip to Cuba, a place we have in the bottom of our heart.

BUENA VISTA SOCIAL CLUB



(ALEMANIA) -1999- 35 mm. / Color / 110 minutos. **DIRECTOR:** Wim Wenders. **FOTOGRAFÍA:** Jörg Widner. **MONTAJE:** Brian Johnson. **INTÉRPRETES:** Compay Segundo, Eliades Ochoa, Ry Cooder, Ibrahim Ferrer, Omara Portuondo, Orlando “Cachaíto” López, Amadito Valdés, Rubén González, Joachim Cooder, Juan de Marcos González, Pío Leyva, Manuel “Puntillita” Licea, Manuel “Guajiro” Mirabal, Barbarito Torres. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Road Movies; Kintop Pictures; Arte.

Cuando, en 1998, Ry Cooder viajó a Cuba para grabar un álbum con Ibrahim Ferrer y el resto de músicos que le habían acompañado antes en el disco “Buena Vista Social Club” y que en Cuba son conocidos como los Super-Abuelos, Wenders le siguió con un reducido equipo de filmación, observó a los músicos en el estudio y rastreo sus vidas en La Habana, para después continuar rodando en sus dos conciertos en Ámsterdam, para finalizar en el espectacular recital del legendario Carnegie Hall de Nueva York.

When Ry Cooder travelled to Cuba in early 1998 to record an album with Ibrahim Ferrer and all of the musicians who had played on his hit “Buena Vista Social Club”, and known in Cuba as the Super Granddads, Wenders accompanied him with a small film crew, observed the musicians in the studio and traced their lives in Havana, after that he kept on shooting them in two concerts in Amsterdam, to end up in the spectacular recital at the legendary Carnegie Hall in New York.

ARTISTAS INVITADOS **GUEST ARTISTS**

Reinaldo Babastro

Bailarín Coreógrafo del Ballet Folklórico “Cutumba” de Santiago de Cuba

Dancer and choreographer of the Folk Ballet “Cutumba” from Santiago de Cuba.

PAREJA DE BAILE **DANCERS**

Pedro Aztiasaraín, Delvis Acuña

MÚSICOS **MUSICIANS**

Ludmila Mercerón Voz y piano Voice and piano

Eduardo Rodríguez Coros Backup voices

Gabriel Aguilera Coros Backup voices

Carlos Calvo Saxo alto Alto sax

Carlos Roldán Trompeta Trumpet

Carlos Vadorrey Trompeta Trumpet

Roberto Bazán Trombón Trombone

José Luis Seguer Bongoes Bongoes

Juan Mellado Congas Congas

Tony García Batería Drums

Roberto Iglesias Bajo Bass

Plaza Luis López Allué

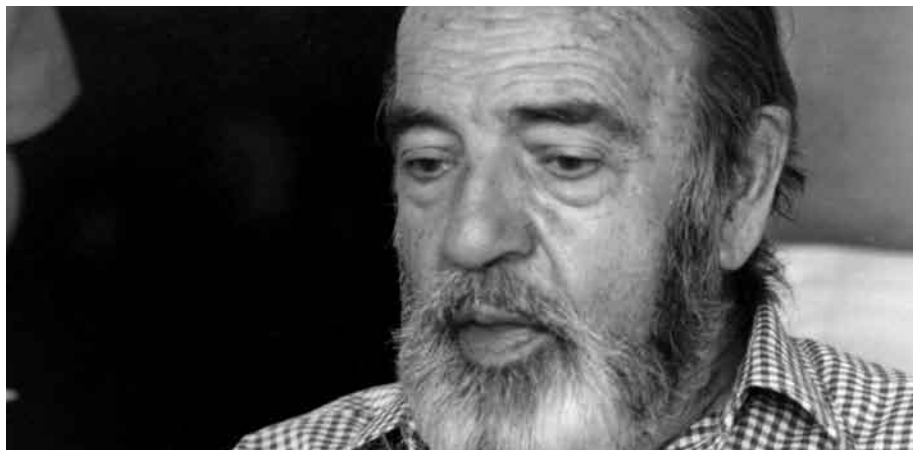
9 de Junio **9th June**

22:00 h

Homenaje: julio Alejandro Tribute: Julio Alejandro Nuevo Cine Alemán en
Cortometrajes New German Cinema in Short Film San Antonio de Los Baños:
20 Años Aprendiendo Cine San Antonio de Los Baños: 20 Years Learning Film
Making 1906: Grandes Maestros del Cine 1906: Great Masters of Cinema

RETROSPECTIVAS

RETROSPECTIVES



HOMENAJE TRIBUTE

El 26 de febrero de 1906 nació Julio Alejandro Castro Cardús, en el Coso Alto de la ciudad de Huesca. Se cumple el primer centenario de su nacimiento.

Ya en 1989, durante el desarrollo de este Festival de Cine, se le tributó un cálido y memorable homenaje que inauguró una nueva sección del certamen, *Una vida de cine*, que se mantendría durante las siguientes ediciones.

Hacía pocos años que había vuelto de México, país en el que llegó a ser uno de sus guionistas, adaptador y dialoguistas de cine más importantes. De hecho, desde 1951, año en el que se trasladó a ese país, tras un corto período en el que se convirtió en uno de los autores de teatro españoles con mayor éxito, colaboró con los directores mexicanos más reconocidos: Tito Davison, Miguel Zacarías, Emilio Fernández, Julio Bracho, Emilio Gómez Muriel, Adolfo B. Crevenna, Alejandro Galindo, Juan Bustillo Oro, Juan J. Ortega, Roberto Gavaldón, Chano Urueta, Luis Spota, Tulio Demicheli, Gilberto Martínez Solares, Roberto Rodríguez, Miguel Morayta, Alfonso Corona Blake, Benito Alazraki, Jaime Salvador, Julián Soler, Francisco del Villar, Carlos Velo, Federico Curiel, Arturo Ripstein, Servando González, Abel Salazar, Juna Ibáñez, Felipe Cazals, Rubén Broido, Luis Alcoriza, Alberto Bojorquez, Fernando Cortés, Rafael Baledón, Segio Olhovich, Antonio Eceiza, Mario Hernández, Julián Pablo, Rogelio A. González... y muy especialmente, con Luis Buñuel, con quien trabajó en los guiones de *Abismos de pasión*, *Nazarín*, *Viridiana*, *Simón del desierto* y *Tristana*. Además de dirigir seriales de televisión, realizar ambientaciones y direcciones artísticas, pequeños papeles como actor, etc.

Julio Alejandro había sido anteriormente, además de autor de teatro, poeta, marino, profesor universitario... y sería además anticuario, decorador, se interesaría por la cocina y la gastronomía siendo autor de un *Breviario de los chilindrones* que pasa por ser uno de los mejores libros en la materia, además de estar lleno de referencias autobiográficas en torno a Aragón y a México. Su azarosa vida le llevó a Marruecos, a China, a Francia, a Filipinas, a Chile, a Perú, a Argentina, a Estados Unidos... y a México, donde pasó más de un tercio de su vida. Sufrió varias guerras, el hundimiento del barco del que era segundo oficial, fue herido, prisionero de los japoneses... En más de una ocasión se encontró sólo, entre dos bandos. Pero sobre todo están sus obras de teatro, sus guiones de cine, sus poemas, sus libros, sus trabajos periodísticos y para televisión... Falleció en Jávea, el 21 de septiembre de 1995.

Julio Alejandro es uno de esos oscenses, de esos aragoneses que nunca dejaron de serlo por el ancho mundo. El Festival Internacional de Cine de Huesca no podía dejar de festejar su centenario.

JULIO ALEJANDRO

On 26th February 1906 Julio Alejandro Castro Cardús was born in Coso Alto street in the centre of Huesca. This year marks the first centennial of its birth.

In 1989, in the course of this Film Festival, he was already paid a warm and memorable tribute that inaugurated a new section of the festival, *A cinema life*, which would be maintained in the following editions.

He had returned from Mexico a few years before, a country in which he became one of the most important scriptwriters, adaptors and film dialogues writer. In fact, since 1951, the year in which he moved to that country, after a short period in which he had become one of the most succesful Spanish playwrights, he collaborated with the most recognized Mexican directors: Tito Davison, Miguel Zacarías, Emilio Fernández, Julio Bracho, Emilio Gómez Muriel, Adolfo B. Crevenna, Alejandro Galindo, Juan Bustillo Oro, Juan J. Ortega, Roberto Gavaldón, Chano Urueta, Luis Spota, Tulio Demicheli, Gilberto Martínez Solares, Roberto Rodríguez, Miguel Morayta, Alfonso Corona Blake, Benito Alazraki, Jaime Salvador, Julián Soler, Francisco del Villar, Carlos Velo, Federico Curiel, Arturo Ripstein, Servando González, Abel Salazar, Juna Ibáñez, Felipe Cazals, Rubén Broido, Luis Alcoriza, Alberto Bojorquez, Fernando Cortés, Rafael Baledón, Segio Olhovich, Antonio Eceiza, Mario Hernández, Julián Pablo, Rogelio A. González... and very especially, with Luis Buñuel, with whom he worked in the scripts of *Abismos de Pasión*, *Nazarín*, *Viridiana*, *Simón del desierto* and *Tristana*. He also directed soap operas for television, worked as a set designer and artistic director, played small roles as an actor, etc.

Julio Alejandro, apart from being a playwright, had previously been a poet, a sailor, a university professor... and he would also be an antique dealer, a decorator, he would also be interested in cooking and gastronomy, being the author of a *Breviario de los chilindrones* which is considered one of the best books on the matter, apart from being full of autobiographical references about Aragon and Mexico. His eventful life took him to Morocco, China, France, Philippines, Chile, Peru, Argentina, the United States... and to Mexico, where he lived over a third of his life. He experienced several wars, the sinking of the ship in which he was second official, he was hurt, he was a prisoner of the Japanese... On more than one occasion he found himself on his own, between two sides.

But above all, we have his plays, his film scripts, his poems, his books, his journalistic works and for television... He died in Jávea, on 21st September 1995.

Julio Alejandro is one of those Oscenses, of those Aragonese who never left that condition behind throughout the world. INTERNATIONAL HUESCA FILM FESTIVAL could not leave his centennial behind without a proper celebration.

MUJERES SIN MAÑANA



(MÉXICO) -1951- 35 mm. / ByN / 115 minutos. **DIRECTOR:** Tito Davison. **GUIÓN:** Tito Davison, Julio Alejandro, Jesús Cárdenas. **FOTOGRAFÍA:** Agustín Martínez Solares. **MONTAJE:** Rafael Ceballos. **MÚSICA:** Carlos Tirado. **INTÉRPRETES:** Leticia Palma, Carlos Cores, Carmen Montejo, Manolo Fábregas, Andrea Palma, Andrés Soler, Rebeca Iturbide, Conchita Carracedo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Mier y Brooks S.A.

Cinco mujeres trabajan como prostitutas en un elegante cabaret a la orilla del mar. Son explotadas por el cruel Willy, un engolado estafador que le ha robado el club a Don Ángel, que está siempre borracho. Las cosas cambian cuando llega un marinero (el hijo de don Ángel, perdido hace mucho tiempo) y se enfrenta con Willy.

Five women work together as prostitutes in an elegant cabaret near by the seashore. They're all exploited by cruel Willy, a suave conman who has stolen the club from the always-drunk don Ángel. Things change when a sailor (the long-lost son of don Ángel) arrives and fights Willy.

REPORTAJE



(MÉXICO) -1953- 35 mm. / ByN / 103 minutos. **DIRECTOR:** Emilio Fernández. **GUIÓN:** Julio Alejandro, Emilio Fernández, Mauricio Magdalena. **FOTOGRAFÍA:** Alex Phillips. **MONTAJE:** Gloria Schoemann. **MÚSICA:** Antonio Díaz Conde. **INTÉRPRETES:** Arturo de Córdoba, Dolores del Río, Jorge Negrete, María Félix, Pedro Armendáriz, María Elena Marqués, Roberto Cañedo, Pedro Infante, Carmen Sevilla, Joaquín Pardavé, Lola Flores, Luis Procura, Pedro Vargas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Tele Voz; Miguel Alemán Jr.; PECIME; ANDA.

Un magnate de la prensa ofrece diez mil pesos al periodista que descubra las mejores noticias en Nochevieja. La investigación comienza y el periodista busca en fiestas, hospitales y en otros lugares donde las noticias pueden estar esperándole.

A press mogul offers ten thousand pesos to the journalist who discover the best news on New Year's Eve. The inquiry begins and journalists look in parties, hospitals and other places where news may be waiting.

ABISMOS DE PASIÓN



(MÉXICO) -1953- 35 mm. / ByN / 91 minutos. **DIRECTOR:** Luis Buñuel. **GUIÓN:** Luis Buñuel, Julio Alejandro. **FOTOGRAFÍA:** Agustín Jiménez. **MONTAJE:** Carlos Savage. **MÚSICA:** Raúl Lavista. **INTÉRPRETES:** Irasema Dilian, Jorge Mistral, Lilia Prado, Ernesto Alonso, Francisco Reiguera, Hortensia Santovena, Luis Aceves Castaneda. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Producciones Tepeyac.

Primera colaboración entre Julio Alejandro y Luis Buñuel para hacer una adaptación de la célebre obra de Emile Bronté, un melodrama de amores pasionales y de odios encontrados con un final trágico. Tema romántico que gustó a los surrealistas por tratarse de una exaltación del amor loco.

The first collaboration between Julio Alejandro and Luis Buñuel to adapt the famous Emily Bronte's Wuthering Heights, a melodrama with passionate love affairs and conflicting hates with a tragic ending. A romantic theme which liked the surrealists for being an exaltation of mad love.

DIAS DE OTOÑO



(MÉXICO) -1962- 35 mm. / ByN / 95 minutos. **DIRECTOR:** Roberto Gavaldón. **GUIÓN:** Julio Alejandro, Emilio Caballido. **FOTOGRAFÍA:** Gabriel Figueroa. **MONTAJE:** Gloria Schoemann. **MÚSICA:** Raúl Lavista. **INTÉRPRETES:** Pina Pellicer, Ignacio López Tarso, Evangelina Elizondo, Adriana Roel, Luis Lomelí, Graciela Doping. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** CLASA Films Mundiales.

Una mujer, frustrada por la falta de un amor, se inventa una vida ficticia e irreal para ver cumplidos sus sueños como mujer casada y como madre, ante sí misma y ante los demás.

A woman, frustrated by her lack of love, makes up a fictitious and irreal life to make her dreams come true as a married woman and as a mother in the eyes of herself and the other.

LOS RECUERDOS DEL PORVENIR



(MÉXICO) -1968- 35 mm. / Color / 115 minutos. **DIRECTOR:** Arturo Ripstein. **GUIÓN:** Julio Alejandro, Arturo Ripstein. **FOTOGRAFÍA:** Alex Phillips. **MONTAJE:** Carlos Savage. **MÚSICA:** Carlos Jiménez Mabarak. **INTÉRPRETES:** Renato Salvatori, Daniela Rosen, Julián Pastor, Pedro Armendáriz Salinas, Susana Dosamantes, Michel Strauss. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** César Santos Galindo, Alfredo Ripstein, Imperial Films Internacional.

Un destacamento federal al mando del coronel Rosas llega a un pueblo para reprimir a los revolucionarios. Para escándalo de la población, Rosas trae a su amante Julia, y también sus oficiales se hacen acompañar de mujeres. Relato histórico inspirado en la novela del mismo título, situado en la guerra Cristera entre 1926 y 1929

A federal detachment commanded by Colonel Rosas arrives to a little village to suppress the revolutionary. To the scandal of the people, Rosas brings his lover Julia with him, and also his officers are accompanied by women. A historical account based on the homonymous novel, set in the so called Cristera war between 1926 and 1929.

CANOA



(MÉXICO) -1975- 35 mm. / Color / 115 minutos. **DIRECTOR:** Felipe Cazals. **GUIÓN:** Tomás Pérez Turrent. **FOTOGRAFÍA:** Alex Phillips Jr. **MONTAJE:** Rafael Ceballos. **INTÉRPRETES:** Enrique Lucero, Salvador Sánchez, Ernesto Gómez Cruz, Rodrigo Puebla, Roberto Sosa, Arturo Alegro, Carlos Chávez, Jaime Garza, Julio Alejandro. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Conacine y STPC.

Basada en unos hechos reales acaecidos en la población de San Miguel Canoa, en Puebla, esta película nos narra el asesinato de unos jóvenes trabajadores universitarios por una masa de ciudadanos y de campesinos fanatizados y manipulados por el cura del lugar.

Based on real facts occurred in the village of San Miguel Canoa, in Puebla, the film tells us the story of the murdering of some young university employees in the hands of a mob of citizen and peasants incited and manipulated by a local priest.



Nuestro Festival, en su 31ª edición, hace ahora tres años, presentó un ciclo en el que se recogía una interesante muestra de largometrajes de lo que se llegó a llamar *nuevo cine alemán*.

Faltaba en ese ciclo la representación del cortometraje. A él se dedica la muestra que ahora comentamos, porque es importante reseñar, que ese nuevo cine alemán nace con el llamado *Manifiesto de Oberhausen*, de febrero de 1962, auspiciado precisamente por los jóvenes cortometrajistas alemanes de entonces y aprovechando la convocatoria anual que aquella ciudad alemana dedica al cine del cortometraje. Vamos a ver obra de directores muy representativos, como Alexander Kluge y Peter Schamoni, integrantes del grupo de los firmantes, y otros como Rainer Werner Fassbinder, Werner Herzog y Hans-Jürgen Syberberg, que después lo apoyaron.

En concreto, pensamos que es una buena representación por su disparidad de conceptos, temáticas y lenguaje, siempre dentro de intentar hacer ese nuevo cine alemán comprometido, con nuevas propuestas narrativas y temáticas, que supuso un vuelco en el concepto general de la producción cinematográfica alemana, y porque decidieron romper con el cine de evasión que se hacía entonces, tomar una posición crítica ante el pasado de su país, examinar la posguerra y la reconstrucción nacional, así como entrar en los problemas de la juventud y buscar otros caminos de financiación.

Se habría podido ampliar el listado de autores y de obras, pero entendemos que, como complemento de aquel ciclo de largometrajes, estos quince cortos que ahora presentamos en tres sesiones cubrirán cualquier expectativa.

Queremos dejar constancia de la colaboración generosa y desinteresada del *Instituto Goethe* en Madrid, que, bien cediendo películas o facilitando contactos, ha hecho posible el que realicemos este ciclo.

EN CORTOMETRAJES
IN SHORT FILM

GOETHE-INSTITUT
INSTITUTO ALEMÁN

GOETHE-INSTITUT
INSTITUTO ALEMÁN

Three years ago, our Festival presented in its 31st edition, a season which brought together an interesting sample of feature films of what has come to be known as *new German cinema*.

In that season we missed a representation of short films. To them we devote this sample we are presenting, because it is important to point out that *new German cinema* was born with the so-called *Oberhausen Manifesto*, in February 1962, precisely promoted by the young German short film makers of the time who took advantage of the annual event that German city devotes to short film. We will see the works of very representative directors such as Alexander Kluge and Peter Schamoni, from the group of signatories to the manifesto, and others such as Rainer Werner Fassbinder, Werner Herzog and Hans-Jürgen Syberberg who later backed it.

In short, we think that they make up a good representation because of their disparity in concepts, subject matters and language, always trying to make a new German cinema which was committed, with new narrative and thematic proposals that meant an upturn in the general concept of German film production, and also because they decided to break away from the escapist cinema of their time, to take a critical position when facing the past of their country, to examine the postwar period and the national reconstruction, and also to take into account the youth's problems and to look for other financing ways.

The list of authors and works could have been more extensive, but we understand that, as a complement to the previous feature film season, these fifteen short films we present in three sessions will cover any expectation.

We want to express our gratitude to the generous and disinterested collaboration of *Goethe Institute* in Madrid that, whether allowing us the use of films or providing us useful contacts, has made it possible for us to prepare this season.

NUEVO
CINE ALEMÁN
NEW GERMAN
CINEMA

DER STADTSTREICHER
EL VAGABUNDO

(ALEMANIA) -1966- 16 mm. / ByN / 10 minutos. **DIRECTOR:** Rainer Werner Fassbinder. **GUIÓN:** Rainer Werner Fassbinder. **FOTOGRAFÍA:** Josef Jung. **MÚSICA:** Ludwig van Beethoven, Georg Friedrich Haendel. **INTÉRPRETES:** Christoph Roser, Susanne Schimkus, Michael Fengler, Thomas Fengler, Irm Hermann, Rainer Werner Fassbinder **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Roser Film.

Un vagabundo encuentra una pistola en un callejón y trata de deshacerse de ella.

A tramp finds a pistol in an alley and tries to get rid of it.

DAS KLEINE KAOS
EL PEQUEÑO CAOS

(ALEMANIA) -1967- 35 mm. / ByN / 9 minutos. **DIRECTOR:** Rainer Werner Fassbinder. **GUIÓN:** Rainer Werner Fassbinder. **FOTOGRAFÍA:** Michael Fengler. **MÚSICA:** Ludwig van Beethoven, The Troggs. **INTÉRPRETES:** Rainer Werner Fassbinder, Marite Greiselis, Christoph Roser, Lilo Pempeit, Greta Rehfeld, Susanne Schimkus. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Roser Film.

Tres jóvenes que fingen vender suscripciones a revistas intentan realizar un timo.

Three young people who pretend to sell magazine subscriptions attempt a swindle.

LEHRER IM WANDEL
PROFESORES INNOVADORES

(ALEMANIA) -1963- 35 mm. / ByN / 11 minutos. **DIRECTOR:** Alexander Kluge. **GUIÓN:** Alexander Kluge. **FOTOGRAFÍA:** Alexander Kluge. **MONTAJE:** Alexander Kluge. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Alexander Kluge.

Basándose en tres ejemplos concretos, Kluge demuestra la “situación imposible de la educación”. Son tres ejemplos sobre la forma en que idealismo y educación se frustran al chocar con la historia real.

Based in three concrete examples, Kluge proves the “impossible situation of education”. Three examples about how idealism and education frustrate when they confront real life.

PORTRÄT EINER BEWÄHRUNG
RETRATO DE UNA
LIBERTAD CONDICIONAL

(ALEMANIA) -1964- 35 mm. / ByN / 10 minutos. **DIRECTOR:** Alexander Kluge. **GUIÓN:** Alexander Kluge. **FOTOGRAFÍA:** Alexander Kluge. **MONTAJE:** Alexander Kluge. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Kairos-Film

Narra la historia del ex-policía Karl Müller-Seegeberg. Es el retrato de un oportunista, que sirve a seis gobiernos y con todos ellos ha acreditado su “integridad”. Una construcción fílmica típica de Kluge, que pretende mostrar el modo en que el predominio de una virtud paraliza todas las demás.

It is the story of ex-policeman Karl Müller-Seegeberg. The portrait of an opportunist who has served six governments and has proved his “integrity” with all of them. A film construction typical of Kluge, who tries to show how predominance of one virtue paralyzes the other ones.

FRAU BLACKBURN, GEB. 5. JAN. 1972, WIRD GEFILMT
LA SRA. BLACKBURN, NACIDA EL 5 DE ENERO DE 1972, ES FILMADA

(ALEMANIA) -1967- 35 mm. / ByN / 14 minutos. **DIRECTOR:** Alexander Kluge. **GUIÓN:** Alexander Kluge. **FOTOGRAFÍA:** Thomas Mauch. **MONTAJE:** Beate Mainka-Jellinghaus. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Kairos-Film

Es el primer filme de Kluge sobre un miembro de su propia familia. La Sra. Blackburn, de 95 años de edad, es su abuela. Kluge la deja hablar e improvisar, pero incorpora en la narración una pequeña trama (sobre la venta de pendientes).

The first film Kluge made about a member of his own family. 95 years old Mrs. Blackburn, his grandmother. Kluge allows her to speak and improvise, but he incorporates a casual plot (about the selling of earrings) to the narration.

FEUERLÖSCHER E.A. WINTERSTEIN
APAGAFUEGOS, ENTRE OTROS
WINTERSTEIN

(ALEMANIA) -1968- 35 mm. / Color / 11 minutos. **DIRECTOR:** Alexander Kluge. **GUIÓN:** Alexander Kluge. **FOTOGRAFÍA:** Edgar Reitz, Thomas Mauch. **MONTAJE:** Beate Mainka-Jellinghaus. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Kairos-Film.

Un filme a primera vista completamente confuso, realizado a base de material documental y de restos de película (Abschied von Gestern). Todo un espectáculo artificioso del arte del montaje y de la asociación. Su importancia resulta del hecho de que es la primera vez que aparece la figura del bombero, ese tipo ideal de Kluge, que debe apagar los fuegos de la política y de la historia.

A totally confused film at first sight, made up of documentary footage and fragments of another film (Abschied von Gestern). A very contrived spectacle about the art of editing and correlation. His significance lies in the appearance, for the first time, of the figure of the “fire extinguisher”, an ideal character for Kluge, who must extinguish the fires of politics and history.

NACHRICHTEN VON DEN STAUFERN
NOTICIARIO DE LA DINASTÍA
DE LOS STAUFERN

(ALEMANIA) -1977- 35 mm. / Color y ByN / 40 minutos. **DIRECTOR:** Alexander Kluge, Maximiliane Mainka. **GUIÓN:** Alexander Kluge, Maximiliane Mainka. **FOTOGRAFÍA:** Jörg Schmidt-Reitwein, Alfred Tichawsky. **MONTAJE:** Maximiliane Mainka. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Kairos-Film.

Realizado con motivo de la gran exposición organizada en Stuttgart sobre la dinastía de los Staufen. Kluge se sirve del material para avalar su tesis de que en los momentos más desesperados de su historia milenaria los alemanes siempre han depositado sus esperanzas en un salvador, como el retorno legendario del emperador Barbarroja en el cerro de “Kyffhäuser.

Produced with the Great Exhibition of Stuttgart in mind, the film is about the dynasty of the Staufern family. Kluge makes use of the material to underscore his theory that at the most desperate moments of their thousand years of history, the German people have always pinned their hopes on a saviour, like the legendary return of Emperor Barbarossa, sleeping on the mountain of Kyffhäuser.

BRUTALITÄT IN STEIN, DIE
EWIGKEIT VON GESTERN
BRUTALIDAD EN PIEDRA, LA
ETERNIDAD DEL AYER

(ALEMANIA) -1960- 35 mm. / ByN / 12 minutos. **DIRECTOR:** Alexander Kluge, Peter Schamoni. **GUIÓN:** Alexander Kluge, Peter Schamoni. **FOTOGRAFÍA:** Wolf Wirth. **MONTAJE:** Alexander Kluge, Peter Schamoni. **INTÉRPRETES:** Hans Clarin, Christian Marschall. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Alexander Kluge, Peter Schamoni.

Primer cortometraje de Alexander Kluge que intenta ofrecer un análisis del sistema nacionalsocialista, basado en su arquitectura, para lo cual se sirve de imágenes de la “explanada de los congresos del Reich”, en Nuremberg, y de los planos de un gigantesco salón de congresos al estilo romano.

Alexander Kluge's debut film tries to offer us an analysis of National Socialist system, based on its architecture, making use of some images of the “esplanade of congresses of the Reich”, in Nuremberg, and the plans of a gigantic Roman style conference hall.

HUNDERTWASSERS REGENTAG
UN DÍA LLUVIOSO DE HUNDERTWASSER

(ALEMANIA) -1972- 35 mm./Color/22 minutos. **DIRECTOR:** Peter Schamoni. **GUIÓN:** André S. Labarthe, Peter Schamoni, Friedensreich Hundertwasser. **FOTOGRAFÍA:** Josef Kaufmann, Jean Jacques Tarbès. **MÚSICA:** Arik Brauer. **INTÉRPRETES:** Friedensreich Hundertwasser, Elsa Stowasser, Doris Kunstmann. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Peter Schamoni Filmproduktion; Argos Films Paris; ZDF.

La contribución alemana de 1972 en Cannes sobre el pintor Hundertwasser, que ofrece una imagen indescriptible de este fugitivo de la civilización. Se perfila la figura de un hombre al que su fama, tanto mayor tras un difícil comienzo, le liberó de toda atadura.

The German contribution to 1972 Cannes festival about the painter Hundertwasser, that offers an indescribable image of this fugitive of civilization. It is an sketch of a man whose fame, which rose after a difficult beginning, freed him from all ties.

WILHELM VON KOBELL

(ALEMANIA) -1966- 35 mm. / Color / 16 minutos. **DIRECTOR:** Hans-Jürgen Syberberg. **GUIÓN:** Hans-Jürgen Syberberg. **FOTOGRAFÍA:** Kurt Lorenz. **MÚSICA:** Johan Sebastian Bach. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Syberberg Filmproduktion.

Cuadros, grabados y dibujos del pintor Wilhelm von Kobell, nacido en 1766 en Mannheim, que es catalogado entre los clasicistas y románticos más destacados del sur de Alemania, comentados con maestría por el Dr. Siegfried Wiechmann, director de la Nueva Pinacoteca de Múnich.

Paintings, engravings and drawings by the painter Wilhelm von Kobell, born in 1766 in Mannheim and catalogued among the most prominent classicistic and Romantic artists of Southern Germany, commented on by Dr. Siegfried Wiechmann, the director of the New Art Gallery in Munich.

HERAKLES
HERACLES

(ALEMANIA) -1962- 35 mm./ByN/12 minutos. **DIRECTOR:** Werner Herzog. **GUIÓN:** Werner Herzog. **FOTOGRAFÍA:** Jaime Pacheco. **MONTAJE:** Werner Herzog. **MÚSICA:** Uwe Brandner. **INTÉRPRETES:** Mister Alemania 1962. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Werner Herzog Filmproduktion.

Primera película de Werner Herzog a la edad de 20 años. Retrato de un culturista.

Werner Herzog's very first film at the age of 20. The portrait of a bodybuilder.

DIE BEISPIELLOSE VERTEIDIGUNG
DER FESTUNG DEUTSCHKREUZ
LA DEFENSA SIN IGUAL DE LA
FORTALEZA DE DEUTSCHKREUZ

(ALEMANIA) -1966- 35 mm./ByN/15 minutos. **DIRECTOR:** Werner Herzog. **GUIÓN:** Werner Herzog. **FOTOGRAFÍA:** Jaime Pacheco. **MONTAJE:** Werner Herzog. **INTÉRPRETES:** Peter Brumm, Wolfgang von Ungern-Sternberg. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Werner Herzog Filmproduktion.

Una sátira sobre el estado de guerra y paz y las cosas absurdas que inspira.

A satire on the state of war and peace and the absurdities it inspires.

LETZTE WORTE

ÚLTIMAS PALABRAS

(ALEMANIA) -1967- 35 mm. / ByN / 13 minutos.
DIRECTOR: Werner Herzog. **GUIÓN:** Werner Herzog.
FOTOGRAFÍA: Thomas Mauch. **MONTAJE:** Werner Herzog.
MÚSICA: Música popular de Creta. **VERSIÓN:** Original
con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Werner Herzog
Filmproduktion.

Un anciano exiliado voluntariamente en la
remota isla griega de Spinalonga, cerca de
Creta, es obligado a volver a la fuerza a la
civilización y a partir de ese momento se
niega a hablar.

An old man voluntarily exiled in the remote
Greek island of Spinalonga, near Crete, is for-
cibly brought back to civilization and from that
moment on he refuses to talk.

MASSNAHMEN GEGEN FANATIKER

MEDIDAS CONTRA LOS FANÁTICOS

(ALEMANIA) -1968- 35 mm. / Color / 11 minutos.
DIRECTOR: Werner Herzog. **GUIÓN:**Werner Herzog.
FOTOGRAFÍA: Dietrich Lohmann, Jörg Schmidt-Reitwen.
MONTAJE: Beate Mainka-Jellinghaus. **INTÉRPRETES:** Peter
Radenkovic, Mario Adorf, Hans Tiedemann, Herbert Hisel,
Peter Schamoni. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en
español. **PRODUCTORA:** Werner Herzog Filmproduktion.

Irónica divagación sobre la tolerancia y la
represión. Un anciano se declara protector de
los caballos de carrera en el hipódromo y se
pelea contra los fanáticos entrenadores.

A sarcastic digression about tolerance and
repression. An old man declares himself a pro-
tector of racehorses at a racecourse and fights
against their fanatic trainers.

MIT MIR WILL KEINER SPIELEN

NADIE QUIERE JUGAR CONMIGO

(ALEMANIA) -1976- 16 mm. / Color / 14 minutos.
DIRECTOR: Werner Herzog. **GUIÓN:** Werner Herzog.
FOTOGRAFÍA: Jörg Schmidt-Reitwen. **MONTAJE:** Christian
Weisenborn. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español.
PRODUCTORA: Werner Herzog Filmproduktion.

No existen niños difíciles, sólo padres difíciles.

There is no such thing as a problem child, only
problem parents.

LA ESCUELA DEL GABO ¡Quién lo iba a decir! La Escuela de San Tranquilino, de San Antonio, la EICTV, la sobrenombrada de *Tres Mundos*, la Escuela del *Gabo*, va a cumplir sus primeros veinte años. Nosotros, los de entonces, ya no somos los mismos. Se han graduado cientos de eicetevianos. Se le ha concedido, en 1993, el *Premio Rossellini*, como una de las mejores Escuelas de Cine del mundo. Por sus aulas han pasado figuras como Pilar Miró, Ettore Scola, Costa Gavras, Francis Ford Coppola, Mirnal Sen, Peter Greenaway, Gastón Kaboré, y un largo etcétera de los mejores cineastas de América Latina. Nosotros los de entonces crecimos en las aguas perturbadoras de los años sesenta. En el mundo se expandía un pensamiento revolucionario. Se transformaban las costumbres, el colonialismo terminaba, se transformaba el cine. Al calor de esos aires surgía la Escuela en el corazón del *Comité de Cineastas de América Latina*. Hoy se expande un pensamiento contrarrevolucionario, regresivo, un pensamiento único que impone el fin de la diversidad. El mundo se ha llenado de mediocres que aplauden su propia mediocridad. La Escuela no es una Escuela Nacional, es una Escuela esencial y legalmente latinoamericana. El alumnado lo forman estudiantes latinoamericanos y caribeños, pero participan también jóvenes de todas partes, especialmente de África y España. La Escuela no es solo un *Proyecto Docente* es también un *Proyecto de Vida*. En ella estudiamos mientras nos descubrimos. No es una Escuela que minimice la técnica pero no es una Escuela tecnocrática, es una Escuela que propicia el desarrollo del talento, que se pretende como fábrica de energía creadora. Uno de sus grandes objetivos es hacernos visibles. América Latina es todavía un continente invisible. Es mentira que nos hayan descubierto. Colón creía que Cuba estaba en Asia. Desde entonces hacemos esfuerzos porque nos acaben de descubrir. Nosotros conocemos la Historia y la Cultura europeas, ellos no conocen las nuestras. En materia de cine, primero descubren a un director de tercera de Hollywood que a uno nuestro de primera. Otro de los grandes empeños de la Escuela es contribuir a garantizar el derecho a ver cine de todas partes del mundo. En América Latina el espectador es un espectador cautivo, no tiene garantizado el derecho a elegir. Resultado: No existe una verdadera libertad del creador si no existe también una libertad para el espectador. Por cuanto: No hay cine independiente si no hay país independiente. La Escuela se ha llevado premios en numerosos Festivales del mundo. Es la única manera de darnos a conocer. Pero no creemos que el arte se haya hecho para competir. Sería absurdo ver a Picasso compitiendo con Dalí o a Faulkner con Hemingway. El cine tampoco se ha hecho para competir sino para compartir. Para compartir una experiencia, algo de nuestra intimidad y siempre el misterio eterno de la vida y del arte. Cuando se inauguró la EICTV el Gabo nos dijo “Ustedes pueden ser los desempleados más caros del mundo”. Desde entonces tratamos de que sus palabras no sean verdad.



SAN ANTONJO DE LOS BAÑOS

JULIO GARCÍA ESPINOSA

20 AÑOS APRENDIENDO CINE

SAN ANTONJO DE LOS BAÑOS

JULIO GARCÍA ESPINOSA

20 YEARS LEARNING FILM MAKING

THE SCHOOL OF GABO Who would have believed it! The School of San Tranquilino, of San Antonio, the EICTV, the so-called school of *Three Worlds*, the School of *Gabo* is about to celebrate its twentieth anniversary. And we are no longer the same. Hundreds of eicetevians have got their degrees. The school has been granted, in 1993, the *Prize Rossellini*, as one of the best Schools of Cinema in the world. Figures of film making such as Pilar Miró, Ettore Scola, Costa Gavras, Francis Ford Coppola, Mirnal Sen, Peter Greenaway, Gastón Kaboré, and a long list of the best film directors in Latin America have taught in its classrooms. All of us grew in the restless waters of the sixties. Revolutionary thinking spread throughout the world. The customs were changing, the colonialism was coming to an end, cinema was transforming. Taking advantage of this driving force the School arose in the heart of the *Committee of Latin American Film Directors*. These days a counterrevolutionary regressive thinking, a unique thinking that imposes the end of diversity spreads everywhere. The world has filled with mediocrities who applaud their own mediocrity. The School is not a National School, it is an essentially and legally Latin American School. The pupils are Latin American and Caribbean students, but also people from all over the world, especially from Africa and Spain. The School is not only an *Educational Project* but also a *Life Project*. We study there while we are discovering ourselves. The School does not underestimate technique but it is not a technocratic School either, it is a School that favors the development of talent, which tries to become a factory of creative energy. One of its main objectives is to turn us visible. Latin America is still an invisible continent. It is a lie that we have already been discovered. Columbus believed that Cuba was in Asia. Since then we do our best to be really discovered. We know the European History and Culture, but they don't know ours. As regards to cinema, they discover first a third-rate Hollywood director than our first-class ones. Another main purpose of the School is to contribute to guarantee the right to see cinema from all parts of the world. The audience in Latin America is a captive audience, their right to choose is not guaranteed. Result: There is no true freedom for the artist unless there is also freedom for the audience. Hence: There is no independent cinema unless there is an independent country. The School has been awarded many prizes in numerous Festivals all over the world. It is the only way to make ourselves known. But we don't believe art is meant to compete. It would be absurd to see Picasso competing with Dali or Faulkner with Hemingway. Cinema is not meant to compete but to share. To share an experience, something from our private universe and always the eternal mystery of life and art. When the EICTV was inaugurated Gabo told us “you can be the most expensive unemployed in the world”. Since then we have tried to prevent his words from becoming true.

EL INVASOR MARCIANO:
36 AÑOS DESPUÉS



(CUBA) -1988- 16 mm. / Color / 24 minutos. Documental.
DIRECTOR: Wolney Oliveira (Brasil). **GUIÓN:** Wolney Oliveira. **FOTOGRAFÍA:** Gustavo Velázquez (Cuba).
MONTAJE: Juan Carlos Cremata (Cuba). **SONIDO:** José Passé (Mozambique). **VERSIÓN:** Original. PRODUCCIÓN: David Grijalva (Ecuador); EICTV.

Cineastas aficionados reaniman sus recuerdos al visionar nuevamente los filmes que realizaron en la década del 50.

Some amateur filmmakers reawaken their memories when they watch again the films they made in the fifties.

PREMIOS: 1988.- Premio Mikeldi de Oro, Festival de Cine de Bilbao, España. 1989.- Primer Premio Documental, Festival Nacional de Cine-Video Caracol.

EL ENCANTO DE LA LUNA LLENA



(CUBA) -1994- 35 mm. / ByN. / 30 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Benito Zambrano Tejero (España). **GUIÓN:** Benito Zambrano Tejero. FOTOGRAFIA: Adriano Moreno, José Martínez. **MONTAJE:** Nelson Rodríguez. **MÚSICA:** Juan Antonio Leyva, Magda Galván. ACTORES: Reinaldo Miravalles, Assenenth Rodríguez, Alden Knigh, Elio Mesa, María de los Angeles Santana, Verónica Lynn, Tito Junco, Danisa Pallero. **VERSIÓN:** Original. PRODUCCIÓN: Natividad Jaen Solano (Panamá), Denisa Pallero; EICTV.

En una noche tranquila, mientras suenan unos viejos boleros, un grupo de singulares personajes viven una historia de amor, de sueños y de muerte... Y todo transcurre bajo el encanto plateado de la luna llena.

In a quiet night, while we listen to the boleros, a group of special people lives a story of love, of dreams and of death... And all this under the silver enchanting of the full moon.

PREMIOS: 1994.- Festival Internacional de Fribourg, Suiza, Premio al Mejor Cortometraje. 1994.- Premio Cacho Pallero al Mejor Cortometraje Iberoamericano, Festival Internacional de Cortos de Huesca, España. 1995.- Mención. Sexto Festival Internacional de Cortometrajes de Sao Paulo, Brasil.

YO TUVE UN CERDO
LLAMADO RUBIEL



(CUBA) -1998- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jaime Rosales (España). **GUIÓN:** Jaime Rosales. **FOTOGRAFÍA:** Fabiola Maldonado (Honduras). **MONTAJE:** Fernando Martínez Sosa (Rep. Dominicana). ACTORES: Argelio Sosa, Silvia Aguila, Raúl E. Zerguera, Rodolfo Jiménez, Geonel Martín, Carlos Mazola. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Víctor Moncada (Honduras); EICTV.

El anciano Pedro sólo tiene dos posesiones en su vida, una colección de discos de María Callas y un cerdo llamado Rubiel.

The old Pedro has only two properties in his life, a collection of records of María Callas and a pig named Rubiel.

PREMIOS: 1998.- Premio de la UNEACC, 8va. Muestra Audiovisual “El Almacén de la Imagen”, Asociación Hermanos Saiz, Cuba. Certamen de Cine y Video de Santa Fe, Argentina Premio al cortometraje. 1999.- Premio Cacho Pallero al Mejor Cortometraje Iberoamericano, Festival Internacional de Cortos de Huesca, España.

EL ÚLTIMO VAGÓN



(CUBA) -2001- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Osvaldo Daicich (Argentina). **GUIÓN:** Serguei Svoboda (Cuba); Xenia Rivery (Cuba), Osvaldo Daicich (Argentina). **FOTOGRAFÍA:** Natalia Martínez (Argentina). **MONTAJE:** Pedro Carrasco Alvarez (R. Dominicana). **SONIDO:** Hans Halmari Navarro (Finlandia). **INTÉRPRETES:** José Antonio Rodríguez, Enrique Molina, Carlos Alberto Fernández, Paula Alií, Jorge Molina. **VERSIÓN:** Original. PRODUCCIÓN: Manuel Tamayo García (Cuba); EICTV.

Un veterano ferroviario, a punto de ser despedido, ve dar un nuevo giro a su vida por la intervención de un niño.

A veteran railway worker, in the point of being fired, watches how his life changes because of the intervention of a boy.

PREMIOS: 2001.- Premio a la Mejor Realización de Escuela, 10 Certamen de Cine y Vídeo de Santa Fe, Argentina.

LA MALDITA CIRCUNSTANCIA



(CUBA) -2002- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Eduardo Eimil (Cuba). **GUIÓN:** Eduardo Eimil. **FOTOGRAFÍA:** Camilo Moreno (Argentina). **MONTAJE:** César Caldito (España). **MÚSICA:** Dismar Hechevarría, Jorge Enrique Leyva. **INTÉRPRETES:** Mario Guerra, Natasha Díaz, Jorge Losada, Felix Miki Ramírez, Esther Cardoso, Arturo Infante, Kenia Bernal, Sebastián M. Heynig, Ronald González. **VERSIÓN:** Original. PRODUCCIÓN: Carolina Osma (Colombia); EICTV.

En los bajos de una antigua casa de Ciudad de La Habana vive Cándido, un vendedor de piñatas, al que le cambia su rutina después que su pequeña casa se inunda. En varios intentos por resolver el problema, encuentra situaciones absurdas que lo llevarán a tomar una decisión para defender su solitario hogar.

Cándido lives in the ground floor of and old house in the city of Havana. He is a pot peddler and his routine changes when his little house is flooded. While he tries to solve the problem, he gets involved in a series of absurd situations that lead him to make a decision to defend his solitary home.

1906: GRANDES MAESTROS DEL CINE

REPASO AL TIEMPO Decir 1906 es hablar de hace cien años, bastantes más de los que decía el tango, que en el fondo no es nada; total, una constatación de la inmutabilidad persistente de nuestra memoria, mientras así nos lo impone el tiempo, es del que pretendemos hablar en relación con el cine y algunos de sus creadores, porque ya sabemos que el tiempo es la materia del cine que se conjuga en el espacio. Y así tenemos a Otto Preminger, que en 1932 hace su primera película, nunca estrenada en España comercialmente, ni vista en televisión, *Die Grosse Liebe*, un asomo a la dirección que tan buenos resultados le daría con el tiempo, el que le vio nacer en 1906, como a los que siguen.

También europeo es Billy Wilder, que realiza en 1945, ya asentado en Hollywood, *Días sin huella*, por el que le dieron un Óscar, y primera incursión seria en el mundo del alcoholismo, con un estupendo Ray Milland. Hoy nos parece que tiene la misma fuerza que entonces.

De linaje cinematográfico viene John Huston, que consigue el Óscar en 1947 por *El tesoro de Sierra Madre*, suerte de hijo bastardo de *Avaricia*, aquel inmenso film de Erich von Stroheim, y donde dirige a su padre y nos educa sobre las ambiciones humanas. De un año más tarde, 1948, es *El ídolo caído*, del británico Carol Reed, buena recreación de la novela de Graham Greene, y una certera inflexión en la dirección de actores y tomas de conciencia.

Claro que mayor resonancia tiene *Alemania año cero*, producida también en 1948, y donde el sabio Roberto Rossellini, nos muestra los desastres de la guerra en las infancias truncadas por el suicidio, que es una llamada de atención a las conciencias pusilánimes.

Dos años después, 1950, encontramos *Winchester 73*, encarnación cuasi truculenta, del Oeste americano, de sus luchas y sus carencias, que debemos al impecable Anthony Mann, uno de los que más profundizó, para bien, en el mundo del lejano oeste.

Y volvemos a Europa, en 1952, donde el paradigmático Jacques Becker nos brinda una impagable descripción, por activa y por pasiva, del mundo que soñamos como nuestro en *París bajos fondos*, clarividente y emocionante.

Terminamos en 1957, de la mano de uno de los grandes, de uno de esos mitos que la dirección cinematográfica nos ha dejado, Luchino Visconti, y sus *Noches blancas*, inspiradas en Dostoyevski, cuajadas de nostalgias, sensibilidad y evanescencia.

Este breve repaso no sería posible si nuestros directores no hubieran nacido todos hace cien años que, como decíamos al principio, no es nada. Este es el misterio del tiempo y del cine.

RETROSPECTIVAS RETROSPECTIVES

CARLOS LOSADA

A REVIEW OF TIME Talking about 1906 is talking about a hundred years –pretty much time than that mentioned in the famous tango– which in the end is nothing; after all, a verification of the persistent immutability of our memory imposed by time itself. Our intention is to discuss time in its relationship with cinema and some of its filmmakers, as we already know time is the substance of cinema in combination with space.

Among them we have Otto Preminger who made his debut film in 1932, a film which was never premiered in movie theatres in Spain, not even seen in television, *Die Grosse Liebe*, his first approach to directing, a task in which he would become a master with the course of time, which witnessed his birth in 1906, as was the case with the following directors.

Billy Wilder, another European who moved to Hollywood, made in 1945 *The lost weekend*, for which he was awarded an Oscar. The film was the first serious cinematographic foray into the world of alcoholism, with a fantastic performance by Ray Milland. The film keeps the same intensity and strength it had then.

John Huston, whose cinematographic lineage was indisputable, was awarded an Oscar in 1947 for *The Treasure of the Sierra Madre*, a sort of bastard offspring of Erich von Stroheim's great film *Greed*, in which he directed his own father and gave us a lesson about human ambitions.

One year later, in 1948, *The fallen idol*, by the British filmmaker Carol Reed, is a good adaptation of Graham Greene's novel, and meant an inflection in actors' direction and in our raise of awareness.

It's obvious that *Germania anno zero* had a greater impact. A film also made in 1948 in which the wise Roberto Rossellini showed us the disastrous influence of the war in childhood truncated by suicide, with a reproof for fainthearted consciences.

Two years later, in 1950, we find *Winchester 73*, a truculent picture of American West, of its fights and its lacks, directed by the impeccable Anthony Mann, one of the filmmakers who portrayed the world of Far West in a greater depth.

Back to Europe, in 1952, we find the paradigmatic Jacques Becker offering us an unpayable description of the world we dream as ours in *Casque d'Or*, a clairvoyant and touching film.

We finish in 1957, by the hand of one of the leading names, one of those myths film directing has left us, Luchino Visconti, and his film *Le Notti Bianche*, inspired by Dostoyevski, studded with nostalgia, sensitivity and evanescence.

This brief review would not be possible if our directors had not been all born a hundred years ago which, as we have said before, is nothing. That is the mystery of time and of cinema.

1906: GREAT MASTERS OF CINEMA

CARLOS LOSADA

DIE GROÖE LIEBE
EL GRAN AMOR



(AUSTRIA) -1931- 35 mm. / ByN / 76 minutos. **DIRECTOR:** Otto Preminger. **GUIÓN:** Otto Preminger. **FOTOGRAFÍA:** Hans H. Sëller. **MONTAJE:** Paul Falkenberg. **MÚSICA:** Walter Landauer. **INTÉRPRETES:** Hansi Niese, Betty Bird, Attila Hörbiger, Ferdinand Mayerhofer, Maria Waldner, Hans Olden, Adrienne Gessner, Hugo Thimig, Martin Berliner, Georg Dénes. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Allianz Filmproduktion.

Un joven llega a Viena después de recorrer varios países europeos durante diez años y allí se encuentra con una joven y una mujer que le reconoce como su hijo a través de la fotografía de un periódico local.

A young man arrives to Vienna after travelling all over several European countries for ten years and there he meets a young girl and a woman who recognizes him as her son through a photograph published by a local newspaper.



Otto Preminger

THE LOST WEEKEND
DÍAS SIN HUELLA



(ESTADOS UNIDOS) -1945- 35 mm. / ByN / 100 minutos. **DIRECTOR:** Billy Wilder. **GUIÓN:** Charles Brackett, Billy Wilder. **FOTOGRAFÍA:** John F. Seitz. **MONTAJE:** Doane Harrison. **MÚSICA:** Miklos Rozsa. **INTÉRPRETES:** Ray Milland, Jane Wyman, Howard da Silva, Phillip Terry, Doris Dowling, Frank Faylen, Mary Young, Anita Bolster. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Paramount Pictures.

Don Birnam es un escritor fracasado y alcohólico. Sólo su hermano Wick y su novia Helen han sido capaces de mantenerlo sobrio durante diez días y planean unas pequeñas vacaciones en el campo durante el fin de semana. Pero Don se las arregla para alejar a ambos la noche anterior. Solo en casa, sin dinero, busca desesperado algo para beber.

The unsuccessful writer Don Birnam is an alcoholic. Only his brother Wick and his girlfriend Helen managed to keep him sober for ten days and plan a little vacation on the countryside for the weekend. But Don manages to send them both away the evening before. Alone at home, without any money, he's desperate for something to drink.



Billy Wilder

GERMANIA ANNO ZERO
ALEMANIA AÑO CERO



(ITALIA) -1948- 35 mm. / ByN / 71 minutos. **DIRECTOR:** Roberto Rossellini. **GUIÓN:** Roberto Rossellini. **FOTOGRAFÍA:** Robert Juillard. **MONTAJE:** Eraldo da Roma. **MÚSICA:** Renzo Rossellini. **INTÉRPRETES:** Edmund Moeschke, Ernst Pittschau, Ingetraud Inés, Franz-Otto Krüger, Erich Gühne, Heidi Blänkner, Barbara Hintz. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Produzione Salvo D'Angelo.

Edmund, un chico que vive en la Alemania destruida de posguerra después de la segunda guerra mundial debe realizar todo tipo de trabajos y ardides para ayudar a su familia a conseguir comida apenas para sobrevivir.

Edmund, a young boy who lives in the destructed Germany after the 2nd World War has to do all kinds of work and tricks to help his family in getting food and barely survive.



Roberto Rossellini

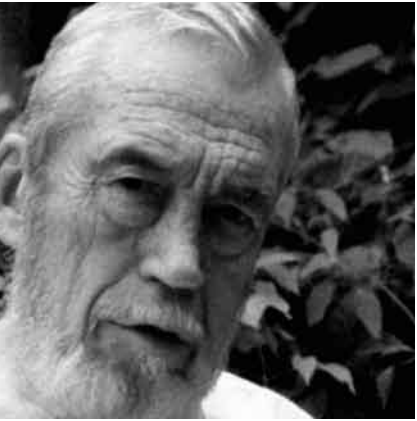
THE TREASURE OF THE SIERRA MADRE
EL TESORO DE SIERRA MADRE



(ESTADOS UNIDOS) -1948- 35 mm. / ByN / 126 minutos. **DIRECTOR:** John Huston. **GUIÓN:** John Huston. **FOTOGRAFÍA:** Ted D. McCord. **MONTAJE:** Owen Marks. **MÚSICA:** Max Steiner. **INTÉRPRETES:** Humphrey Bogart, Walter Huston, Tim Holt, Bruce Bennett, Barton MacLane, Alfonso Bedoya, Arturo Soto Rancel, Manuel Donde. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Warner Brothers.

Las aventuras y los enfrentamientos entre un grupo de buscadores de oro en las montañas de la Sierra Madre, cerca de Tampico, en México.

The adventures and the quarrels of a group of gold prospectors in the mountain range of Sierra Madre, near Tampico in Mexico.



John Huston

THE FALLEN IDOL
EL IDOLO CAÍDO



(REINO UNIDO) -1949- 35 mm. / ByN / 92 minutos. **DIRECTOR:** Carol Reed. **GUIÓN:** Lesley Storm, William P. Templeton. **FOTOGRAFÍA:** Georges Périnal. **MONTAJE:** Oswald Hafenrichter. **MÚSICA:** William Alwyn. **INTÉRPRETES:** Ralph Richardson, Michèle Morgan, Bobby Henrey, Sonia Dresdel, Denis O'Dea, Jack Hawkins, Dora Bryan. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** British Lion Film Corporation; London Film Productions.

Esta historia narra el proceso de caída de un hombre implicado en un asesinato y sus problemas con la policía ante la mirada de un niño que lo idealizaba y le idolatraba.

The film tells the story of the fall of a man involved in a murder and his problems with the police before the gaze of a boy who had idealized and idolized him.



Carol Reed

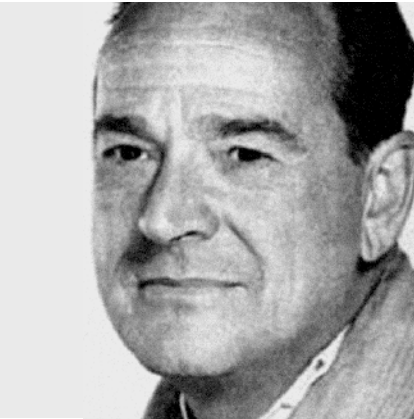
WINCHESTER 73



(ESTADOS UNIDOS) -1950- 35 mm. / ByN / 82 minutos. **DIRECTOR:** Anthony Mann. **GUIÓN:** Borden Chase, Robert L. Richards. **FOTOGRAFÍA:** William H. Daniels. **MONTAJE:** Edward A. Curtiss. **MÚSICA:** Joseph E. Gershenson. **INTÉRPRETES:** James Stewart, Shelley Winters, Dan Duryea, Stephen McNally, Charles Drake, Rock Hudson, Millard Mitchell, Tony Curtis, John McIntire. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Universal International Pictures.

El mítico rifle de la marca Winchester (que curiosamente ha anunciado dejar su fabricación este mismo año de 2006) da título a un western psicológico en el que se entrecruzan una historia de amor con una joven de la frontera y el tráfico de armas con los pieles rojas durante la época del general Custer.

The mythical rifle of the Winchester brand (the manufacture of which has been announced to be discontinued this year 2006) gives title to a psychological western in which a love story about a frontier young woman and the arms trade with the redskins during the times of General Custer get intertwined.



Anthony Mann

CASQUE D'OR
PARÍS, BAJOS FONDOS



(FRANCIA) -1952- 35 mm. / ByN / 96 minutos. **DIRECTOR:** Jacques Becker. **GUIÓN:** Jacques Becker, Jacques Companeez, Annette Wademant. **FOTOGRAFÍA:** Robert Le Febvre. **MONTAJE:** Marguerite Rendir. **MÚSICA:** Georges Van Parys. **INTÉRPRETES:** Simone Signoret, Serge Reggiani, Claude Dauphin, Raymond Bussières Paul Azais, Roland Le Saffre, Emile Genevois. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Discina Internacional Films.

París 1900. Georges, enamorado de Marie, se enfrenta con el jefe de la banda que la explota y se enfrenta en un duelo de acuerdo con el “código del apache” viéndose obligado a tener que huir de la ley. Un drama de amor y de violencia en un mundo de gansterismo y de prostitución.

Paris 1900. Georges, in love with Marie, confronts the chief of the gang which exploits her and fights him in a duel according to the “Apache code” and is obliged to escape from the law. A drama about love and violence in a setting of gangsterism and prostitution.

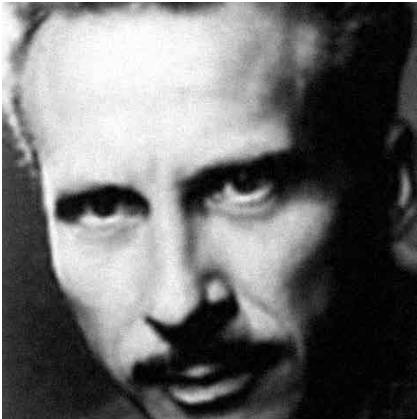
LE NOTTI BIANCHE
NOCHES BLANCAS



(ITALIA-FRANCIA) -1957- 35 mm. / ByN / 107 minutos. **DIRECTOR:** Luchino Visconti. **GUIÓN:** Luchino Visconti, Suso Cecchi D'Amico. **FOTOGRAFÍA:** Giuseppe Rotunno. **MONTAJE:** Mario Serandrei. **MÚSICA:** Nino Rota. **INTÉRPRETES:** Marcello Mastroianni, Maria Schell, Jean Marais, Clara Calamar, Renato Terra, Dick Sanders, Corrado Pani. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Vides Cinematografica; Intermondia Films.

Historia de amor que surge en el encuentro de un joven con una extraña mujer al cruzar un puente durante un paseo al anochecer. Este inesperado amor servirá para que surjan una serie de recuerdos, sensaciones y falsas visiones. Basada en una obra original de Dostoyevsky.

A love story which starts when a young man meets a strange woman while he crosses a bridge during a walk at nightfall. This unexpected love will awake a series of memories, feelings and visions. Based on an original work by Dostoyevsky.



Jacques Becker



Luchino Visconti.

**Dicho y Hecho. Libros y Carteles Anónimos de Alejandro Magallanes No
Sooner Said Than Done. Anonymous Books and Posters by Alejandro
Magallanes Werner Herzog: Muss Physysch Sein La Fuerza de la Película
Werner Herzog: Muss Physysch Sein the Power of aFilm Greta Versus
Ramón, Coleccionando Misterios Greta Versus Ramón, Collecting Mysteries**

EXPOSICIONES

EXHIBITIONS

DICHO Y HECHO.
LIBROS Y CARTELES ANÓNIMOS DE ALEJANDRO MAGALLANES
NO SOONER SAID THAN DONE.
ANONYMOUS BOOKS AND POSTERS BY ALEJANDRO MAGALLANES

Dicho y hecho. Libros y carteles anónimos de Alejandro Magallanes reúne carteles y libros pertenecientes la colección del diseñador mexicano Alejandro Magallanes, autor del cartel de la presente edición del Festival de Cine de Huesca. La exposición resume el trabajo que Magallanes ha desarrollado en los últimos doce años, vertebrado a través de una gráfica muy personal, comprometida y fuera de cualquier esquema y, a la vez, estrechamente vinculada con los signos de identidad y la iconografía mexicana.

No sooner said than done. Anonymous books and posters by Alejandro Magallanes gathers posters and books belonging to the private collection of Mexican designer Alejandro Magallanes, the author of the poster of the current edition of Huesca Film Festival. The exhibition is a summary of the work of Magallanes during the last twelve years, structured through a very personal, committed and out of standard graphics, but at the same time, closely linked with Mexican identity marks and iconography.

ALEJANDRO MAGALLANES
(Ciudad de México, 1971).

Estudió en la Escuela Nacional de Artes Plásticas de la UNAM. Premio Golden Bee en la Bienal de Diseño Gráfico de Rusia (2000) y Primer Premio en la Internacional de Cartel de Varsovia (2004). Su obra ha sido expuesta en países como Hungría, Japón, China, Venezuela e Irán. Es socio de la empresa La máquina del tiempo, miembro del colectivo Fuera de registro y miembro de AGI (Alliance Graphique Internationale).

He studied at the National School of Arts in the UNAM. He was awarded the Prize Golden Bee at the Biennial of Graphic Design in Russia (2000) and First Prize at the International Poster in Warsaw (2004). His works have been exhibited in countries such as Hungary, Japan, China, Venezuela and Iran. He is a partner of the company La máquina del tiempo, a member of the group Fuera de registro and also a member of AGI (Alliance Graphique Internationale).

Sala de exposiciones **Exhibition Hall**
Salón del Trono del Museo de Huesca

Fecha **Dates**
8th Junio **June** - 17th Julio **July** 2006

Producción **Production**
Diputación de Huesca
Festival de Cine de Huesca

Comisario **Organizer**
Isidro Ferrer



Fotografías de **Photographs by**
BEAT PRESSER

Sala de exposiciones **Exhibition Hall**
Sala de Dña. Petronila del Museo de Huesca

Fecha **Dates**
8th Junio **June** - 17th Julio **July** 2006

Coordinación de montaje **Setting up Coordination**
María González

Patrocinio **Sponsorship**
Instituto Goethe

Colaboración **Collaboration**
Diputación de Huesca



WERNER HERZOG: MUSS PHYSYSCH SEIN
LA FUERZA DE LA PELÍCULA
THE POWER OF FILM

“Busco una nueva gramática de imágenes, imágenes que encajen con nuestra época, imágenes nunca vistas hasta ahora”. Herzog ha exigido siempre que sus películas tuvieran una fuerza física de convicción. Para él, la credibilidad de una imagen se deriva de haberla vivido realmente, un proceso que puede llegar a ser casi inaguantable. Herzog describe el trabajo de dirección ante todo como un “trabajo atlético”. Sus guiones, en su mayoría redactados en prosa, dejan mucho margen a la improvisación. Beat Presser, que trabajó en tres de las películas de Herzog como fotógrafo fijo, capturó esa dimensión física de forma convincente. Sus fotografías muestran al director en acción, corriendo o dando instrucciones; aparece como el creador apasionado y motor incansable de sus filmes. Herzog afirma que está dispuesto a plantear las “grandes preguntas” y a ofrecer “respuestas profundas”. Esta actitud le ha valido la reputación de grandilocuencia y monumentalidad. No hay otro cineasta y autor alemán que haya sido el blanco de tan duras críticas como Herzog. La interpretación de sus películas y las acusaciones son también reflejo de la actitud de Alemania respecto a sus propios cineastas. En cambio, la historiadora de cine Lotte Eisner veía el lenguaje cinematográfico extremadamente visual y original de Herzog como parte de la herencia de los grandes directores de la República de Weimar.

‘I’m looking for a new grammar of images, for images that fit our era, images never yet seen.’ Herzog has always demanded a physical force of conviction from his films. For him, the credibility of an image comes from his really having experienced it, a process that can take him to the limits of endurance. Herzog describes directing, too, primarily as ‘athletic work’. His screenplays, mostly written as prose, leave plenty of room for improvisation. Beat Presser, who worked on three Herzog films as a stills photographer, successfully captures this physical dimension. His photos show the director in action, running or giving instructions; he becomes visible as the impassioned creator and tireless motor of his films. Herzog says he is willing to pose the ‘big questions’ and offer ‘profound answers’. It is this attitude that has earned him his reputation for ‘pathos’ and ‘monumentality’. No other German film auteur has been subjected to such fierce criticism as Herzog. Interpretations and attacks that reflect Germany’s critical attitude to its own filmmakers. Film historian Lotte Eisner, in contrast, saw Herzog’s overwhelmingly visual, individual filmic language as part of the legacy of the Weimar Republic’s great directors.

GRETA VERSUS RAMÓN

COLECCIONANDO MISTERIOS

COLLECTING MYSTERIES

Greta Garbo y Ramón Perdiguer son los dos protagonistas de esta exposición. La legendaria actriz, por un lado, por protagonizar, desde septiembre del año pasado y a lo largo de este año 2006, la conmemoración de su centenario (nació el 18 de septiembre de 1905 en Estocolmo), y él, por otro, por su condición de amante del cine, coleccionista incansable de todo tipo de afiches, programas, revistas, libros y objetos cinematográficos, y, sobre todo, por su exhaustivo conocimiento de muchos de los secretos del mito Garbo, hecho que le condujo a participar en un famoso programa de radio de la España de los años cincuenta, seguido no sólo por sus conciudadanos zaragozanos sino por prácticamente todo el país.

Greta Garbo and Ramón Perdiguer are the two protagonists of this exhibition. The legendary actress, on the one hand, for she has been paid a tribute since last September and along this year 2006, on the occasion of her centenary (she was born on 18th September 1905 in Stockholm), and Ramón, on the other hand, for his condition of film lover, tireless collector of every kind of posters, programs, magazines, books and cinematographic objects and, above all, for his exhaustive knowledge of many of the secrets of the legend Garbo, a fact that led him to take part in a famous radio programme in the Spain of the fifties, followed not only by his fellow citizens in Saragossa but also by virtually all the country.

Sala de exposiciones **Exhibition Hall**
Sala de Exposiciones de la CAI
(Caja de Ahorros de la Inmaculada)

Fecha **Dates**
8th-16th Junio **June** 2006

Coordinación **Coordination**
Vicky Calavia

Diseño gráfico **Graphic design**
Óscar Baiges

Audiovisual **Audiovisual**
Vicky Calavia
NANUK P.A.

VICKY CALAVIA

COORDINADORA DE LA EXPOSICIÓN

COORDINATOR OF THE EXHIBITION



PALMARÉS

AWARDS

1ª EDICIÓN (1973)

Muestra no competitiva

2ª EDICIÓN (1974)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro a la mejor película: **Qué se puede hacer con una chica, de Antonio Drove** Premio Excmo. Ayuntamiento a la mejor dirección, ex aequo: **Lola, Paz y yo, de Miguel Ángel Díez**, **Adiós, Pablo Ruiz, de Rafael Gordón** Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor guión: **La fábrica, de Ernesto Blasi** El Jurado hace constatar la calidad y el interés de los films: **Arcos de la Frontera entre la realidad y el sueño, de Guillermo de la Cueva**, **Bolero de amor, de Francisco Betriu** **Abismo, de José María Carreño**

3ª EDICIÓN (1975)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro al mejor cortometraje: **El arte del pueblo, de Oscar Valdés (Cuba)**. Carabela de Plata, a la mejor película de habla hispana: **Zobel, un tema, de José Esteban Lasala (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Coiffeur, de Michael Verhoeven (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor cortometraje nacional, ex aequo: **Biotopo, de Carlos Mira**, **En un país imaginario, de Fernando Colomo (España)**. Mención especial por su aportación a nuevas técnicas del dibujo animado: **La batalla de Kerzheniets (U.R.S.S.)** y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**. Se concede una distinción por su valiosa colaboración al Certamen a la **Revista Cinematográfica NO-DO** y a **Radiotelevisión Española**. La máxima votación otorgada por el público asistente corresponde a: **El lago de los cisnes (Rumanía)**.y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**.

4ª EDICIÓN (1976)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Ícare, de Paul Bochner (Canadá)** Premio Excmo. Ayuntamiento: **Vía libre al tráfico, de Gabriel Blanco (España)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Testamento de un pueblo, de Manuel García (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **O heredeiro, de Miguel Gato (España)**. Premio Crítica Especializada: **Fendetistas, de Antonio F. Simón (España)**. Premio del Público: **Mi Marilyn, de José Luis Garcí (España)**. Mención al conjunto de las películas búlgaras de dibujos animados presentadas al Certamen. **Mención a la película: Semana Santa en Murcia, de Rafael Pérez Madero (España)**.

5ª EDICIÓN (1977)

Premios oficiales: Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **El fin del juego, de Robin Lehman (Estados Unidos)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Diplomacia (Checoslovaquia)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Pomporrutas imperiales, de Fernando Colomo (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **Ir por lana, de Miguel Ángel Díez (España)**. Premios no oficiales: Premio de la Crítica: **O pai de Migueliño, de Miguel Castelo (España)**. Premio del Público: **Frijolandia, de Ottó Foky (Hungría)** Menciones especiales: **Viure sense viure, de Carlos Mira (España)**, **Un nuevo libro, de Zbigniew Rybczynski (Polonia)**. Flechas sobre el agua, de Konstantin Grigoriev (Bulgaria). La marca, de Jacques Cardon (Francia). Mención especial a los actores **Asunción Rincón** y **Jaime Lizaur**, intérpretes de **Por vacaciones, de Javier Martínez de León**.

6ª EDICIÓN (1978)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de oro a la mejor película: **La tragedia cotidiana de un acomodador de cine que un día descubrió la cinefilia, de Carlos Balagué (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Desconocida... antes residente en la Calle Mainzerland (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Menos mi madre y mi hermana, de Jaime Villate (España)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses a la mejor película de

habla hispana: **Estado de excepción, de Iñaki Núñez (España)** **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Madison, de Carlos Jover (España)**. Premio del Público: **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Especial de la Crítica: **No se concedió**. Menciones especiales al conjunto de películas presentadas por Irán y por Polonia, por la calidad artística y de animación en ambos casos.

7ª EDICIÓN (1979)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Por la gracia de Dios (España)**. Danzante de Plata: **Suerte de la ciudad de Kokura (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **La fuga de la muerte (Austria)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Jinete Ibérico: **¡Ay, qué ruina!, de Antonio del Real**. Premio Banco de Bilbao al mejor director: **La fiesta de los locos, de Luis Racionero (España)**. Accésits: **El globero (España)**. **La chica despidiéndose (Alemania Federal)**. Menciones especiales: **El amor a la gloria lo excusa todo (España)**. **La fiesta de los locos (España)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Mujer y también pobre (Suecia)**. Premio de la Crítica: **Por la gracia de Dios (España)**.

8ª EDICIÓN (1980)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Board and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Lina y Tina, de Susana Torres y Ricardo Nicolás (España)**. Danzante de Bronce: **Solar Film, de Saul y Elaine Bass (Estados Unidos)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Borad and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses al mejor cortometraje de habla hispana: **Agur Txomin, de Javier Rebollo (España)**. Menciones especiales: **Francesca, de Damjan Slijepcovic (Yugoslavia)**. **En esta locura (Polonia)**. **Echo (Polonia)**. **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recretiva ZOITI: **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio de la Crítica: **Pleito a lo sol, de Antonio Artero (España)**.

9ª EDICIÓN (1981)

Danzante de Oro: **Le petit prince, de Frank Moyhihan (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Vida y muerte, de Joost Roelofsz, R. Proper y D. Pury (Países Bajos)**. Danzante de Bronce: **Pueblo saharai, de Enrique Torán Peláez (España)**. Premio Especial del Jurado Banco de Bilbao **Tango, de Zbigniew Rybcznsky (Polonia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **La última carrera, de Ángel Pedro Cuesta (España)**. Premio de la Crítica: **La última historia, de José Luis F. Pacheco (España)**. Menciones especiales: **Alfons Mucha, de Petr Ruttner (Checoslovaquia)**. **La azotea, de Miguel Ángel Díez (España)**. **La carpa, de Aleksander Marks (Yugoslavia)**. Menciones especiales: **Tenía yo... quince años, de Carlos Santurio**. Pueblo saharai, de Enrique Torán Peláez (España).

10ª edición (1982)

Danzante de Oro (Argumento): **Routine-check, de Paul Celis (Bélgica)**. Danzante de Oro (Animación): **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Danzante de Oro (Documental): **Zahrada, de Milan Maryska (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata: **Blok de Hieronim Neumann (Polonia)**. Danzante de Bronce: **Camilla Horn... Faust, de Hans Sacha y Hedda Rinneberg (Alemania Federal)**. Premio Especial del Jurado: **¡Caray con la viejecita!, de Alejo Lorén (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Leonardo y el andrógino, de Luis Racionero (España)**. Premio del Público: **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Premio Especial: **Operación Miguelete, de Morales y Rivas (España)**.

11ª edición (1983)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **La espera, de Fabián Bielinsky (Argentina)**. Danzante de Oro al mejor film de animación, ex aequo: **Une âme à voile, de Pierre Vieilleux**

(Canadá). **Susmeven, de Lubomir Benes (Checoslovaquia)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Kilka Opowisci o Czkowieku, de Bogdan Dziworski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Nesplnitelny Sen, de Dagmar Doubkova (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **Don Kichot, de Krzystof Raynoch (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado: **Zanikly Svet Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**. **Water...loo, de Carlos Santurio (España)**. **Lana, de Eugenio Monesma (España)**. **The great cognito, de Will Vinton (Estados Unidos)**. Menciones especiales a la fotografía: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio Jinete Ibérico: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. Mención del Premio Jinete Ibérico: **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio del Jurado de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Zanikli Sevt Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**.

12ª edición (1984)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **Argos, de Eduardo Mencos (España)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Mujer ante el espejo, de Marisol Trujillo (Cuba)**. Danzante de Oro al mejor film de animación: **Opcjia Zerowa, de Krzysztof Kiwerski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Dobra Kob, de Ljubomir Desantic (Yugoslavia)**. Danzante de Bronce: **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez (España)**. Menciones especiales: **Crónica de una infamia, de Miguel Torres (Cuba)**. **Czarny Kapturek, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Gorila, gorila, de Anne Wivel (Dinamarca)**. **Black and white, de Vaclav Bedrich (Checoslovaquia)**. Premio Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **El honor de Leonor, de Javier García Mauriño. Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez.** Premio del Público: **Navateros, de Eugenio Monesma (España)**. Premio Antonio Tramullas de la D.G.A. a la mejor película aragonesa: **Se declaró desierto.** Premio de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Esperialia, de Jerzy Kalina (Polonia)**.

13ª edición (1985)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Cuentos crepusculares, de Yves Charnay (Francia)**. Danzante de plata al mejor film de argumento: **Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Lagodna, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Perro blanco, de Tomasz Wolf (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Un siglo, un día, de Zlatina Rouseva (Bulgaria)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Emilio Fonet, por su interpretación en Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Bihotezez, de Pedro Olea (España)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. Premio Antonio Tramullas: **Se declaró desierto.** Menciones especiales: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. **Aurora, de Javier Salmones. Dos días de vacaciones, de Waldemar Grodzki.** Mención a la presencia de las cinematografías siria y nicaragüense. Mención a la elevada calidad de los films presentados en el apartado de Animación.

14ª edición (1986)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Mozes, de Vladimir Balco (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Poussière d'étoiles, de Agnes Merlet (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Jeho Excellence, de Ilja Novák (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Judzie Ziemi Czerwonej, de Wlodzimierz Szpak (Polonia)**. Danzante de Bronce: **En busca de María, de Luis Ospina y Jorge Nieto (Colombia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **La niña, de May Heatherly. No somos nadie, de Nicolás Muñoz.** Premio del Público: **Bartakiada, de Oldrich Haberle (Checoslovaquia)**.

15ª edición (1987)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **The child and the saw, de Richard Heslop y Daniel Landin (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **La femme de papier, de Marc Levie (Bélgica)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. **Keby Som Bol Vtackom, de Ondrej Slivka (Checoslovaquia)**. Danzante del Plata al mejor film documental: **Maganyosan, de Eliza Marton (Hungría)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Szaansa Dla Dziewczat, de Pawel Stachursky (Polonia)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Público: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.

16ª edición (1988)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Laska Na Prvni Pohled, de Pawel Koutskey (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **The end, de Andras Solynos (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Uno, dos, eso es, de Miriam Talavera (Cuba)**. Danzante de Bronce: **Just a guest, de Nico Panigutti (Estados Unidos)**. Premio Jinete Ibérico: **2:30 a.m., de Alejandro Toledo (España)**. Premio V Centenario, ex aequo: **Tren gaucho, de Gabriela David (Argentina)**. **Bar, de Jordi Exprésate, Ariadna Gil, Pilar Tomás, Jaume Meléndez, Jordi Frades y María Ripoll (España)**. Mención especial del Jurado: **No es tiempo de cigüeñas, de Mario Crespo (Cuba)**. Premio del Público (instituido por la Peña Recreativa ZOITI): **Présence féminie, de Éric Rochant (Francia)**. Premio de la Federación de Cine Clubs: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**.

17ª edición (1989)

Danzante de Oro: **Les robots, de Cyril Collard (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Coffee coloured children, de Ngozi Onwarah (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Boticka, de Radek Pilar (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental, ex aequo: **A la carta, de Tadeusz Palka (Hungría)**. **La neta, no hay futuro, de Andrea Gentile (México)**. Menciones especiales: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. **Balada para un kaiser carabela, de Fernando Spiner (Argentina)**. Premio V Centenario: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio de la Federación Aragonesa de Cine Clubs: **Enchanté, de Jean Letellier (Francia)**. Premio Jinete Ibérico: **Sabor a rosas, de Mónica Agulló (España)**. Premio del Público: **Sailors don't cry, de Marc Didden (Bélgica)**.

18ª edición (1990)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Azul celeste, de María Novaro (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **I'm in heaven, de Jill Daniels (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Przejcie, de Ewa Ziobrowska (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Cucharita, de Stefan Kaspar (Perú)**. Danzante de Bronce: **Portraits, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Mención especial: **Animated self portraits, del colectivo International Animators (Estados Unidos)**. Mención a la alta calidad del conjunto de películas de animación. Menciones especiales a la innovación técnica y el esfuerzo: **Pièce touchée, de Martin Arnold (Austria)**. **Collage Pedzlem Malowany, de Zbigniew Kotocki (Polonia)**.

19ª edición (1991)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Takovy je film, de Kvestoslav Hecko**

(Checoslovaquia). Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Betún y sangre, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Lexicon philosophie, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata a la mejor película documental: **Souk el regala, de Aly Hossam (Egipto)**. Danzante de Bronce: **Zlotin i Kazna, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Mención especial: **Je suis votre voisin, de Karine de Villiers (Bélgica)**. Mención especial: **La manglana, de Marc Recha (España)**.

20ª edición (1992)

Danzante de Oro: **El último fin de año, de Javier Bourges (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Huntza, de Antonio Conesa García (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Frieze frame, de Gerrit Van Dijk (Holanda)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **High life, de Javier García y Federico García (Perú)**. Danzante de Bronce: **Wholes, de Cecilio Neto (Brasil)**. Premio V Centenario al mejor cortometraje iberoamericano: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Mención especial: **Ésta no es su vida, de Jorge Furtado (Brasil)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **La vie et rien d'autre, de Bertrand Tavernier (Francia)**.

21ª edición (1993)

Danzante de Oro: **Denko, de Mohamed Camara (Francia-Guinea)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Rain, de Fanni Li (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Prezez Pole, de Jerzy Kucia (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El largo viaje de rústico, de Rolando Díaz (Cuba)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **When ships draw near, de Paul Middleditch (Australia)**. **La plage, de Patrick Bokanowski (Francia)**. Premio del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Muerto de miedo, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Quien mal anda mal acaba, de Carlos Sans Padrós (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**. Premio Europeos del Público: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**.

22ª edición (1994)

Danzante de Oro: **After’ 68, de Stephen Burke (República de Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Midnatt Bla, de Are Kalmar (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Hamu, de Ferec Cakó (Hungría)**. Danzante de Plata al mejor film docuemental: **Unterm Zelt, de Sibylle Stürmer (Alemania)**. Danzante de Bronce: **Loop, de Maciej Wszelaki (Australia)**. Premio Cacho Pallero del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Ponchada, de Alejandra Moya (México)**. Premio Europeos del Público: **The snapper, de Stephen Frears (Gran Bretaña)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Equipaje, lista de espera, pasaporte, souvenir, de Félix Cábez (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Trois couleurs: blanc, de Krzysztof Kieslowski (Francia-Polonia)**.

23ª edición (1995)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Crucero, de Ramiro Puerta (Canadá)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Where the heart remains, de Alison Toomey (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Pedro, de Igor León (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El abuelo Cheno y otras historias, de Juan Carlos Pérez Rulfo (México)**. Danzante de Bronce: **Le pendule de Madame Foucault, de Jean-Marc Fervoort (Bélgica)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **Un taxi pour Auzou, de Issa Serge Coelo (Francia/Chad)**. Mención especial del Jurado: **Ne Znam Ni Gde,**

Ni Kad, Ni Kako, de Zelimir Guardiol (Yugoslavia). Premio Jinete Ibérico: **El sueño de Adán, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **El encanto de la luna llena, de Benito Zambrano (España)**. Premio Europeos del Público: **Justino, un asesino de la tercera edad, de La Cuadrilla (España)**.

24ª edición (1996)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Stikk i Hjertet, de Nina F. Grünfeld (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Thirty-five aside, de Damien O'Donnell (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Quest, de Tyron Montgomery (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Up to the neck or bodybuilding, de Alexandre Goutman (Rusia)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **El susurro del viento, de Franco de Peña (Venezuela-Polonia)**. **Gogs-Ogof, de Deiníol Morris y Michael Mort (Reino Unido)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **De Betekenis van de Nacht, de Shoresh Mustafa Kalantari (Países Bajos)**. Premio Especial: **Studení 1992 Sarajevo, de Stepan Mihaljevic (Bélgica-Croacia)**. Premio Jinete Ibérico: **Las partes de mí que te aman son seres vacíos, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **Criaturas que nasciam em segredo, de Chico Teixeira (Brasil)**. Premio Europeos del Público: **Hola, ¿estás sola?, de Icíar Bollaín (España)**.

25ª edición (1997)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **Quiet desperation, de David Kost (Estados Unidos)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **A summer's day, de Saskia Kuipers (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Vete de mí (una de pasiones), de Alberto Ponce (Argentina)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **La gotera, de Grojo y Jorge Sánchez-Cabezudo (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **Serguei Saldivar Tanaka por la película Pez muerto no nada de Jimena Perzabal (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **Visas and Virtue de Chris Tashima (Estados Unidos)**. Mención especial a la película **Lovely de Ruth Carr (Australia)** por mostrar con gran economía de medios una sutil profundización en una situación humana. Mención especial a **Rubicón de Gil Alkabetz (Alemania)** por el ingenio y habilidad técnica en el campo del moderno dibujo animado. Mención especial a **Alma Zen de Gianfranco Quattrini (Argentina)** por su montaje. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Menciones Jurado de la Federación Internacional de Cine Clubs: **Lovely, de Ruth Carr (Australia)**, por su capacidad para describir una crisis personal mediante el uso de los objetos. **Tanto te gusta ese hombre, de Vicky Biagola y Liliana Romero (Argentina)** por el dinamismo de su expresión y el uso creativo del color. Premio “Europeos”, por votación del público: **Secretos del Corazón, de Montxo Armendáriz.**

26ª edición (1998)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **I move, so I am, de Gerrit Van Dijk (Países Bajos)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **Chainsmoker, de María von Heland (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Cinema Alcazar, de Florence Jaugéy (Nicaragua)**. Premio

Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **Todos os llamáis Mohamed, de Max Lemcke (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **The Oath de Tjebbo Penning (Países Bajos)**. Premio Especial del Jurado al Director de fotografía **Marc-André Batigne, La Falaise de Faouzi Bensaidi (Francia)**. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: **En el Espejo del Cielo, de Carlos Salces (México)**. Mención especial a la película **Ostrvo de Andrijana Stojkovic (Yugoslavia)** por la sencillez con que contrapone la paz del aislamiento frente a la agresión que conlleva el progreso. Mención especial al film **Suikerpot de Hilde Van Mieghem (Bélgica)** por su sentido crítico y dramático respecto al uso de la violencia contra los niños y su tratamiento del “tiempo” y de las imágenes. Premio “Europeos”, por votación del público: **Vor (El Ladrón) de Pável Chujrai (Rusia - Francia)**.

27ª edición (1999)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Náufrago de Amilcar M. Claro**, por su poesía. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales**, por su mirada. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje español **A Violeta de María Salgado Gispert**, por su sensibilidad. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje mexicano **Excesos de ciudad de Jorge Luquín**, por su valentía. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje colombiano - británico **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**, por su belleza. Mención especial al cortometraje español **Bocamina de Javier Codesal**, por su honestidad. Mención especial al cortometraje español **Ruleta de Roberto Santiago**, por su caligrafía. Mención especial al cortometraje mexicano **El muro de Sergio Arau**, por su propuesta. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje austríaco **Missbrauch Wird Bestraft (Los abusos serán sancionados) de Ulrike Schweiger**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje francés **Maaz de Christian Volckman**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje británico **Hello, I'm Paul (Hola, soy Paul) de Hugo Van Der Vennet**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película colombiana - británica **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**. Premio Especial del Jurado al cortometraje británico **The funeral of the last Gipsy King (El funeral del último Rey Gitano) de Jane Rogoyska**. Premio “Europeos”, por votación del público: **A Solas de Benito Zambrano (España)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: Al cortometraje irlandés **The Breakfast (El desayuno) de Peter Sheridan** por su humor, sus cuidadosos detalles, su calidad humana y su carácter rebelde. Mención especial al cortometraje alemán - polaco **Masks (Máscaras) de Piotr Karwas** por su gran trabajo de animación y su trasfondo filosófico. Mención especial al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales** por su vitalidad y alegría.

28ª edición (2000)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Rota de Colisao, de Roberval Duarte**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena**.

Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje portugués **O ralo de Tiago Guedes y Frederico Serra**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **A dar ba kar, de Koldo Almandoz**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje peruano **Parelisa, de Josué Méndez**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Las olas del tiempo, de Carlos Salces**. Menciones especiales a la actriz **Amelia Ochandiano** en el cortometraje español **Bofetada, de Aron Benchetrit**. Mención especial al cortometraje portugués **Zero, de Joao Menezes**. Mención especial al cortometraje mexicano **Los maravillosos olores de la vida, de Jaime Ruiz Ibáñez**. Mención especial al cortometraje mexicano **El milagro, de Ernesto Contreras**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje canadiense **Mothers of me, de Alexandra Grimanis**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje francés **Le puits, de Jérôme Boulbès**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje polaco **Moglem bye cztowiekciem, de Barbara Medajska**. Premio Especial del Jurado al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena**. Premio Especial del Jurado de Jóvenes, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena al cortometraje finlandés **Kovat Miehet, de Maarit Lalli**. Premio de la Crítica al cortometraje finlandés **Kovat Miehet, de Maarit Lalli**. Premio “Europeos”, por votación del público al largometraje **Hoy empieza todo, de Bertrand Tavernier (Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Mención especial al cortometraje turco **Ax, de Kazim Öz**.

29ª edición (2001)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje uruguayo **Nico & Parker, de Diego Fernández y Manolo Nieto**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje español **Frasquito, de Martín Costa**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial a los actores españoles **Antonia San Juan y Luis Miguel Seguí** por su interpretación en el cortometraje español **V.O., de Antonia San Juan**, y a los actores **Nuria Mencía y Marcial Álvarez** por su interpretación en el cortometraje **Post-coitum, de Antonio Molero**. Mención especial al cortometraje brasileño **Outros, de Gustavo Spolidoro**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas al cortometraje australiano **Gate, de Peter Carstairs**. Premio Especial del Jurado al cortometraje belga **Traces, de Patric Jean**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas al cortometraje francés **La vie à deux, de Daniel Casegrande**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas al cortometraje belga **Chambre froide, de Olivier Masset-Depasse**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película yugoslava **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial al cortometraje eslovaco **Posledná Vecera, de Martín Repka**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 250.000 pesetas al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio de la Crítica al cortometraje yugoslavo **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial del Jurado

de la Crítica al cortometraje italiano **Righe, de Roberto di Vito**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Dancer in the dark, de Lars von Trier (Dinamarca – Suecia – Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBES. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**.

30ª edición (2002)
CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje español **La primera vez, de Borja Cobeaga**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje español **Bamboleho, de Luis Prieto**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje de **España-Andorra Upside down, de Guillem Morales**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Mención especial al mejor documental para el cortometraje mexicano **Gertrudis Blues, de Patricia Carrillo Carrera**. Mención especial a la interpretación de **Fernanda García Lao y Malena Moffatt** por el cortometraje argentino **Las insoladas, de Gustavo Taretto**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje de España-Andorra **Upside down, de Guillem Morales**. Premio Especial del Jurado al cortometraje turco-alemán **Die liebenden vom Hotel von Osman, de Idil Üner**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje irlandés **Zulu 9, de Alan Gilsenan**. Mención especial del Jurado de la Juventud al cortometraje griego **See no evil, de Ari Bafalouka**, destacando la brillante interpretación de su joven protagonista. Premio de la Crítica al cortometraje italo-bosnio **Prvo Smrtno Iskustvo, de Aida Begic**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje alemán **Ballet ist ausgefallen, de Anne Wild**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje canadiense **Lollipops, de Graham Tallman**. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje griego **See no evil de Ari Bafalouka**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Kosmonaut, de Stefan Faldbakken**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Novela, de Cedric Anger**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje noruego **Elling, de Petter Næss**.

31ª edición (2003)
CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje **Entre dos, de Michel Franco (México)**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Baseado em estórias reais, de Gustavo Moraes (Brasil)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje **Palos de ciego amor, de Miguel del Arco (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje **Perro perdido, de Arauco Hernández y Daniel Hendler (Uruguay)**. Premio Jameson, dotado con 6.000 euros, al mejor cortometraje español, para **El balancín de Iván, de Dario Stegmayer**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3.000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **Simones labyrinth, de Iván Sáinz-Pardo (España-Alemania)**. Mención especial a los cortometrajes **Topeka, de Asier Altuna (España)** y **Nadie regresa por tercera vez, de Alejandro Lubezki (México)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, dotado con

6.000 euros al cortometraje **Topeka, de Asier Altuna (España)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **J'attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lune, de Hubert Gillet (Francia)**. Menciones especiales a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **Na kromke bytia, de Dmitry Zawilgeskiy (Rusia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Mención especial del Jurado de la Juventud a los cortometrajes **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** e **In memoriam, de Daniel Erb (Alemania)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Mención especial del Jurado de la Crítica a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **J'attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **El sueño de Valentín, de Alejandro Agresti (Argentina-Holanda-España)**.

32ª edición (2004)
CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS. Premio Los olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón y dotado con una bolsa de estudios por valor de 3000 euros, al cortometraje titulado **Santander 128, de Héctor Añños, Alba Arbonés, Marta Muñoz, Fina Ruiz y Pol Penas**. El galardón incluye además una beca patrocinada por la New York Film Academy para participar en un taller intensivo de Filmmaking en Nueva York, Los Ángeles o Londres, consistente en la matrícula del taller, por un importe de 2000 dólares USA. CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Cacho Pallero dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **El patio, de Milagros Mumenthaler (Argentina/Suiza)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 4500 euros, al cortometraje, **Amigo no gima de Iñaki Peñafiel (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, a **Gabriela Monroy (México) por el cortometraje Un viaje**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **José Javier Rodríguez Melcón, por su cortometraje Recursos humanos**. Mención especial al cortometraje **Rua da Escandinha 162, de Marcio Câmara (Brasil)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante, dotado con 9000 euros al cortometraje **María Jesús, de Massimiliano y Gianluca De Serio (Italia)**. Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros al cortometraje **Koleso, de Viktor Asliuk (Bielorrusia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Un viaje, de Gabriela Monroy (México)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Be-nang-men-noin, de HyunkYung Park y Woonki Kim (Corea)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros al cortometraje **L'homme sans tête, de Juan Solanas (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Die Überraschung de Lancelot von Naso (Alemania)** y **Most, de Bobby Garabedian (Estados Unidos-República Checa)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Talking with angels, de Yousaf Ali Khan (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Le télégramme, de Coralie Fargeat (Francia)** y **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Las invasiones bárbaras, de Denys Arcand (Francia-Canadá)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine a **Ascensor para el cadalso, de Julio Irlés (España)**.**33 edición (2004)**

33ª edición (2005)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón, al cortometraje titulado **Sabáh, de Fernando Vera**. Menciones especiales a los cortometrajes **Bayo Marín, trazos de aire, de Eduardo Laborda** y **Quiero vivir aquí, de Patricia Oriol y Héctor Añaños**. CERTAMEN IBEROAMERICANO Premio Danzante al cortometraje **El otro sueño americano**, de **Enrique Arroyo (México)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Medianeras**, de **Gustavo Taretto (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Dos encuentros, de Alan Griffin (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel a **Lorenzo Vigas Castes** por el cortometraje **Los elefantes nunca olvidan (Venezuela-México)**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español a **Juan Miguel del Castillo**, por su cortometraje **Rosario**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación masculina a **Jorge Adrián Espíndola**, por el cortometraje **David (México)**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación femenina a **Asunción Balaguer**, por el cortometraje **Rosario (España)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante al cortometraje **Sidasti Baerinn**, de **Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **Between us**, de **Charlotte Bruus y Stefan Mork (Reino Unido)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Rain is falling**, de **Holger Ernst (Alemania)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Une histoire vertebrale**, de **Jeremy Clapin (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Still life**, de **Cynthia Madansky (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Rain is falling**, de **Holger Ernst (Alemania)**, y **Kis apokrif no 2**, de **Kornél Mundruczó (Hungría)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Romance**, de **Douglas Boswell (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Medianeras**, de **Gustavo Taretto (Argentina)**, y **Sidasti Baerinn**, de **Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Gegen die Wand (Contra la pared)**, de **Fatih Akin (Alemania-Turquía)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Secundario**, de **Miguel Paz Cabanas (España)**.

ALBANIA **ALBANIA** ALEMANIA **GERMANY** ARGENTINA **ARGENTINA** AUSTRIA **AUSTRIA** BÉLGICA **BELGIUM** BOSNIA HERZEGOVINA **BOSNIA HERZEGOVINA** BRASIL **BRAZIL** BULGARIA **BULGARIA** CANADÁ **CANADA** CHILE **CHILE** COREA **COREA** CROACIA **CROATIA** CUBA **CUBA** DINAMARCA **DENMARK** ECUADOR **ECUADOR** EGIPTO **EGYPTIAN** ESLOVAQUIA **SLOVAQUIAN** ESPAÑA **SPAIN** ESTADOS UNIDOS **UNITED STATES** FRANCIA **FRANCE** GRECIA **GREECE** HUNGRÍA **HUNGARY** IRÁN **IRAN** IRLANDA **IRELAND** ISLANDIA **ICELAND** ISRAEL **ISRAEL** ITALIA **ITALY** JORDANIA **JORDAN** MARRUECOS **MOROCCO** MÉXICO **MEXICO** NORUEGA **NORWAY** PAÍSES BAJOS **THE NETHERLANDS** POLONIA **POLAND** PORTUGAL **PORTUGAL** PUERTO RICO **PUERTO RICO** REINO UNIDO **UNITED KINGDOM** REPÚBLICA CHECA **CZECH REPUBLIC** RUMANIA **ROMANIA** RUSIA **RUSSIA** SERBIA Y MONTENEGRO **SERBIA AND MONTENEGRO** SUECIA **SWEDEN** SUIZA **SWITZERLAND** SURÁFRICA **SOUTH AFRICA** TURQUÍA **TURKEY** UCRANIA **THE UKRANIE** VENEZUELA **VENEZUELA**

